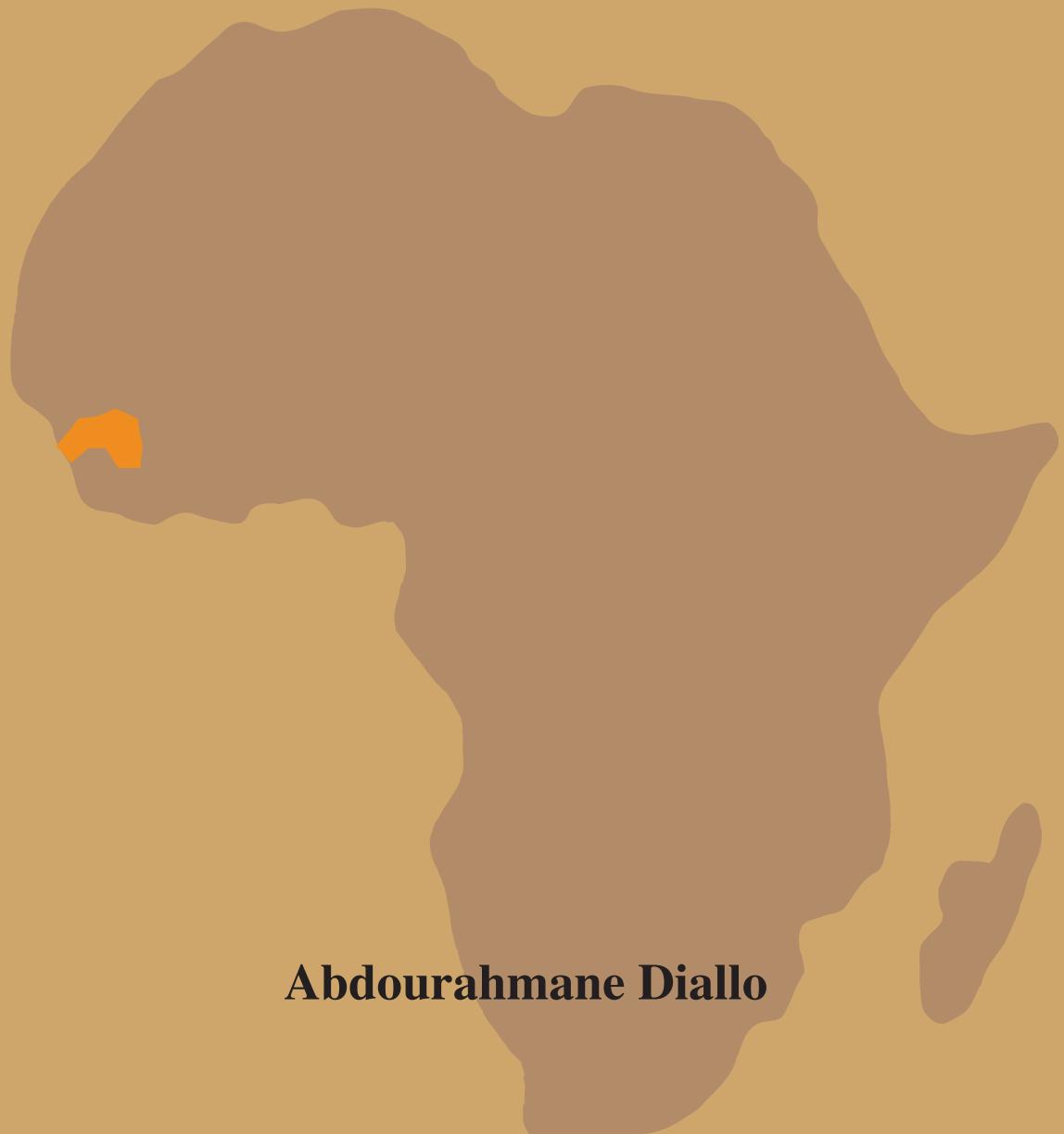


Asian and African Lexicon Series

No. 57

Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon



Abdourahmane Diallo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

2015

**Précis de grammaire et de lexique
du peul du Fouta Djallon**

Abdourahmane Diallo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
2015

Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan

© 2015 Abdourahmane Diallo

All rights reserved. No parts of this book may be reproduced in any form or any means without written permission from the publisher.

ISBN: 978-4-86337-181-1

Printed by NORTHISLAND Co.,Ltd

Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon

Avant-propos

Ce manuel a été initialement conçu pour des étudiants allemands (de niveau universitaire) ayant choisi l'option linguistique et le peul comme langue principale. Cependant, au cours de son élaboration, il a été tenu compte des besoins d'un public plus large et extra-universitaire, c'est-à-dire de toute personne désireuse, par le moyen d'un tel document, d'apprendre la langue, soit dans le cadre d'une classe dirigée par un enseignant, soit de manière autonome. Dans le souci de renforcement des connaissances de la grammaire de la langue, nombre de structures grammaticales ont été plus ou moins approfondies, avec parfois l'emploi d'un vocabulaire spécialisé, émanant du répertoire de la linguistique descriptive. De ce fait, il peut arriver que par endroits des mots relevant du vocabulaire spécialisé apparaissent dans les descriptions grammaticales.

Le document a 33 leçons conçues selon une progression tenant compte de la pratique quotidienne et des complications liées au contenu grammatical abordé. Chaque leçon est structurée en quatre sections, marquées par les lettres A - D. La première section (A) est constituée d'un texte d'entrée en pular dont la thématique est inspirée de la vie quotidienne : saluer, demander un chemin, faire des emplettes ou alors le mariage, le travail communautaire, par exemple pour la construction ou la restauration d'édifices publics, le conte etc. Ce texte d'entrée, n'est toutefois pas conçu pour introduire l'apprenant aux structures grammaticales de la leçon, mais plutôt pour exercer son audition à l'articulation et à la mélodie de la langue, lui permettre de s'exercer en imitant les locuteurs natifs ; c'est également pour lui présenter des aspects de la culture et de la vie quotidienne de la communauté peule. Sans cette démarcation, il y a de grands risques que l'on ne se concentre qu'à deviner ou détecter des structures grammaticales, éventuellement dissimulées dans le texte, que l'on aimera détecter le plus tôt possible et être en avance dans l'appréhension des particularités syntaxiques attendues. Ce qui entraverait le plaisir qu'il y a à découvrir le sens du texte et l'orientation de l'attention vers l'aspect culturel, tout autant important pour la compétence de communication. La deuxième section (B) contient des explications grammaticales où, en général, rarement plus de deux questions sont abordées par leçon. Pour la consolidation de ces structures grammaticales et parfois du vocabulaire thématique, une série d'exercices est proposée en section (C). Pour permettre à l'usager de travailler de façon autonome, un corrigé est proposé en annexe. Après avoir traité les questions données, entre dix et douze par rubrique, on peut donc se reporter à ce corrigé pour vérifier le résultat. Pour certains exercices la solution n'est pas donnée. C'est le cas par exemple si on veut laisser libre cours à la créativité de l'apprenant, en lui demandant de construire librement des phrases, de compléter une liste thématique de mots ou de choisir des verbes etc. A partir de la leçon 7, il y a à la fin une liste des mots pular utilisés, suivis d'une glose en français (D). Le relevé de ce vocabulaire est spécifique à chaque leçon et tient compte du texte d'entrée et des exemples donnés lors des explications grammaticales. Il n'est de ce fait pas exclu que des mots déjà vus dans une leçon antérieure soient répétés dans des séances ultérieures. L'avantage est, entre autres, de permettre à l'apprenant de ne pas disperser sa concentration à chercher un mot dans tout le document.

A partir de la leçon 16 des textes de lecture sont proposés à l'apprenant. Ils ont en général un contenu historique. Ici on s'est abstenu de proposer une liste de mots traduits, ceci pour encourager l'apprenant, ayant saisi les structures de base de la langue, avec entre autres les règles d'alternance consonantique et la fonctionnalité des classes nominales, à commencer à consulter un dictionnaire de langue. La liste de vocables de la leçon ne peut donc servir à la lecture de ce texte. L'utilisation du dictionnaire devient obligatoire à partir de la leçon 25, où même le texte d'entrée et certains exemples ne sont plus traduits. Cependant, à partir de là - et cela pour éviter de surcharger l'apprenant - il n'y a pas de textes supplémentaires pour la lecture.

Dans l'annexe sont proposés, en plus du corrigé des exercices, une traduction des proverbes, parfois suivie d'une interprétation, ainsi que l'essentiel de la systématique de la langue tels que le système pronominal, la conjugaison, les idéophones, l'alternance consonantique etc. Une liste des noms propres les plus courants au Fouta Djallon ainsi que le nom de certains pays complète l'essentiel de ce supplément.

Pour toute personne intéressée à la maîtrise de la langue, il est évidemment recommandé de la pratiquer dans son usage quotidien, étant entendu que ce manuel d'apprentissage ne peut servir qu'à introduire l'apprenant aux fonctions de base du peul. Dans le contexte d'une classe d'apprentissage de langue, il est conseillé, si possible, de proposer des cours de conversation orientés selon les besoins des apprenants. Une sensibilisation à la grande variété dialectale du peul leur permettrait d'avoir une clé d'accès leur facilitant, au besoin, d'élargir leurs connaissances et compétence vers d'autres parlers peuls.

Table des matières

Remerciements	xi
Abréviations	xii
Introduction	1
LEÇON 1	5
LEÇON 2	7
1. Salutations	7
2. Pronoms sujets	7
LEÇON 3	11
1. La construction copulative avec (hi)no	11
2. La particule interrogative honto	12
3. La particule interrogative kori	12
4. Construction copulative avec ko	12
LEÇON 4	15
1. Les pronoms objets	15
2. Pronoms démonstratifs	16
3. Pronoms indépendants	16
LEÇON 5	19
1. L'interrogation	19
2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe	20
LEÇON 6	23
1. Les numéraux	23
2. Accord en classe dans le système numéral	25
LEÇON 7	27
1. Les opérations	28
2. Le verbe « avoir »	29
LEÇON 8	33
1. Les nombres ordinaux	34
2. Emploi du mot woot/goot „seul, unique, pareil“	35
3. Les voix verbales	35
LEÇON 9	39
1. Les jours de la semaine	39
2. Verbes exprimant le degré de certitude	41
3. Fous de l'imperfectif dans les verbes actifs	41
LEÇON 10	45
1. Les 12 mois de l'année	45
2. Lexique thématique (expression du temps)	46
3. L'heure	47
4. La conjugaison du verbe dans le parfait	49

LEÇON 11	53
1. Les verbes de modalisation	53
2. Les unités de mesure	55
LEÇON 12	59
1. Les classes nominales I: la classe des humains	59
2. L'article défini dans les classes des humains	61
LEÇON 13	67
1. Les classes nominales II: Pluriel en -dī (-i, -ji)	67
2. L'article définit dans les classes nominales dont le pluriel est dī	68
3. Imperfectif I: l'impératif	69
LEÇON 14	75
1. Les classes nominales III : classes dont le pluriel est -de (-e, -je)	75
2. L'article défini	77
3. Les quatre points cardinaux	78
LEÇON 15	85
1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutives en koy (hoy, oy)	85
2. Imperfectif II: le subjonctif	87
LEÇON 16	93
1. La comparaison	93
2. Négation par l'usage de l'expression hay (ou bien wanaa) + gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku...	96
LEÇON 17	101
1. L'expression de la possession ou les constructions génitives	101
2. Les pronoms possessifs	102
LEÇON 18	107
1. Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation)	107
2. Expressions du temps	108
LEÇON 19	113
1. Imperfetif IV: Focus de l'imperfectif (affirmation & négation)	113
2. Négation du focus	115
LEÇON 20	119
1. Le progressif	120
2. Emploi de woo , « chaque », « aucun », « seulement »	121
LEÇON 21	125
Le morphème du présent – no	126
LEÇON 22	133
1. L'alternance consonantique	133
2. Expression de l'alternative avec kaa ou maa	135

LEÇON 23	139
1. L'extension verbale I: Généralités	140
2. Nomen Loci, Nomen Instrumenti	141
 LEÇON 24	 145
1. L'extension verbale I: L'emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)	145
1.1 Instrumental	145
1.2 Expression de la manière, d'une circonstance	146
1.3 Expression de comparaison	146
2. Expression de l'intensité par répétition ou par emploi du suffixe -dee	146
 LEÇON 25	 149
1. L'extension verbale III: le cuasatif -(i)n-	149
2. Nomina agentis: -oowo	150
 LEÇON 26	 155
1. Constructions relatives	155
2. Le pronom relatif	156
 LEÇON 27	 161
1. Propositions à fonction objet (ou complétives)	161
2. Dérivation des noms de parenté à l'aide du suffixe -iraawo (sg.) / -iraabe (pl.)	162
 LEÇON 28	 165
1. Subordonnées temporelles	166
2. Attribution de caractère : -yaagal	167
 LEÇON 29	 171
1. Les subordonnées de cause	172
2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : -jo , -ŋke (-anke , -inka , -inke etc.)	173
 LEÇON 30	 177
La subordonnée de but	177
 LEÇON 31	 181
1. La subordonnée de conséquence	181
2. La composition	182
 LEÇON 32	 187
1. La subordonnée conditionnelle	188
2. Expression de l'intensité	189
 LEÇON 33	 195
1. Subordonnées concessives	195
2. Particules de renforcement dans la proposition principale	196
3. La subordonnée infinitive	197
4. Le pseudo-alternatif	197

Bibliographie	201
ANNEXE	203
Exercices corrigés	204
Lecture des proverbes	220
Les pronoms	222
Idéophones	223
Alternance consonantique et classes nominales	226
Les numéraux	228
Jours de la semaine et onomastique	228
Lexique	233

Remerciements

J'exprime ma profonde gratitude à Prof. Dr. Rainer Vossen qui a aidé à générer les idées sur ce travail et l'a accompagné avec patience et persévérance jusqu'à sa rédaction finale. Ma présence dans l'Institut für Afrikanistik est le mérite de Prof. Dr. Jungraithmayr qui non seulement fait partie de ceux qui ont promu la recherche et l'enseignement de la langue peule en Allemagne, mais aussi celui qui a encadré mes premiers pas dans de recherche linguistique en pays germanophone.

Les échanges fructueux que j'ai eus avec mon collègue et ami Rudolf Leger, qui m'a précédé et introduit à l'enseignement du peul dans les locaux de cet institut, m'ont été d'une utilité considérable. Je le remercie infiniment et l'invite à voir dans ce travail le fruit de son soutien amical dans la documentation de la variante peule de Guinée.

La version allemande de cet ouvrage a été relue et corrigée par mes collègues et amies du même Institut, notamment Ulrike Zoch Sonja Ermisch et Patricia Korte. Qu'elles trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude.

A Monsieur Oumar Bah (Université de Vienne) et Prof. Alpha Ousmane Barry (Université de Bordeaux) j'adresse mes sincères remerciements et exprime ma vive reconnaissance pour les nombreuses lectures, corrections et suggestions qu'ils ont faites de ce travail.

Abréviations

<	provient de
act.	voix active (des verbes)
adj.	adj.
adv.	adv.
-aff.	suffixe
ang.	anglais
ar.	arabe
aug.	augmentatif
cl.	classe nominale
dim.	diminutif
excl.	exclusif
foc.	focus
fr.	français
fut.	futur
habit.	habituel
imp.	imperfectif
incl.	inclusif
inf.	infinitif
intr.	intransitif
mand.	mandé
moy.	voix moyenne
n.	nom
narr.	narratif
obj.	objet
partic.	particule
pass.	voix passive
perf.	perfectif
pers.	personne
pl./plur.	pluriel
prét.	prétérite
qlqn.	quelqu'un
rel.	pronome relatif
s.	sujet
sg./sing.	singulier
spéc.	spécialement
subj.	subjonctif
v.	verbe

Tableaux

INTRODUCTION

Tableau 1 : Estimations démographiques du nombre de locuteurs	2
Tableau 2 : Ancienne et nouvelle orthographie	3

FULA 1 : LEÇONS 1-12

Tableau 3 : Pronoms simples et pronoms indépendants	16
Tableau 4 : Accord en classe dans les numéraux ordinaux	34
Tableau 5 : Cas d'accord en classe du mot woot-/goot-	35
Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine	40

FULA 2 : LEÇONS 13-22

Tableau 7 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -di	68
Tableau 8 : Usage de yo dans l'expression de l'impératif	71
Tableau 9 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -dè	77
Tableau 10 : Formes du diminutif	86
Tableau 11 : Formes de conjugaison du subjonctif	87
Tableau 12 : Adverbes de temps	109
Tableau 13 : Paradigme du focus de l'imperfectif	115
Tableau 14 : Formes de conjugaison des verbes d'état	121
Tableau 15 : Formes du Prétérite	128

FULA 3 : LEÇONS 23-33

Tableau 16 : Les pronoms relatifs pular	157
Tableau 17 : Verbes et conjonctions dans les propositions à fonction objet	162
Tableau 18 : Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles	167
Tableau 19 : Conjonctions introduisant les subordonnées de cause	173
Tableau 20 : Conjonctions dans les subordonnées de but	178
Tableau 21 : Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles	188
Tableau 22 : Conjonctions introduisant les concessives	196

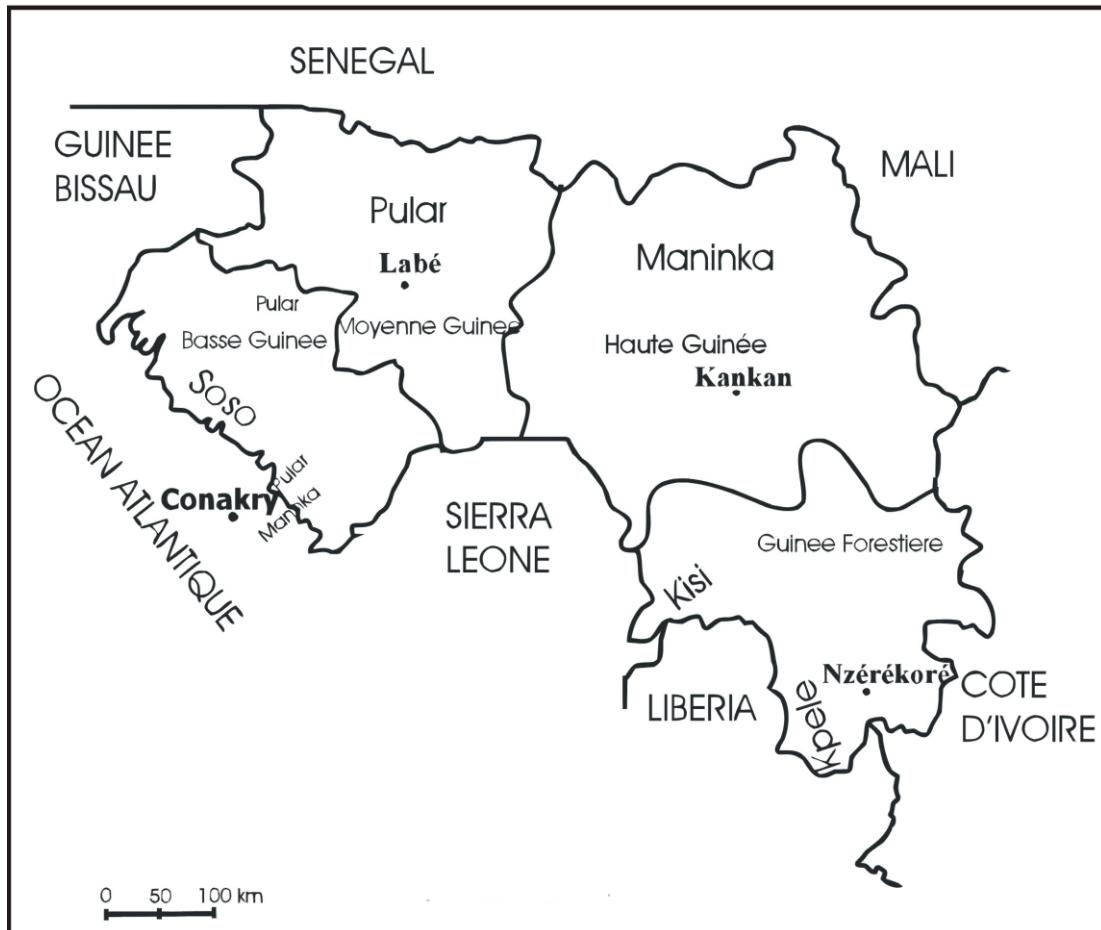
ANNEXE

Tableau 22 : Les pronoms personnels	222
Tableau 23 : Pronoms de classe	222
Tableau 24 : Catégories de classes	226
Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance	226
Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique)	226
Tableau 27 : Le système de conjugaison	226

INTRODUCTION

Le pular est une variante de la langue peule qui est connue sous plusieurs appellations, comme fulfulde, fula, fulani, pular, pulaar etc. Sa zone de locution est principalement le Fouta Djallon en Guinée mais aussi en Sierra Leone, au Liberia, en Guinée-Bissau et dans certaines parties de la Gambie. Le nombre de ses locuteurs peut être estimé à environ cinq à six millions.

Carte linguistique de la Guinée



Le nombre de locuteurs du pular vivant dans la côte guinéenne a connu un accroissement remarquable dans les vingt dernières années. Ils constituent, dans les plus grandes villes de la Guinée Maritime comme Conakry, Kindia, Boké et Fria, la deuxième communauté linguistique après les Soso. Dans la région de la Haute Guinée les Peuls se rencontrent principalement à Dabola et à Dinguiraye. Dans cette dernière préfecture (Dinguiraye) une partie d'entre eux est originaire du Fouta Toro. Ils ont gardé la variété dialectale de leur lieu d'origine certes, mais restent soumis à une influence progressive de la variante du Fouta Djallon, de sorte qu'un nivellement dialectal au profit de cette dernière semble de nos jours bien perceptible. Certaines caractéristiques morpho-phonologiques du Fouta Toro sont déjà fortement dégradées. C'est par exemple le cas de l'alternance consonantique à l'initiale des verbes, qui n'est pratiquement plus réalisée, et la nasale bilabiale finale /m/, systématiquement réalisée /n/.

Entre 1968 et 1984 le peul a été introduit en Moyenne Guinée dans le système scolaire et utilisé comme matière et langue d'enseignement dans tout le primaire. Dans les classes supérieures et à l'université il avait été maintenu comme matière.

Le peul est classé dans le phylum du Niger-Congo et appartient à la branche nord de la famille atlantique. Le nombre de locuteurs est estimé entre 20 et 28 millions¹. Ils vivent dans toute la zone ouest africaine, non pas sur un continuum géographique, mais dispersés dans les différents états comme le Sénégal, la Guinée, la Guinée-Bissau, le Bénin, le Burkina Faso, la Gambie, le Ghana, la Côte d'Ivoire, le Liberia, la Sierra Leone, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Nigéria, le Togo, le Cameroun, le Soudan, le Tchad et la République Centrafricaine.

Tableau 1: Estimations démographiques du nombre de locuteurs

Pays	Nombre	%	Variante	Source ²
Bénin	280.000	1,33	fulfulde Borgou	SIL (2002)
	30.000	0,14	fulfulde Gorgal	SIL (2002)
Burkina Faso	750.000	3,56	fulfulde nord est Burkina Faso	SIL (1999)
Cameroun	668.700	3,18	fulfulde Adamawa	Cameroun (1986)
	-		fulfulde Kano-Katsina-Bororro	Ethnologue (2006)
Ghana	7.300	0,03	fulfulde Maasina	SIL (1991)
Centrafrique	156.000	0,74	fulfulde Bagirmi	SIL (1996)
Tchad	128.000	0,60	fulfulde Adamawa	Recensement de (1993)
	24.000	0,11	fulfulde Bagirmi	Ethnologue (2006)
Gambie	262.550	1,24	pulaar	Ethnologue (2002)
Guinée	4.000.000	19,2	pular	
Guinée-Bissau	245.930	1,169	pulaar/pular	Ethnologue (2002)
Cap-Vert	58.000	0,27	Fulbe/Fulani (pulaar/pular)	Joshua Project (2006)
Mali	911.200	4,33	fulfulde Maasina	Ethnologue (1991)
Mauritanie	150.000	0,71	pulaar	Ethnologue (2006)
Niger	450.000	2,14	fulfulde Niger centre-est	Ethnologue (1998)
	400.000	1,9	fulfulde du Niger occidental	Ethnologue (1998)
Nigéria	9.318.926	44,31	fulfulde	Ethnologue 2006 (2000 WCD)
Sénégal	2.387.340	11,35	pulaar	Ethnologue (2002)
	136.185	0,64	pular	Ethnologue (2002)
Sierra Leone	178.400	0,84	pular	Ethnologue (1991)
Soudan	90.000	0,42	fulfulde Adamawa	SIL (1982)
Côte d'Ivoire	393.000	1,86	Fulbe/Fulani (pulaar/pular?)	Joshua Project (2006)

Compte tenu de cette grande aire géographique et surtout de la discontinuité des espaces peuls, la langue a connu une forte variation dialectale. Les variétés les plus connues sont mentionnées ci-dessous (voir aussi la carte):

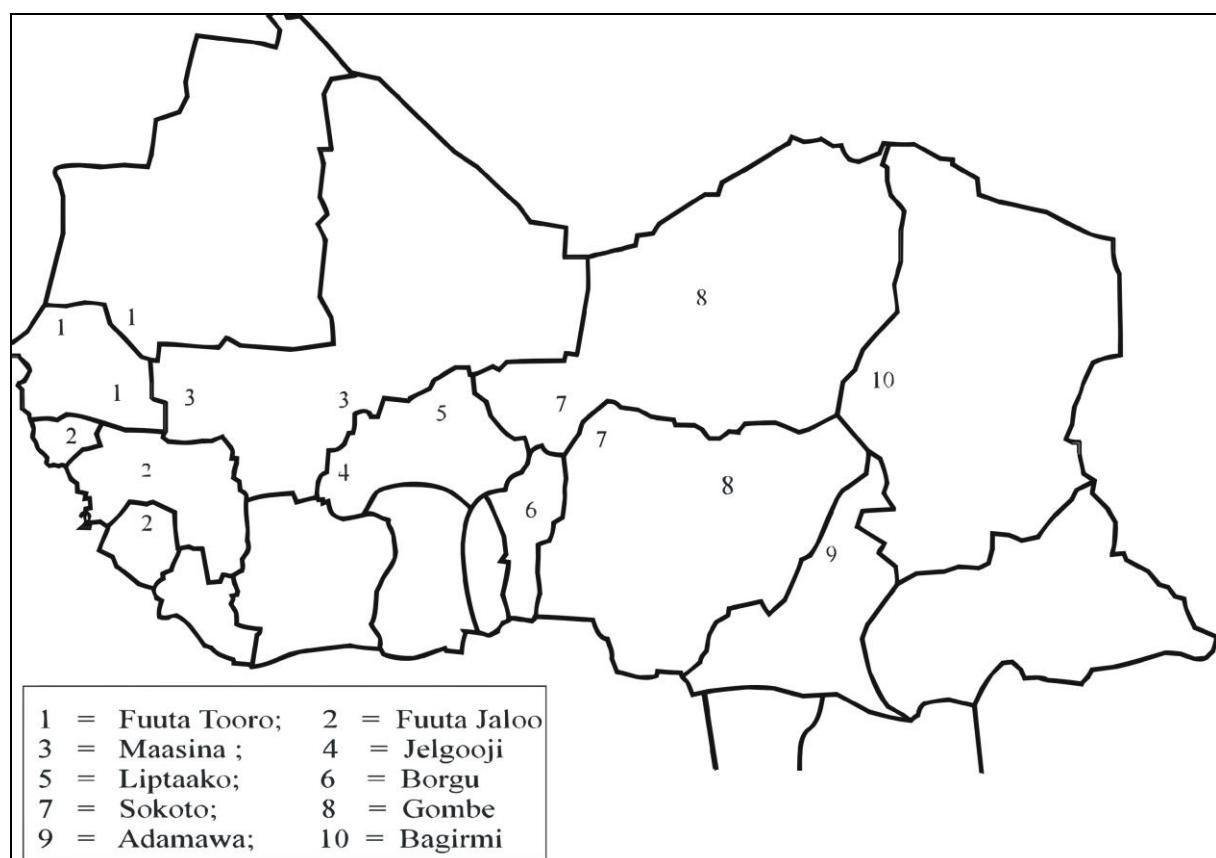
¹ Voir par exemple les chiffres donnés dans *Joshua Project* : <http://www.joshuaproject.net> (Stand 2013).

² Les références données ici sont dans l'ensemble tirés des travaux de SIL dans les versions électroniques de « country reports ».

Introduction

1. Fouta Tooro Mauritanie, Sénégal, une partie de la Gambie
2. Fouta Djallon Guinée, Sierra Leone, Guinée-Bissau, une partie de la Gambie, (Liberia, Côte d'Ivoire)
3. Maasina Mali, Ghana, une partie du Burkina Faso
4. Sokoto et Niger occidental Niger, Burkina Faso, Nigeria
5. Nigéria du centre nord Provinces nord du Nigeria: Bauchi, Bornou, fulfulde Katsina, Kano, Plateau, Zaria tout autant que le Niger oriental
6. Adamawa Zone frontalière entre le Nigeria et le Cameroun, Benin, Togo

L'intercompréhension entre les locuteurs des différents dialectes existe encore, cependant à des degrés divers.



L'alphabet utilisé en Guinée pour l'enseignement du peul est présenté dans le tableau suivant:

Tableau 2: Ancienne et nouvelle orthographie

Norme orthographique entre 1968 et 1984	Orthographie adoptée ici		
a	A	a	A
b	B	b	B
mb	Mb	mb	Mb
bh	Bh	b	B
d	D	d	D
nd	Nd	nd	Nd
dh	Dh	d'	D
e	E	e	E

<i>Norme orthographique entre 1968 et 1984</i>		<i>Orthographie adoptée ici</i>	
f	F	f	F
g	G	g	G
ng	Ng	ng	Ng
gh	Gh	q	Q
h	H	h	H
i	I	i	I
dy	Dy	j (dʒ) ³	J
ndy	Ndy	nj (n̩dʒ)	Nj
k	K	k	K
l	L	l	L
m	M	m	M
n	N	n	N
nh	Nh	ŋ	ŋ
ny	Ny	ɲ	ɲ
o	O	o	O
p	P	p	P
r	R	r	R
s	S	s	S
t	T	t	T
ty	Ty	c	C
u	U	u	U
w	W	w	W
y	Y	y	Y
yh	Yh	ȳ	Ȳ

Cette nouvelle orthographie devient de plus en plus répandue dans les publications en langues nationales guinéennes.

La variété peule du Fouta Djallon a une longue tradition littéraire, qui remonte à la fin du 17^{ème} et au début du 18^{ème} siècle. C'est en cette période que les lettrés commencèrent à transcrire leur langue en caractères arabes. Ce système d'écriture est nommé *adjami* et s'est répandu de nos jours dans plusieurs régions. Il faut toutefois remarquer que même si une tradition littéraire en langue peule continue d'être entretenue, la production la plus abondante de ces dernières années, surtout au niveau de la presse écrite, s'effectue en caractères latins.

³ Entre parenthèses sont marquées les réalisations phonétiques. Elles ne sont pas utilisées telles qu'elles dans ce manuel.

LEÇON 1

Inventaire de phonèmes

Les consonnes

Le pular a 27 consonnes, présentées dans le tableau suivant:

	<i>Labiales</i>		<i>Dentales</i>		<i>Palatales</i>		<i>Vélaires</i>		<i>Glott.</i>
<i>Plosives</i>	p	b	t	d	c	j	k	g	'
<i>Implosives</i>		b̥		d̥		y̥			
<i>Prénasales</i>		mb		nd		nj		ng	
<i>Nasales</i>		m		n		n̥		n̥	
<i>Fricatives</i>	f		s						h
<i>Latérales</i>			l						
<i>Vibrante</i>				r					
<i>Glides</i>		w				y			

Il existe plusieurs phonèmes spécifiques dont la prononciation est présentée ci-dessous:

La plosive: c occlusive, palatale et non voisée. Elle se prononce comme la consonne initiale de Tschernobyl. Exemples: *caangol* „fleuve, rivière“, *colun* „petit oiseau“, *curki* „fumée“.

Les implosives: b bilabial, sonant et glottal. Examples: *baa* „puisque“, *buri* „supérieur“, *labi* „couteau“. d dental, sonant et glottal. Exemples: *doo* „ici“, *didi* „deux“, *datal* „chemin, route“. y palatal, sonant et glottal. Exemples: *yāmal* „fiançailles“, *yīyān* „sang“, *yōyre* „ruse, rouerie“.

Les nasales: n nasale palatale, prononcée comme le gn en français dans *Agneau*, *pagne* ou dans *Espagne*. Exemples: *naw* „maladie“, *mujal* „patience“, *neenjal* „dexterité“. n̥ nasale vélaire, réalisée comme le son anglais ng dans *parking*. Exemples: *nari* „beauté“, *norre* sommeil“, *nalaw* „étonnement“.

Certains emprunts au français et à l'arabe contiennent des consonnes comme x, q, et z. Exemples :

x	luxa	langue, grammaire
	xayran	bonne chance
q	qibla	l'est
	haqqil	intelligence
z	zakka	sacrifice
	hizbe	chapitre (spécialement pour le Coran)

Au lieu de x et q les locuteurs réalisent souvent k, z est aussi réalisé de manière sporadique en j.

Les voyelles

Le pular possède 5 voyelles : /a/, e/, /i/, /o/, /u/. /e/ et /o/ sont des voyelles médianes avec une articulation ouverte /ɛ/ et /ɔ/. Quand elles sont suivies de /i/ ou de /u/ elles sont réalisées fermés, c'est-à-dire en /e/ et /o/.

Hautes	i	u
Semi hautes	e	o
Semi basses	ɛ	ɔ
Basse	a	

La longueur vocalique est distinctive en pular, comme le montrent les exemples suivants :

i	yirde ciifol linsere	groupe de camarades d'âge une ligne chiffon
u	wuudugol sincugol	siffler fonder, inaugurer
e	weduru reedu henndu	bâton ventre air, vent
o	nowru hootonuru bonki	oreille boucle d'oreille méchanceté
ɛ	heyre lœbøl enterɛ	foie cheveu, plume enfant
ɔ	kɔnɔndɔl lœtagol lɔntagol	gorge se laver remplacer
a	adadu waadere landan	ensemble tache sel

Dans ce manuel il n'y aura pas de distinction orthographique désormais entre des voyelles ouvertes et des voyelles fermées. /ɛ/ et /ɔ/ seront tout simplement transcrits respectivement sous les formes *e* et *o*. Les voyelles (phonétiques) nasales sont celles suivies d'une consonne nasale *n*. La longueur vocalique est rendue par une double transcription de l'item concerné.

LEÇON 2

A. Dialogue: Aamadu Fottii e Umaru, *be anndindiraa*

Aamadu rencontre Oumar, ils ne se connaissent pas

A.:	A jaaraama.	Salut.
U.:	Eyoo, a jaaraama.	Oui, salut.
A.:	Tanaa alaa ton?	Ça va là-bas ?
U.:	Jam tun.	Bien.
A.:	Ko honno innetedaa?	Comment tu t'appelles ?
U.:	Ko Umaru (mi innetee).	Je m'appelle Oumar.
	An kadi, ko honno innetedaa?	Et toi, comment tu t'appelles ?
A.:	Ko Aamadu.	Je m'appelle Amadu.
U.:	A jaaraama, en saa'i.	Au revoir.
A.:	Awa, a jaaraama (en saa'i).	Oui, au revoir.

B. Explications

1. Salutation

Jaaraama est mot le plus fréquent dans le rituel de salutation en pular. Il est utilisé pour dire « bonjour », « allo », « merci » et « au revoir ». Pour saluer des personnes agées ou respectables on utilise *on* au lieu de *a*. Toutes les deux formes sont des pronoms de la 2^{ème} personne du singulier (*a*) et du pluriel (*on*).

Expressions utilisées fréquemment

Les expressions suivantes peuvent être utilisées dans presque toutes les situations:

Tanaa alaa ton?	Tout va bien chez vous?
Tanaa woo alaa.	Tout va bien.
Hiin-hi.	Oui.
Awa.	D'accord (oui).
Jam tun.	Rien que la paix.
En saa'i.	A plus tard.
Jaaraama.	Merci, au revoir.

2. Pronoms sujets

Il y a deux types de pronoms en pular : les pronoms simples et les pronoms complexes.

Les pronoms simples sujets sont: *mi*, *a*, *o*, *men*, *en*, *on* and *be*.

<i>mi</i>	janngay pular	je vais apprendre le pular
<i>a</i>	janngay pular	tu vas apprendre le pular
<i>o</i>	janngay pular	il va apprendre le pular

Salutations, pronoms sujets

<i>men</i>	janngay pular	nous allons apprendre le pular
<i>en</i>	janngay pular	nous allons apprendre le pular
<i>on</i>	janngay pular	vous allez apprendre le pular
<i>be</i>	janngay pular	ils vont apprendre le pular

Ils sont utilisés lorsque les verbes sont au parfait, dans les formes de l'imperfectif ainsi que dans la négation.

Pour exprimer l'état, le statif et le progressif, on se sert des pronoms complexes, comme dans les exemples suivants :

Sg.	<i>midō</i>	faalaa janngude pular	je veux apprendre le pular
	<i>hida</i>	faalaa janngude pular	tu veux apprendre le pular
	<i>himo</i>	faalaa janngude pular	il veut apprendre le pular
Pl.	<i>meden</i>	faalaa janngude pular	nous voulons apprendre le pular
	<i>hidēn</i>	faalaa janngude pular	nous voulons apprendre le pular
	<i>hidon</i>	faalaa janngude pular	vous voulez apprendre le pular
	<i>hibe</i>	faalaa janngude pular	ils veulent apprendre le pular

La première personne du pluriel contient une forme inclusive et une forme exclusive. Ces termes d'« inclusion » et d'« exclusion » sont en relation avec la participation ou non de l'interlocuteur du sujet parlant. Dans la forme exclusive *men*, le „nous“ renvoie au locuteur lui-même plus une ou d'autres personnes, à l'exclusion de l'interlocuteur direct. Il peut être paraphrasé dans les termes « moi et l'autre/ou les autres ». Dans la forme inclusive *en* l'interlocuteur est inclus dans la performance du procès exprimé par le locuteur, même si une tierce personne en fait partie.

C. Exercices

Exercice 1: Complétez le dialogue suivant:

- Aamadu:** A -----.
Umaru: Eyoo, ----- jaaraama.
Aamadu: ----- alaa ton?
Umaru: -----, ko jam tun.
Aamadu: Beynguure nden no ----- ?
Umaru: Jam -----.

Exercice 2: A et B ont des difficultés de communication. Aidez-les à se comprendre en rectifiant le dialogue.

- A:** A jaaraama.
B: En saa'i.
A: Tanaa alaa ton?
B: Eyoo a jaaraama.
A: Awa, en saa'i.
B: Hiin-hi.
A: Beynguure no e jam?
B: Jam tun.

Vocabulaire

þe	ils (forme respectueuse au singulier 3.personne), pl. pour humains
beynguure	famille
alaa	il n'existe pas, il n'y en a pas
e	avec, dans, sur
eyoo	oui
faalaa	(Infinitif > faaleede) vouloir, aimer
hiin-hi	oui
jaaraama	salut
jam	paix, quiétude
jangay	(Infinitif > janngude) lire, apprendre
ko	copule
no	copule
tanaa	malheur
ton	là-bas
tun	seulement

LEÇON 3

A. Dialogue: On finii e jam?

Vous êtes-vous reveillés en paix ?

Moodi Umaru (M.U.) et Hajja Binta (H.B.) se saluent.

M.U.: On finii e jam?	Vous êtes-vous reveillé en paix ?
H.B.: Hiin-hi, kori on belike e jam?	Oui. Avez-vous bien dormis ?
M.U.: Hiin-hi. Kori beynguure no e jam ?	Oui. Votre famille se porte bien ?
H.B.: Jam tun. Kori on fooyaali?	Oui. Ne souffrez-vous d'aucune douleur ?
M.U.: Hiin-hi. Kori faybe ben no e jam ?	Non, pas du tout. Les enfants vont bien ?
H.B.: Jam tun.	Oui, très bien (rien que la quiétude).
M.U.: Ko honto yaaton?	Où mène le (votre) chemin ?
H.B.: Mido yaade ka Maakiti.	Je vais au marché.
M.U.: Awa, yo Alla welnoy laawol.	Bien. Que Dieu rende votre chemin agréable.
H.B.: Aamiina.	Amen.
Awa, on jaaraama, en saa'i.	Bien, salut et à plus tard.
M.U.: Awa, en saa'i.	Oui, à plus tard.

B. Explications

1. La construction copulative avec (**hi**)no « se trouver dans, à, être en train de »

C'est elle qui est utilisée pour s'enquérir de la situation de quelqu'un. Elle est très fréquente dans le rituel de salutation et se formule de la manière suivante :

nom + no e + jam

L'expression *no e jam* signifie „être en paix, vivre dans la quiétude, être en bonne santé“. Voici quelques formules rituelles de salutation typiques du Fuuta Jaloo :

Booboobe ben <i>no e jam</i> ?	Les enfants se portent-ils bien ?
Faybe ¹ ben <i>no e jam</i> ?	Les enfants se portent-ils bien ?
Mawbe ben <i>no e jam</i> ?	Les parents se portent-ils bien ?

L'expression *no e* est une construction copulative signifiant „être en, sur, en train de etc.“

Muttaaru <i>no e</i> laawol.	Mouctar est sur le chemin.
Muttaaru <i>no e</i> fii yaadu.	Mouctar est en train de s'apprêter pour un voyage.

nom + no + participe

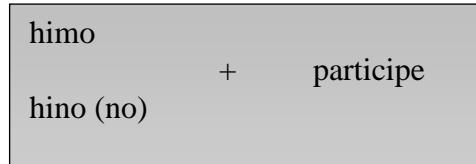
¹ *Faybe* et *booboobe* renvoient tous les deux à la progéniture de l'interlocuteur et sont presque synonymes dans ce contexte. Cependant, *booboobe* signifie communément « bébés ».

Les particules copulatives *no* et *ko*

Elle est utilisée pour décrire un état duratif. La particule *no* peut être suivie de qualificatifs ou de formes participiales.

Muttaaru	<i>no</i>	nawni	Mouctar est malade.
Muttaaru	<i>no</i>	hawji	Mouctar est pressé.
Muttaaru	<i>no</i>	dondaa	Mouctar a soif.
Muttaaru	<i>no</i>	yehi Lagine	Mouctar est allé en Guinée.

La construction copulative avec un pronom se fait soit avec *himō* (pour les humains) soit avec *hino* (pour les non humains).



Ko honto Muttaaru woni?	Où est Mouctar?
Himo yalti/daanii/yahi ka saare.	Il est sorti/il dort/est allé en ville.
Ko honto duma on woni.	Où est la chose?
Hino ka baawo suudu .	C'est derrière la maison.

2. La particule interrogative **honto**

Elle est utilisée dans les phrases interrogatives portant sur la location, c'est-à-dire la directionnalité, la provenance, la position etc. Elle généralement introduite par *ko*.

Ko honto Muttaaru yehi ?	Où est allé Mouctar?
Himo yehi maakiti.	Il est allé au marché
Ko honto Muttaaru iwi?	D'où vient Mouctar ?
Himo iwi Labe.	Il vient de Labé.
Ko mo Labe.	Il est originaire de Labé.

3. La particule interrogative **kori**

Elle apparaît en début des énoncés interrogatifs et est souvent suivie du sujet.

Kori on nallii e jam?	Avez-vous passé une bonne journée ?
Kori tanaa alaa ton?	Ça va chez vous ?
Kori on fooyaali?	Vous portez-vous bien (n'avez-vous pas été malade) ?
Kori beynguure nden no e jam?	La famille se porte-t-elle bien ?

4. Construction copulative avec **ko**

Ko permet d'exprimer l'identité ; c'est une particule copulative très fréquente et qui, en position initiale, entre dans la construction d'autres types d'énoncés comme l'interrogation, la focalisation et l'emphase.

Bakayoko <i>ko</i> Maliyenjo	Bakayoko est un Malien.
Binta <i>ko</i> debbo	Binta est une femme.
Diop <i>ko</i> Senegaleejo	Diop est un Sénégalais.

Les particules copulatives *no* et *ko*

Dominique <i>ko</i> Franseejo	Dominique est un Français.
Janngo <i>ko</i> alarba.	Demain c'est mercredi.
Klaus <i>ko</i> Almanjo.	Klaus est un Allemand.
Pereira <i>ko</i> Portokesijo.	Pereira est un Portugais.
Sadou <i>ko</i> gorko.	Sadou est un homme.

C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ko honno innetedaa? -----
2. Ko honto Muttaaru woni? -----
3. Muttaaru no nawni? -----
4. Kori on nawnali? -----
5. Muttaaru no nawni. -----
6. Wanaa Binta mi innetee, ko Jeynabu.-----
7. Himo doo. -----
8. Klaus ko Almanjo. -----
9. Binta ko Gineyenjo. -----
10. Hiin-hi, himo ka suudu. -----

Exercice 2: Complétez les phrases avec *no*, *himo*, *ko*, *kori*, *honto* ou avec *meden*

1. Binta yehi Labe.
2. AasiGineyenjo.
3. Koiwdcaa?
4.a finii e jam?
5. Diop Senegaleejo.
6. Aamadunawni.
7. Aamaduka suudu?
8. Hiin-hi,ka suudu.
9.on jallii e jam?
10. Hiin-hi,e jam.

LEÇON 4

Dialogue: **Hiwragol kodo** Saluer un hôte (Dialogue entre Cerno et Sori)

C.:	A Jaaraama, mijnan.	Salut mon jeune frère.
S.:	Eyoo, a jaaraama Kotoo Cerno.	Oui, salut grand frère Cerno.
C.:	Kawtal ngal no ari hiwragol ma.	Les voisins viennent te saluer.
S.:	Awa, be jaaraama.	Bien, qu'ils soient remerciés.
C.:	Bee doo ko Hajja Binta, be neldii en goro.	Celle-ci, c'est Hajja Binta, elle a apporté des noix de cola.
S.:	Awa, mi weltike fota.	Bien. Je m'en réjouis très bien.
C.:	Oo daa ko Paate.	Celui-là c'est Pate.
S.:	Awa, be jaaraama fota.	D'accord, merci beaucoup.
C.:	Kun daa jiwun ko biddo Paate.	La petite là-bas c'est une fille de Pate.
S.:	Awa. Be fow be jaaraama, mi weltike. Du'ano be.	Bien. Merci à tous, je m'en réjouis. Bénis-les.

B. Explications

1. Les pronoms objets

En position d'objet, les pronoms se présentent comme suit :

O noddii	<i>lan</i>	Il m'a appelé.
O noddii	<i>ma</i>	Il t'a appelé.
O noddii	<i>mo</i>	Il l'a appelé.
O noddii	<i>men</i>	Il nou a appelés.
O noddii	<i>en</i>	Il nous a appelés.
O noddii	<i>on</i>	Il vous a appelés.
O noddii	<i>be</i>	Il les a appelés.

La troisième personne a la configuration d'une classe nominale, dont la qualité dépend de celle du nom référentiel. Par exemple pour des animaux comme *nagge* « vache », *mbeewa* « chèvre », *sonndu* « oiseau » on aura à la troisième personne les pronoms objets suivants :

- o noddii *nge* il l'a appelé (une vache)
- o noddii *mba* il l'a appelé (un âne)
- o noddii *ndu* il l'a appelé (un oiseau)

Tous les autres déterminatifs (pronoms démonstratifs, possessifs, relatifs etc.) sont formés sur la base de ce suffixe de classe.

Pronoms objets, démonstratifs et indépendants

2. Pronoms démonstratifs

Oo ko Kaawu an.	Celui-ci est mon oncle.
Oo ko miyan an.	Celui-ci est mon jeune frère/ma soeur.
Oo ko musidso an etc...	Celui-ci est mon parent/ma parente.
Du'un ko leydi.	Ceci c'est une terre, un pays, un état.
Oo doo ko Andre innetee.	Celle-ci s'appelle André.
Oo doo ko Binta innetee.	Celle-ci s'appelle Binta.
Oo doo ko Buubakar innetee.	Celui-ci s'appelle Buubakar.
Bee doo ko Portooбе.	Ceux-ci sont des Européens (Blancs).
Oo daa ko Usmaani.	Celui-là c'est Usmaani.
Oo daa ko Alfaa.	Celui-là c'est Alfaa.
Oo daa ko Patricia.	Celle-là c'est Patricia.
Ndii daa ko ngaari an.	Celui-là est mon taureau.
Oo too ko kaawu Hawa.	Celui là-bas est l'oncle de Hawa.
Oo too ko banndiraawo Binta.	Celui là-bas est un frère à Binta.
Oo too ko bappiraawo Aysatu.	Celui là-bas est un oncle d'Aysatou.
Oya ko mijnpiraawo Hawa.	L'autre est un grand frère de Hawa.
On ko kodo Sira.	Lui il est hôte de Sira.
Beya ko mijnpiraabe an.	Les autres sont mes jeunes frères/sœurs.

3. Pronoms indépendants

Les pronoms indépendants apparaissent dans des constructions focalisées ou emphatiques. Ils sont en quelque sorte comparables aux pronoms indépendants du français *moi, toi, lui* etc. Ils ont la particularité de pouvoir apparaître tout seuls.

Ko <i>an</i> winndi ka alluwal?	Est-ce <i>toi</i> qui as écrit sur le tableau ?
Ko <i>min</i> winndi (wanaa Muttaaru).	C'est <i>moi</i> (et non pas Mouctar).
Ko hombo noddi lan.	Qui m'a appelé ?
Ko <i>menen</i> .	C'est nous.
<i>Min</i> , mi winndii leeter.	moi, j'ai écrit une lettre.

Tableau 3: Pronoms simples et pronoms indépendants

<i>min</i>	moi	ko <i>min</i> winndi	C'est moi qui ai écrit
<i>an</i>	toi	ko <i>an</i> winndi	C'est toi qui as écrit
<i>kanko</i>	lui/elle	ko <i>kanko</i> winndi	C'est lui qui a écrit
<i>menen</i>	nous (excl.)	ko <i>menen</i> winndi	C'est nous qui avons écrit
<i>enen</i>	nous (incl.)	ko <i>enen</i> winndi	C'est nous qui avons écrit
<i>onon</i>	vous	ko <i>onon</i> winndi	C'est vous qui avez écrit
<i>kanbe</i>	ils/elles	ko <i>kanbe</i> winndi	Ce sont eux qui ont écrit

C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en mettant les pronoms convenables.

o jannii „il a enseigné“, *o hollii* „il a... montré“, *o hoolike* „il a eu confiance“,
o nelii „il a ... envoyé (commissionné quelu'un)“

Exemple : *O jannii lan.* Il m'a enseigné.
 O jannii ma. Il t'a enseigné. etc.

Exercice 2: Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Celui-ci s'appelle Aliou.
2. Celle-là s'appelle Binta.
3. Les autres s'appellent Boubacar et Abdoul.
4. Celui-ci est mon jeune frère.
5. Cet autre est le grand frère de Boubakar.

Exercice 3: Traduisez les expressions suivantes en pular et complétez le paradigme.

1. C'est moi qu'il a enseigné.

2. C'est toi qu'il a enseigné.

3. -----

4. -----

5. -----

6. -----

7. -----

LEÇON 5

Dialogue: Sara no faalaa soodude pade
Sarah veut acheter des chaussures (Dialogue entre Aicha et Sarah)

Aicha:	A jaaraama Sara.	Salut Sara !
Sara:	Eyoo, a jaaraama Aicha.	Salut Aicha !
Aicha:	Ko hondun faaladfaa?	Qu'est-ce que tu veux ?
Sara:	Mido faalaa soodugol pade.	Je veux acheter des chaussures.
Aicha:	Ka hombo?	Chez qui ?
Sara:	Ka njula pade.	Chez le vendeur de chaussures.
Aicha:	Honde tuma?	Quand ?
Sara:	Jooni.	Maintenant.
Aicha:	Hida anndi ko honto njula pade'en woni?	Sais-tu sais où sont les vendeurs de chaussures ?
Sara:	Wanaa fota.	Pas tout à fait.
Aicha:	Yo mi dowte?	Dois-je t'accompagner ?
Sara:	Hin-hi.	Oui.
Aicha:	Awa, mahin (yahen).	Bien, Allons-y.

B. Explications

1. L'interrogation

L'interrogation se fait par l'usage de la particule interrogative *hon-* suivie

- du locatif *to* pour le lieu
- de la particule *nde* pour le temps
- de la particule *no* pour la manière
- et de la classe du neutre *dun*

Pour les questions directes on utilise alors les formes suivantes :

Question portant sur le lieu	<i>hon + to</i>	où, d'où ?
Question portant sur le temps	<i>hon + nde</i>	(tuma) quand ?
Question portant sur la manière	<i>hon + no</i>	comment ?
Question portant sur une personne	<i>hon + bo</i>	(hombo) qui ?
Question portant sur la chose	<i>hon + dun</i>	quoi ?

La phrase interrogative est en règle générale introduite par *ko*. Les pronoms sujets de la première et la deuxième personne sont dans ce cas postposés au verbe. Cette postposition est facultative pour la première personne.

En voilà quelques exemples avec *honto* :

Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

sg.	1. ko honto <i>hodumi</i> ? ko honto <i>mi</i> <i>hodi</i> ?	Où est-ce que j'habite ? “ “ “
	2. ko honto <i>hodudaa</i> ?	Où est-ce que tu habites ?
	3. ko honto <i>o</i> <i>hodi</i> ?	Où est-ce qu'il habite ?
pl.	1. incl. ko honto <i>hoduden</i> excl. ko honto <i>men</i> <i>hodi</i> ?	Où est-ce que nous habitons ? “ “ “
	2. ko honto <i>hodudon</i>	Où est-ce que vous habitez ?
	3. ko honto <i>be</i> <i>hodi</i> ?	Où est-ce qu'ils habitent ?

2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe

Alors que les suffixes sont invariables avec *honto*, *honno*, *honnde*, ils changent de forme avec *hombo*. Les classes nominales sont des morphèmes à fonction lexico-grammaticale qui apparaissent dans les nominaux peuls en position suffixale. Ils sont d'un genre neutre, ne spécifiant ni le masculin ni le féminin des noms. Ils classifient les noms dans des catégories sémantiques comme *humain*, *liquide*, *augmentatif*, *diminutif* etc. En voici quelques exemples²:

Nom	Classe nominale	Particule interrogative
yimbe	<i>be</i>	« humains »
padé	<i>de</i>	« chaussures »
kodi	<i>dî</i>	« chaines »
mbabba	<i>mba</i>	« âne »
horde	<i>nde</i>	« calebasse »
koyngal	<i>ngal</i>	« pied »
danki	<i>ki</i>	« lit »
ndiyen	<i>dan</i>	« eau »
godđun	<i>dun</i>	« quelque chose »
		<i>hon-be</i> « quels (humains) »
		<i>hon-de</i> « quelles (chaussures) ? »
		<i>hon-dî</i> « quelles (chaines) ? »
		<i>hom-mba</i> « quel (âne) ? »
		<i>hon-nde</i> « quelle (calebasse) ? »
		<i>hon-ngal</i> « quel (pied) ? »
		<i>hon-ki</i> « quel (lit) ? »
		<i>hon-dan</i> « quelle (eau) ? »
		<i>hon-dun</i> « quoi ? »

La question portant sur l'identité est posée par ce procédé. Pour ce faire on ajoute à la phrase interrogative la particule finale *nii* „celui-ci, celle-ci“ (pour un référent proche) ou bien *non* (pour un référent éloigné).

Ko hombo nii ? <i>Qui est celui-ci ?</i>	Ko Muttaaru (nii) <i>C'est Mouctar.</i>
Ko homba nii ? <i>Quel (âne) est-ce celui-ci ?</i>	Ko mbabba kodo on. <i>C'est l'âne de l'étranger.</i>
Ko honki nii? <i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	Ko danki kodo on. <i>C'est lie lit de l'étranger.</i>
Ko hombe nii ? <i>Qui sont ceux-ci ?</i>	Ko hođbe ben. <i>Ce sont les hôtes.</i>

Pour une question portant sur la distinction spécificative d'un élément comme par exemple (quel genre de, quelle catégorie de ?) on utilise la structure *ko honđun e* suivie du substantif référentiel.

ko honđun e + Substantif + nii

² Pour en savoir plus sur les classes nominales, voir les Leçons 12-14.

Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

<i>Question</i>	<i>Réponse</i>
Ko hondun e mbabba nii ? <i>Quel type d'âne ?</i>	Ko mbabba wadseteemba. <i>Ça c'est un âne de monture.</i>
Ko hondun e danki nii ? <i>Quel type de lit ?</i>	Ko danki njanndi. <i>C'est un lit en métal.</i>
Ko hondun e ndiyen nii ? <i>Quel type d'eau ?</i>	Ko ndiyen weendu. <i>Eau d'étang.</i>

C'est par ce procédé qu'on pose des questions sur l'identité, la profession, la provenance et d'autres attributs. A cause du respect accordé à l'humain la structure avec *hondūn e* est contournée par les formulations alternatives suivantes :

ko	+	Pronom	+	hondun
Eigennamen	+	ko	+	hondun

Ko a hondun?	Ko o hondun?
Ko mi juldo <i>Je suis musulman.</i>	Ko o kretiyenjo. <i>Il est chrétien.</i>
Ko mi Gineyenjo <i>Je suis Guinéen.</i>	Ko o Senegaleejo. <i>Il est Sénégalais.</i>
Ko mi Soosoojo <i>Je suis (de l'ethnie) Soso.</i>	Ko o Wolofuujo (Jolfo). <i>Il est (de l'ethnie) Wolof.</i>
Ko mi jannoowo <i>Je suis enseignant.</i>	Ko o remoowo. <i>Il est paysan.</i>
Ko mi taakanjo <i>Je suis autochtone.</i>	Ko o kodo. <i>Il est étranger.</i>

C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Je suis paysan. _____
2. Il est enseignant. _____
3. Je suis Sénégalais. _____
4. C'est quel lit ça ? _____
5. C'est quelle eau ça ? _____
6. Quand ? _____
7. C'est quel lit ça ? _____
8. Où est-ce que j'habite ? _____
9. Où habites-tu ? _____
10. Où habitez-vous ? _____

Exercice 2: Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ko honno innetedaa? _____
2. Ko hondun faaladaa? _____
3. Ko honnde tuma? _____
4. Ka njula padé. _____
5. Ko mi jannoowo. _____
6. Ko mi tafoowo _____

Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

7. Ko mi juldo. -----
8. Ko mi remoowo. -----
9. Ko danki njanndi. -----
10. Ko ndiy'an weendu. -----

LEÇON 6

Dialogue: **Ka maakiti, Sarah e Njula -pade** Au marché, entre Sarah et le vendeur de chaussures

S.:	On jaaraama.	Allo !
N.:	Eyoo, on jaaraama.	Oui, allo !
S.:	Pade d'en ko jelu?	Combien coûtent les chaussures ?
N.:	Ko guluuji didi Faran.	Deux milles Francs.
S.:	No satti, ko jelu woni fii soodugol ? C'est trop cher, quel est le dernier prix ?	
N.:	Ko jelu yobusdon?	Vous payez combien ?
S.:	Mi yobii wuluure e teemedde tati.	Je paye mille trois cents.
N.:	Beydee temmedde didi.	Augmentez deux cents.
S.:	Mi beydii teemedere.	J'augmente cent.
N.:	Awa, addee kaalisi.	Bien, donnez l'argent.
S.:	E hino doo.	Voilà.
N.:	On jaaraama.	Je vous remercie.
S.:	Onon kadi on jaaraama.	Vous aussi, je vous remercie.

B. Explications

1. Les numéraux

Les numéraux du peul sont basés sur un système à cinq chiffres (système quinaire). Ce qui signifie que les nombres de base vont de 1 à 5 :

1	go'o
2	didi
3	tati
4	nayi
5	jowi

Sur la base de ceux-ci les nombres allant de 6 à neufs sont formés par addition :

5	+	1	=	6
jowi	e	go'o	=	jeego'o
6	+	2	=	7
jowi	e	didi	=	jeedidi
7	+	3	=	8
jowi	e	tati	=	jeetati
9	+	4	=	9
jowi	e	nayi	=	jeenay

Les numéraux

Suite à un processus d'assimilation, *jowi e „cinque et“* se réalisent *jee-*, auquel s'ajoutent les chiffrent 1-4.

Les nombres cardinaux du peul se réalisent donc comme suit:

1	go'o	un	6	jeego'o	six
2	didi	deux	7	jeedidi	sept
3	tati	trois	8	jeetati	huit
4	nay	quatre	9	jeenay	neuf
5	jowi	cinq	10	sappo	dix

A l'exception de vingt, toutes les dizaines se forment par multiplication.

20 noogay	ving
30 cappande tati	trente
40 cappande nay	quarante
50 cappande jowi	cinquante, etc.

La consonne *s* est soumise ici à une règle d'alternance consonantique qui fait qu'elle se réalise en une affriquée *c*. En position finale vient le suffixe complexe *ande* avec le sens approximatif de « fois ». La formation par multiplication est tout autant valable pour les centaines, les milliers et les millions.

100 teemedere	cent
200 teemedde didi	deux cents
300 teemedde tati	trois cents
1000 wuluure	mille
2000 guluuje/-ji didi	deux milles
3000 guluuje/-ji tati	trois milles
1.000.000 miliyon	un million
2.000.000 miliyon didi	deux millions
3.000.000 miliyon tati	trois millions

Si l'usage d'un suffixe marquant le pluriel est nécessaire pour les centaines et milliers, cela n'est pas le cas pour les millions, comme on voit ci-dessus.

Combinatoire de nombres

Les nombres combinés sont liés par la conjonction de coordination *e*. Ceci est toujours le cas entre des nombres de différentes unités.

Entre les unités et les dizaines :

11	sappo e go'o	onze
12	sappo e didi	douze
13	sappo e tati	treize

Entre les dizaines et les centaines :

Les numéraux

110	teemedere e sappo	cent dix
120	teemedere e noogay	cent vingt
130	teemedere e cappande tati	cent trente

Entre les centaines et les milliers :

1100	wuluure e teemedere	mille cent
1200	wuluure e teemedde didi	mille deux cents
1300	wuluure e teemedde tati	mille trois cents

En voici des exemples supplémentaires:

21	noogay e go'o
221	teemedde didi e noogay e go'o
2.231	guluuji didi e teemedde didi e cappande tati e go'o
22.241	guluuji noogay e didi e teemedde didi e cappande nay e go'o
222.251	guluuji teemedde didi e noogay e didi e teemedde didi e cappande jowi e go'o

2. Accord en classe dans le système numéral

Les numéraux, à l'instar des adjectifs, sont placés après le nom auquel ils se rapportent.

yimbe njeego'o	six personnes
faybe tato	trois enfants
paykoy tatoy	trois petits enfants
date tati	trois chemins
julle tati	trois sièges

Le système d'accord dans les nombres est relativement réduit. Il y a trois formes d'accord :

- quand le nom de référence est humain
- quand le nom de référence est un diminutif
- dans tous les autres cas il n'y a pas de changement

Humains

2 yimbe dido	deux personnes
5 yimbe njowo	cinq personnes
6 yimbe njeego'o	six personnes

Diminutifs non humains

karamboy didoy	deux petites écritoirs
karamboy jowoy	cinq petites écritoirs
karamboy jeego'o	six petites écritoirs

C. Exercices

Exercices 1: Aachevez les phrases suivantes:

1. Deux pieds (*koyngal*/pl. *koyde*).

Koyde -----

2. Cinq petits lits.

Dankoy tosokoy -----

3. J'ai deux enfants.

Mido mari paykoy -----

4. Il y a ici 15 enseignants.

Jannoobe ----- no doo.

5. Cinq hommes (*worbe*), cinq femmes (*rewbe*) et dix enfants.

Worbe ----- rewbe -----, e paykoy -----

6. Jai rencontré deux amis (*njaatigiijo*/pl. *njaatigiibe*) et un étranger (*janano*).

Mi fottii e njaatigiibe an ----- e janano -----.

7. Il y a trois sièges (*jullere*/pl. *julle*) ici.

Julle ----- no doo

8. Je vois trois petites étoiles dans le ciel.

Mido sutii koodoy ----- ka kammu

Exercices 2: Traduisez les phrases suivantes en peul:

1. Vingt personnes. -----

2. Sept petites étoiles. -----

3. Cette maison a trois chambres

(*saambur*/ pl. *saamburji*) et une cuisine (*kuri/defirdu*).-----

4. Trois hôtes (*kodo*/ pl. *hobbe*) sont arrivés (*arii*). -----

5. Deux lampes (*lampu*/ pl. *lampuaji*) sont gâtées. -----

6. Trois personnes veulent avoir

ce (*ndee*) livre (*deftere*). -----

7. Douze écoliers (*lekkolbe*). -----

8. Un chauffeur (*soferjo*/pl. *soferbe*) et

un commerçant (*njulaajo*). -----

9. Trois commerçants et un client (*kiliyanjo*). -----

10. Trois jours (*balde*). -----

LEÇON 7

Text: Senndoore yette Bah

Partage équitable d'après les Bah³

Alahajji Bah jonnano	(Une fois), on avait donné dix noix de
gorooje sappo.	colas à Monsieur Bah,
yo be senndan yinbe sappo.	qu'il devait partager entre dix personnes.
Be yetti gorooje jeenay,	Il en prit neuf,
be watti ka jiifa mabbe.	il les mit dans sa poche.
Be yetti wootere,	Il en prit une seule,
be jonni yinbe njeenayo.	il la remit à neuf personnes.
Goddo lannpii:	Quelqu'un lui demanda:
- Alahajji Bah on senndirii nundal?	Elhadj Bah, avez-vous partagé équitablement ?
Alahajji Bah jaabii:	Elhadj Bah répondit:
- Hiin-hi !	Mais oui !
Gorooje jeenay tawti lan min,	Neuf colas plus moi-même, cela
wonii sappo.	fait dix.
Goroore tawtii yinbe njeenayo,	Une noix plus neuf, cela fait dix.
Senngo bee sappo.	Chaque côté dix.
No fota ter !	C'est tout à fait équitable !
dun ko senndoore yette Bah!	ça c'est le partage des Bah !

Culture

Chez les Peuls du Foutah Djallon il y a un cousinage de plaisanterie d'un côté entre les familles Bah et Diallo et de l'autre entre les familles Barry et Sow. Mais entre Bah et Sow ou Diallo et Barry il n'y a pas de plaisanterie.

Bah/Barry	Pas de cousins plaisanterie
Bah/Diallo	Cousins de plaisanterie
Bah/Sow	Pas de cousins plaisanterie
Barry/Diallo	Pas de cousins plaisanterie
Barry/Sow	Cousins de plaisanterie
Diallo/Sow	Pas de cousins plaisanterie

Vocabulaire du texte

yèttugol (yètti)	prendre
Bah	nom de famille
bee	chaque, il faut

³ Cette histoire est basée sur le cousinage de plaisanterie coutumière en Afrique de l'ouest entre les familles Bah et les familles Diallo.

fotugol (fotii)	être équitable, égal
godđo	quelqu'un
goroore/-je	noix de colas
jaabagol (jaabii)	répondre
jiifa	pochette
jonnugol	donner
(jonnano)	
ka	chez, sur à, etc.
lanndagol	demander
(lanndii)	
nundal	équité
senndangol	partager entre
senndirgol	partager d'une certaine manière
senngo	côté
wattugol (watti)	mettre
wootere	un, un seul
yinbe	personnes
yo	il faut que

B. Explications

1. Les opérations

+	beydugol
-	duytugol
x	sowgol
÷	senndugol

Beydugol (addition)

Si jowi beydaama e sappo hawray jelu?	Cinq plus dix, cela fait combien?
Hawray sappo e jowi.	Cela fait quinze.
Si tati beydaama e jeedidi hawray jelu?	Trois plus sept, cela fait combien?
Hawray sappo.	Cela fait dix.

Négation

Si jowi beydaama e sappo ko sappo e didi?	Cinq plus dix, ça fait douze ?
O'o', hawrataa sappo e didi.	Non, ça ne fait pas douze.
Si tati beydaama e jeedidi ko noogay?	Trois plus sept, ça fait vingt ?
O'o', hawrataa noogay.	Non, ça ne fait pas vingt.

duytugol (soustraction)

Si tati duytaama e sappo luttay jelu?	Dix moins trois, il reste combien?
Luttay jeedidi.	Il reste sept.
Si sappo duytaama e noogay luttay jelu ?	Vingt moins dix, il reste combien?
Luttay sappo.	Il reste dix.

Numéraux ordinaux, voix

Négation

Si tati duytaama e sappo ko jeenay?
Oo'o', luttataa jeenay.

Dix moins trois, c'est neuf ?
Non, ce n'est pas neuf.

Si sappo duytaama e noogay ko sappo e tati?
Oo'o', luttataa sappo e tati.

Vingt moins dix, c'est treize?
Non, il ne reste pas treize.

Sowugol (multiplication)

Tati laabi tati ko jelu?
Ko jeenay.

Trois fois trois, c'est combien ?
C'est neuf.

Nay laabi nay ko jelu?
Ko sappo e jeegoo.

Quatre fois quatre, c'est combien ?
C'est seize.

Senndugol (division)

Si teemedere senndaama dido ko jelu? Cent divisés par deux, c'est combien ?
Ko cappande jowi. C'est cinquante.
Si wulurre senndaama nayo ko jelu? Mille divisés par quatre, c'est combien ?
Ko teemedse didi e cappandé jowi. C'est deux cents cinquante.

2. Le verbe « avoir »

La notion d'« avoir » s'exprime en pular par le verbe *marugol*. Pour la forme du présent on utilise les pronoms complexes *mido*, *hida*, *himo*, etc. suivi du morphème *-i* du perfectif narratif.

Mido mari kaalisi. J'ai de l'argent.
Mido mari kotoo. J'ai un grand frère.
Hida mari jaaja. J'ai une grande soeur.

Lekkoljo on *no mari* weloo. L'écolier a un vélo.
Binta *no mari* bibbe tato Binta a trois enfants.

Si, au lieu d'un pronom, le sujet est un substantif, dans ce cas il est suivi d'une particule copulative *no* qui sert à marquer le duratif. On aura alors la structure :

Substantif + no + Verb

Parfois le verbe est remplacé par une prédication non verbale, où l'emploi de la conjonction *e* „avec“ rend superflu l'usage du verbe :

nom du possesseur + no e + possédé

Mido e bibbe dido. J'ai deux enfants.

Les numéraux

La négation se fait au niveau du verbe par le moyen du morphème *-aa*. Alors *mari* devient *maraa*. Quand, à la place du verbe, c'est la conjonction *e* qui est utilisée à l'affirmatif, à la négation il est remplacé par *alaa*.

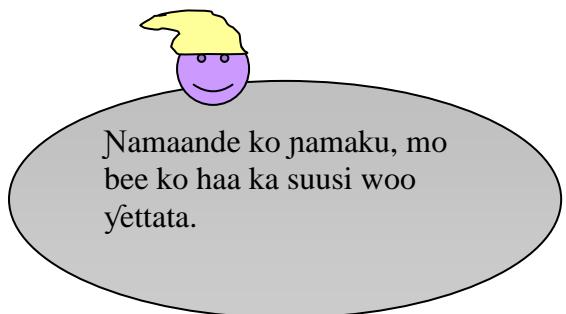
Boobo alaa bibbe. Boobo n'a pas d'enfants.

Boobo n'a pas d'enfants.

Quand la possession n'est pas perçue comme un état durable, alors le peul utilise le verbe *hebugol* i.e. *hebi* au sens d'« obtenir / obtint ». Ceci est le cas pour le passé et le futur.

Lekkoljo on hebi weloo
Lekkoljo on hebay weloo
Binta hebuno bibbe tato

L'élève obtint un vélo (*parfait narratif*)
L'élève obtiendra/ aura un vélo (*futur*)
Binta avait eu des enfants (*prétérité no*)



C. Exercices

Exercice 1: Trouvez la réponse convenable.

- | | |
|--|--|
| 1. Pade den ko jelu? | a. Hannde ko noogay e didi. |
| 2. Ko kiliyanbe njelo pawludaa na'i? | b. Mido mari nebban e
sukkar e maaro seeda. |
| 3. Ko dammi jelu yeeyaa ka daral hannde? | c. Ko kiliyanbe tato |
| 4. Ko marsandiisi hondun mardaa? | d. Ko guluumji tati Faran |
| 5. Hannde ko jelu lewru? | e. Ko dammi noogay e nay |
| 6. Sappo beydaama e noogay ko jelu hawrata? | f. Ko jeenay |
| 7. Noogay e didi duytaama tati ko jelu? | g. Ko tati |
| 8. Si banaanaaji jeenay senndanaama
paykoy tatoy mo bee ko jelu hebata? | h. Ko cappandé tati |
| 9. Tati laabi tati ko jelu? | i. Ko sappo e jeenay |

Exercice 2: Traduire en peul.

Le père revient du voyage et partage des cadeaux aux enfants et leur en promet d'autres.

- | | |
|---|-------|
| 1. Aliu obtin des lunettes. | ----- |
| 2. Dudu obtint un pantalon. | ----- |
| 3. Binta obtin une paire de chaussures. | ----- |
| 4. Sadu obtint une montre. | ----- |
| 5. Aliu aura (obtiendra) une chemise. | ----- |
| 6. Aamadu aura un ballon. | ----- |
| 7. Binta aura un collier. | ----- |
| 8. Sadou aura un livre. | ----- |

LEÇON 8

Texte: Bono fottii e ciikuli

L'hyène rencontre le bouc

Hyène:	Yeeto lan goongaaji tati, mi acca yahaa.	Dis-moi trois vérités, je te laisse partir.
Bouc:	Go'abun d'un, si mi annduno en fottay, mi rewataano doo. didabun d'un, gooto hoolotaako mi fottii e bonooru ndu jaamaali lan. Tatabun d'un, ko bay hid'a haari si lanndidaa lan dun doo.	Premièrement, si je savais qu'on allait se rencontrer, je ne passerais pas par ici. Deuxièmement, personne ne va me croire que j'ai rencontré une hyène et qu'elle ne m'a pas mangé. Troisièmement, c'est parce que tu es rassasié que tu me demandes cela.
Hyène:	Awa, hannde a dadii.	Bien, pour aujourd'hui tu es sauvé.

Liste de mots du texte

yeetagol	dire qlqc chose à quelqu'un
goonga	vérité
accugol	arrêter, laisser, permettre
yahugol	aller
si	si
anndugol	savoir
fottugol	rencontrer
rewugol	suivre
gooto	quelqu'un
hoolagol	faire confiance
fottugol	rencontrer
e	avec, et
bonooru	hyène
jaamugol	manger
bay	parce que
haarugol	être sain
wadugol	faire
lanndagol	demandeur, interroger
hannde	aujourd'hui
dadugol	échapper, être épargné

B. Explications

1. Les nombres ordinaux

Les nombres ordinaux sont construits par l'usage du morphème *-ab-* suivi de la variante vocale d'une classe nominale. La classe s'accorde à celle du nom qualifié. En voici une illustration dans le tableau suivant avec des ordinaux dérivés du nombre *nay* „quatre“.

Tableau 4: Accord en classe dans les numéraux ordinaux

Classe nominale	Numéraux ordinaux	Exemples	Sens
dân	-	-	-
þe	-	-	-
dê	nay- <i>ab-e</i> (dên)	baafe nayþe dên	les quatrièmes portes
dî	nay- <i>ab-i</i> (din)	na'i nayabi din	les quatrièmes vaches
do	nay- <i>ab-o</i> (on)	gorko nayabo on	le quatrième homme
dun	nay- <i>ab-un</i> (dun)	-	la quatrième (classe neutre)
ka	nay- <i>ab-a</i> (kan)	ngayka nayþa kan	le quatrième trou
kal	nay- <i>ab-al</i> (kal)	baafal nayabal ngal	la quatrième porte
ki	nay- <i>ab-i</i> (kin)	labi naybi kin	le quatrième couteau
ko	nay- <i>ab-o</i> (kon)	haako nayabo kon	le quatrième tas de feuilles
kol	nay- <i>ab-ol</i> (ngol)	konngol nayabol ngol	la quatrième parole
koy	nay- <i>ab-oy</i> (koy)	paykoy nayaboy koy	les quatrièmes enfants
kun	nay- <i>ab-un</i> (kun)	paykun naybun kun	le quatrième enfant
mba	nay- <i>ab-a</i> (mban)	mbeewa nayaba mban	la quatrième chèvre
nde	nay- <i>ab-ere</i> (nden)	horde nayabere nden	la quatrième calebasse
ndi	nay- <i>ab-iri</i> (ndin)	kaydi nayabirin din	la quatrième feuille
ndu	nay- <i>ab-uru</i> (ndun)	sonndu nayaburu ndun	le quatrième oiseau
ngal	nay- <i>ab-al</i> (ngal)	koyngal nayabal ngal	le quatrième fuß
nge	nay- <i>ab-e</i> (ngen)	nagge nayabe ngen	la quatrième vache
ngel	nay- <i>ab-el</i> (ngel)	label nayabel ngel	le quatrième couteau
ngii	nay- <i>ab-ii</i> (ngii)	coongii nayabii ngii	la quatrième mouche
ngo	nay- <i>ab-o</i> (ngon)	junngo nayabo ngon	la quatrième main
ngol	nay- <i>ab-ol</i> (ngol)	bolol nayabol ngol	le quatrième corridor
ngu	nay- <i>ab-u</i> (ngun)	coggu nayabu ngun	le quatrième prix

L’alternance consonantique peut apparaître dans les numéraux commençant par /j/ comme *jowi*, *jeego'o*, *jeedidi*, *jeetati*, *jeenay*. Dans lequel cas elle se prénasalise en /nj/.

L’usage des nombres peuls se fait parallèlement avec ceux empruntés au français. Par exemple pour le comptage de personnes on utilise les nombres du peul alors que pour le temps, l’argent et plusieurs domaines du commerce ce sont généralement les emprunts au français qui sont plus courants.

Labe no mari yimbe guluuji teemedde dido.

Labé a 200.000 habitants.

Frankfurt no mari yimbe guluuji.

Francfort a 650.000 habitants.

Lagine no mari yimbe Miliyonji jeetati.

La Guinée 12.000.000 d’habitants.

Kodon on no sabbaa gila e midi haa e deeser.

L’hôte est attendu entre midi et 14 heures.

Saabunnde ko deesan Faran.

Un (morceau) de savon coûte 200 Francs.

2. Emploi du mot **woot/goot** „seul, unique, pareil“

Il s'accorde en classe avec le nom qu'il qualifie. Ce faisant, sa consonne initiale est soumise aux règles d'alternance consonantique, comme cela se voit dans le tableau suivant :

*Tableau 5: Cas d'accord en classe du mot **woot-/goot-***

Classe nominale	mot typique	woot- /goot-	Sens
-mba	maw-ba (mba)	woota	un seul éléphant
-be	yim-be	-	-
-dan	lan-dan	gootan	le même sel
-de	koy-de	goote	des pieds semblables
-di	can-di	gooti	des fleuves semblables
-do	lan-do	gooto	un seul chef
-dun	god-dun	gootun	une seule chose
-nde	ber-nde	wootere	des cœurs semblables
-ndi	tuu-ndi	wootiri	la même saleté
-ndu	woy-ndu	wooturu	un seul puits
-ngal	koy-ngal	gootal	un seul pied
-nge	naa-nge	woote	le seul soleil
-ngel	koy-ngel	gootel	un petit pied unique
-ngii (-gil) ⁴	koy-ngii (-ngil)	gootii	un pied gros pied unique
-ngo	sen-ngo	wooto	un côté unique
-ngol ⁵	jaa-ngol	gootol	un froid unique/semblable
-ngu (ku)	bey-ngu	gooto	une seule femme / femme unique
-ka	ngay-ka	woota	un trou unique, le même trou
-kal	lan-kal	gootal	le même sel
-ki	bar-ki	wooti	la même bénédiction
-ko	haa-ko	wooto	les mêmes feuilles
-kol	jala-hol	gootol	un veau unique
-koy	lek-koy (Dim. pl.)	gootoy	les mêmes petits bois / arbres
-kun	koy-kun	gootun	un petit Fuß unique

Le radical *woot-/goot-* signifie « un » ou « unique », quand il qualifie des objets comptables au singulier. Si le nom qualifié est au pluriel ou désigne une masse non comptable alors se dégage le sens « pareil, semblable ». L'accord en classe qui apparaît dans le cas de *beyngu gooto* est morphologiquement atypique, puisqu'on s'attendrait au morphème *ngu*. Ici l'accord est fait plutôt en fonction du contenu sémantique humain de *beyngu* « épouse ». C'est pourquoi la forme attendue **beyngu wootu* n'est pas ou très rarement utilisée.

3. Les voix verbales

Les verbes sont classés d'après des propriétés sémantiques et morphologiques en verbes *actifs*, *moyens* et *passifs*. Dans le cas des verbes actifs le procès (ou l'action) est exécuté par un sujet

⁴ Il s'agit là de deux variantes de la même classe nominale. Cette classe joue également le rôle d'un augmentatif. Il est utilisé alternativement dans ce cas avec la classe *ngal*. Là où cette dernière constitue une classe naturelle neutre d'un lexème, comme c'est le cas de *leggal* « arbre, bois », l'augmentatif peut être construit avec la classe *ngii*. On aura alors pour l'augmentatif *leggii* « grand arbre, morceau de bois ».

⁵ Encore utilisé comme morphème de l'infinitif.

Numéraux ordinaux, voix verbales

Agent qui ne subit aucun effet de son action. C'est par exemple le cas du verbe *beydugol* « ajouter ». Le parfait se construit par l'usage du suffixe aspecto-temporel *-ii*.

Mi beydii ndiyan ka maafe. J'ai ajouté de l'eau à la sauce.

La négation se construit par l'emploi de *-aali*⁶ à la place de *-ii*.

Mi beydaali ndiyan ka maafe. Je n'ai pas ajouté de l'eau à la sauce.

Dans les verbes moyens le proces exprime ce que l'agent fait avec ou sur lui-même. C'est le cas des verbes comme *beydagol* « s'accroître », *lootagol* « se laver », *sulmagol* « se laver la face ». Les verbes moyens sont marqués à l'infinitif par le morphème *-a* (*-aa*). Pour la flexion verbale au parfait on se sert du morphème *-ike* à la forme affirmative et *-aaki* à la forme négative.

<i>beydagol</i>	Ndiyan dan <i>beydike</i> .	L'eau s'est accrue.
	Ndiyan dan <i>beydaaki</i> .	L'eau ne s'est pas accrue.

Le passif est la troisième voix verbale. Le sujet subit une action exécutée sur lui ou à son détriment. L'infinitif est marqué par le morphème *-e* (*-ee*). Le parfait se construit par l'usage du morphème flexionnel *-aama* dans la forme affirmative et *-aaka* dans la forme négative.

<i>beydegol</i>	Ndiyan <i>beydaama</i> .	L'eau a été ajoutée.
	Ndiyan <i>beydaaka</i> .	L'eau n'a pas été ajoutée.



C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en peul.

1. Hier (*hanki*) j'ai rencontré un enfant tout seul sur le chemin.

2. Ils ont le même cœur.

3. Le chien a trois pieds saints et une seule oreille.

4. Pour les hôtes, j'ai trois couvertures et un seul lit.

5. Elle cachait sa main (*suudugol*).

6. Demain il ira à Labé.

7. Il a demandé comment tu t'appelles.

⁶ Peut aussi apparaître comme *-aari*, *-aani*.

Numéraux ordinaux, voix verbales

8. Il a été sauvé.

9. Elle a tout (*fow*) compris.

10. Binta a dormi trois heures.

11. Cet enfant n'a rien mangé.

12. Son père lui a demandé s'il est malade aujourd'hui.

Exercices 2: Conjuguez le verbe au temps indiqué et écrivez les nombres entièrement.

1. Jeynabu (jonnugol => parfait) ----- Umaru coggu nagge ngen.
2. Njulaajo on (yeeyugol => parfait) ----- peeru 19 padé.
3. Maakiti on no (heewugol => perf. narratif) ----- yimbe.
4. Bitiki Umaru on no (heewugol = perf. narratif) ----- marsandiisi.
5. Binta (waafagol => parfait) ----- marsandiisi ka Umaru.
6. Njula-conci e njula-padé (arugol => parfait /négation) ----- hannde ka maakiti.
7. Kiliyanbe 8 (yobugol jamaande => parfait/négation) ----- tawo.
8. Marsandiisi Aamadu on (yeeyugol => parfait/négation) ----- hannde.
9. Aminatu (soodugol => parfait) ----- o (pawlagol => parfait/négation) -----.
10. Umaru (beydugol => focus) ----- coggu, o (duytugol => focus/ négation) -----.
11. Hannde mi (lanndegol => parfait) ----- si mi (yahugol => future) ----- Labe.
12. Mi (jaabagol => perf. narratif) ----- hii-hi mido (faalegol => perf. narratif) ----- yaade.

LEÇON 9

Dialogue: Dantugol jamaande hakkunde Njula-padé e Njula-defte
Réclamation de dette (entre Njula-padé et Njula-defte)

- Nj-p.:** Mido faalaa hettude jamaande nden. Je voudrais être remboursé.
- Nj-d.:** Hannde mi maraa kaalisi. Aujourd’hui je n’ai pas d’argent.
- Nj-p.:** Awa mi aranay janngo. Bien, alors je viens demain.
- Nj-d.:** Wadsen faddi janngo. Faisons après demain.
- Nj-p.:** Hecci hanki mi arii, mi hettaali, Avant-hier je suis venu, je n’ai
hanki mi arii,
mi hettaali, yo mi ar
faddi janngo kadi? pas réçu, hier je suis venu
je n’ai pas réçu que je vienne
après-demain aussi ?
- Nj-d.:** Hiin-hi, telen kiikiide. Oui, vers l’après-midi.
- Nj-p.:** Wadsen bimbi. Faisons le matin.
- Nj-d.:** Bimbi no dawi, Le matin c’est trop tôt,
awa ar ka fanaa. alors viens vers quatorze heures.
- Nj-p.:** Awa, en faddi janngo, mi hewtii. Bien, alors on se voit après-demain, j’y serai.

B. Explications

1. Les jours de la semaine

Les noms de jours de la semaine potent les noms suivants, qui sont tous empruntés à l’arabe.

<i>tenen</i>	lundi
<i>talaata</i>	mardi
<i>alarba</i>	mercredi
<i>alkamisa</i>	jeudi
<i>juma</i>	vendredi
<i>asewe</i>	samedi
<i>alal</i> ⁷	dimanche

La référence aux jours de la semaine se fait par l’usage de *hecci* pour le passé et *faddi* pour le futur. Pour se référer à « après-demain » on dit par exemple *faddi janngo* et pour « avant-hier » *hecci hanki* ; où *janngo* et *hanki* signifient respectivement « demain » et « hier ». Tous les jours qui s’ajoutent sont mis en référence par ajout d’un *-it* à l’un de ces mots de base. C’est-à-dire que le jour qui suit „après-demain ” sera mis en référence par *fadditi janngo*, et le jour d’après *faddititi janngo*, etc. Sur la base du même principe, on aura, en s’éloignant dans le passé, après « avant-hier » *hecciti hanki* pour un jour plus tôt, *heccititi hanki* pour un autre jour plus tôt etc. Dans le concret, si on suppose que le jour d’aujourd’hui est *alkamisa* « jeudi », on aura le schéma suivant pour se référer aux jours de la semaine entière, sans devoir donner un nom de jour précis.

⁷ Il y a aussi les variantes *ala*, *alat*, *alatti*.

Jours de la semaine, verbes de persuasion

tenen	talaat	alarba	ALKAMISA	juma	asewe	alal
hecciti hanki	hecci hanki	hanki	hannde ko ALKAMISA	janngo	faddi janngo	fadditij anngo

Même si ce principe de référence peut morphologiquement être étendu à l'infini, dans la pragmatique quotidienne on s'arrête généralement à trois ou quatre jours. La lecture du schéma ci-dessus est concrétisée dans le tableau suivant :

Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine

hanki (hari) ko alarba	Hannde	janngo ko juma
hecci hanki (hari) ko talaata	ko	faddi-janngo ko asewe
hecc-iti hanki (hari)ko tenen	ALKAMISA	faddi-iti janngo ko alal
hecc-it-iti hanki (hari) ko ko alal		faddi-it-iti janngo ko tenen

Les personnes scolarisées ont tendance à utiliser plutôt des emprunts au français. Cette habitude se répand de plus en plus dans la population citadine. Par exemple une question comme *ko honnde tuma yahataa Conakry ?* „Quand iras-tu à Conacky ?“ sera répondue selon les deux modèles suivants :

a. Réponse portant juste sur le jour

En milieu rural

en ville

ko e tenen	ko e lundi	c'est le lundi
ko e talaata	ko e mardi	c'est le mardi
ko e alarba	ko e merkredi	c'est le mercredi
ko e alkamisa	ko e zedi	c'est le jeudi
ko e juma	ko e vendredi	c'est le vendredi
ko e asewe	ko e samedi	c'est le samedi
ko e alal	ko e dimaasi	c'est le dimanche

b. Réponse portant sur la date

- Une date précise

En milieu rural

en ville

ko jannde jowi lewru	ko le senk	c'est le cinque (du mois)
----------------------	------------	---------------------------

- Date approximative

En milieu rural

en ville

ko ka mayde lewru	ko fen de moi	c'est à la fin du mois
ko ka bagge lewru	ko debii de moi	c'est au début du mois

2. Verbes exprimant le degré de certitude

sikkugol	croire
sikkitagol	douter
tuumugol	soupçonner, croire
anndugol	savoir
hoolagol	être sûr
fellitugol	être tout à fait sûr
sogitagol	pressentir
humpegol	être curieux

Cette série de verbes entrent dans une structure propre aux verbes d'état qui, en pular se définissent plutôt par une strukture commune que seulement sur la base de leur sémantisme inhérent. Dans ce type de construction sont utilisés comme sujet soit les pronoms complexes (*mido, hida etc.*) soit un *substantif + no*. Les verbes portent un morphème de conjugaison à la forme narrative : *-i, -ii* et *-aa* respectivement pour les voix active, moyenne et passive.

mido	sikki	Aktiv	je crois
mido	hoolii	Medium	je suis sûr
mido	humpaa	Passiv	je suis curieux / je me demande

La négation se fait par l'usage simultané des pronoms sujets et *mi, a, o* etc. et d'un morphème de négation *-aa* (actif), *-aaki* (medium) et *-aaka* (passif). Le morphème de négation remplace celui de la conjugaisoon.

mi sikkaa	Aktiv	je ne crois/ne pense pas
mi hoolaaki	Medium	je ne suis pas sûr
mi humpaaka	Passiv	je ne veux pas (le) savoir / ça ne m'intéresse pas

Exemples:

Ko goonga Saaliw no doo?	Est-il vrai que Saliou est là ?
Mido sikki o yaltii.	Je pense qu'il est sorti.
Mi sikkaa si mo doo.	Je ne pense pas qu'il soit là.
Saaliw yaltii?	Saliou est-il sorti ?
Mi sikkaa o yaltii.	Je ne pense pas qu'il soit sorti.
Ko hombo porkileer on sikkitii?	Le procureur soupçonne qui ?
Ko dogudo on.	Le fugitif.
Naawoowo on no sikkitii toonaado on?	Le procureur soupconne-t-il l'accusé ?
Hin-hi, himo sikkitiimo.	Oui, il le soupçonne.
Oo'o, o sikkitaakimo.	Non, il ne le soupçonne pas.
Baalii no hoolii saafaandu?	Le mouton fait-t-il confiance au loup ?
Baalii hoolaaki saafaandu.	Le mouton ne fait pas confiance au loup.

3. Fous de l'imperfectif dans les verbes actifs

La flexion des verbes à l'inaccompli permet d'exprimer l'impératif, le subjocntif, le futur ou alors le focus (pour des détails voir les leçons 13, 15, 18 et 19). Le morphème flexionnel varie selon la voix: active *-ata*, moyenne *-otoo*, et passive *-etee*.

Jours de la semaine, verbes de persuasion

Janngo Aamadu **sooday** moto.
Ko janngo Aamadu **soodata** moto.

Janngo Umaru **waynitoto**.
Ko janngo Umaru **waynitotoo**.

Jeynabu **jommbete** janngo.
Ko janngo Jeynabu **jommbetee**.

Amadou achètera demain une moto.
C'est demain qu'Amadou achètera une moto.

Demain Oumar va prendre congé.
C'est demain qu'Oumar va partir.

Jeynabu sera mariée demain.
C'est demain que Jeynabu va se marier.



Nalaande ko woddfunde
woodi, nde hewtataa alaa.

C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes.

1. Hanki hari ko talaata, hannde ko -----, janngo ko -----.
2. Alarba kiikiide, alkamisa e ----- bimbi paykoy koy janngataa Alquraana (Coran).
3. Hecci- ----- ko -----.
4. E ----- lekkol janngetaake. Ko gila e ----- haa e ----- lekkol janngetee.
5. Faddsi ----- mi gehen (Futur) Bonn, fadditi ----- mi yaha Hamburg.
6. Ko ----- jowi lewru peera (mariage) on wadetee.
7. Peera wadetaake mayde ----- En habbagol (futur) ----- haa ka ----- lewru darotoondu.
8. Mido (sikkugol/ narratif) ----- Sadu arugol ----- (parfait).
9. Mi hoolagol (parfait, négation) ----- Sadu yahugol (parfait) Hamburg tawo.
10. Mido fellitugol ko kanko (winndugol/narratif)----- leeter on.
11. Himo (humpebol/ narratif) ----- ko hombo jawlagol (narratif) ----- padé ka Aamadu.
12. Mido fellitugol (narratif) ----- ko Bah dogidugol (narratif) ----- e pamaande.

Exercice 2: Traduire en pular.

1. Aujourd'hui c'est vendredi. -----
2. Demain j'irai à Mamou. -----
3. Avant-hier j'ai rencontré le prof de français. -----
4. Le dimanche il n'y a pas de classe. -----
5. L'école reprend lundi. -----
6. Une brebis ne fait pas confiance au loup. -----
7. Je crois qu'il vient demain matin. -----
8. Je ne suis pas sûr qu'il connaisse Mamou. -----
9. Aujourd'hui c'est le sept du mois. -----
10. J'irai à Conackry à la fin du mois. -----

D. Vocabulaire de la leçon 9

namaande	crédit
yobugol namaande	remboursement d'une dette
yàntugol	réclamer
alal	dimanche
alarba	mercredi
alkamisa	jeudi
anndugol	savoir
arugol	venir
asewe	samedi
awa	oui, bien, d'accord
baggun	jeun
bimbi	le matin
dawugol	faire / être très tôt
faddi-janngo	après demain
faalegol	vouloir, désirer
fanaa	prière (chez les musulmans) de la mi-journée
fawgol/faddi	anjouter
fellitugol	être sûr
hanki	hier
hannde	aujourd'hui
heccugol	être plus âgé, précéder
hettugol	récupérer
hewtugol	atteindre
hoolagol	être sûr, faire confiance
humpegol	être curieux
janngo	morgen
juma	venredi
ka	à, de (locatif)
kaalisi	argent
kadi	aussi, de nouveau, encore
kiikiide	le soir
lewru	lune, mois
marugol	avoir, garder
mayde lewru	à la fin du mois
njula-defte	libraire
njula-pade	vendeur de chaussures
nyaawoowo	juge
porkileer	procureur
sikkitagol	soupçonner, douter
sikkugol	croire
sogitagol	pressentir
talaata	mardi
telen	environ, à peu près
tenen	lundi
toopaado	accusé
tuumugol	suspacter, soupçonner, croire
wadugol	faire
yo	devoir

LEÇON 10

Dialogue: Suumayee no adii juldaandu!

Ramadan précède Juldaandu !

(Dialogue entre Monsieur Bah et Cerno Aliou)

M.B.: Cerno'en suumayee siwaa? Cerno, le Ramadan est il encore loin ?

C.A.: Suumayee woddaa hannde kadi. Ramadan n'est plus du tout éloigné.

M.B.: Ko lewru honndu nii? Quel est le mois en cours?

C.A.: Ko sabbordu Suumayee. C'est Sabbordu Suumayee.

M.B.: Ko balde jelu hooretee hikka? Combien de jours le jeûne va-t-il durer ?

C.A.: Ko haa nde juldaandu yi'aa. C'est jusqu'à ce qu'on voie le Juldaandu.

M.B.: Eyoo, dee ko lewru ndun jokkaa. Oui, il est vrai qu'on suit la lune.

C.A.: Kalanduryee no woodi, Il y a un calendrier,
kono ko joopordo. mais c'est juste pour l'orientation.

M.B.: Ko lewru honndu hikki e Quel mois suit
suumayee? Ramadan ?

C.A.: Ko juldaandu. C'est Juldaandu.

M.B.: Awa, yo Alla tawnu en Que Juldaandu nous trouve
juldaandu e jam! en paix !

C.A.: Aamiina. Kono ko suumayee Amen. Mais c'est le Ramadan
adii, Musee Bah! qui précède, Monsieur Bah!

M.B.: Ko goonga. C'est vrai.

B. Explications

1. Les 12 mois de l'année

Deux types de calendriers sont utilisés par les locuteurs du pular du Fouta Djallon. Un calendrier civil, en usage dans l'administration publique et un calendrier arabo-musulman, d'usage dans le domaine de la vie traditionnelle comme le baptême et les fêtes religieuses.

Calendrier islamique

Les noms des mois lunaires sont en peul, même s'ils sont d'inspiration arabo-musulmane, comme on le voit ci-dessous :

suumayee	Ramadan
juldaandu	Juldaandu (mois de la fête)
sabbordu donkin	l'avant-Tabaski
donkin	Tabaski
jommbente	Jommbente
sabbordu paran	l'avant-Paran

Expressions du temps, le parfait

paran	Paran
bapparan	l'après-Paran
minparan	le sous-Paran
paran sakkitordu	le dernier Paran
raajibi	Raajab
sabbordu suumayee	l'avant-Ramadan

Les noms des mois empruntés au français ont subi moins d'alteration phonétique comme il apparaît ci-dessous :

Calendrier civil

sanwiyee	Janvier
feeburyee	Février
maarasi	Mars
avril/aburil	Avril
mee	Mai
zuen/suen	Juin
zuyyee/suyyee	Juillet
ut	Août
settaambur	Septembre
ottoombur	Oktobre
nowaambur	Novembre
deesaambur	Décembre

2. Lexique thématique (expression du temps)

<i>saatagol</i>	prendre rendez-vous
<i>tayúgol nalaande</i>	fixer un délai
<i>tayúgol peera</i>	fixer le délai du mariage
<i>nallugol</i>	passer la journée, retarder
<i>yahugol nallal</i>	rendre visite à quelqu'un pour une journée entière

Passer la journée / la nuit à

<i>waalugol + verbe</i>	passer la nuit à faire quelque chose
<i>waalugol yaade</i>	marcher toute la nuit
<i>waalugol janngude</i>	passer la nuit à lire / apprendre
<i>waalugol daanaade</i>	passer la nuit à dormir
<i>nallugol + verbe</i>	passer la journée à faire quelque chose
<i>nallugol joodaade</i>	passer la journée à s'asseoir
<i>nallugol sabbaade</i>	passer la journée à attendre
<i>nallugol muuseede</i>	avoir des douleurs toute la journée

Expressions du temps, le parfait

Jour d'un événement

jannde + Nom jour de l'événement exprimé par le nom

jannde luumo	jour du marché
jannde julde	jour de fête
jannde peera	jour du mariage
jannde dennaboo	jour du baptême

Laps de temps

yontere hannde	(aujourd'hui) il y a une semaine / dans une semaine
yontere aroore	la semaine à venir
yontere feyündé	la semaine dernière
rowani	l'année dernière
hikka	cette année
ko arata /ko feewi	l'année prochaine
yontugol	durer une semaine entière

Activités quotidiennes

finugol	se réveiller
immagol	se lever
sulmagol	se laver la figure
ittugol kooyé	prendre le petit déjeuner
soyfugol	prendre le repas de midi
hirtagol	dîner
yoogugol	puiser de l'eau
hiirugol	passer la nuit à, veiller
jopugol	avoir sommeil

Pour toujours

haa poomaa à l'infini
poomaa jamais (dans la négation)

3. L'heure

Ko leer hombo nii ? Quelle heure est-il ?

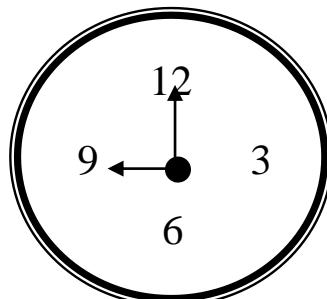
8:00 ko witter huit heures
9:00 ko neefer neuf heures

Les minutes sont données le plus souvent en français:

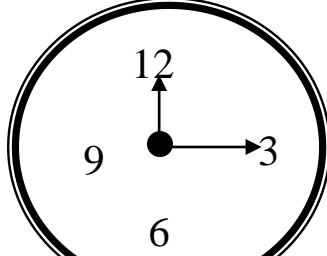
08 : 10 witter dis
09: 50 witter moyen dix

Ko Leer hommbo nii?

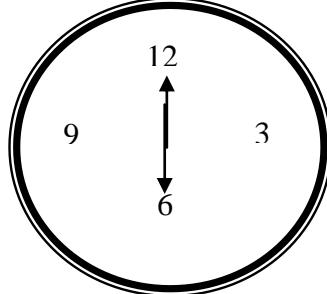
1. Ko -----



2. Ko -----



3. Ko -----



Les heures

1:00	ineer
2:00	deeser
3:00	turuwaaser
4:00	katirer
5:00	senker
6:00	siiser
7:00	setter
8:00	witter
9:00	neefer
10:00	diiser
11:00	onser
12:00	duuser

Parfois, il arrive que les minutes soient données en pular. Ceci est le cas surtout chez les locuteurs n'ayant pas de formation scolaire. Dans ce cas ils utilisent *fawdun* pour donner les minutes passées après l'heure et *mankudun* pour indiquer les minutes manquantes avant l'heure.

8:10	witter <i>fawdun</i> minitaaji sappo	huit heures dix
8:25	witter <i>fawdun</i> minitaaji noogay e jowi	huit heures vingt-cinq
8:30	witter <i>fawdun</i> minitaaji cappandé tati / witter e demi	huit heures trente
8:45	neefer <i>mankudun</i> minitaaji sappo e jowi	neuf heures moins le quart
8:55	neefer <i>mankudun</i> minitaaji jowi	neuf heures moins cinq

Ko honnde tuma paykoy koy yaata ka lekkol ? Quand est-ce que les élèves vont-ils à l'école ?

Ko e witter.

C'est à huit heures.

Ko honnde tuma be iwtata ka lekkol ?

Quand est-ce qu'ils reviennent de l'école ?

Ko e midi.

C'est à midi.

Be yahay kiikiide ?

Iront-ils le soir ?

Oo'o', ko bimbi tun be yahata.

Non, ils vont seulement la matinée.

4. La conjugaison du verbe dans le parfait

Le parfait exprime une action achevée. Quand à la forme que prend le verbe, elle dépend de la voix. Les verbes actifs utilisent le morphème *-ii* à la forme affirmative, *-ike* au médium et *-aama* au passif. La forme de la négation dépend également de la voix verbale et prend les formes *-aali*, *-aaki* et *-aaka* respectivement pour les verbes actifs, moyens et passifs.

Actif

<i>Affirmation</i>	mi tappii Aamadu	J'ai tapé Amadou.
<i>Négation</i>	mi tappaali Aamadu	Je n'ai pas tapé Amadou.

Moyen

<i>Affirmation</i>	mi tappike	Je me suis tapé.
<i>Négation</i>	mi tappaaki	Je ne me suis pas tapé.

Passif

<i>Affirmation</i>	mi tappaama	J'ai été tapé.
<i>Négation</i>	mi tappaaka	Je n'ai pas été tapé.



Alaa ko fanndii mo jawlpii,
yobeede no buranimo.

C. Exercices

Exercice 1. Traduire en français.

1. Peera Jeynabu on tayaama.
2. Hannde jallii golle den gasaali.
3. Safiatu jallu daanaade.
4. Alimu no joni, o hiiru joodaade.
5. Yontere hannde ko luumo.
6. Rowani mi yahii Senegaali.
7. Hannde yontii mi fiimaali.
8. Ko e witter mi fini.
9. Mi yahay ka lekkol e setter e demi.
10. Kiikiide mi yahay janngugol Alquraana.

Expressions du temps, le parfait

Exercice 2: Voici l'emploi du temps d'Amadou. En répondant aux questions faites une description de ses activités.

Programme journalier d'Aamadou

	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00
Alarba	1										
Alkamisa	2										
Juma	3	jannugol faransi ka Liisee									zugol ballon
Asewe	4										
Alal	5							telefonangol Saliw			
Tenen	6	jannugol faransi ka Liisee									
Talaata	7										
Alarba	8	pallugol ka luumo									
Alkamisa	9										
Juma	10	jannugol faransi ka Liisee									zugol ballon
Asewe	11	yahugol Conakry									
Alal	12	yahugol Conakry									
Tenen	13										
Talaata	14										
Alarba	15	pallugol ka luumo									
Alkamisa	16										
Juma	17	jannugol faransi ka Liisee									zugol ballon
Asewe	18										
Alal	19										
Tenen	20										
Talaata	21										
Alarba	22	pallugol ka luumo									
Alkamisa	23										
Juma	24	jannugol faransi ka Liisee									zugol ballon
Asewe	25										
Alal	26							yahugol luumo Tanngali			
Tenen	27										
Talaata	28										
Alarba	29	pallugol ka luumo, soodugol montor									
Alkamisa	30										

1. Ko hondun Aamadu wadata e juma?

Jumaare bee bimbi o ----- gila e ----- haa e -----

Kiikiide o ----- gila e ----- haa e -----

2. Ko hondun Aamadu wadata e Alkamisa?

Ko -----

3. Aamadu telefonanii Salihu e (jour) ----- jannde (date) -----
----- suen e (heure) -----

4. Ko hondun Aamadu wadata e alarba jannde 29 suen?

O -----

Expressions du temps, le parfait

5. Ko honnde tuma Salihu yahata Conakry ?

Ko e -----

6. Ko hondun o wadata jannde 26 suen?

Ko -----

D. Vocabulaire de la leçon 10

alaa	il n'y a pas
daanagol	dormir
pawlagol	prendre un crédit
nojugol	être en sommeil
yoogugol	puiser de l'eau
burangol	être préférable
adagol	être le premier
bee	chaque, il faut
fanndagol	donner un viatique
fiimugol	fumer
finugol	se réveiller
gasugol	finir
gila	depuis
golle	travail
goonga	vérité
haa poomaa	pour toujours
haa	jusqu'à
hiirugol	passer la nuit à, veiller
hikka	cette année
hirtagol	dîner
honnde tuma	quand
honndu/kolli	doigts
hoorugol	jeûner
immagol	se lever
ittugol kooyè	prendre le petit déjeûner
iwtugol	revenir de
janngugol	lire, apprendre
jelu	combien
jokkugol	suivre
joodaaade	s'asseoir
joopordö	référence
ko	ce qui, ce que, copule
ka	préposition locative
kadi	aussi, encore
kiikiide	le soir
ko arata /ko feewi	l'année prochaine
lewru	le mois, la lune
luumo	marché hebdomadaire
mo	celui
no	copule
peera	mariage
poomaa	toujours, jamais
rowani	l'année dernière
saatagol	prendre rendey-vouz

Expressions du temps, le parfait

sabbordu	mois précédent (l'avant-...)
siwaa	encore loin de
soy়ugol	prendre le repas de midi
sulmagol	se laver la figure
tay়ugol	couper, rompre
tawnugol	faire participer (vivre le temps de)
telefonugol	téléphoner
tuma	quand, chaque fois que
tun	seul(ement)
wadugol	faire
woddaa	pas loin de
woo	il a été dit
woodugol	exister
yahugol pallal	rendre visite pour une journée
yahugol	aller
yi'ugol	voir
yo	que ...
yobeede	être payé
yontere	un mois
yontugol	durer un mois

LEÇON 11

Dialogue: Buubakar paasii yahugol koleesi

Buubacar est admis pour le collège (Dialogue entre Neene B. et Baaba B.)

- | | | |
|--------------|--|--|
| N.B.: | B. paasii yahugol koleesi. | B. est admis pour le collège |
| B.B.: | Eyoo, Alla jaaraama. | Bien, Dieu soit loué. |
| N.B.: | Himo <i>faalaa</i> weloo. | Il veut avoir un vélo. |
| B.B.: | Awa, weloo fii hondun? | D'accord, mais pourquoi un vélo? |
| N.B.: | Koleesi ka <i>o haani</i> yaade don no woddi. | Le college où il doit aller est loin. |
| B.B.: | Ko kiloomeeter jelu ? | C'est combien de kilomètres? |
| N.B.: | Ko kiloo nay yahugol, kiloo nay artugol. | Quatre kilomètre pour l'aller, et quatre pour le retour. |
| B.B.: | Hida mari mbuudi? | Tu as de l'argent? |
| N.B.: | Oo'o', kono mido mari garamji cappandé tati kaalisi. | Non, mais j'ai trente grammes d'argent (en bijoux). |
| B.B.: | dun ko ko wattodaa.
<i>No haani ka</i> maraa di. | Cela c'est à porter.
Tu dois les garder. |
| N.B.: | Mido <i>waawi</i> yeeyude, seeda e mun lelliton don, soodenan mo weloo | Je peux en vendre, un peu vous complétez le reste, (puis) nous lui achetons un vélo. |
| B.B.: | Mido sikki, mido <i>waawi</i> mo soodande weloo. | Je crois que je pourrai lui acheter un vélo. |
| N.B.: | Awa, min kadi mido <i>waawi</i> mo yoobinde donner <i>nannde woo</i> . | Bien, moi aussi je peux lui donner un repas tous les jours. |
| B.B.: | Awa, mi sooday lewru bee kiloo noogay maaro, liitir tati nebban, kiloo sappo ... | Bien, alors chaque mois j'achèterai vingt kilos de riz, trois litres d'huile, dix kilos... |

B. Explications

1. Les verbes de modalisation

L'expression „verbes de modalisation“ désigne un groupe de verbes qui servent à modaliser le mode d'exécution de l'activité principale. Ce sont, entre autres :

aamugol	se gêner
duwegol	devoir
faalegol	vouloir
hulugol	craindre
suttugol	s'habituer à
suusugol	oser
waawugol	pouvoir

Verbes modaux, unités de mesure

wakkilagol	s'efforcer à
woowugol	avoir l'habitude de
yidugol	aimer, vouloir
sikkugol	croire

Ils introduisent l'action principale en exprimant la position du locuteur (en fonction d'agent) vis-à-vis de l'action à executer. Les verbes modaux sont conjugués et suivis de la proposition à modifier, dont le verbe est souvent à l'infinitif. En voici quelques exemples:

Himo <i>aami</i> yeeyugol garam jowi kaalisi.	Il hésite à vendre cinq grammes d'argent.
Himo <i>faalaa</i> soodude weloo.	Il veut acheter un vélo.
Himo <i>huli</i> acceede.	Il a peur d'être abandonné derrière.
Mido <i>waawi</i> yeeyude.	Je peux vendre.
Himo <i>sutti</i> waalagol haa palla.	Il a l'habitude de se coucher jusqu'à tard.
Himo <i>wakkili</i> soodude kiloo sappo maaro.	Il s'engage à acheter dix kilogrammes de riz.
Himo <i>yidi</i> wallugol Buubakar.	Elle veut aider Boubacar.
Himo <i>duwaa</i> teddinde karamoko makko.	Il doit respecter son maître.
Himo <i>haani</i> teddinde karamoko makko.	Il doit respecter son maître.
No <i>haani</i> ka o teddina karamoko makko.	Il est bien indiqué qu'il respecte son maître.

Pour des verbes du type *hulugol* on peut utiliser la forme infinitive ou employer la structure avec *wata* « ne pas ».

Himo <i>huli</i> wata be accu mo.	Il craint qu'ils ne le l'abandonnent tout seul.
Himo <i>huli</i> wata be yeggitu mo.	Il craint qu'ils ne l'oublient.

Autre usage

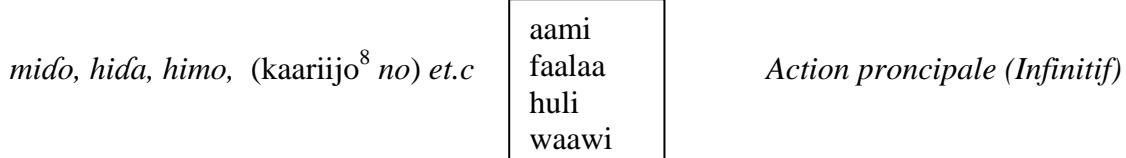
Ces verbes peuvent également apparaître tout seuls et jouer le rôle de verbes pleins, sans fonction de modalisation.

Umaru no yidi Aysatu.	Oumar aime Aicha.
O hulii dendan makko.	Il a eu peur de son cousin.

Il s'agit là alors d'une série de verbes qui se prêtent plutôt à une structure modale. Celle-ci se caractérise par :

- (i) l'usage des sujets pronominaux complexes ou leur équivalent
- (ii) la conjugaison des verbes dans la forme narrative
- (iii) l'apparition de ces « verbes modaux » suivis par une action et / ou une proposition principale.

L'occurrence de ces constituents est schématisée dans la figure suivante :



⁸ *Kaariijo* signifie « un tel ». La structure *Substantif + no* équivaut aux sujets pronominaux complexes.

Verbes modaux, unités de mesure

2. Les unités de mesure

Les unités de mesure actuellement en usage sont généralement empruntées au français. Elles sont réalisées en pular comme suit :

Unités de longueur

santimeeter	« centimètre »
meeter	« mètre »
kiloomeeter	« kilomètre »

Quantités et volumes

liitir	« litre »
fiifa	« un fût »
kiloo	« kilogramme »
saaku	« Sac »
burweeti	« une brouettée »
sarsumaa	« une charge d camion »

Verbes usuels pour la mesure

etugol	« mesurer »
meetagol	« mesurer en longueur »
joopagol	« estimer »
palagol	« faire un pas »
sogagol	« faire une coudée »

Exemples

Tayerjo on no faalaa soodude meeter didi bagi, kiloo sukkar, liitir didi nebban.
Le tailleur veut acheter deux mètres d'étoffe, un kg de sucre, 2 litres d'huile.

Ko hondun o wadata meeter didi bagi?	Qu'est-ce qu'il fait de 2 mètres de tissu?
Mido sikki ko ko o no'a.	Je crois qu'ils sont à coudre.
Ko hondun o wadata liitir didi nebban?	Qu'est-ce qu'il fait de deux litres d'huile ?
Mido tummi ko ko o defira.	Je crois que c'est pour la cuisine.



C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes à la forme de conjugaison convenable.

1. Aamadu no (sikkugol) kotoo makko aray janngo.
2. Meeter Tayer no (faalegol) yahude ka saare.
3. Klaus no (faalegol) yo a (wallugol) mo winndude leeter.
4. Klaus no (aamugol) yahugol Namibi fasdi janngo.

Verbes modaux, unités de mesure

5. Umaru (suutugol) hirugol ka Aysatu.
6. Aysatu no (wakkilagol) yaagol Kamerun janngo.
7. Musee Bah no yidugol waalagol haa nalla.
8. Aysatu no (yidugol) Umaru.

Exercice 2: Choisissez le mot convenable et faites attention, au niveau des verbes, que la conjugaison soit convenable.

1. Meeter tayer soodii meeter didi bagi ko o (yeeyugol, wattagol, wuppugol)
2. Njula pade soodii duusenji tati pade ko o (yeeyugol, wattagol, ndaarugol).
3. Binta soodii liitir jowi nebban ko o (defugol, wuppugol, wujagol).
4. Saliw no faalaa (peesugol, jaamugol, tappugol) maaro beyngu makko kon.
5. Aysatu defii (pooti, saaku, garam) tati maaro fii soy'yaari.
6. Junndi teeraasi Umaru on ko (kiloomeeter, santimeeter, palande) nay.
7. Ko (meeter, palannde, cubal) jelu bagi tayerjo on soodi?
8. Gila ka Umaru'en haa ka Liisee ko (kiloomeeter, santimeeter, teppere) nay.

D. Vocabulaire de la leçon 11

jaamugol		manger
baawo	babbi	dos, sans
bagi	bagiiji	étoffe
balansi	balansiji	balance
bukkol	bukki	queue
cubagol		mesurer par empan
cubal	cube	empan
duusen	duusenji	douzaine
duwegol		devoir
ebbugol		essayer, tenter
etugol		mesurer
garam	garamji	gramme
hulugol		craindre
joopagol		estimer
junndi	-	longueur
kaalisi	kaalisiji	argent
kiloo	kilooji	kilogramme
kiloomeeter	kiloomeeterji	kilomètre
liisee	liiseeji	lycée
liitir	liitirji	litre
limugol		compter
luggeendi		profondeur
maaro	maarooje/-ji	riz
meetagol		mesurer avec un centimètre
meeter	meeterji	mètre
ndaarugol		voir, regarder
nebban	nebbe	huile, beurre
palagol		faire un pas, mesurer par pas
palannde	palande	pas
peesugol		peser
pooti	pootiiji	pot

Verbes modaux, unités de mesure

saadaare	caadaaje	tas
saadagol		vendre en petits tas
saaku	saakuuji	sac
saare	ca'e	ville, habitat
santimeeter	santimeeterji	centimètre
sikkugol		croire, penser, douter
soy়াari	coy়াae/ soy়াaje	déjeûner Mittagessen
sobбundu	cobbuli	coin, corner
tayer	tayerjo	tailleur
teddingol		respecter, vénérer
teeraasi	teeraasiiji	terrasse
teppere	teppe	pied
Umaru	Umaru'en	les Umar (lui et les siens)
waalaare	baalaaje	mesure de poids équivalent à environ 50kg
waare	ba'e	barbe
wakkilagol		s'efforcer, avoir du courage
wallugol		aider
wattagol		porter
wokkude	bokkule	menton
wujagol		s'enduire
wuppugol		faire le linge
yannji		largeur
yeggitugol		oublier
yidugol		aimer, vouloir

LEÇON 12

A. Dialogue: Yewtere hakkunde Suuperefée e Musée Barry fii moy'ingol pon

Entretien entre le sous-préfet et Monsieur Barry pour la construction d'un pont

- P.: Musée Barry ko metiyeeji hondi
woodi ka Distrik mon?
- B.: Meniisiyeebe no doo,
masonbe no doo, siyaakeebe
- P.: Ko honbe buri duudude?
- B.: Ko remooobe ben e tutoobe ben
e jannoobe Alquraana ben.
- P.: Hidon mari soferbe doo?
- B.: Hiin-hi, soferbe no woodi.
- P.: Hidon mari waylube?
- B.: Hiin-hi, no woodi.
- P.: Hidon mari enseniyerbe?
- B.: Hiin-hi, meden mari.
- P.: Awa, wallindiren no pon mahiree
ka Dombelewol.
- B.: Awa Suuperefée, en
moobindiray yimbe ben, holliten ɓe.
- P.: Sousperefektuur on okkay siman on
e njande den, e njaare on e toolje den.
- B.: Menen kadi men hebay
golloobe ben e ko heddi kon.
- P.: Awa, si juma on juulaama en
hollitay jamaa on fow.
- Monsieur Barry quels métiers
sont pratiqués dans votre district?
- Il y a des menuisiers,
des maçons des orfèvres...
- Qui sont les plus nombreux?
- Ce sont les paysans, les
planteurs et les enseignants du Coran.
- Avez-vous des chauffeurs ici?
- Oui, il y a des chauffeurs.
- Avez-vous des forgerons?
- Oui, il y en a.
- Avez-vous des ingénieurs?
- Oui, nous en avons.
- Alors on va construire un pont
sur le (fleuve) Dombele.
- Oui, Monsieur le Sous-préfet,
Nous allons convoquer les gens et les informer.
- La sous-préfecture offrira le ciment,
le fer, le sable et les tôles.
- De notre côté, nous fournirons
les travailleurs et le reste.
- Bien, après la prière du vendredi.
nous informerons tout le monde.

B. Explications

1. Les classes nominales I: la classe des humains

Les classes nominales se divisent en deux catégories sémantiques: les classes des humains et les classes des objets et des choses. Les classes des humains se réduisent en une paire constituée d'une forme du singulier (*dō*), et d'une forme du pluriel (*ɓe*).

Singulier *Pluriel*

maw- <i>dō</i>	maw- <i>ɓe</i>	vieux, parents
lan- <i>dō</i>	lam- <i>ɓe</i>	chef

Les classes nominales I: la classe des humains

bun- <i>dō</i>	bum- <i>be</i>	aveugle
semmbu- <i>dō</i>	semmbu- <i>be</i>	gros, obèse
horii- <i>dō</i>	horii- <i>be</i>	maigre
nawnu- <i>dō</i>	nawnu- <i>be</i>	malade
sellu- <i>dō</i>	sellu- <i>be</i>	sain, bien-portant

Le pluriel *be* est invariable, alors que *dō* a deux autres allomorphes sous forme de *o* et de *jo*.

gannd-o	un érudit
moȳ-o	bon (une personne gentile)
dab̄-o	quelqu'un de taille courte
njulaa-jo	un commerçant
sofer-jo	un chauffeur
Gineyen-jo	un Guinéen

Les pronoms, les articles définis et les particules à fonction clitique sont construits en référence à la classe nominale du nom auquel ils se rapportent. Dans ce cas, on parle de pronoms de classe. Les classes nominales en peul sont des suffixes.

biñ-dō	biñ- <i>be</i>	enfant/enfants
musid-dō	musiñ- <i>be</i>	parent / parents
kawtal-jo	kawtal- <i>be</i>	voisin / voisins

La classe des humains est également utilisée pour intégrer certains emprunts. Cela se passe quand les locuteurs ne sont pas certains sur la classe sémantique à attribuer à un nom donné. Dans ce cas ils utilisent la classe des humains au singulier. Cependant, celle-ci n'est pas toujours marquée (c'est-à-dire suffixée) sur le nom, comme on peut le voir ci-dessous :

oto (otowal)	automobile
moto (motooru)	moto
montor	montre
radiyoo	radio
taabal	table

Dans de tels cas la classe nominale apparaît dans la phrase, précisément sur des particules qui portent un accord en classe (représenté dans l'exemple par -CL).

Exemple : montor kes-*o* moȳinnaa-*dō* Suisse *on*
 montre neuve-CL fabriquée-CLSuisse la.*CL*
 la nouvelle montre fabriquée en Suisse

Selon le type de suffixation de la classe nominale on retrouve trois séries d'emprunts :

- (i) La première, comme *taabal*, est déjà intégrée dans le système de classe du peul et les emprunts portent obligatoirement une désinence de classe. La classe *ngal* apparaît ici dans sa variante vocale (-*al*).
- (ii) Dans la seconde série d'emprunts, la classe peut être suffixée ou non, comme dans les cas de *oto* ou *otowal* ou *moto* ou *motooru*.

Classes nominales I: la classe des humains

- (iii) Dans la troisième série, qui comporte la plus grande masse d'emprunts, la forme du singulier est dépourvue de marque de classe. C'est le cas par exemple avec *montor* „montre“ et *radiyoo* „radio“.

La forme du pluriel des emprunts se construit selon la classe sémantique du référent. Seuls les emprunts désignant un être humain construisent leur pluriel dans la classe des humains en *-be*. Les autres sont intégrés soit en *dī* (qui peut avoir les variantes *-i*, *-ji*, *-li*) soit en *dē* (avec des variantes *-e*, *-je*, *-le*). Lequel des deux est choisi n'est pas prédictible.

oto	otooje
moto	motooji
montor	montorji
radiyoo	radiyooji
taabal	taabe

2. L'article défini dans les classes des humains

En peu l'article défini est une particule non liée qui apparaît après le nom. Il s'agit, dans la plupart des cas, d'une forme complète de la classe nominale dont la voyelle finale est nasalisée ou vélarisée. La classe des humains fait cependant exception à cette règle. Ici on n'utilise pas la forme complète (*do*), mais plutôt la forme vocale (*o*), alors réalisée *on*.

mawdo <i>on</i>	le vieux
lando <i>on</i>	le chef
bundo <i>on</i>	l'aveugle
semmbudo <i>on</i>	le gros, l'obèse
horiido <i>on</i>	le maigre
nawnudo <i>on</i>	le malade
selludo <i>on</i>	le sain, le bien-portant

L'article défini des noms de personne au pluriel se construit par une nasalisation (ou une vélarisation) de la voyelle finale de la classe *be* en *ben*.

mawbe <i>ben</i>	les veux
lambe <i>ben</i>	les chefs
bumbe <i>ben</i>	les aveugles
semmbube <i>ben</i>	les gros / les obèses
horiibe <i>ben</i>	les maîtres
nawnube <i>ben</i>	les malades

Le principe défini pour la formation du pluriel s'applique également aux noms d'emprunt. L'article se conforme à la classe d'intégration des emprunts.

oto <i>on</i>	otooje <i>dēn</i> ⁹	l'auto / les autos
moto <i>on</i>	motooji <i>dīn</i>	la moto / les motos
montor <i>on</i>	montorji <i>dīn</i>	la montre / les montres
radiyoo <i>on</i>	radiyooji <i>dīn</i>	la radio / les radios
taabal <i>ngal</i>	taabe <i>dēn</i>	la table / les tables

⁹ Pour des détails sur les classes nominales et leurs variantes voir les leçons 13-15.

Les classes nominales I: la classe des humains

L'article défini apparaît en règle générale à la fin du groupe nominal.

lando <i>on</i>	le chef, le directeur
lando <i>keso on</i>	le nouveau directeur
lando <i>amen keso on</i>	notre nouveau directeur
lando <i>amen keso ardo hanki on</i>	notre nouveau chef qui est arrivé hier
lando <i>amen keso iwdo</i>	notre nouveau chef venu
Conakry <i>hanki on</i>	hier de Conakry

Font exception à cette règle les particules *tun* „seulement“, *fow* „tout“, qui -ci peuvent apparaître après l'article défini.

Question portant sur le métier

La question peut être liée (i) au type de métier ou (ii) au travailleur.

- (i) a. ko hondun woni golle maa? *C'est quoi ton travail?*
b. ko hondun wadataa? *Qu'est-ce que tu fais?*

- (ii) ko a hondun/(hondunjo)? *Tu es quoi?*

La réponse à (i) est :

ko + nom du métier

Ko hondun woni golle maa? Ko hondun wadataa?

ko soferyaagal	c'est la conduite
ko njulayaagal	c'est le commerce
ko jannugol	c'est l'enseignement
ko jawndugol	c'est le traitement médical
ko tayeryaagal	c'est la couture

La réponse à la question en (ii) est :

ko mi + nom du travailleur

Ko a hondun(jo)?

ko mi mekanisiyenjo	je suis mécanicien
ko mi almaamijo	je suis imam
ko mi masonjo	je suis maçon
ko mi poliisijjo	je suis policier
ko mi awokaajo	je suis avocat
ko mo porkileerjo	je suis procureur

La question sur le lieu de travail est :

ko honto + gollataa/golloton

ko honto gollataa, Salihu?

où travailles-tu, Salihu?

ko ka Lekkol/ka Universite (mi gollata)

c'est à l'école / à l'université

ko honto gollataa Umaru?

où travailles-tu, Umaru?

ko ka poliisi (mi gollata)

c'est à la police

ko honto golloton, Musee Bah?

où travaillez-vous, Monsieur Bah?

ko ka duwaaji (mi gollata)

c'est à la douane.

ko honto o / be gollata?

où travaille(nt)-t-il(s)?

ko ka labutaani (mi gollata)

c'est à l'hôpital

Culture

La réalisation des édifices publics – surtout sur le domaine infrastructurel – se fait en Guinée le plus souvent en coopération entre les instances gouvernementales et les groupements communautaires. C'est par exemple le cas pour la construction d'une école, d'un pont, d'une route etc. L'initiative part souvent de la communauté concernée. Elle fait une demande et propose en même temps le type et le taux de sa contribution. Cas typiques d'une telle contribution sont par exemple la mobilisation du personnel local utile et disponible, l'acquisition et le transport des agrégats de construction, la restauration des travailleurs etc. L'Etat, de son côté fournit le personnel technique comme des ingénieurs, du matériels de construction comme le ciment, le fer, des vitres et l'équipement, en cas de nécessité. Les tâches et responsabilités de chaque côté sont discutées et clarifiées avant le démarrage des travaux. L'œuvre réalisée porte souvent, dans de tels cas, le nom d'une personnalité politique.



Fowtere no gada yanngi.

C. Exercices

Exercice 1: Trouvez le métier convenable dans chaque phrase.

1. Muttaaru ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo golla ka Lekkol.
2. Binta ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo golla ka Labutaani.
3. Meeter Jiba ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, ledse no heewi ka ataliyee mabbe.
4. Alahajji Alfaa ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, bitiki mabbe on no heewi marsandiisi.
5. Aysatu ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo mari masinji jeego'o e amparantiibe nayo.

Exercice 2: Utilisez l'article convenable *on* ou bien *ben*.

1. Kiliyanbe ----- sooday seeda, pawloo buy.
2. Oto luumo ----- arii woo e diiser.
3. Ko Perefee keso ----- nodditi jamaa -----.
4. Lambe ----- fow arii.
5. Masonbe ----- e enseniyerjo ----- no yewtude fii moy/ingol pon -----.
6. Pon kiddo ----- follete, keso goo mahee.
7. Lambe ----- e mawbe ----- tayii nalaande.
8. Lando keso ardo hanki -----.

D. Vocabulaire de la leçon 12

palaande	palaadé	jour
pawlagol	-	prendre un credit, s'endetter
pawndoowo	pawndoobé	guérisseur, médecin
pawndugol	-	traiter
biddo	bibbé	fils / fille de, enfant de
burugol	-	dépasser, surpasser
duudude	-	être nombreux
Alla	-	Dieu
almaami	-	imam
almaamiyaagal	-	metier d'imam
Alquraana	-	Coran
amparantijjo	amparantiibé	apprenti
ataliyee	-	atelier
awokaajo	-	avocat défenseur
awokaayaagal	-	le metier de juriste
bayillo	waylubé	forgeron
bundo	bumbé	aveugle
buy	-	beaucoup, plein de
dabbo	-	nain
distrik	distrkiiji	district
Dombele	-	nom propre d'un fleuve qui coule à Labé
dudal/lekkol	dude/lekkolji	école
duwaajiijo	duwaapiibe	douanier
duwaajinyaagal	-	douane
enseniyerjo	enseniyerbé	ingénieur
fii	-	pour
follugol	-	détrôner
fow	-	tout, tous
fowtere	-	quietude, repos
gaaraasi	gaaraasiji	garage
gada	-	au-delà, l'autre rive
ganndo	-	érudit
Gineyenjo	Gineyenbé	Guinéen
golloowo	golloobe	travailleur
gollugol	-	travailler
goo	-	autre
hanki	-	hier
hebugol	-	avoir, obtenir
heddagol	-	rester, demeurer
heewugol	-	se remplir être plein
hollitugol	-	informer
horiido	horiibé	maigre
jamaa	jamaaji	population, assemblée, peuple
janngoowo	janngooobé	apprenant
juma/jumaare	jumaaje	vendredi
juulirde	juulirde	mosquée
juulugol	-	prier
kabureeru	kabureeqji	forge
kadi	-	encore, de nouveau

Classes nominales I: la classe des humains

kawtaljo	kawtalbe	voisin
keerol/forontiere	keeri/forontierji	frontière, limite
keso	-	neuf
kiddo	-	vieux, vétuste
kiliyanjo	kiliyanbe	client
kon	-	ce / cet
Labutaani	labutaaniji	hôpital
leggal	ledde	arbre, bois
luumo	luumooji	place du marché, marché hebdomadaire
 	-	construire un mur
mahugol	marsandiisiiji	marchandise
marsandiisi	-	avoir, posséder
marugol	masinji	machine
masin	masonbe	maçon
masonjo/masonjo	-	maçonnerie
masonryagal	meeterbe	maître
meeter	mekanisiyenjo	mécanicien
mekanisiyenjo	-	mécanique
mekanisiyenyaagal	meniisiyeebe	mesuisérie
meniisiyeejo	-	ménuisérie
meniisiyeeyaagal	metiyeeji	métier
metiyee/mecce	-	bon, bien, correct
moyyo	motooji	montre
montor	-	rassembler
moobindirgol	montorji	moto
moto (motooru)	musibbe	parent
musidfo	nawnube	malade
nawnudo	gese	champ
ngesa	-	appeler, rappeler
nodditugol	-	offrir, donner
okkugol	otooje	auto (mobile)
oto (otowal)	perefettiirji	préfecture
perefektiir	poliisiife	policier
poliisiijo	-	metier de policier
poliisiyaagal	ponji	pon
pon	porkileerbe	procureur
porkileerjo	-	metier de procureur
porkileeryaagal	radiyooji	radio
radiyoo	remoobe	paysan
remoowo	-	labourer
remugol	santiyeeji	chantier
santiyee	-	un peu
seedfa	sellube	sain, bien-portant
selludo	sembube	obèse
semmbudo	-	ciment
siman	siyaakeebe	orfèvre
siyaakeejo	siyaakeebe	orfèvrier
siyaakeejo	soferbe	chauffeur
soferjo	-	metier de chauffeur
soferyaagal	Suuperefteebe	souspréfet

Les classes nominales I: la classe des humains

suuperefittiir	suuperefettiirji	souspréfecture
taabal	taabe	table
tafugol	-	forger
siyaakeyaagal	-	metier d'orfèvre
tayerjo	tayerbe	tailleur
tayeryaagal	-	metier de tailleur
tew	-	plein
tool/toolwal	toolje	tôle
tun	-	seulement
tutoowo	tutoobe	planteur
wallifagol	-	metier d'écrivain
wallifotoodo	wallifotoobe	écrivain
wallindirgol	-	s'entraider
woo	-	il a été dit
woodugol	-	exister, être disponible
yanngi	-	souffrance
yewtere	yewtereeji	entretien
yewtugol	-	parler, s'entretenir
yustis/zistis	-	justice

LEÇON 13

A. Texte: **Yo bondo on nannge!** Attrapez le malfaiteur !

Ko sari e bono nun yahunoo.	Le lièvre et l'hyène partirent (une fois)
juulugol juma	à la prière du vendredi.
Bay salminaama, sallijo on ewnii:	Après la prière, le muezzin crie :
Awa, yo bondo on nannge!	“Attrapez le malfaiteur”!
Tun, bono hawtii, wadi buret.	Brusquement, l'hyène se leva et détala
Bay ndu yiitidoyii e sari, sari inni:	A sa nouvelle rencontre avec le lièvre, le lièvre dit :
- Ee moodi, an kadi a hersinii en e tumbo jamaa!	Mon cher, tu nous as fait honte devant l'assemblée!
An innete tun „yo bondo on nannge“ dogaa? Bono jaabii:	Dès qu'on crie « attrapez le malfaiteur », toi tu détales ?
- Bay mi dogii ko hommbo nannganoo ? Sari inni:	L'hyène répondit: Après mon départ, qui a été attrapé ? Le lièvre répondit:
- Hay gooto. Bono jaabii:	L'hyène répondit: Personne.
- Awa, hey wata a addir naafiqiyaagal maa ngal e an, nani?	Alors, ne m'importunes pas avec ton hypocrisie, compris ?
Huli-dogi-laawii no buri suusi-joodii-nanngaa-bu'inaa.	Il est bien préférable de fuir que de rester et se faire bastonner.

B. Explications

1. *Les classes nominales II: Pluriel en -dī (-i, -ji)*

Il s'agit, dans cette catégorie, de classes nominales dont le contenu sémantique est bien différent (variant entre les animés, les abstractions et les choses). Ce qu'elles ont en commun c'est de construire le pluriel *dī*. Celui-ci a deux variantes allomorphiques (*-i* et *-ji*) et subsume les classes nominales (singulier) suivantes: *-mba*, *-dūn*, *-ndu*, *-nge*, *-ngol*, *-ngu*, *(-ko)*, *-kol*.

<i>Cl. Nom.</i>	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Sens</i>
<i>mba</i>	ngeloo-ba	geloo- <i>dī</i>	chameau
<i>dūn</i>	winndir-dūn	winndir- <i>dī</i>	écritoire
<i>ndu</i>	suu-du	cuu- <i>dī</i>	maison
<i>nge</i>	nag-ge	na'- <i>i</i>	vache
<i>ngol</i>	caa-ngol	fōr- <i>dī</i>	fleuve
<i>ngu</i>	pucc-u	pucc- <i>i</i>	cheval
<i>(ko)</i>	haak-o	kaak- <i>i</i>	feuille
<i>kol</i>	jala-hol	jālāb- <i>i</i>	veau

La variante du pluriel en *-ji* apparaît le plus souvent dans les noms dérivés ou dans les emprunts.

<i>ndu</i>	jaariiru (Soso)	jaariiji	chat
-	bareeru (Soso)	bareeji	chien
<i>do(o)</i>	koora (Mande)	kooraaji	Kora
-	montor (Französisch)	motorji	montre
-	weloo (Französisch)	welooji	vélo, bicyclette

2. L'article définit dans les classes nominales dont le pluriel est **di**

A l'instar du pluriel des humains *be*, pour la présente série des classes nominales c'est la forme forte qui constitue la base pour les classes nominales, à laquelle on ajoute une nasale /n/ à la voyelle finale.

ngelooba	<i>mban</i>	<i>le chameau</i>
winndirdun	<i>dun</i>	<i>l'écritoire</i>
suudu	<i>ndun</i>	<i>la maison</i>
nagge	<i>ngen</i>	<i>la vache</i>
puccu	<i>ngun</i>	<i>le cheval</i>
haako	<i>kon</i>	<i>la feuille</i>

Les classes nominales terminées par une consonne – en général /l/ – ne subissent aucun changement formel quand elles jouent le rôle d'article défini.

jalahol	<i>kol</i>	<i>le veau</i>
caangol	<i>ngol</i>	<i>le fleuve</i>

Les articles définis du pular se distinguent donc des classes nominales par le fait (i) d'être morphologiquement non liées à une base nominale et (ii) l'acquisition d'une nouvelle position syntaxique qui lui soit propre.

Les classes nominales dont le pluriel est *di* ont plusieurs variantes présentées dans le tableau suivant : *Var.* signifie variante, *Vibr.* « Vibrant » désigne ici par défaut non seulement la vibrante probprement dite /r/, mais aussi pour /j/ et /h/.

Tableau 7: Variantes des classes nominales dont le pluriel est *-bi*

<i>Vocalique</i>	„court“	<i>Vibr., Glide, Vélaire</i>	„noir“	<i>Occl.</i>	Nom	<i>Var. forte</i>	„bien portant, stable“
<i>-a</i>	dabba	<i>-wa</i>	balewa	<i>-ba</i>	mawba „éléphant“	<i>-mba</i>	sellumba
<i>-un</i>	dabfun	<i>-jun</i>	balejun	<i>-dun</i>	godfun „chose“	<i>-dun</i>	selludun
<i>-ru</i>	dabfur	<i>-ru</i>	baleeru	<i>-du</i>	sawdu „sac en bandoulière“	<i>-ndu</i>	sellundu
<i>-e</i>	dabbe	<i>-we</i>	balewe	<i>-ge</i>	wiige „veau“	<i>-nge</i>	sellunge
<i>-ol</i>	dabfol	<i>-wol</i>	balewol	<i>-gol</i>	boggol „corde“	<i>-ngol</i>	sellungol

Les classes nominales II: Pluriel en *-dī* (-i, -ji), Imperfectif I

<i>-u</i>	dab <u>bu</u>	<i>-wu</i>	bale <u>wu</u>	<i>-gu</i>	ngorgu „bravour“ ¹	<i>-ngu</i>	sellungu
<i>-o</i>	dab <u>bo</u>	<i>-ho</i>	bale <u>ho</u>	<i>-ko</i>	haako „feuillage“	<i>-ko</i>	selluko
<i>-ol</i>	dab <u>bol</u>	<i>-hol</i>	bale <u>hol</u>	<i>-kol</i>	humikol „lié“	<i>-kol</i>	sellukol

Ngelooba <i>mban</i> yeeyete ?	Le chameau sera-t-il vendu ?
Luban <i>winndirdūn dūn</i> .	Prête-moi l'écritoire !
Suudu <i>ndun</i> sumii.	La maison est brûlée.
Hay huunde luttaali.	Rien n'a été sauvé.
O soodu nagge <i>ngen</i> .	A-t-il acheté la vache ou bien
Kaa o pawli nge ?	l'a-t-elle prise en crédit ?
Puccu <i>ngun</i> ajii haako <i>kon</i> .	Le cheval refuse les feuilles.

3. Imperfectif I: l'impératif

L'impératif est le moyen d'expression des ordres directs, des souhaits et des recommandations. Les formes de l'impératif direct apparaissent à la deuxième personne (du sg. et pl.) tout autant qu'à la première personne inclusive.

Imperatif dans les verbes actifs

Le paradigme flexionnel des verbes actifs se présente comme dans le tableau suivant :

2.	sg.	<i>-u</i>
	pl.	<i>-ee</i>
1.	pl.	<i>-en</i>

(i) La forme du singuler de la première personne porte un *-u*. Les dérivatifs verbaux *-an* (pour *l'applicatif / le bénéfaktiv*), *-in* (*causatif / factitif*)), *-ir* (*instrumental*), *-or* (*occasionnel/manière*), *-oy* (*distantif*) ne sont pas suivies de *-u* à.

Nodd- <i>u</i> Saalihu !	Appelle Saliou !
Nodd- <i>oy</i> Saalihu !	Va appeler Saliou !
Nodd- <i>ir</i> Saalihu samakala !	Appelle Saliou par blague !
Winnd- <i>u</i> Saalihu !	Inscrис Saliou !
Winnd- <i>an</i> Saalihu leeter !	Ecris une lettre à Saliou !
Wnnd- <i>or</i> Saalihu !	Inscrис Saliou occasionnellemen !
Winnd- <i>ir</i> Salhu samakala !	Inscrис Saliou par blague !

¹ Ngorgu étant une notion abstraite, il ne passe que de façon imparfaite à un terme de couleur, comme c'est le cas ici avec le mot générique choisi *bale* « noir ».

(ii) La première personne du pluriel (incl.) est marquée par *-en*.

Nodden Saalihi ! Appelons Saliou!

(iii) La deuxième personne pluriel est marquée par *-ee*.

Noddee Saalihi ! Appelez Saliou!

Impératif dans les verbes moyens

L'impératif des verbes moyens est exprimé par trois morphèmes que sont :

- *o* dans la deuxième personne du singulier
- *dən* dans la première personne du pluriel
- *ee* qui est invariable pour les verbes actifs et moyens

2.	sg.	<i>-o</i>
	pl.	<i>-ee</i>
1.	pl.	<i>-oden</i>

A l'instar des verbes actifs l'usage de la deuxième personne du pluriel se limite seulement à la forme inclusive.

Immo !	Lève-toi !
Immoden !	Levons-nous !
Immee !	Levez vous !

L'impératif n'est pas utilisé pour les verbes passifs en peul.

La négation de l'impératif se fait comme indiqué par la formulation suivante :

wata + sujet + base verbale + TAM

Actif

wata	a	noddu Saalihi	N'appelle pas Saliou !
	en	noddu Saalihi	N'appelons pas Saliou !
	on	noddu Saalihi	Nappelez pas Saliou !

wata	+ sujet	+ base verbale	+ u
------	---------	----------------	-----

Les classes nominales II: Pluriel en *-di* (-i, -ji), Imperfectif I

Moyen

<i>wata</i>	a en on	<i>immo</i> <i>immo</i> <i>immo</i>	<i>Ne te lève pas !</i> <i>Ne nous levons pas !</i> <i>Ne vous levez pas !</i>			
<i>wata</i>	+	<i>sujet</i>	+	<i>base verbale</i>	+	<i>o</i>

Usage de yo

Pour exprimer le souhait on utilise la particule *yo*. Dans cette variante, il est possible d'utiliser tous les sujets pronominaux à toutes les personnes. Le verbe est généralement marqué par les morphèmes *-u*, *-o* et *-e* en fonction des voix respectives (*active*, *moyenne* et *passive*).

Tableau 8: Usage de *yo* dans l'expression de l'impératif

	<i>Sujet</i>	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>yo</i>	<i>mi</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>a</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>o</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>men</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>en</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>on</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>be</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>

Grace à l'usage de la particule *yo* il est possible d'exprimer l'impératif dans les verbes passifs.



C. Exercices

- Exercice 1:* a. Traduisez les noms suivants en Pular.
 b. Utilisez les classes nominales convenables au singulier et au pluriel.
 c. Donnez les articles définis au singulier et au pluriel.

feuille (feuillage) -----

hyène -----

veau -----

chameau -----

vache -----

cheval -----

muezzin -----

écritoire -----

fleuve -----

Exercice 2: Mettez les verbes suivants à l'impératif.

1. Jaabagol ----- ko be lanndimaa kon.
2. Wata on hersingol ----- gido maa.
3. Salmingol ----- si naaton ka suudu.
4. Innugol ----- mo yo o argol ----- kisan.
5. Wata a dogugol ----- wondo woo.
6. Juulugol ----- bimbi, palorma e kiikiide.
7. Si a waajaama nanugol -----.
8. Yahugol ----- ka lekkol.
9. Yo Alla wallugol ----- wakkiliido woo.

D. Vocabulaire de la leçon 13

naariiru (Soso)	naariiji	chat
caangol	candi	fleuve
apugol	-	détester, refuser
addirgol	-	amener (occasionnellement, d'une certaine manière)
palahol	palbi	veau
Alla	-	Dieu
bareeru	bareeji	chien
bondo	bonbe	mauvais, malfaiteur
buret	-	fuite prompte

Les classes nominales II: Pluriel en *-dî* (-*i*, -*ji*), Imperfectif I

dogugol	-	courir, se sauver
du'aa	du'aaji	bénédiction
ewnagol	-	appeler, interpeller
feewugol	-	être droit
hawtagol	-	se lever brusquement
hawtugol	-	faire quelque chose en commun
hay	-	même (si)
hersingol	-	faire honte à
hey	-	eh toi!
hikka	-	cette année
hombo	-	qui
hulugol	-	croire
huunde	kuude	chose
immagol	-	se lever
innugol	-	dire
jabangol	-	aider qln à supporter un fardeau
jaabagol	-	répondre
jamaa	-	communauté
juma	-	vendredi
juulugol	-	prier
kaa	-	ou bien ?
kaakol	haako/kaaki	feuille
kadi	-	encore, aussi
ko	-	c'est, ce
kodo	hobbe	hôte
koora (Mande)	kooraaji	Kora
laawagol	-	se sauver
lubugol	-	prêter
luttugol	-	rester, porter quelqu'un absent
montor	motorji	monstre
moodi	-	monsieur
naafiqiyaagal	-	lâcheté
nagge	na'i	vache
nanngegol	-	arrêté
nanugol (nani)	-	écouter, entendre
ngelooba	geloodfi	chameau
no	-	être
noddugol	-	appeler
nun	-	dans ces temps
puccu	pucci	cheval
sallijo	salliiibe	muezzin
salmingol	-	saluer
samakala	samakalaaji	blague, chahut
sari	sariire/sariije	lièvre
sumugol	-	brûler
tawnugol	-	faire participer à
tolnugol	-	recevoir
tumbo	-	centre
wata	-	ne pas
weloo	welooji	vélo, bicyclette

Les classes nominales II: Pluriel en -di (-i, -ji), Imperfectif I

windirdun	winndir-di	écritoire
yahugol	-	aller
yiitidoygol	-	se revoir plus tard/plus loin

LEÇON 14

A. Dialogue : **Alahajji Booyi no tinndinande Aamadu laawol Kinkon** Alahajji Booyi explique à Amadou le chemin de Kinkon

A.:	On jaaraama Alahajji Booyi.	Bonjour Elhadj Booyi.
Al. B.:	Eyoo a jaaraama Aamadu.	Oui, bonjour Amadou.
A.:	Mido faalaa yahude Kinkon Pita, kono ko moto mi jogii, d'un no gasa?	Je veux aller à Kinkon, Pita mais je n'ai qu'une moto, est-ce possible ?
Al.B.:	Hiin-hi. Si a iwrii Labe doo ko takko ka saare Pita selataa, yaaraa ka jaamo.	Oui. Quand tu quittes Labé, à l'approche de Pita, tu bifurques à droite
A.:	Ko ka saare Pita mi attorta tawo.	Je dois aller d'abord dans Pita.
Al.B.:	Awa, no yaltirdaa ka saare ko ka senngo nano selirtaa, ka gadfa pon.	Bie. Donc après ta sortie de la ville c'est à gauche que tu bifurques après le pont.
A.:	No wodditii saare nden?	Est-ce loin de la ville ?
Al.B.:	Wanaa fota, ko kiloo jeedidi.	Pas trop, c'est sept kilomètres.
A.:	Ka artugol ko ka nano mi selirta ?	Au retour dois-je bifurquer à gauche ?
Al.B.:	Tigi!	Exactement !
A.:	Awa, on jaaraama.	Bien, merci.
Al.B.:	Awa, a jaaraama, a waday doy. Yo Alla welnoy laawol.	Bien, au revoir, sois prudent. Bonne route ! (Que Dieu bénisse ton chemin).
A.:	Aamiina. Mi waday doy si Alla jañii.	Amen. Je serai prudent, S'il plaît à Dieu.

B. Explications

1. Les classes nominales III : classes dont le pluriel est -de (-e, -je)

La pluriel en *de* subsume les classes nominales suivantes: *-dan*, *-nde*, *-ndi*, *-ngal*, *-ngo*, *-ki*, *-ka*, (*-ko*).

Singulier	Pluriel	
lan-dan	-	sel
ber-nde	ber-de	coeur
ndoo-ndi	dood-e	cendre
koy-ngal	koyde	pied
jun-ngo (fon-ngo)	juude fonngooji)	main berge

dan-ki (cur-ki)	dan-de curkiji)	lit
ngay-ka	gay-de	fumée
hunndu-ko ²	kunndu-le	trou (du sol) bouche

Les noms ou adjectifs fléchis au pluriel en *de* connaissent une alternance de la première consonne. Ce processus concerne les consonnes suivantes:

(i) *r*, *w*, *s*, *h*, *y*, *f* etc. Elles sont réalisées occlusives, respectivement en *d*, *b/g*, *c*, *k*, *p*:

r	-->	d
w	-->	b devant toute voyelle ; g (devant /o/ et /u/)
s	-->	c
h	-->	k
y	-->	g (devant /e/ et /i/) ; j (devant /a/, /o/ et /u/)

raneere	daneeje	blanc
waadere	baade	tache
senngo	cende	côté, page
himpaare	kimpaaje	hache
yontere	jonte	semaine
yiitere	gite	oeuil
fetere	pete	rocher

(ii) Les consonnes prénsales de certains noms au singulier perdent la nasalité et deviennent just occclusives, comme par exemple *ndoondi* et *ngayka*)

Le pluriel de la classe *-ko* est ambivalent. Pendant que certains noms appartenant à cette classe construisent leur pluriel en *-di* les autres maintiennent la classe *-de*: *Haako/kaaki* „feuille/feuilles“, *hunnduko/kunndule* „bouche/bouches“.

<i>Landan</i> no haadi ka maafe.	Il y a trop de sel dans la sauce.
<i>Gujo</i> no bawli bernde.	Le voleur a un cœur noir.
<i>Ndoondi</i> hollii ka yiite waali.	La cendre montre où le feu a brûlé toute la nuit.
<i>Koyngal ngal</i> no muusude lan.	Le pied me fait mal.
<i>Junngo</i> kaawu Aliwu <i>ngon</i> no hubi.	La main de l'oncle Aliou a une entorse.
<i>Fonngo</i> caangol ngol ledde no tutaa.	Des arbres sont plantés à la berge du fleuve
<i>Umaru</i> soodii danki.	Oumar a acheté un lit.
<i>Curki</i> sikareeti bonnay cellal.	La fumée de cigarette détruit la santé.
<i>Ngayka</i> janfa ko jeegoowel: janfaado tati, janfiido tati.	Le gouffre de la trahison a 6 niveaux : tous pour la victime et trois pour le traître.

Le pluriel de la classe *ndi* est également ambivalent, en *-de* ou en *-di*. Par exemple *ley-di* / *ley-de*, *ngaa-ri* / *ga'i* (*di*).

² Cette classe désigne généralement des herbes ou des feuilles, auquel cas le pluriel n'est pas en *-de*, mais bien en *-di*.

Les classes nominales III: pluriel en *-dē* (-e, -je)

2. L'article défini

L'article défini est semblable à la forme forte de la classe nominale. Les deux se différencient formellement en ce sens que ce dernier est suivi d'une nasale *n* qui peut avoir l'effet de nasalisation de la voyelle finale. Les classes nominales qui se terminent par une consonne, comme *ngal*, *ngol*, restent formellement invariables.

lan- <i>dān</i>	<i>dān</i>	<i>le sel</i>
ber- <i>nde</i>	<i>nden</i>	<i>le coeur</i>
ndoo- <i>ndi</i>	<i>ndin</i>	<i>la cendre</i>
koy- <i>ngal</i>	<i>ngal</i>	<i>le pied</i>
jun- <i>ngo</i>	<i>ngon</i>	<i>la main</i>
Fon- <i>ngo</i>	<i>ngon</i>	<i>la berge</i>
dan- <i>ki</i>	<i>kin</i>	<i>le lit</i>
(cur- <i>ki</i>)	<i>kin</i>	<i>la fumée</i>
ngay- <i>ka</i>	<i>kan</i>	<i>le trou</i>
hunndu- <i>ko</i>	<i>kon</i>	<i>la bouche</i>

Les variantes des classes nominales dont le pulriel se fait en *-dē* sont présentées dans le tableau suivant :

Tableau 9: Variantes des classes nominales dont le pluriel est *-be*

Vocalique	„court“	Vibr./ Glide	„noir“	Occl.	Nom	Var. forte	„solide, stable“
<i>an</i>	dabban	<i>jan</i>	balejan	<i>dān</i>	yiiyān „sang“	<i>dān</i>	selluban
<i>re</i>	dabbere	<i>re</i>	baleere	<i>de</i>	Horde „calebasse“	<i>nde</i>	sellunde
<i>ri</i>	dabbiiri	<i>ri</i>	baleeri	<i>di</i>	nenndi „céréal pilé“	<i>ndi</i>	sellundi
<i>al</i>	dabbal	<i>wal</i>	balewal	<i>gal</i>	leggal „arbre, bois“	<i>ngal</i>	sellungals
<i>o</i>	dabbo	<i>wo</i>	balewo	<i>go</i>	senngo „côté“	<i>ngo</i>	sellungo
<i>i</i>	dabbi	<i>hi</i>	balehi	<i>ki</i>	danki „lit“	<i>ki</i>	selluki
<i>a</i>	dabba	<i>ha</i>	baleha	<i>ka</i>	ngayka „trou“	<i>ka</i>	selluka
<i>o</i>	dabbo	<i>ho</i>	baleho	<i>ko</i>	hunnduko „bouche“	<i>ko</i>	selluko

L'article défini dans les formes du pluriel est *dēn* comme on peut le voir dans les exemples suivants:

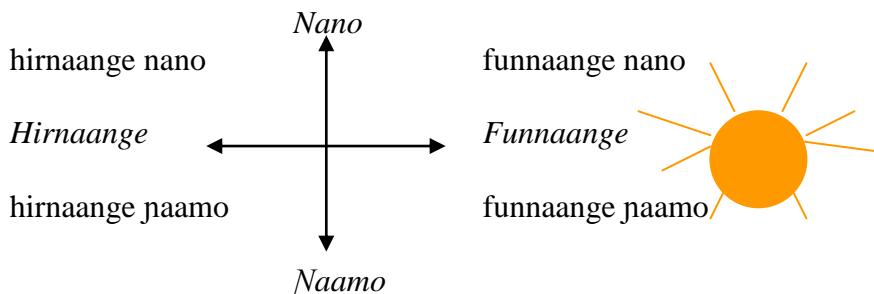
Pluriel

kore <i>dēn</i>	<i>les calebasses</i>
nendē <i>dēn</i>	<i>les (céréales pilées)</i>
leddē <i>dēn</i>	<i>les arbres, les bois</i>
cende <i>dēn</i>	<i>les côtés</i>

dande <i>den</i>	<i>les lits</i>
gayde <i>den</i>	<i>les trous</i>
kunndule <i>den</i>	<i>les bouches</i>

3. Les quatre points cardinaux

Les points cardinaux sont indiqués selon deux types d'orientation. Par rapport au cheminement du soleil pour les positions est (*funnaange* „où le soleil se lève“) et ouest (*hirnaange* „où le soleil fait sa veillée“) et en relation avec les membres supérieurs de l'être humain pour les positions nord (*nano* „main gauche“) et sud (*naamo* „main droite“).



Locaion et positions spatiales

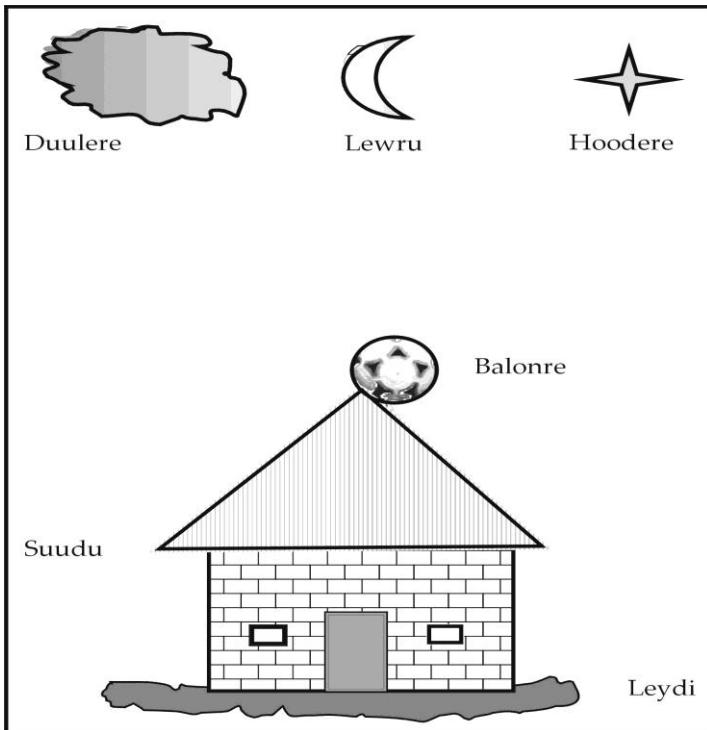
Les différentes positions spatiales sont exprimées par les lexèmes suivants :

<i>dow</i>	en haut
<i>hakkunde, tummbo</i>	centre, milieu
<i>hoore</i>	tête, haut, sur
<i>ley</i>	bas, sous, en dessous
<i>moggo</i>	près, proche
<i>sera</i>	près, proche
<i>takko</i>	près, proche

Ko honto suudu ndun woni?
 Suudu ndun no (senngo) *ley* lewru ndun.
 Ko honto duulere nden woni?
 Duulere nden no *baawo* lewru ndun.
 Ko honto lewru ndun woni?
 Lewru ndun no *baawo* hoodere nden.
 Lewru ndun no *yeeso* duulere nden.
 Lewru ndun no *hakkunde* duulere nden
 e hoodere nden.
 Lewru ndun no *dow* suudu ndun.
 Ko honto balonre nden woni?
 Balonre nden no *ka hoore* suudu.
 Ko honto batoo on woni?
 Batoo on no *ka nder* maayo.

Où est la maison ?
 La maison est en dessous de la lune.
 Où est le nuage ?
 Le nuage est derrière la lune
 Où est la lune ?
 La lune est derrière l'étoile.
 La lune est devant le nuage.
 La lune est entre le nuage et l'étoile
 et l'étoile.
 La lune est au dessus de la maison.
 Où est le ballon ?
 Le ballon est sur la maison?
 Ko honto batoo on woni ?
 Batoo on no *ka maayo*.

Les classes nominales III: pluriel en *-de* (-e, -je)



Certains de ces locatifs sont utilisés comme des adverbes de lieu:

Himo jooidi *ley*.

Il est assis en bas.

Himo joodii *dow*.

Il est assis en haut.

Himo joodii *yeeso*.

Il est assis devant.

Himo joodii *baawo*.

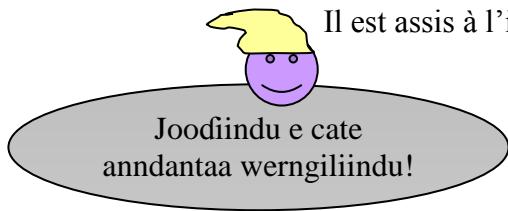
Il est assis derrière.

Himo joodii *hakkunde*.

Il est assis au milieu.

Himo joodii *ka nder*.

Il est assis à l'intérieur.



C. Exercices

Exercice 1: Dans les phrases suivantes (a) donnez le déterminant défini des noms en italique; (b) mettez la phrase entière au pluriel.

1. *Hoodere* ----- no jalbi.
2. *Leemunneere* ----- no weli.
3. *Balonre* ----- no tulbidi.
4. *Horde* ----- no laabi.
5. *Daande* ----- no muusude lan.
6. *Bernde* makko ----- no muusude.
7. *Newre* makko ----- no yaaji.
8. *Ngayka* ----- uddaama.
9. *Batoowal* ----- no ka nder maayo.
10. *Ndiyan* ----- no tuuni.
11. *Duulere* ----- no dow *suudu* -----.
12. *Lewru* ----- no hakkunde *naange* ----- e *leydi* -----.

Exercice 2: Mettez les locatifs suivants sur la position convenable (*hoore*, *dow*, *ley*, *takko*, *nder*, *hakkunde*, *baawo funnaange*, *hirnaange*, *nano*, *naamo*, *funnaange naamo*).

1. Alimu no joodii ka ----- jullere.
2. Senegal ko ----- Lagine woni.
3. Pade den no waalii ka ----- dammbugal.
4. Liyfyi din noka ----- ndiyan.
5. Abiyon on no wiirude ----- duule den e leydi ndin.
6. Mido sutii Aysatu ----- an.
7. Mi nanii hawa Umaru ----- an.
8. Ndiyan dfan no saayfude ka senngo ----- hodo.
9. Sarah no darii ----- Dienabu, hibe yewtude.
10. Ndiyan dfan no ilude ka ----- pon.
11. Moritani ko ka ----- Afiriki woni.
12. Madagaskar ko ka ----- Afiriki woni.

Exercice 3: Construisez des phrases courtes en utilisant les mots suivants :

- | | |
|-----------|-------|
| Funnaange | |
| Hirnaange | |
| Nano | |
| naamo | |
| dow | |
| ley | |
| hakkunde | |
| sera | |
| baawo | |
| takko | |
| nder | |

D. Vocabulaire de la leçon 14

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	
jaamo		sud, à droite, main droite
baawo	-	arrière, dos
bernde	berde	coeur
buubundu	-	mouillé
aamiina	-	amen
artugol	-	revenir
attorgol	-	débuter par quelque chose
balonre	balonje	ballon
batoor	batoanje	bateau, pirogue
bonnugol	-	detruire
caangol	candi	pied
cellal	-	santé
curki	curkiji	fumée
daande	daade	cou
dammbugal	dammbude	porte
danki	dande	lit
daragol	-	se mettre debout, s'arrêter
dow	-	en haut, en dessus
doy	-	doucement
duulere	duule	nuage
fayda	-	à peu près
fetere	pete	rochers
fonngo	fonngooji	berge
fota	-	très
funnaange	-	est
gada	-	après, derrière
gasa (no -)	-	peut-être, probablement
gasugol	-	finir
guduron	-	goudron
gujjo	wuybe	voleur
haadugol	-	empêcher
hakkunde	-	centre, milieu
hawa	hawaaji	voix
henndoko	-	piège (usage restreint)
henndu	keni	vent, air
hettagol	-	se libérer, être riche (figuré)
hewtugol	-	arriver
hikkorgol	-	se positionner d'un côté
himpaare	kimpaaje	hache
hirnaange	-	ouest
hodo	kodooli	habitation
hollugol	-	montrer
hoodere	koode	étoile
horde	kore	calebasse
hubugol	-	entorsé
hunnduko	kunndule	bouche

ilugol	-	couler
iwrugol	-	venir, provenir de
jabugol	-	accepter
jaawiire	jaawijje	étoile polaire
jalbugol	-	illuminer
janfa	-	trahison
janfaado	janfaabe	trahi, dupé
jogagol	-	tenir, posséder
joodagol	-	s'asseoir
jullere	julle	chasise
junngo	juude	main
kaawu	kaawiraabe	oncle
kilometer	kilometraaji	kilomètre
kono	-	mais
koyngal	koyde	pied
laabugol	-	être propre
laawol	laawi	chemin
lan	-	me, moi (en position de complément d'objet)
landan	-	phrase
leemunneere	leemunneeje	orange
leggal	ledde	arbre, bois
lewru	lebbi	lune, mois
ley	-	bas, sous, en bas
linngii	liyyi	poisson
luumo	luumooji	marché hebdomadaire
maafe	maafeiji	sauce
maayo	maayooji	océan
mun	-	son (possessif)
muusugol	-	faire mal, causer une douleur
nanngugol	-	attraper
nano	-	nord
nder	-	dans
ndiyan	-	eau
ndoondi	dooде	cendre
nenndi	nende	céréal pilé
newre	newe	paume de la main
ngayka	gayde	trou
pon	ponji	pon
raneere	daneeje	blanc
saayugol	-	pleuvoir
saare	ca'e	ville, habitation
selugol	-	bifurquer, dégager d'un chemin
senngo	cende	côté
sikareeti	sikareetiji	cigarette
soodugol	-	acheter
sutagol	-	voir
takko	-	près
tawo	-	d'abord
tigi	-	tout à fait
tinndinangol	-	expliquer

Les classes nominales III: pluriel en *-de* (-e, -je)

tulbiidugol	-	être rond
tutugol	-	planter
tuunugol	-	être sale
wadugol	-	faire
waadere	baade	tache
waalugol	-	passer la nuit
welnugol	-	rendre délicieux
welugol	-	doux, délicieux
wiirugol	-	s'envoler
woddfitagol	-	s'éloigner
yaajugol	-	être large
yarugol	-	boire
yaltirgol	-	sortir (par, pour, à cause de)
yeeso	-	devant, face, avenir
yewtude	-	parler, s'entretenir
yiite	giiteeli	feu
yontere	jonte	semaine

LEÇON 15

A. Dialogue : Ko mo Alla arsiki woo henndotoo

C'est Dieu qui donne la chance (Dialogue entre Lama et Jiba)

- | | |
|---|---|
| L.: Jan Jiba, mi nanii | Sœur Jiba, j'ai appris |
| Halimatu kadi jombaama? | que Hailmatou aussi s'est mariée ? |
| J.: Dun non wonuno peera fotudo. | Ce fut un beau mariage. |
| L.: Woo ko nakkun horiikun
o jonnaa teje? | On dit que c'est une vache maigre
qu'on lui a donné comme dotte? |
| J.: Teje makko ko na'i tati
e kanjje buy e kaalisi buy. | Elle avait comme dotte trois
caches, beaucoup d'or et beaucoup d'argent. |
| L.: Woo ko kompulehoy didoy
banndira addi? | Ce sont seulement deux mini ensembles
Que ses frères et sœurs auraient amené ? |
| J.: Oo'o', be adduno kompuleeji sappo
e jeetati, peeru jeenay pade
e radiyoo e montor,
gude jowi e sarbeetiji sappo. | Non, ils ont apporté dix huit ensembles
neuf paires de chaussures
une radio et une montre,
dix pagnes et dix serviettes. |
| L.: Ko hondun on wadata radiyoo?
Dun ko ka nemete hoda. | Qu'est-ce que celle-là peut faire d'une radio?
Ce sera une niche pour cancrelas. |
| J.: Deyol ngol addi cuddaaje jowi
e daraaje tati e kunsaasiji mun
e jawe labaabe kuliraade kanjje. | Le côté maternel a apporté cinq couvertures
trois draps de lit avec leurs oreillers
et des bracelets plaqués or. |
| L.: Si wondo woo wattike kanjje
waler majje bonay woni. | Si n'importe qui porte l'or,
Il (l'or) perdra bientôt toute valeur. |
| J.: Awa. | Tant mieux. |
| L.: No woodi burbe handude e d'un. | Il y en a d'autres à qui il passe mieux. |
| J.: Hiin-hi, ko goonga. Kono ko mo
Alla arsiki woo henndotoo. | C'est vrai. Mais la bonne chance
S'attribue par la bénédiction divine. |

B. Explications

1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutifs en *koy* (*hoy*, *oy*)

Le pular a deux classes du diminutif : *kun* et *ngel*, qui peuvent apparaître sous plusieurs formes :

tuub- <i>un</i>	petite culotte
dane- <i>hun</i>	blanche
waalor- <i>kun</i>	(à porter) pour se coucher
wuppa- <i>kun</i>	lavée

<i>tuub-el</i>	une mini-culotte
<i>dane-wel</i>	blanche
<i>waalor-gel</i>	(à porter) pour se coucher
<i>wuppa-a-ngeL</i>	lavée

Le pluriel de toutes ces deux classes est *koy*, qui a à son tour trois formes présentées dans le tableau suivant :

Tableau 10: Formes du diminutif

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>
<i>kun</i>	<i>ngel</i>	<i>koy</i>
<i>tuub-un</i>	<i>tuub-el</i>	<i>tuub-oy</i>
<i>dane-hun</i>	<i>dane-wel</i>	<i>dane-hoy</i>
<i>woolor-kun</i>	<i>waalor-gel</i>	<i>waalor-koy</i>
<i>wuppa-a-kun</i>	<i>wuppa-a-ngeL</i>	<i>wuppa-a-koy</i>

La classe *ngel* contient une connotation négative de dépréciation. Pour les liquides et les non-comptables c'est la classe *kal* qui est utilisée.

<i>ndiyan</i>	<i>di-hal</i>	une petite quantité d'eau
<i>biraadsan</i>	<i>bira-kal</i>	une petite quantité de lait
<i>yiiyan</i>	<i>yii-kal</i>	une petite quantité de sang
<i>mbordi</i>	<i>mbor-kal</i>	une petite quantité de pue
<i>njaareeri</i>	<i>njaare-hal</i>	une petite quantité de sable
<i>conndi</i>	<i>con-al</i>	une petite quantité de poudre
<i>leydi</i>	<i>ley-kal</i>	une portion de terre

A l'instar de *kun* et *koy* la classe *kal* apparaît sous trois variantes, comme on peut le voir ci-dessous:

<i>bira-kal</i>	une petite quantité de lait
<i>dane-hal</i>	blanche
<i>janaan-al</i>	appartenant à autrui

	<i>comptables</i>		<i>non-comptables</i>
<i>Singulier</i>	<i>kun</i>	<i>ngel</i>	plusieurs classes
<i>Pluriel</i>	<i>koy</i>		<i>kal</i>

L'article défini dans les classes diminutives

L'article défini des classes diminutives se présente comme suit :

<i>kun</i>	<i>tuubun kun</i>	la petite culotte
<i>ngel</i>	<i>tuubel ngel</i>	la toute petite culotte
<i>kal</i>	<i>dihal kal</i>	la petite quantité d'eau
<i>koy</i>	<i>tuuboy koy</i>	les petites culottes

Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

Les nominaux portant des classes diminutives sont également soumis au processus d'alternance consonantique. C'est-à-dire que ce sont les mêmes consonnes qui sont concernées, en l'occurrence *r*, *w*, *s*, *h*, *y*, *f*, qui se réalisent occlusifs en *d*, *b/g*, *c*, *k*, *p*.

2. Imperfectif II: le subjonctif

Le subjonctif est utilisé dans les contextes suivants:

1. Dans les phrases commençant par *maa*, *bee*, *foo*.
2. Quand un verbe à l'inaccompli vient en deuxième position après le premier verbe conjugué.
3. Dans des proverbes et maximes comme *jaari no yara bira* „le chat boit du lait“.

Les morphèmes flexionnels dépendent de la voix du verbe, c'est-à-dire selon que celui-ci est actif, moyen ou passif.

maa mi dawa immaade	je dois me lever.
maa mi lootoo	je dois prendre une douche.
maa o bowtee	il doit être accompagné.

Formes du subjonctif

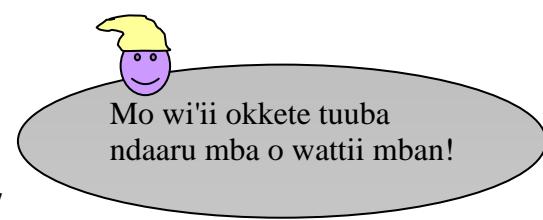
<i>Actif</i>	<i>-a</i>
<i>Moyen</i>	<i>-oo</i>
<i>Passif</i>	<i>-ee</i>

A la deuxième personne du singulier et du pluriel tout autant qu'à la première personne du pluriel inclusif le sujet pronominal doit être postposé. Ce qui signifie que les pronoms *a*, *on* et *en* apparaissent après le verbe. A l'exception des verbes actifs, la postposition insère toujours un *-d*. Le paradigme complet des conjugaisons est présenté comme suit, avec les verbes *dawugol* „se lever tôt“, *lootagol* „prendre une douche“, *dowtegol* „être accompagné“:

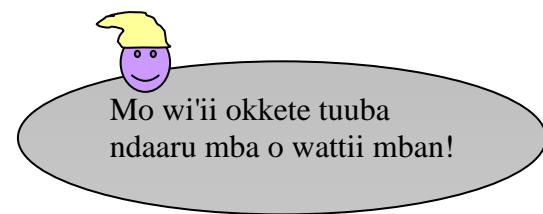
	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
maa	mi dawa	mi lootoo	mi dowtee
	dawaa	lootodaa	dowtedaa
	o dawa	o lootoo	odowtee
	dawen	lootoden	dowteden
	men dawa	men lootoo	men dowtee
	dawon	lootodon	dowtedon
	be dawa	be lootoo	be dowtee

Tableau 11: Formes de conjugaison du subjonctif

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>mi</i>	<i>-a</i>	<i>-oo</i>	<i>-ee</i>
<i>-</i>	<i>-aa</i>	<i>-odaa</i>	<i>-edaa</i>
<i>o</i>	<i>-a</i>	<i>-oo</i>	<i>-ee</i>



	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
-	-en	<i>-oden</i>	<i>-eden</i>
<i>men</i>	-a	-oo	-ee
-	-on	<i>-odon</i>	<i>-edon</i>
<i>be</i>	-a	-oo	-ee



C. Exercices

Exercices 1: Mettez les exemples en italique en diminutif avec la classe *ngel* puis les phrases au pluriel.

1. *Padun* booboo on no majji. -----
2. Hanki mi soodii *suddaare njannde*. -----
3. Halimatu hebii kompluleeji buy. -----
4. *Tikkawol* jiwo on ko *bodewol*. -----
5. Himo mari *hurunndaare* kanje. -----
6. *Sokeetiji* kiddi din no luubi. -----
7. *Forooku* Saliw on ko lekki jinna. -----
8. *jannde peera...* on *niiri* buy defano. -----
9. Sarah no taari *tikkawol danewol*. -----
10. *Simiisi...* Bah on no wuppa a kono paasaaka. . -----

Exercice 2: Conjuguez les verbes dans la forme convenable.

1. Maa tayerjo on *no'ugol* ----- pantalon kiliyanjo on.
2. Bee mi soodugol ----- suddaare, jaangol ngol arii.
3. Mo nawyii maa o taarugol ----- tikkawol si wanaa bun o mooragol -----.
4. Maa lekkolbe ben wattagol ----- tenii.
5. Pantalo hoy paykoy koy maa wuppegol -----.
6. Si naange ngen wulii, bee aaden hippagol ----- kufune maa duwagol ----- ka dowdi.
7. Nannde julde paykoy koy bee holtinegol ----- conci kesi.
8. Hay miskinbe ben no sadsgol ----- jannde julde.
9. Jeynabu no gollugol ----- ka labutaani.
10. Yo Halimatu dawu immaade, o sulmagol -----, o moyfingol -----.
itirbun kooyé si o finndingol paykoy ----- koy.

D. Vocabulaire de la leçon 15

Singulier

Pluriel

nemete	-	cancrelat
yiiyan	yiikal	une petite quantité de sang
jiiri	ji'e	manger
biraaban	birakal	une petite quantité de lait
bornagol conci	-	porter des vêtements
no'ugol	-	coudre
dowdi	dowdiji	ombre, image
dowtegol	-	être accompagné
burgol	-	dépasser

duwagol	-	se mettre à l'abrit
aaden/neddo	yimbe	personne
addugol	-	amener
arsikugol	-	donner la chance
banndira	banndiraabe	frères et soeurs
bee	-	devoir
bodewol	-	rouge
bonugol	-	se gâter
boobo	booboobe	bébé
buy	-	beaucoup
concol	conci	vêtement
conndi	conal	petite quantité de poudre
suddaare	cuddaaje	couverture
danewol	-	blanc
daraare	daraaje	drap de lit
dawugol	-	se lever tôt
defugol	-	faire la cuisine
deyol	-	parents du côté maternel
finndingol	-	réveiller
foo	-	il faut
forooku	forookuuji	petit tricot de 7 bandes
fotugol	-	être beau
garam	garamji	gramme
wudere	gude	pagne
handude	-	mérriter
hay	-	surtout
hebugol	-	avoir, obtenir
henndagol	-	avoir, obtenir
hippagol	-	porter en casquette
hippagol kufune	-	porter un bonnet
hodugol	-	habiter
holtinegol	-	être habillé
holugol	-	manquer de vêtements
hootonuru	kootonun	boucle d'oreille
horagol (horiikun)	-	mince, maigre
hurunndaare	kurunndaaje	baguette
immaade	-	se lever
ittugol kooyé	-	prendre le petit déjeuner
jaangol	-	froid
jawo	jawe	bracelet
jinna	-	diabolique
jiwo	-	fille
jombegol	-	être marié
jonnugol	-	donner
julde	juldeeje	fête
kaŋŋe	kaŋŋeeje	l'or
kaalisi	kaalisiji	argent
kadi	-	aussi, encore
kaftaane	kaftaaneiji	Kaftane
kesi	-	neuf

kidđi	-	vieux
kiliyanjo	kiliyanbe	client
kilooti	kilootiji	culotte
kompule	kompileeji	uniforme
kooyē	-	famine
kufune	kufunaaji	bonnet
kulugol (kuliraade)		doré, plaqué or
kunsaasi	kunsaasiji	oreiller
labegol (labaade)	-	beau
labutaani	labutaaniji	hôpital
leksi	lekkeele	médicament
lekkoljo	lekkolbe	écolier
leydi	leykal	petite portion de terre
luubugol (luubi)	-	puer
maa	-	ou bien
maa	-	il faut, devoir
mbordi	mborkal	pue
miskiino	miskinbe	pauvre
moyȳingol	-	construire, faire
mooragol	-	se tresser
naange	-	soleil
nagge	na'i	vache
nanguol	-	écouter, entendre
nawyugol (nawyii)	-	vieillir
ngawlu	ngawluuji	oreiller
njaareeri	njaarehal	petite quantité de sable
njannde	-	grand
non	-	c'est ça
dolokke	dolokun	boubou
paasugol	-	repasser
pantalon	pantalonji	pantalon
peera	peeraaji	mariage
peeru	peeruuji	pair
sadđugol	-	être élégant
sarbeeti	sarbeetiji	serviette
sentir	sentirhun	ceinture
sifa	sifaaji	sorte, modèle
simiisi	simiisiiji	chemise
sokeetti	sokeetiji	chaussettes
suddaare	cuddaaje	couverture
sulmagol	-	se laver la figure
taarugol	-	attacher un mouchoir de tête
tayerjo	tayerbe	tailleur
teje	tenjeeji	dot
tenii	teniji	uniforme
tikkawol	tikkaaji	mouchoir de tête
tuuba	tuube	pantalon
wada	wadaaji	totem
waalorgel	-	qui permet de se coucher
waler	walerji	valeur

Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

wattagol	-	porter des vêtements
wattagol padé	-	porter des chaussures
woo	-	il a été dit
woodugol (woodi)	-	être disponible
wudere	gude	pagne
wulugol	-	être chaud
wuppugol	-	laver des vêtements

LEÇON 16

A. Dialogue : Ko hommbo buri?

Qui est meilleur ? (Dialogue entre Karo et Jogo)

K.: Aliu no buri Saydu yoyre?

Aliou est il plus malin que Saydou ?

J.: Hiin-hi, kono Saydu no buri Aliu needi.

Oui, mais Saydou est plus poli que Aliou

K.: Hakkunde Halimatu e Jiba

Entre Halimatu et Jiba,

ko hommbo buri labeede?

Qui est plus belle ?

J.: Jiba no jaasi Halimatu labeede

Jiba est moins belle,

kono himo buri mo muybude.

Mais elle est plus populaire.

K.: Jiba e Halimatu no fota darnde?

Jiba et Halimatu ont-elles la même taille ?

J.: Hibe fota ter.

Elles s'équivalent exactement.

K.: Ko hommbo e mabbe hecci?

Laquelle des deux est la plus âgée ?

J.: Ko Jiba hecci kono Halimatu

Jiba est plus âgée, mais Halimatu

no buri mo sembude.

est plus grosse qu'elle.

K.: Ko hommbo e mabbe buri wakkilaare?

Laquelle est plus courageuse ?

J.: Hay gooto buraa oya wakkilaare.

Aucune n'est plus courageuse que l'autre.

K.: Ko honto Halimatu e moodi mun

Où sont allés Halimatu et son époux

dawi yaade?

de si tôt ?

J.: Be yeetaaki hay gooto,

Ils ne l'ont dit à personne,

hay wonkii anndaa ka be yahi.

Personne (pas une âme) ne sait,

où ils sont allés.

B. Explications

1. La comparaison

Phrases comparatives

type de comparaison

Halimatu no njandiri wa Jiba.

comparatif d'égalité

Halimatu ist est suddi grande que Jiba.

Halimatu no buri Jiba njandude.

comparatif de supériorité

Halimatu est plus grande que Jiba.

(Hakkunde H. e J.) ko H. buri + qualité

superlatif

Halimatu no jaasi Jiba njandude.

comparatif d'infériorité

Halimatu est plus petite que Jiba.

Le comparatif est exprimé en pular à l'aide des verbes *fotugol* « être égal à », *burugol* « dépasser » et *jaasugol* « manquer ou être inférieur à ».

(i) Le comparatif avec *burugol* „dépasser“

Pour exprimer le comparatif on se sert de l'expression *no buri*, positionnée après le sujet (noté par X à gauche) et suivi de l'élément de comparaison (noté Y à droite).

X + no buri + Y + qualité [Subst.]

Aliu no buri Saydu.

Aliou est plus grand que/meilleur à Saydou.

Aliou surpassé Saydou.

Aliu no buri Saydu yoyre.

Aliou est plus malin que Saydou.

Puccu no buri mbabba.

Un cheval est plus grand que/meilleurs à un âne.

Puccu no buri mbabba doole.

Un cheval est plus fort qu'un âne.

L'usage d'un pronom comme sujet rend superflu l'emploi de *no*.

Himo buri Aliu.

Il dépasse Aliou.

Himo buri Aliu yoyre.

Il est plus malin qu'Aliou.

Le superlatif a deux formes d'expressions : le superlatif absolu et le superlatif relatif. Sans spécification supplémentaire les phrases ci-dessus signifient que Saydou dépasse Aliou dans tous les domaines. Cependant, dans une situation concrète la supériorité exprimée est relative à la qualité dont il est question.

Pour une expression claire du superlatif on utilise la structure suivante:

ko X buri + qualité [Subst.]

Ko Aliu buri yoyre.

Aliou est le plus malin.

Ko Aliu buri hakkil.

Aliou est le plus intelligent.

Dans le sens où X est choisi parmi une foule ou un groupe donné, Y n'apparaît plus. C'est alors la structure suivante qui est utilisée:

$$\left. \begin{array}{l} \text{hakkunde X e Y} \\ \text{e nder + groupe} \end{array} \right\} \text{ko...}$$

E nder lekkolbe ßen fow.

Parmi tous les élèves

ko Aliu buri hakkil.

Aliou est le plus intelligent.

E nder mabbe ße fow ko

Parmi elles (toutes) c'est

Binta burata lan welde.

Binta que je préfère.

Hakkunde Nyara e Binta

Entre Nyara et Binta

Ko Binta buri juutude.

c'est Binta la plus grande.

Comparatif

Dans certains cas le comparatif est inclus dans le sens lexical du verbe. Une structure comparative explicite est alors superflue. Les verbes de cette catégorie sont du genre *heccugol* « être plus âgé que ».

Jiba no hecci Halimatu. Jiba est plus âgée que Halimatu.

(ii) La comparaison d'égalité avec *fotugol* « être égal à »

L'expression de l'égalité se fait par l'emploi de *no fota* « être égal à ». Les éléments à comparer sont liés par le coordonnant *e* « et ».

Jiba e Halimatu no fota. Jiba et Halimatou sont égales.

Par cette expression l'égalité n'est pas spécifiée. Quand elle est relative à une qualité donnée, celle-ci suit l'expression comparative:

X e Y + *no fota* + qualité [Subst.]

Jiba e Halimatu no fota darnde. Jiba et Halimatou sont de même taille.
(égales en hauteur).

Jiba e Halimatu no fota bîb e. Jiba et Halimatou ont le même nombre d'enfants.

L'égalité peut également être exprimée par un usage simultané des moyens morphologiques et lexicaux. Morphologiquement il s'agit d'un suffixe verbal *-r* (ir, or). Le verbe est alors suivi de *wa* plus l'élément de comparaison.

X no V + *-r wa* Y

Jiba no njand ri wa Halimatu. Jiba est aussi grande que Halimatou.
Halimatu no labiraa wa boobo jawre . Halimatu est aussi belle qu'une petite gazelle.
Jiwun maa kun no y y ri Ta (petite) fille est aussi maligne
wa yummiraawo. qu'une vieille.

Halimatu amirno hanki *wa* feetudo. Hier Halimatou a dansé comme une folle.

(iii) Le comparatif d'infériorité avec *jaasugol* „manquer, être inférieur à, moindre“

L'expression de l'infériorité est structurellement similaire à celle de la supériorité, avec la différence près, que *no jaasi* est utilisé en lieu et place de *no buri*.

Jiba no jaasi Halimatu labeede. Jiba est moins belle que Halimatou.
Halimatu no jaasi Jiba duubi. Halimatu moins âgée que Jiba.

X + *no jaasi* + Y + qualité [Subst.]

La particule *no* disparaît ici également si le sujet est pronominal.

Himo jaasi Jiba duubi.
Himo jaasi mo duubi.

Elle est plus jeune que Jiba.
Elle (Halimatou) est plus jeune qu'elle (Jiba).

2. *Négation par l'usage de l'expression hay (ou bien wanaa) + gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku...*

Avec *hay* « même, voire même » ou bien *wanaa* « pas, ce n'est pas » il est possible de construire toute une série de négations :

huunde	<i>wanaa</i> huunde	ce n'est rien.
gooto	<i>wanaa</i> gooto	ce n'est personne
debbo	<i>wanaa</i> debbo	ce n'est pas une femme.
huunde	<i>hay</i> huunde	rien
gooto	<i>hay</i> gooto	personne
debbo	<i>hay</i> debbo	pas même une femme (négation)/ même une femme (affirmation)
lanbo	<i>hay</i> lando	pas même un chef (négation)/ même un chef (affirmation)
nokku	<i>hay</i> nokku	nulle part (négation)

Les verbes suivant *wanaa* sont souvent conjugués à la forme narrative.

<i>Wanaa</i> debbo be addi.	Ce n'est pas une femme qu'ils ont amenée.
<i>Wanaa</i> gooto wowli.	Personne ne l'a dit.
<i>Wanaa</i> huunde o faalaa.	Elle/il ne veut rien.
<i>Wanaa</i> lando nanngaa.	Ce n'est un chef qui a été arrêté.
<i>Hay</i> gooto rewaali doo.	Personne n'est passé par là.
O anndaa <i>hay</i> huunde.	Er kennt/weiß gar nichts.
Mi alaa ndiyan <i>hay</i> sintere.	Je n'ai même pas une goutte (d'eau).
<i>Hay</i> wonkii anndaa ka be yehi.	Pas une âme ne sait où ils sont allés.
On hodaa <i>hay</i> nokku.	Vous n'habitez nulle part.

Wanaa est utilisé pour la négation des verbes de copule ou des constructions équivalentes.

Ko godđo noddi mo.	C'est quelqu'un qui l'a appelé.
<i>Wanaa</i> gooto noddimo.	Personne ne l'a appelé.
Ko godđun o dabbata doo.	Il cherche quelque chose ici.
<i>Wanaa</i> huunde o dabbata doo.	Il n'a rien à chercher ici.
Ko godđun o jokki.	Il poursuit/fait quelque chose.
<i>Wanaa</i> fus o jokki.	Il ne fait (absolument) rien (il est paresseux).



C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les énoncés suivants en Pular.

1. Jiba est plus élégante que Halimatou.

2. Les chaussures de Halimatou sont plus belles (labeede) que celles de Jiba.

3. Mon vélo (weloo) est plus rapide (yaawude) que le tien.

4. Mon livre est plus gros (njanbude) que le tien.

5. Mon école est a plus d'élèves que la tienne.

6. Cette institutrice est plus appliquée (wakkilaade) que l'autre.

7. Notre directeur est le meilleur.

8. La maison de M. Bah est plus petite (fandude) que celle de M. Sow.

9. La lampe d'en haut est plus lumineuse (jalbugol) que la lampe de la cour.

10. Il est plus jeune que sa cousine.

2. Exercice 2: Choisissez entre *hay* et *wanaa* et conjuguez les verbes mis en italique à la forme convenable.

1. ----- gooto *rewugol* ----- doo.
2. O *anndugol* ----- hay nokku.
3. ----- gooto *noddugol* ----- mo .
4. Wanaa huunde *addugol* ----- Muttaaru doo.
5. Wanaa gooto *nulugol* ----- Aliu Labé, o yahu tun.
6. ----- wonkii *anndugol* ----- ka be yehi.
7. Mi alaa ndiyan ----- sintere.
8. Mi alaa leemunne ----- wootere.
9. Mi *yi'ugol* ----- gooto no rewa doo.
10. ----- legal gootal *tutegol* ----- doo.

Lecture 1

Leyde ka Fulbe tawetee

Fulbe ɓen ko Afrik senngo hirnaange woniri. Hibe hodí e nder leyde buy wano Benen, Burkina Faso, Gambi, Gana, Gine, Gine Bissau, Koddiwaaru, Liberia, Mali, Moritani, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Sudan, Tchad e Togo. Kono wanaa e dee leyde fow be duudi. Nokkeeli goo ko be buy, kono nokkeeli goo ko be seeda nii. Wano Nigeria, Lagine e Senegal hibe duudi fota. Kono wano Tchad, Sudan maa Benen be duudaa. Fulbe leyde den fow no nanondira seeda. Kono yewtereiji mabbe din no seedi.

D. Vocabulaire de la leçon 16

dabbugol	-	chercher
biiddo	bibbe	enfant (fils, fille), intelligence
yoyre	-	surpasser
burugol	-	amener
addugol	-	savoir
anndugol	-	booboobe
boobo	-	bébé, enfant
darnde	-	hauteur
hitaande	duubi	an
fandude	-	être petit
fotugol	-	être égal/être beau
fus	-	rien
goroore	gorooje	noix de cola
hakkil	-	intelligence
hay	-	même, voire même
hayre	kaaye	pierre
heccugol	-	être plus âgé
hodugol	-	habiter, frapper
huunde	piiji	quelque chose
jaasugol	-	manquer, être inférieur à
jalbugol	-	être lumineux, clair
janfagol	-	trahir
jawre	jawe	gazelle
jiwun	jiwoy	fillette
jokkugol	-	suivre, poursuivre
komo(oojo)	komooobe	naif
labeeede	-	être beau
leemunneere	leemunneeje	orange
leggal	ledde	bois, arbre
lekkoljo	lekkolbe	écolier
mbabba	babbi	âne
mbileyaagal	-	magie
moodi	(moodibbe)	monsieur
muybude	-	être populaire
ndiyani	-	eau
needi	neediji	bonne éducation
njandude	-	être grand
noddugol	-	appeler
nokku	nokkeeli	lieu
nulugol	-	envoyer quelqu'un
rewugol	-	traverser, aller occasionnellement
sembude	-	être gros
sintere	cinte	une goutte
ter	-	tout à fait (seulement en combinaison avec <i>fotugol</i>)
tutegol	-	être planté
wa	-	comme
wakkilaade	-	être courageux, appliqué
wakkilaare	-	courage

Comparatif

welde	-	être doux
wi'ugol	-	dire
wonkii	wonkiji	âme
yaade	-	aller
yaawude	-	être rapide
yeetagol	-	informer
yi'ugol	-	voir
yummiraawo	yummiraabe	vieille femme
dee	-	ceux-ci (dem. Pron.)
duudugol	-	être nombreux
buy	-	beaucoup
fow	-	tous
goo	-	autre
leydi	leyde	sol, pays, terre
mabbe	-	Poss. Pron. 3. pl.
maa	-	ou bien, Poss. Pron. 3. sg.
maa	-	doit (devant un verbe)
nanondirgol	-	se comprendre
nder	-	dans
nii	-	comme ça
nokku	nokkeeli	lieu
seedä	-	un peu
seedi (seedugol)	-	être différent, se séparer
senngo	cende	côté, direction
wano	-	comme
woniri	-	être (d'un certain côté, directionnel)
yewtere	yewtereeji	conversation

LEÇON 17

A. Dialogue : Demba sellaa

Demba ne se porte pas bien (Dialogue entre Demba et le médecin)

D.:	Dokteer, hannde mi sellaa.	Dokteur, aujourd’hui je ne suis pas bien portant.
Dr.:	Ko hondun woni on muusude?	Qu'est-ce qui vous fait mal ?
D.:	Kolli koyde den no muusude lan, howru koyngal nanal ngal no buuti, baawo an ngon no ooyi ...	Les orteils, le genou du pied gauche est enflé, le dos brûle ...
Dr.:	Reedu mon ndun no dogude?	Avez-vous la diarrhée ?
D.:	Hiin-hi, seeda. Reedu an ndun no selbi gila hanki jemma.	Oui, un peu. Les selles sont coulantes. Depuis hier soir.
Dr.:	No woodi kadi ko muusata on?	Yat-il autre chose qui vous fait mal ?
D.:	Junngo an ngon no hubi, pempal no joodanii lan ka becce an doo.	Ma main est entorsée, Je sens un lombago au niveau de mes flancs.
Dr.:	Ko hommbo kadi nawni ka galle mon ton?	Qui d'autre est malade chez vous là-bas ?
D.:	Niiyé no muusude beyngu an.	Ma femme a des maux de dents.
Dr.:	Ko ben don tun kadi nawni?	C'est seulement elle qui est malade ?
D.:	Jiwun an kun kadi no woyude muusu-reedu.	Ma petite fille aussi Se plaint de maux de ventre.
Dr.:	Awa, ko yo kambe fow kadi be ar ndaaren ko hondun nanngi on.	Bien, donc tout le monde doit venir pour que nous voyions ce que vous avez.

B. Explications

1. L'expression de la possession ou les constructions génitives

Les constructions génitives en peul ont la structure rectum (possédé) regens (possesseur).

<i>banndu Sori</i> ndun	le corps de Sori
<i>kolli koyde</i> Sori den	les orteils de Sori
<i>howru</i> Sori ndun	le genou de Sori
<i>dambagal</i> suudu ndun	la porte de la maison
<i>pine</i> oto on	le pneu de la voiture
<i>niiri</i> kodo on	le manger de l'hôte
<i>pade</i> Aamadu den	les chaussures d'Amadou

Les déterminations supplémentaires (adjectifs par exemple) sont placées à la fin de l'ensemble de l'expression possessive, l'article défini étant toujours placé en dernière position.

howru Sori nanuru ndun	le genou gauche de Sori
junngo Sori buutungo ngon	la main enflée de Sori
oto Sori kiddo on	la vieille voiture de Sori
kodo Sori sakkitiido arde on	le dernier hôte de Sori à venir

2. Les pronoms possessifs

Sg.	1. ngesa an	mon champ
	2. ngesa maa	ton champ
	3. ngesa makko	son champ
Pl.	1. (excl.) ngesa amen	notre champ
	(incl.) ngesa men	notre champ
	2. ngesa mon	votre champ
	3. ngesa mabbe	leur champ

L'expression de la possession peut se faire sans une détermination définie. L'absence d'une telle détermination signifie que le possédé n'est pas précis, il s'agit d'un élément d'un ensemble.

deftere an	mon livre (sens : un de mes lives)
nagge an no wujja	ma vache est volée (sens : une de mes vaches)
deftere an no majji	mon livre est perdu (sens : un de mes livres)
deftere an nden no majji	mon livre est perdu (sens : mon livre - celui dont il a déjà été question)
Bidso an no nawni seeda.	mon enfant est un peu malade (sens : un de mes enfants)
Bidso an on no nawni seeda.	mon enfant est malade (sens : mon enfant - celui dont il a déjà été question)

La pronominalisation ne change pas la structure de base de la relation possessive. Elle démeure rectum/regens. La pronominalisation du possédé n'est possible que si celui-ci est défini.

Nagge makko no majji. Une vache de Sori est perdue.

Nagge makko ngen no majji. Sa vache est perdue.

*Nge Sori no majji. *Celle de Sori est perdue.

Nge Sori ngen no majji. Celle de Sori est perdue.

*Nge makko no majji. La sienne est perdue.

Nge makko ngen no majji. La sienne est perdue.

La forme pronomiale de la troisième personne est constituée d'un préfixe *ma'*-, (parfois prononcé *ma-*) suivi de la forme occclusive non prénasale des classes nominales. La première consonne de la classe nominale assimile la glottale finale du préfixe et devient géminée. En voici quelques exemples avec l'expression « son » pour les classes du singulier ou « ses » pour les classes du pluriel.

Imperfectif III

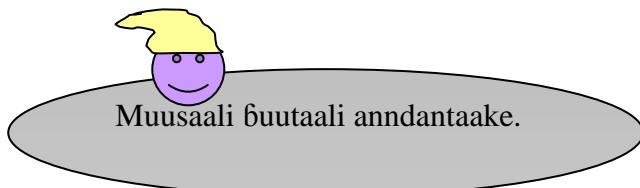
<i>be</i>	=> mabbe	<i>kun</i>	=> makkun
<i>dan</i>	=> majjan	<i>mba</i>	=> mabba
<i>dun</i>	=> mun	<i>nde</i>	=> mayre
<i>de</i>	=> majje	<i>ndi</i>	=> mayri
<i>di</i>	=> majji	<i>ndu</i>	=> mayru
<i>do</i>	=> makko	<i>ngal</i>	=> maggall
<i>ka</i>	=> makka	<i>nge</i>	=> magge
<i>kal</i>	=> makkal	<i>ngel</i>	=> maggel
<i>ki</i>	=> makki	<i>ngii</i>	=> maggii
<i>ko</i>	=> makko	<i>ngo</i>	=> maggo
<i>kol</i>	=> makkol	<i>ngol</i>	=> maggol
<i>koy</i>	=> makkoy	<i>ngu</i>	=> maggu

Les classes commençant par /d/- et /d/ font exception. Le préfixe des classes commençant par /d/ devient *may-*:

<i>koyngal sariire nden</i>	le pied du lapin
<i>koyngal mayre</i>	son pied
<i>dambugal suudu</i>	la porte de la maison
<i>dambugal mayru</i>	sa porte (celle de la maison)

Les classes en *dv*, à l'exception de la classe neutre *dun*, la consonne initiale devient *j* qui gémine en *jj*. La classe des humains *do* apparaît ici dédoublée de la forme *ko*. Dans l'expression de la possession, c'est ce *k* qui gémine, de sorte que le pronom possessif devient *makko*.

<i>suudu Aamadu</i>	une maison d'Amadou
<i>suudu makko</i>	sa maison
<i>junngo Aamadu</i>	une main d'Amadou
<i>junngo makko</i>	sa main



C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Un pied d'Aliou est enflé.

2. Le pied droit d'Aliou est enflé.

3. Le champ de Samba est grand.

4. Un couteau de Sori est perdu.

5. Le petit couteau de Sori est perdu.

6. Ma main est enflée, la sienne est saine.

7. Le Kiosque de Aliou est plein (*heewugol, heewi*).

8. Le fauteuil du chef est instable (*feyaaaki*).

9. La porte de dela maison est fermée (*ombii*).

10. Sous l'ombre de l'arbre il fait frais (no *buubii*).

Exercice 2: Mettez le possesseur en forme pronominale.

1. Bibbe leemunnehi kin no weli yém.

2. Koynal jaariiru ndun helii.

3. Omboalo wureere nden bonii.

4. Hoore Musee Bah nden furdii.

5. Nagge Aamadu ngen yeeyaama.

6. Deftere Aamadu nden wilike.

7. Suudu Sadu ndun no njandi.

8. Dambugal suudu ndun no faadi.

9. Na'i jaamii sera ngesa mban.

10. Kaaki ledde den no yanude.

D. Vocabulaire de la leçon 17

jaamugol	-	manger
banndu	balli	corps
jiiri	ji'e	manger
buutugol	-	enflé
arde	-	venir
bonugol	-	se gâter
dambugal	dambude	porte
deftere	defte	livre
faadugol	-	être étroit
furdugol	-	dvenir blanc (spéc. Pour la chevelure)
hoore	ko'e	tête
howru	koppi	genou
jaaja	jaajiraabe	grande soeur
jogagol	-	posséder
junngo	juube	main

kaakol	kaaki	feuille
kidđo	hibbe	ancien, vieux, usé
honndu	kolli	doigt
leggal	ledđe	bois, arbre
leeter	leeterji	lettre
nanuru	nani	gauche (de classe <i>ndu</i>)
nawnugol	-	être malade
ngesa	gese	champ
njandugol	-	être grand
ombaalo	ombaali	couvercle
padal	pađe	chaussure
pine	pineeji	pneu
sakkitiido	sakkitiibe	dernier
seedä	-	un peu
sera	-	côté
suudu	cuudi	maison
wilagol	-	être fou
wujjugol	-	voler
wureere	wureeje	marmite
yanude	-	tomber
yeeyugol	-	vendre

*Lecture 2***Fii taariika Fulbe**

Taariika Fulbe no tefeede fii mun haa jooni. No tabiti fewndo doo wonndema Fulbe ko e Afrik senngo hirnaange jeyaa. Ko don kadi be maandaa. Ko e nder Fuuta Tooro iwdi mabbe ndin tamyinaa. Woodii wallifotoobe buy wi'ube wonndema Fulbe ko arbe Afrik senngo hirnaange. Wobbe e ben wallifotoobe inni woo Pullo ko e leydi Misira (Egypte) yalti, wobbe inni Pullo ko e nder Banii-Israa'iila, jeyaa wobbe kadi inni wonndema Pullo ko leydi Ennduuube (Indien) iwri. Kono hay gooto e mabbe addaali seedee henuđo, taweteedo yonay maa le hara yeddotaako. Awa kadi no anndaa wonndema Pullo ko jinndaynoobun jokka gureele mun na'i fii dabbere ndiyan e hudo e haako e nokkeeli heccisudi. Ko dün wadi si no tamyinaa wonndema ko e nder ngol aagugol wadi si be iwi ka wodđi be ari haa be juyfii ka maayo Atlantik senngo hirnaange Afrik.

LEÇON 18

A. Text: **Baawo doo e hannde** Autrefois et maintenant

Baawo, doo hari yimbe ben alaa pade
pade, conci kadi diuudaa.
Hannde hannde, mo bee no mari peeruuji
peeruuji pade, no mari conci buy
Kono pade den e conci din wanaa ko
danndoree hannde kadi, fayda ko
ko sadferee tun.
Mo yahay ka woddi seeda maa wayaasi
o seppataa hannde kadi, o yettay
weloo maa moto si wanaa dun oto
maa abiyon. Mo yahay haaju, o
wattoto kesi, o wattotaako kidfi,
hay si di selli maa hidfi laabi maa hidfi labaa.

Autrefois, les hommes n'avaient pas de chaussures, les vêtements étaient rares aussi. De nos jours, chacun possède plusieurs paires de chaussures beaucoup de vêtements. Mais les chaussures et les vêtements ne servent plus seulement comme protection, en fait, c'est surtout pour se rendre élégant. Celui qui veut aller un peu loin, il ne marche plus, il prend un vélo, une moto, une voiture ou bien un avion. Qui va dans une cérémonie porte de nouveaux habits, pas d'anciens, même s'ils sont bons, propres ou élégants.

B. Explications

1. Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation)

Les formes du futur en pular sont *-ay*, *-oto* et *-ete*, respectivement pour les verbes actifs, moyens et passifs. En voici quelques exemples avec le verbe *winndugol* « écrire », voix active, *winndagol* « s'inscrire » voix moyenne et *winndegol* « être inscrit » voix passive.

	Actif	Moyen	Passif
Sg.	1. mi winnday	mi winndoto	mi winndete
	2. a winnday	a winndoto	a winndete
	3. o winnday	o winndoto	o winndete
	1. men winnday en winnday	men winndoto en winndoto	men winndete en winndete
	2. on winnday	on winndoto	on winndete
	3. be winnday	be winndoto	be winndete

La négation des formes respectives est *-ataa* (A), *-otaako* (M) et *-etaake* (P).

Mi winndataa	(A)
Mi winnd-otaako	(M)
Mi winnd-etaake	(P)

En pular les formes de conjugaison sont donc indépendantes du genre (ici de la classe) et du nombre du sujet.

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
Formes affirmatives	<i>-ay</i>	<i>-oto</i>	<i>-ete</i>
Formes négatives	<i>-ataa</i>	<i>-otaako</i>	<i>-etaake</i>

Pour vous exercer, mettez les verbes suivants au futur :

	Affirmation	Négation
wuudugol	wuuday	wuudataa
wullugol	-----	-----
soyýugol	-----	-----
soyýágol	-----	-----
hirtagol	-----	-----
waalagol	-----	-----
fowtagol	-----	-----
weelegol	-----	-----
humpegol	-----	-----
dondégoł	-----	-----
jaangegol	-----	-----

2. Expressions du temps

Pour situer les événements par rapport à un temps précis, on utilise parfois des moyens lexicaux et des expressions temporelles. Ce sont en général des noms et des adverbes de temps.

Passé récent

jooni	tout de suite, à l'instant même
jooni-jooni	forme d'insistance réduplications
naanen	dépuis peu

Ko <i>jooni jooni</i> o yehi	Il est parti à l'instant même.
Ko <i>naanen</i> o yehi	Il est parti depuis peu.

Passé lointain

baawo doo	autrefois
booyii (neebii)	il y a longtemps
<i>Baawo doo</i> hari padé alaa. <i>Neebii</i> ko o yehi.	Autrefois il n'y avait pas de chaussures. Il est allé depuis longtemps.
<i>Neebii nettii</i> gila o yehi.	Il y a très longtemps qu'il est parti.

Présent

fewndo doo	Actuellement
hannde/hannde hande	de nos jours
jooni	maintenant, tout de suite

Imperfectif III

Fewendo doo mo janngaa ko majjudun.

De nos jours un analphabet
est un homme perdu.

Jooni barkondiral accii.

Maintenant la solidarité a disparu.

Futur proche

jooni

maintenant

kisan

tout de suite

ontuma

après

fii yeeso

désormais

Fii yeeso mi anndii ko mi wada.

Désormais je sais ce que je dois faire.

Yeeso en halfintaa mo laamu.

Prochainement on ne le laissera plus commander.

Yoban kisan

Paye-moi immédiatement.

En yiiday ontuma

On se verra plus tard.

Neene maa artay jooni

Ta maman arrivera incessamment.

Futur lointain

hannde kadi (expression figée)

jamais

haa poomaa (expression figée)

pour toujours

Mi pawlataa ma hannde kadi.

Je ne te donnerai plus jamais un crédi.

Sellu iwataa Senegaali haa poomaa.

Sellou ne quittera jamais le Sénégal.

Tableau 12: Adverbes de temps

Passé lointain	Passé récent	Présent	Futur proche	Futur lointain
baawo doo	jooni	hannde	jooni	hannde kadi
booyii	naanen	fewndo doo	kisan	haa poomaa
neebii		jooni	ontuma	
			fii yeeso	

C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes au futur. Pensez à la concordance de temps pour les verbes subséquents dans la phrase.

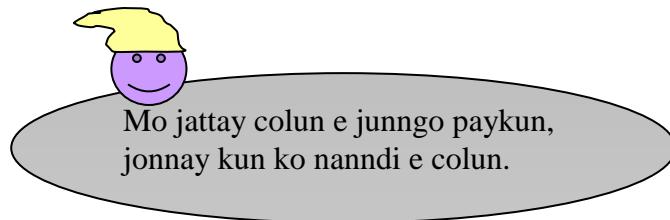
1. Sori *wuudii* ka nder suudu -----
2. Bareeji din *wottii* jemma on fow -----
3. Men *soy'ii* haa men *haarii* -----
4. Oto on *peemii* ka fello -----
5. Paykoy koy *soy'ike* (dösen) -----
6. Sori *hirtike* law hannde -----
7. Muttaaru *waalike* law -----
8. Hobbe ßen *fowtike* -----
9. Boobo on *weelaama* -----
10. Midò *humpaa* ko hondun addi mo -----

11. Men *dondaama*12. Saliu no *jaangaa*

Exercice 2: Formez deux phrases à partir de chacune des particules suivantes: *baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso.*

Exercice 3: Choisissez le mot convenable.

1. Mido yaade ka maakiti, mi artay ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*)
2. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) hari oto alaa.
3. Ko ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) Sadu yalti.
4. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) mi anndii ko honto gaarwatir on woni.
5. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) en yahay soyfugol ka suudu.
6. Jonnitu mo deftere makko nden ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*).
7. Mi yeetotaakomo gunndoo ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*)
8. Fanta yehitataa Faransi ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*).
9. Ko ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) Ummu iwi doo, o neeboytaa.
10. Daabbu ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeoso, hannd hannde, hannde kadi*) teje jonnaa beyngu maa.



D. Vocabulaire de la leçon 18

baawo doo	-	autrefois
donbegol	-	avoir soif
yøogugol	-	puiser de l'eau
booyugol	-	durer
duudugol	-	être nombreux
abiyon	-	avion
alaa	-	il n'y a pas
barkondiral	-	solidarité
bee	-	il faut, chaque
colun	coloy	petit oiseau
danndoree	-	protection
darnugol	-	arrêter
dennaboo	dennabooji	baptême

Imperfectif III

dolokke	dolokkaaji	boubou
duumal	-	voyage de longue durée
fewendo foo	-	actuellement, de nos jours
fii	-	pour
fokkitugol	-	démarrer
fowtagol	-	se reposer
gila	-	dépuis
haaju	-	cérémonie, affaire
halfingol	-	confier
hari	-	c'était, autrefois
hilnagol	-	s'occuper de
hirtagol	-	dîner
humpegol	-	être curieux
innde	inde	nom
iwugol	-	quitter
jaangegol	-	avoir froid
janngugol	-	apprendre, lire
jattugol	-	brigander, retirer de force
jooni	-	maintenant, tout de suite
kisan	-	à l'instant même
laabugol	-	être propre
laamu	-	gouvernement
majjugol	-	se perdre
moto	motooji	moto
naadugol	-	introduire
naanen	-	dépuis peu
nanndugol	-	ressembler
nanndi	-	ressemble, probablement
neefugol	-	durer
neene	-	mère, maman
nettugol	-	durer longtemps
nokku goo	-	ailleurs
ontuma	-	plus tard
paykun	paykoy	enfant
peemugol	-	être en difficulté
pompi	pompiiji	pompe
poomaa	-	toujours
saddugol	-	être élégant
sellugol	-	être de bonne santé
seppugol	-	marcher
si	-	si
soy়агол	-	somnoler
soy়়ুগল	-	manger le repas de midi
uditugol	-	ouvrir
wadugol	-	faire
waalagol	-	se coucher
wayaasi	wayaasiiji	voyage
wayrindirgol	-	avoir la nostalgie l'un de l'autre
weelegol	-	avoir faim
winndugol	-	écrire

woddfugol	-	être loin
wonugol	-	rester
wullugol	-	pleurer
wuudfugol	-	siffler
yaadu	-	marche
yiidugol	-	se voir
yobugol	-	payer

*Lecture 3***Laamateeriji Fulbe**

Fulbe ben tabituno Fuuta Tooro ko neebi. Eggugol mabbe dson ko wa gila qarnu XII-abo maandinaa. Bay no holla wonndema wano Usumani bii Fooduyee (Osman dan Fodio) mo Sookoto iwdi mun ko telen on saa'i eggı. Wobbe kadi immino Fuuta Tooro yaari ka senngo jaamo haa hewtoyi leydi Jalunkaabé ka pelle Fuuta Jaloo e nder Lagine. Wano Liptaako, dün ko e nder leydi wi'eteendi Burkina Faso, Fulbe hodube ton ben no tamyinaa ko wa qarnu XV-abo eggı. Ontuma hari Fulbe buy naataali tawo e lislaamu moyfa.

Baa nettoyii haa Fulbe buy naatii e lislaamu, be sinci laamateeriji di doosal mun humori e diina lislaamu. Din laamateeriji ko wano Fuuta Jaloo (gila 1725 haa 1872), Maasina (gila 1810 haa 1853), Sookoto (gila 1817 haa 1837) e Fuuta Tooro (gila 1848 haa 1864). Ko fewndo Porto Faransi naati dii laamateeriji bonnaa.

LEÇON 19

A. Dialogue : Utuneerbe ben aray

Les vétérinaires viennent (Dialogue entre Moodi Tahirou et Cerno Boubakar)

- | | |
|--|--|
| M.T. Cerno Buubakar ko honnde
tuma utuneerbe ben arata? | Cerno Boubakar, quand est-ce que
les vétérinaires vont-ils venir ? |
| C.B. Ko yontere janngo be arata. | C'est la semaine prochaine. |
| M.T. Ko honto be wernetee? | Où vont-ils être logés ? |
| C.B. Ko ka Cerno Baylo. | Chez Cerno Baylo. |
| M.T. Ko honno moobirten na'i din | Comment mobiliser les animaux ? |
| C.B. Ko jannde tupal wadeten.
humete haa utuneerbe ben ara. | C'est le jour du „Tupal“ que nous ferons,
Ils seront attachés jusqu'à
l'arrivée des vétérinaires |
| M.T. Ko hommbo hollata be | Qui va leur montrer le « tupal ». |
| C.B. Ko godso e mokobaabe ben
habbotoo be ka juulirde,
dowta be haa ka tupal. | C'est l'un des adultes qui va
les attendre à la mosquée,
les accompagner au « tupal ». |
| M.T. Ko hombe woni ben utuneerbe? | Qui sont ces vétérinaires ? |
| C.B. Ko dokteerbe janngube | Ce sont les médecins vétérinaires. |
| M.T. Ko hommbo non yobata be? | Qui va les payer ? |
| C.B. Ko laamu ngun yobata be. | C'est le gouvernement. |
| M.T. Awa, yo be ar, ko toolii mabbe. | Bien, qu'ils viennent, ils sont les bienvenus. |

B. Explications

1. Imperatif IV: Focus de l'imperfectif (Affirmation & Négation)

- | | |
|----------------------------------|--|
| Ko Hawa dawata immaade | C'est Hawa qui se lève tôt. |
| Ko ka Bayillo hobbe ben hirtotoo | C'est chez Bayillo que les hôtes seront logés. |
| Ko kiikiibe hobbe ben wernetee | C'est le soir que les hôtes seront logés. |

Le focus de l'imperfectif ont trois variantes dont la forme dépend de la voix verbale.

Aktif	Moyen	Passif
-ata	-otoo	-etee

Ces formes apparaissent lorsqu'un argument (sujet, objet, lieu, temps etc.) est focalisé. Dans ce cas il est introduit par la particule polyvalente *ko*.

- Ko Hawa soodata deftere.*
Ko Hawa wattotoo padé kese dën.
Ko Hawa lubetee weloo Binta on.

Focus du sujet

Ko deftere Hawa soodata.
Ko pade kese den o wattotoo.
Ko weloo Binta on o lubetee.

Focus de l'objet

Ko ka Saare defte den yeeyetee.
Ko ka suudu o wattotoo pade den.
Ko ka gaarasi o lubetee weloo on.

Focus d'une circonstance (lieu)

Ko janngo Hawa soodata deftere.
Ko janngo Hawa wattotoo pade kese den.
Ko janngo o lubetee weloo Binta on.

Focus d'une circonstance (temps)

Quand le focus porte sur un pronom, celui-ci devient indépendant.

Actif

Moyen

Passif

<i>ko min janngata Alman</i>	<i>ruttotoo Berlin</i>	<i>winndetee ka lekkol</i>
<i>ko an</i>	" "	" "
<i>ko kanko</i>	" "	" "
<i>ko menen</i>	" "	" "
<i>ko enen</i>	" "	" "
<i>ko onon</i>	" "	" "
<i>ko kambe</i>	" "	" "

Si le focus ne porte pas sur le pronom, alors celui-ci apparaît sous sa forme simple: *mi*, *a*, *o*, *en*, *men* etc. En position de sujet, il reste par conséquent assujetti à la règle d'inversion du sujet. Voir les exemples suivants avec les verbes *soodugol* « acheter », *ruttagol* « revenir » et *winndegol* « être inscrit ».

<i>Ko deftere</i>	<i>Berlin</i>	<i>ka Lekkol</i>
<i>mi soodata</i>	<i>mi rutt-otoo</i>	<i>mi winndetee</i>
<i>soodaymi</i>	<i>ruttotoomi</i>	<i>winndeteemi</i>
<i>soodataaa</i>	<i>ruttotodaa</i>	<i>winndetedaa</i>
<i>o soodata</i>	<i>o ruttotoo</i>	<i>o winndetee</i>
<i>men soodata</i>	<i>men ruttotoo</i>	<i>men winndetee</i>
<i>soodeten</i>	<i>ruttotoden</i>	<i>winndeteden</i>
<i>soodoton</i>	<i>ruttotodon</i>	<i>winndetedon</i>
<i>be soodata</i>	<i>be ruttotoo</i>	<i>be winndetee</i>

Contrairement à ce qui arrive dans les voix moyenne et passive, dans la voix active il n'y a pas d'insertion d'une implosive dentale *d*'entre le verbe et le sujet postposé.

Imperfectif IV

Tableau 13: Paradigme du focus de l'imperfectif

	<i>Sujet</i>	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
ko janngo	<i>mi</i>	-ata	-otoo	-ete
		-aymi	-otoomi	-eteemi
ko janngo	<i>a</i>	-ataa	-otodaa	-etedaa
ko janngo	<i>o</i>	-ata	-otoo	-etee
ko janngo	<i>en</i>	-eten	-otoden	-eteden
ko janngo	<i>men</i>	-ata	-otoo	-etee
ko janngo	<i>on</i>	-oton	-otodon	-etedon
ko janngo	<i>be</i>	-ata	-otoo	-etee

2. Négation du focus

Pour la négation d'un constituant focalisé on se sert de la particule invariable *wanaa* en lieu et place de *ko*. La conjugaison verbale reste inchangée.

Lecture 4

Tuppal

Tuppal no tawaa e naamuoji Fulbe booyudi. Moyýingol tuppal ko piiji nayi:

Ko adii kon ko subagol nokkuure nden. Ko ndeylere hentiniinde subetee, wanaa fello maa kaayé, maa ka pitaaji sukki. Ontuma nokkuure nden laffbinee.

Ko hikkii don ko ngayka tuppal ngal. Si na'i din duudaa wada ngayka woota, si di duudi wada gayde buy. Ko buri haanude kon ko kolce jeedidi bee ngayka. Hakkunde gayde difi bee no haani palande jowi maa sappo accee. Ngayka kan, ko palagol palannde mokobaa, jasa taarina. Luggeendi makka ko wa feccere cogonal.

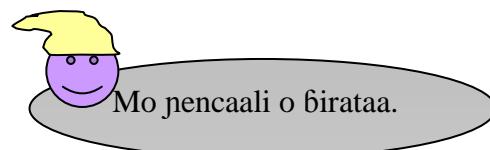
Ko wattii e dun ko fii monnde nden. Monnde nden ko jiibugol leydi waande w提醒runde, ukka ton cebe, e dadí, e nasi, wada landsan. Monnde nden tekkinee seeda, tuppal ngal hebbinee.

Ka yarugol majji, ko yo nawnudi din maa belsudi din maa hunyudi haa feyýiti din nedane e miranji ado heddiidi din fuddsaade yarde. Si na'i din arii, ko yo yimbe ben sakko, hara di tuuninaali monnde nden maa di jurondira. Ko yo di tuubu ka nder tuppal.

Tuppal moyýinte nde wootere maa laabi difi hitaande kala.

Questions sur le texte

- Rappelez les quatre étapes les plus importantes pour la construction d'un « Tuppal ».
- Quels ingrédients composent le „Tuppal“?
- Quelles en sont les dimensions ?
- Pourquoi doit-on surveiller les boeufs lors du breuvage ?
- Comment les animaux malades ou faibles peuvent-ils boire ?
- Combien d'animaux environ peuvent boire simultanément ?



C. Exercices

Les Constituants de phrase donnés ci-dessous contiennent des verbes à voix différentes. Utilisez-les pour faire des phrases avec (a) un sujet focalisé, (b) un objet focalisé et (c) un focus de circonstant. Tipps: (i) Un pronom focalisé prend la forme d'un pronom indépendant, (ii) Les sujets pronominaux non focalisés sont sensibles à la règle de l'inversion.

Exemple: Binta soodugol nagge janngo / o birugol nagge ngen kiikiide

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| a. Ko Binta soodata nagge janngo | ko kanko birata nagge ngen kiikiide |
| b. Ko nagge Binta soodata janngo | ko nagge ngen o birata kiikiide |
| c. Ko janngo Binta soodata nagge | ko kiikiide o biratange. |

Jeynabu soodugol kaye janngo bimbi

- a. -----
 b. -----
 c. -----

Mi yahugol lekkol ko arata

- a. -----
 b. -----
 c. -----
 d. -----

Mamadu fubbagol ka diidere

- a. -----
 b. -----
 c. -----
 d. -----

A joodagol ka jullere

- a. -----
 b. -----
 c. -----
 d. -----

Aamadu e jeynabu wernegol ka saambur hobbe

- a. -----
 b. -----
 c. -----

On dowtegol ka juulirde

- a. -----
 b. -----
 c. -----
 d. -----

D. Vocabulaire de la leçon 19

dadol	dadi	racine
pawndugol	-	traiter
birugol	-	traire
booyugol	-	vieillir
dowtugol	-	accompagner
duudugol/duudi	-	être nombreux
accugol	-	arrêter, laisser
adugol	-	amener
dammol	dammi	caprins
belsugol/belsudi	-	se blesser, être blessé
cebal	cebe	écorce
Cerno	-	Thierno (titre conféré à celui qui a traduit le Coran)
cogonal	-	coudée
dawugol	-	se lever tôt, faire tôt quelque chose
deftere	defte	livre
diidere	diide	rivière
feyitugol	-	dépasser
feccere	pecce	moitié
fello	pelle	montagne
fitaare	pitaaji	buisson
fuddfaade	-	commencer
fubbagol	-	nager
gaajagol	-	se blesser
garasi	-	garage
haa	-	jusqu'à
haanude	-	devoir
habbagol	-	attendre
hara	-	dans ce cas
hayre	kaayè	pierre
hebbingol	-	remplir
heddagol	-	rester
hentinagol	-	être clair
hikkagol	-	se trouver
hitaande	duubi	an
hollegol	-	être montré
holseré	kolce	patte
hombo	-	qui
honnde	-	quand, qui /classe nde)
honno	-	comment
honto	-	où
humugol	-	attacher
hunyugol	-	être méchant
huunde	piiji	quelque chose
immingol	-	soulever
jasugol	-	creuser
jawdi	jawle	richesse
jiibugol	-	malaxer
joodagol	-	s'asseoir

jullere	-	chaise
jurondirgol	-	se bagarrer, se jouer les coudes
juulirde	-	mosquée
kala	-	chaque
kaye	kayeeji	cahier
kesun	kese	nouveau
kiikiide	-	soir
labbingol	-	nettoyer
laabi	-	fois
laamu	-	gouvernement
lubugol	-	emprunter
luggeendi	-	fond, lit (de fleuve)
majjugol	-	se oerdre
miran	miranji	unstensil
mokobaa	mokobaabe	adulte,sage
monnde	-	brevage d'un « tupal »
moobirgol	-	amasser d'une certaine manière
naamu	naamuji	tradition
nasi	-	talisman (sous forme liquide)
ndeylere	-	terrain plat
nokku	-	lieu
nedfugol	-	prendre par la cuillère
palagol	-	faire un pas
palannde	palande	pas
rutttagol	-	se retourner
saambur	saamburji	chambre
sakkagol	-	bloquer
subagol	-	choisir
sukkugol	-	être dru, épais
taaringol	-	enturbanner
tawugol	-	trouver
tekkigol	-	rendre pâteux
ton	-	là-bas
toolii	-	bienvenue
tuma	-	quand
tuppal	-	« Tuppal »
tuubugol	-	aspirer, boire en plongeant la bouche dans le liquide
tuuningol	-	rendre sal
ukkugol	-	mettre dans
utuneer	utuneerbe	vétérinaire
waande	baade	termitière
wallitagol	-	aider
wanaa	-	ce n'est pas
wattugol	-	réparer, remettre qlqch. à sa place
wernugol	-	accueillir
woo	-	il a été dit
wuurunde	-	vivant (classe <i>nde</i>)
yarde/yarugol	-	boire
yonugol	-	suffir

LEÇON 20

A. Dialogue : Siporterbe (Siporter A e Siporter B) no yeddondirde

Deux suporters (A. et B.) se disputent

- | | | |
|-------|---|--|
| S. A. | Awa e nga'al ko menen
nabi kup on, paykoy amen koy
fijii ko labaa. | Eh bien, cette fois-ci c'est nous
qui avons raflé la coupe, nos petits
ont bien joué. |
| S. B. | Way, kono ko menen
buri hebude okkasionji, ko
arsike burdon men. | Bien, mais c'est nous
qui avions les meilleures occasions,
Vous avez juste eu une meilleure chance. |
| S. A. | Bii gooto no gasa ko arsike.
Kono men markii on bii nayi.
Din fow ko arsike? | Avec un but, c'est probablement la chance.
Mais nous avons marqué quatre buts.
Tout cela n'est que la chance ? |
| S. B. | Arbitir on ko senngo mon woni.
Ka men hebi okkasion woo
o siflay oorze. | L'arbitre était de votre côté.
Chaque fois que nous avons une occasion il
siffle hors-jeu. |
| S. A. | Kono ko onon o okki penaltii
wanaa menen! | C'est à vous qu'il a donné un penalty
pas à nous ! |
| S. B. | Menen atakan amen on
ko sampion Perefektir on fow.
O pilii zuerbe mon ben haa
be giilaama! | Notre attaquant est
le meilleur de toute la préfecture.
Il a tellement driblé vos joueurs
qu'ils ont eu des vertiges! |
| S. A. | Pildo zuer woo ronkataa
gardien kaa? | Qui a driblé les joueurs n'échouera pas
devant le gardien, n'est-ce pas ? |
| S. B. | No gasa wurin ko karamoko
walli on. | Probablement c'est le marabout
qui vous a aidés. |
| S. A. | Meden mari ko buri karamoko.
Defans amen on woo, attak on
gardien on woo, antrener
on woo, ben fow no buri karamoko. | Nous avons mieux qu'un marabout.
Notre défense, l'attaque, le gardien
et l'entraîneur
sont tous mieux qu'un marabout. |
| S. B. | Fow yi'ii doo ko menen buri | Tous ont vu que nous avons la meilleure
technique. |
| S. A. | Mo yanii ronkataa ko immoda. | Qui perd ne manque pas d'arguments
pour se justifier. |
| S. B. | Mo hebii ko tamyinanooki
o feetay. | Celui qui obtient ce qu'il n'avait pas espéré,
il s'affole. |

B. Explication

1. Le progressif

Paate no fijude balon ka teeren.
Himo fijude balon ka teeren.

Pate joue au ballon sur le terrain.
Il joue au ballon sur le terrain.

Aliu no pompude balonre nden.
Himo pompude nde.

Aliou pompe le ballon.
Il pompe le ballon.

Sadu no wattaade pade makko den.
Himo wattaade pade makko den.
Antrener on no waajaade ekip mun on.
Himo waajaade ekip makko on.
Zuerbe ben no limeede.
Hibe limeede.
Arbitir on no lanndeede.
Himo lanndeede.

Sadou porte ses chaussures.
Il porte ses chaussures.
L'entraîneur donne des conseils à son équipe.
Il donne des conseils à son équipe.
Les joueurs sont en train d'être comptés.
Ils sont en train d'être comptés.
L'arbitre est en train d'être questionné.
Il est en train d'être questionné.

Le progressif exprime un événement en cours. Les verbes restent à l'infinitif *de*, ils ne se différencient que par le morphème de voix.

Aktif	Moyen	Passif
fij-ude	watt-aade	lim-eede
pomp-ude	waaj-aade	lannd-eede

Un substantif sujet est toujours suivi de *no* avec le sens d'une copule « est en train de ». En cas de pronominalisation du sujet disparaît cette particule puisque le progressif exige un pronom complexe.

mido
hidā
himo
meden
hidēn
hidon
hibe

fijude balon

Je joue au ballon.
Tu joues au ballon.
Il joue au ballon.
Nous (excl.) jouons au ballon.
Nous (incl.) jouons au ballon.
Vous jouez au ballon.
Ils jouent au ballon.

Pour les verbes d'état le présent et le progressif s'expriment non pas par la forme infinitive mais en utilisant le morphème du narratif (ou relatif).

yidugol	mido yidi...	j'aime...
faalegol	mido faalaa	je veux
waawugol	mido waawi	je peux
anndugol	mido anndi	je sais
etc.		

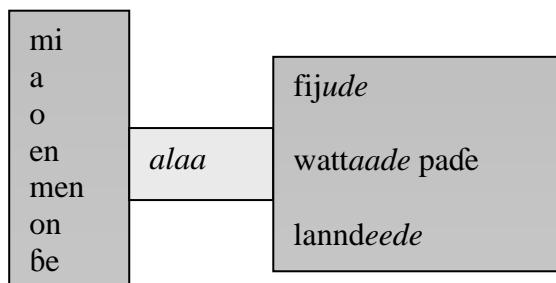
Les formes flexionnelles sont *-i* pour les verbes actifs, *-ii* pour les verbes moyens, et *-aa* pour les verbes passifs.

Progressif

Tableau 14: Formes de conjugaison des verbes d'état

	<i>Infinitif</i>	<i>Verbes d'état</i>	<i>Autres verbes</i>
<i>Actif</i>	-(u)gol, -(u)de	-i	-ude
<i>Moyen</i>	-agol, -aade	-ii	-aade
<i>Passif</i>	-egol, -eede	-aa	-eede

Alors que la négation des autres verbes se fait avec *alaa*, suivi du verbe à la forme infinitive en *-de*, elle se construit, dans les verbes d'état, par l'usage des suffixes *-aa* pour les verbes actifs, *-aaki* la voix moyenne et *-aaka* la voix passive. Les pronoms sujets sont toujours simples dans la négation.



2. Emploi de *woo*, « chaque », « aucun », « seulement »

On se sert de l'élément invariable *woo*, pour exprimer « *chaque* », « *aucun* », « *seulement* ». Le sens précis dépend de la position et du type de phrase dans laquelle il est employé.

Avec le sens de « *chaque* », *woo* est simplement précédé d'un substantif. L'expression entière peut jouer le rôle de sujet ou d'objet.

$$\boxed{\text{Substantif} + \text{woo} = \text{chaque}}$$

- | | |
|----------------------------------|---|
| <i>Nannde woo o yahay golle.</i> | Il ira travailler chaque les jours. |
| <i>Janngudo woo faamay.</i> | Chaque personne qui apprend comprendra. |
| <i>Be wernay ardo woo.</i> | Ils accueillent chaque hôte. |
| <i>Wanaa wondo woo hooletee.</i> | On ne fait pas confiance à chacun. |

Dans un énoncé négatif *woo* signifie « *personne* ».

Neddo woo (neddo) yidaa hersineede. Personne n'aime être humilié.

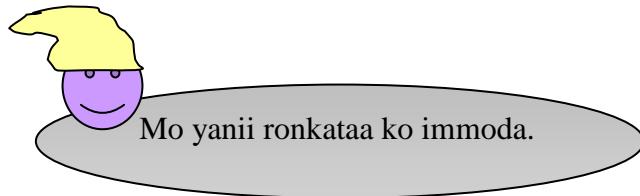
Dans le sens de « *seulement* » *woo* est encastré dans une structure prédicative complexe:

$$\boxed{\text{ko} + \text{prédicat} + \text{woo}}$$

- | | |
|--|---|
| <i>Ko mi huli woo ko hersa.</i> | La seule chose que je crains c'est l'humiliation. |
| <i>Ko ari woo ko Muttaaru.</i> | Le seul qui soit venu est Mouctar. |
| <i>Ko anndi woo ko Aamadu.</i> | C'est seulement Amadou qui (le) sait. |
| Si <i>woo</i> est suivi d'une proposition au lieu d'un substantif, le sens n'est plus limitatif et signifie « <i>tout</i> ». La phrase suivante n'est pas introduite par <i>ko</i> . | |

*Ko o yi'i woo himo faalaa.
Ko o nani woo o filloto.*

Tout ce qu'il voit, il le veut.
Tout ce qu'il entend il le redit à quelqu'un.



C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en mettant le verbe à la forme progressive.
Pensez à ajouter des constituants manquants, si nécessaire.

1. Ekip Kaalan e ekip Popodra no *fijugol* ----- balon.
2. Antrener on no *waajagol* ----- fijoobe ben.
3. Aamadu alaa *fijugol* -----, o yettaaka.
4. Siporterbe ben ----- *kellangol* ----- gardien on.
5. Fijoowo Popodra goo ----- *ukkanegol* ----- lekki.
6. Arbitir on kadi alaa *fowtagol* -----.
7. Penalty on *no tiiregol* -----.
8. Teeren on fow ----- *dey/yugol* -----.
9. Siporterjo bee no *hulugol* -----.
10. Mo bee no *weltanagol* ----- gardien on.

Exercice 2: Traduisez le texte suivant en français.

Superefektirji Kaalan e Popodra fottii fijugol Ballon fii kup Perefektir Labe on. Dun ko ka teeren Wuro wadi. Ko law be Kaalan ben marki bii arano on. E nder mitan arano on Popodra hebi korner didi e penalti, kono dfun fow be woopi. Ka mitan dimmo Kaalan markiti biiji tati. Popodra ronki markude hay gooto. Zuerbe Popodra ben pilay tun woni ka hakkunde teeren, kono defansi Kaalan on jabaali be fey/yā. E nga'al ko Kaalan henndii kup Perefektir Labe on.

*Lecture 5***Argol Fulbe Lagine**

Fulbe ben ko e Fuuta Jaloo naatiri Lagine. Arugol mabbe e leydi ndin ko gire didi haa tati. Giral aranal ngal ko suudu Deniyankeebe. Ben ko telen qarnu XVI-abo hewti. Ben hari naataali e nder diina lislaamu ontuma. Yalti e mabbe Koli Tengela. Jamaaji makko laamii Fulbe haa giral Fulbe dimmal ngal kadi hewti.

Giral dimmal ngal ko lannoode qarnu XVII-abo fuddii hewtude Fuuta Jaloo. Ben don hari ko julbe. Giral julbe ben wadi jihaadi, radii Fulbe heeferbe ben e Jalunkaabe tawanoobe Fuuta Jaloo ben. Luttube ben silminaa. Laamu alsilaamaaku joddinaa Timbo.

Giral tammal ngal, ko jokkunoobe Sayku Umaru, noddiraado Alahajji Umar Tall. Dun ko cuudi Fulbe Fuuta Tooro seeda, jannganaakuube e mbatulaabe makko. Be weeri Dinguirawii (Dinguiraye). Haa hannde godsi e din cuudi Toorobbe no tawee Dinguirawii.

Hannde hannde, Fulbe no tawee e nder Lagine fow. Kono ko Fuuta Jaloo e Basse Gine be buri duudude.

D. Vocabulaire de la leçon 20

jannde	-	le, en date de
dimmo	-	second
antrener	antrenerbe	entraîneur
arbitir	arbitirbe	arbitre
arsike	arsikaaji	chance
atak	-	attaque
atakan	atakanbe	attaquant
balon	balonre/-je	ballon
bii	biji	but
defans	-	défense
doo	-	mais, cependant, dans tous les cas
ekip	ekipji	équipe
faamugol	-	comprendre
feyyugol	-	traverser
feetugol	-	être fou
fijugol		s'amuser
fillagol		répéter
gardien	gardienbe	gardien
giilegol	-	avoir des vertiges
golle	golleeji	travail
hebude	-	avoir, gagner
hersa	-	honte
hoolagol	-	confiance
jabugol	-	accepter
karamoko/-ojo	karamokoobe	marabout
korner	kornerji	corner
kup	kupji	coupe
law	-	tôt

makko	-	son
markaange	markaadí	mqrquer au fer rouge
markude	-	marquer un but
mitan	mitanji	mi-temps
mupnagol	-	être patient, tolérer
nabugol	-	envoyer
nedđo	yimbe	être humain
okkasion	okkasionji	occasion
orze	-	hors jeu
penalti	penaltiji	penalty
perefektir	perefektirji	préfecture
pilugol	-	dribler
pompude	-	pomper
ronkugol	-	être fatigué
sampion	-	meilleur, champion
siflugol	-	siffler
superefektir	superefektirji	sous préfecture
tamyinagol	-	espérer, s'attendre à
teeren	-	terrain
tekinik	-	technique
wadugol	-	faire
waajaade	-	conseiller
waawugol	-	pouvoir
wallugol	-	aider
way	-	oui
woopugol	-	manquer, rater
wurin	-	d'ailleurs
wuro	wurooji	troupeau
yeddondirde	-	se disputer
zuer	zuerþe	joueur

LEÇON 21

A. Dialogue : Alahajji no faalaa walleede winndugol leeter

Alahajji veut de l'aide pour écrire une lettre
(Dialogue entre Alahajji et Madame Sow)

A.:	Madam Sow on jaaraama	Bonjour Madame Sow.
M. S.:	Eyoo on jaaraama Alahajji en.	Bonjour Alahajji.
A.:	Ko honto Musee Sow woni?	Où est Monsieur Sow ?
M. S.:	Hibe yahi ka saare.	Il est allé en ville.
A.:	Ko saa'i hommbo be artata?	Quand reviendra-t-il ?
M. S.:	Be innuno be neeboytaa. Kori wanaa tanaa?	Il avait promis de ne pas durer là-bas. J'espère qu'il n'y a pas un problème ?
A.:	Wanaa tanaa woo, mi faalano walleede winndugol leeter.	Pas du tout, je cherchais de l'aide pour écrire une lettre.
M. S.:	Awa, sabbee seedsa, toolii mon ka salon.	Bien, veuillez patienter un moment au salon.
A.:	Awa, on accay hakkee, mi saatanooki	Oui, vous voudrez bien me pardonner de n'avoir pas fait un rendez-vous.
M. S.:	Ella woo alaa, ko toolii, ko toolii! Niiri no woodi, accee mi bannana on.	Aucun problème, vous êtes le bienvenu !
A.:	Ee, albarka. E ngal mido haari, mi jaamuno si mi fokkiti. Mijaamoyay yeeso	Bienvenue ! Il y a à manger Permettez-moi de vous en apporter. Oh! Grand merci. Cette fois-ci je suis rassasié, j'avais juste mangé avant de quitter. Je mangerai une autre fois.
M. S.:	Awa, kono on duudaa seenaade doo. On yarataa kadi hay huunde?	Oui, mais vous ne venez pas très souvent. Ne désirez-vous rien boire non plus ?
A.:	Si ndiyan no badii, d'un yonay.	S'il y a de l'eau tout près cela suffirait.
M. S.:	Ndiyan no woodi.	De l'eau, il y en a.

B. Explications

Le morphème du prétérite -no

Le morphème *-no* sert à mettre le prédicat dans le passé. Il permet également d'exprimer une certaine antériorité dans les formes verbales du perfectif. En voici quelques exemples :

Actif (**yahugol** « aller »)

Perfectif

O <i>yahu/yahi.</i>	Il s'en alla.
O <i>yahuno.</i>	Il était parti.
O <i>yahii.</i>	Il est allé.
O <i>yahiino.</i>	Il est allé il y a longtemps.
O <i>yahaali.</i>	Il n'est pas allé.
O <i>yahaano.</i>	Il n'était pas allé.

Imperfectif

O <i>yahay</i>	Il ira.
O <i>yahayno</i>	Il serait allé/devrait aller.
Ko <i>kanko yahata.</i>	C'est lui qui ira.
Ko <i>kanko yahaynoo.</i>	C'est lui qui allait souvent
	C'est lui qui devrait aller
O <i>yahataa.</i>	Il n'ira pas.
O <i>yahataano.</i>	Il n'aurait pas dû aller.
	Il ne serait pas allé.

Moyen (**daanagol** « dormir »)

Perfektiv

O <i>daani /daanii.</i>	Il se coucha.
O <i>daanino.</i>	Il avait dormi.
O <i>daanike.</i>	Il a dormi.
O <i>daaninoke.</i>	Il s'es déjà endormi.
O <i>daanaaki.</i>	Il n'a pas dormi.
O <i>daananooki.</i>	Il n'avait pas dormi.

Imperfectif

O <i>daanoto.</i>	Il dormira.
O <i>daanotono.</i>	Il aurait dormi.
	Il aurait dû dormir.

Prétérite *no*

Ko kanko daanotoo.	C'est lui qui dormira.
Ko kanko daanotonoo.	C'est lui qui a l'habitude de dormir.
	C'est lui qui aurait dû dormir.

O daanotaako.	Il ne dormira pas.
O daanotanooke .	Il n'aurait pas dormi.
	Il n'aurait pas dû dormir.

Passif (nelegol « être envoyé »)

Perfectif

O nela/nelaa.	Il a été envoyé.
O nelano.	Il avait été envoyé.
O nelaama.	Il a été envoyé.
O nelanooma.	Il a déjà été envoyé.
O nelaaka.	Il n'a pas été envoyé.
O nelanooka.	Il n'avait pas été envoyé.

Imperfectif

Leeter

Ko min Aamadu ben maa woni winndande ma oo leeter.
Min e Neene maa e mijnpiraabe maa ben meden e jam. Meden hiwromaa lanndoo si tanaa alaa e maa. Kaawiraabe maa ben e yaayiraabe maa ben fow no e jam. Yaaye maa Jeynabu nawnuno jonte, kono o ndikkii. Fewndo doo ko dabbunde fewndii gaa, ndiyan no helti tun.
Awa men henndike leeter maa on. Men weltike fota fota. Ganndal welaa hebude, kono men torike ma beydugol wakkilaade. Mijnodaa, annditaa ko jannde nabumaa ton. Wata a yejjitu wonndema mirin neddo ko ganndal.
Haray si newike, hidēn ka wakansi, si wanaa dūn nde Alla newni woo. Meden jokkinmaa du'aa.

Wassalaamu

O nelete.	Il sera envoyé.
O neleteno.	Il aurait dû être envoyé.
	Il était envoyé fréquemment.
Ko kanko neletee.	C'est lui qui sera envoyé.
	C'est lui qui peut être envoyé.
Ko kanko neletenoo.	C'est lui qu'on aurait dû envoyer.
O neletaake.	Il ne sera pas envoyé.
O neletanooke.	Il n'aurait pas dû être envoyé.
	On ne l'envoyait pas souvent.

Dans le tableau suivant un paradigme complet de la flexion contenant la particule *-no*.

Tableau 15: Formes du Prétérite

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>Perfectif</i>	(<i>u</i>) <i>no</i>	<i>ino</i>	<i>ano</i>
	<i>iino</i>	<i>inoke</i>	<i>anooma</i>
	<i>aano</i>	<i>anooki</i>	<i>anooka</i>
<i>Imperfectiv</i>	<i>Futur/Habitual</i>	<i>ayno</i>	<i>eteno</i>
	<i>Fokus</i>	<i>aynoo</i>	<i>etenoo</i>
	<i>Négation</i>	<i>ataano</i>	<i>etanooke</i>

Lecture 6: Une lettre

Leeter

Ko min Aamadu, ben maa, woni winndande ma oo leeter.

Min e Neene maa e mijnpiraabe maa ben meden e jam. Meden hiwro maa fota fota, lanndoo si tanaa alaa e maa. Kaawiraabe maa ben e yaayiraabe maa ben fow no e jam. Yaaye maa Jeynabu nawnuno jonte, kono o ndikkii. Fewndo doo ko dabbunde fewndii gaa, ndiyan no helti tun.

Awa, men henndike leeter maa on. Men weltike fota fota. Ganndal welaa hebude, kono men torike ma beydugol wakkilaade. Mijnodaa, annditaa ko jannde nabu maa ton. Wata a yejitu wonndema mirin neddo ko ganndal.

Haray si newike, hidén ka wakansi, si wanaa dün nde Alla newni woo. Meden jokkin-maa du'aa.

Wassalaamu.

Traduction

C'est moi Amadou, ton Père qui t'écris cette lettre.

Ta mère, tes frères et moi-même, nous nous portons bien. Nous te saluons très cordialement et nous demandons si tout va bien chez toi. Tes oncles et tes tantes sont tous en bonne santé. Ta tante Jeynabou était tombée malade du palu, mais elle est retrablie. Nous sommes à la période des récoltes ici en ce moment, la (saison de) pluie vient juste de finir.

Alors, nous avons reçu ta lettre et nous en sommes très heureux. La formation n'est pas une chose facile, cependant, nous te prions de doubler d'effort. Tu dois avoir la patience, et avoir présent à l'esprit que tu es là-bas pour les études. N'oublie jamais que la dignité (ou le charisme) de l'homme se mesure à sa science.

Si tout se passe bien, on se verra pendant les vacances, sinon ce sera le moment où le bon Dieu voudra. Reçois nos bénédictions.

La paix sur toi.



Ganndun daßbun
ko gajo jon mun.

C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes à la forme du prétérite.

1. Aamadu arii-----.
2. Mi weltii ----- fota fota.
3. Ndiyan dan no helti ----- tun.
4. Yaaye maa Jeynabu ndikkii -----.
5. Janngo o yaltay ----- ka labutaani.
6. Ko an mujnpto -----.
7. Alahajji no faalaa ----- winndude leeter.
8. Rowani Alla newnii ----- mi yahi wakansi.
9. Umaru nabetaake jannde ka woddi -----.
10. Janngudo ----- woo be tertoto ----- mo

Exercice 2: Formez des phrases à partir des mots donnés.

1. no maa hiwro Jaaja maa.

2. maa maa leeter kotoo winndan.

3. e newike a suumayee (mois du Ramadan) si aray.

4. Kaawu e maa no bappa salmine maa.

5. fokkiti hife saare ka.

6. saare woodi no oto yahugol ka?

7. welaa ganndal baawo doo hari hebude.

8. henndike on men leeter maa.

9. ka hidén wakansi.

10. ndikkii Jeynabu yaaye maa.

D. Vocabulaire de la leçon 21

jonte		paludisme, malaria
badagol	-	s'approcher
bannangol	-	rapprocher (qlqch. pour qlqn)
beydugol	-	augmenter
albarka	-	merci (après le manger ou un cadeau offert)
annditugol	-	se souvenir, se rappeler
bappa	bappiraabe	oncle (jeune frère du père)
barki	barkiji	bénédiction
ben	-	père de
dabbunde	-	période de la récolte

fewndagol	-	être mûr
fotugol	-	égaler, être beau
gaa	-	ici (de mon côté)
ganndal	gannde	le savoir
haarugol	-	être rassasié
hakkee	hakkeeji	redevance, dette, tort
hannde	-	aujourd’hui
haray/hara/hari	-	dans ce cas/ c’était
heltugol	-	arrêt ds pluies
hiwragol	-	saluer
huunde	Piiji	chose
jaaja	-	grande soeur
jaaraama	-	bonjour
jam	-	paix
jannde	-	la formation
kaawu	kaawiraabe	oncle maternel
kori	-	est-ce que
kotoo	kotiraabe	grand frère
labutaani	labutaaniji	hôpital
luggugol	-	être profond
mijan	minnpiraabe	jeune frère (ou sœur)
mirin	-	le charisme
mo	-	pronome de 3 ^{ème} personne
moyyugol	-	être bon
mupnagol	-	être patient
musee	-	monsieur
nabugol	-	envoyer
ndikkugol	-	guérir
neene	neeniraabe	maman, mère
nelegol	-	être envoyé (accomplir une mission)
newagol	-	être possible
rowani	-	l’année dernière
saa'i	saa'iiji	moment
saatagol	-	prendre rendez-vous
sabbagol	-	attendre
salmingol	-	saluer
salon	salonji	salon
seenaade	-	venir (terme de respect)
suumayee	-	Ramadan
tanaa	tanaaji	malheur
toolii	-	bienvenue
toragol	-	solliciter
wassalaamu	-	paix et miséricorde
waynagol	-	prendre congé de
weltagol	-	se réjouir
werde	werdeeji	lieu d’hébergement

Prétérite *no*

wonndema	-	que
yaaye	yaayiraabe	tante
yaltugol	-	sortir
yejjitugol	-	oublier
daanagol	-	dormir

LEÇON 22

Dialogue : Ko soy'yaari kaa ko julde fanaa?

Est-ce le déjeuner ou la prière de la mi-journée ?

- N 1.:** Mido yaade juulugol, mi aray jooni.
N 2.: Luttudoma woo?
N 1.: Oo'o', si ko soodoowo maa
si ko yoboowo jamaande.
N 2.: Si ko pawlotoodo non maa
si ko y'antoowo jamaande?
N 1.: Innu mo mido yahi wayaasi.
N 2.: Hommbo e mabbe, pawlotoodo
on kaa y'antoowo jamaande on?
N 1.: Be fow mabbe.
N 2.: Enee, a soy'foyay woni
kaa a juuloyay woni?
N 1.: Mi waday di fow.
N 2.: Awa sabbo lan, yaaden.
N 1.: Honto e mun? Ka juulugol
kaa ka soy'yugol?
N 2.: Ko juulugol ngol adortaa
kaa ko soy'yugol ngol?
N 1.: Haaju maa e dun, si mi juulay
ado mi soy'foyde maa si mi
soy'foyay ado mi juulude?
N 2.: Mi faala anndude si en yaaday
maa si en yaadataa.
N 1.: A faala paamude kaa a faala juulude?
N 2.: Mido faalaa di fow.
N 1.: Yo mi habbo haray haa artaa
kaa a habboto haa mi arta?
N 2.: ---
- Je vais à la prière, je reviens tout de suite.
Egal, qui vient demander après toi?
Non, seulement si c'est un acheteur ou
Si c'est un payeur de crédit.
Qu'en est il de celui qui voudrait un crédit
ou alors qui réclame son crédit ?
Dis-lui que je suis en voyage.
Auquel d'entre eux, le créancier
Ou bien le débiteur ?
A tous les deux.
Dis donc, vas-tu manger
ou bien tu vas prier.
Je ferai les deux.
Alors laisse nous aller ensemble.
Où ? A la prière
ou bien au déjeuner ?
Tu commences par la prière
ou bien par le déjeuner ?
Que t'importe si je prie
avant de déjeuner ou si je
déjeune avant de prier ?
Je ceux savoir si on va ensemble,
ou si on ne va pas ensemble.
Veux-tu manger ou bien prier ?
J'en veux tous les deux.
Dois-je alors attendre ton retour ?
Ou bien toi tu attendras mon retour ?

B. Explications

1. L'alternance consonantique

L'alternance consonantique est un changement de qualité, de timbre affectant une consonne initiale. Ce phénomène affecte essentiellement les noms, les verbes et les adjectifs. Les consonnes entrant dans ce processus d'alternance sont les contiues et leurs équivalents occlusifs ou prénasalisés. Il s'agit de *f*, *s*, *h*, *'*, *r*, *w* et *y*. L'alternance est en rapport avec le

type de suffixe de classe. La suffixation des classes suivantes entraîne une occlusion de la consonne initiale.

de	ngal	kal
di	ngel	ki
do	ngol	kol
dun	-	kun

koy

Exemples :

worbe	gorko	homme (sg./pl.)
waadere	baade	tache (sg./pl.)
reedu	deedi	ventre (sg./pl.)
rewbe	debbo	femme (pl./sg.)
yiitere	gite	oeil (sg./pl.)
yontere	jonte	semaine (sg./pl.)
hoodere	koode	étoire (sg./pl.)
suudu	cuudi	maison (sg./pl.)
fetere	pete	rocher (sg./pl.)

L'emploi des classes *mba*, *dān*, *ndi*, *ngii*, *ngu* et *ka* entraîne une prénasalisation de la consonne occlusive initiale.

Voici les correspondances régulières existant entre les consonnes impliquées dans le processus d'alternance.

'	g	asugol/gayde	« creuser/trous »	
f	→ p	finkaari/pinkaaje	« fusil » (sg./pl.)	
h	→ k	hayre/kaayé	« pierre » (sg./pl.)	
r	→ d → nd	rewbe/debbo rimbe/ndimu	« femme » (sg./pl.) « dignes/dignité »	
s	→ c	suudu/cuudi	« maison/maison »	
w	→ b, mb → g, ng	vor /i/, /a/, /e/ vor /u/ und /o/	waadere/baade waalagol/mbaldi worbe/gorko wuybe/nguyka	« tache » (sg./pl.) « se coucher/couche » « homme » (pl./sg.) « voleurs/vol »
y	→ j, nj → g, ng	vor /a/, /o/, /u/ vor /i/, /e/	yaare/jahe yoobagol/njooba yiitere/gite yeeyugol/ngeygu	« scorpion » (sg./pl.) « emporter/viatique » « œil » (sg./pl.) « vendre/commerce »

Alternance consonantique, l'alternative avec *kaa*, ou *maa*

2. Expression de l'alternative avec *kaa* ou *maa*

L'expression de l'alternative s'effectue par l'usage de *kaa* ou de *maa*. Dans une phrase affirmative on utilise *maa* et dans une phrase interrogative *kaa*.

Mido faalaa soodude padé *maa* pantalon.

Je veux acher des chaussures
ou un pantalon.

Ko padé faaladaa soodude *kaa* ko pantalon?

Ce sont des chaussures que tu veux
acherter ou bien un pantalon ?

Janngo *kaa* faddi ajnngo ?

Demain ou bien après demain ?

Janngo *maa* faddi janngo

Demain ou bien après demain.

A aray kiikiide *kaa* (a arataa) ?

Viendras-tu ce soir ou tu ne viendras pas ?

Les phrases interrogatives exprimant une alternative sont parfois tronquées après le *kaa*.

Muttaaru fimay, *kaa/honno* ?

Mouctar est fumeur ou bien ?

Ko a biddo Cerno Aliu *kaa/honno* ?

Tu es fils de Thierno Aliou ou bien ?



Wonugol e bernde
defoowo no buri joodagol
ka tonndu fayannde.

Lecture 7

Jemma

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Hannde kiikiide | 16. Hannde kiikiide |
| 2. A yi'ii ye banndan | 17. A yi'ii ye banndan |
| 3. mi ebbindike junndi | 18. mi hiwroto ma faamu an
banndan |
| 4. oo jemma | 19. ka joote den yanti tawi kandi |
| 5. jemma maa | 20. dñenyindí bee faybe dummbaabe |
| 6. jemma an banndan | 21. ka tugalal galli maa bernde |
| 7. jemma ka annde rimi jalaw | 22. Sowru aranuru sowtoyaa |
| 8. jemma mo dolokke niwre | 23. Noddi yurmeende suddiibe |
| 9. jemma mo gite joote ulfitaade | 24. be looci duhiibe |
| 10. Jemma mo kufune poton | 25. be faale falli |
| 11. nde nanndaa si wanaa kiss | 27. moyýi e becce mun... |
| 12. Taw non hara si da nande lan? | (Diallo Dienabou Koumanthio 1996:11-12). |
| 13. maa hara hida yiide lan? | |
| 14. kono non fii maa | |
| 15. an banndan ... | |

C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en choisissant la forme convenable.

1. O asii ----- tatoy (*gaykoy, ngaykoy, aykoy*).
2. O soppii ----- leggal ngal (*salndu/calndu*).
3. Men soodii ----- (*finkaaaje, pinkaaje*) ko men waapira.
4. Leggal no waalii ka hoore ----- (*pete, fete*).
5. O hoydii mboddi ndi ----- didi (*ko'e, ho'e*).
6. O lubike ----- didi (*kimpaaje, himpaaje*).
7. ----- makko on no nawni (*rebbo, debbo*).
8. O soodii ----- (*saabunnde, caabunnde*).
9. Gurupu bee no jogii ----- (*wedi, bedi*) ka juude.
10. ----- makko on ko daâbbo (*worko, gorko, ngorko*).

Exercice 2: Choisissez entre *kaa* et *maa* et complétez les phrases.

1. Nelu Muttaaru ----- Aamadu.
2. Ko Muttaaru ari ----- ko Aamadu?
3. Ko mgaari ----- ko mbeewa o okkumaa?
4. Ko hanki ardaa ----- ko hecci hanki?
5. Yaaye maa no ton ----- o alaa ton?
6. Ko Min ----- Binta arata.
7. Aysatu no mari mbeewa -----?
8. Ko hoore nden ----- ko yiitere nden wonimo muusude?
9. Ibrahima soodu ngaari ndin ----- o jawli ndi?
10. Ko gerto ----- goro o ittata sadaka.

D. Vocabulaire de la leçon 22

ŋamaande	ŋamaale	crédit
bibbe	bibbe	enfant
adagol	-	être le premier
asugol	-	creuser
waadere	baade	tache
weduru	bedi	bâton
woyndu	boyli	puits
rabbidugol	-	être court
rewbe	debbo	femmes
reedu	deedi	ventre
enee	-	dis donc
fetere	pete	rocher
fiimugol	-	fumer
finkaari	pinkaaaje	fusil
ngaari	ga'i	taureau
gertogal	gertoode	poule
yiitere	gite	oeil
gorko	worbe	homme
guddo	wuddube	avare
gurupu	gurupuuji	groupe

Alternance consonantique, l'alternative avec *kaa*, ou *maa*

haaju	haajuuji	affaire
hoysugol	-	rêver
ittugol	-	enlever
yaare	jahe	scorpion
yolnde	jolde	ouverture
mbaldi	-	couche
mbaroodi	baroodi	fauve
mbeewa	be'i	chèvre
mboddi	bolle	serpent
mun	-	son
muusude	-	causer une douleur
nawnugol	-	être malade
ndimu	-	dignité
nelugol (nulugol)		envoyer quelqu'un
ngeygu	ngeyguuji	commerce
njooba	njoobaaji	viatique
rawaandu	dawaadi	chien
dimo	rimbe	digne
saabunnde	caabune	savon
sabbo	-	attends
sadaka	sadakaaji	offrande, sacrifice
salndu	caldi	branche
soy'yugol	-	manger le repas de midi
sonndu	colli	oiseau
soppugol	-	couper
ton	-	là-bas
waapugol	-	chasser
waadere	baade	tache
warugol	-	tuér
wayaasi	wayaasiji	voyage
woofoonde	boofode	œuf
wuppugol	-	laver des vêtements
yaare	jahe	scorpion
yoobagol	-	emmener avec soi

LEÇON 23

A. Conte: Cerno Guddo e Samba Deereero

Ko cernoojo goo wuddunoo haa nanti innde, ße jammi mo Cerno Guddo. Nannde goo on hebi paykun janneteekun kalabantehun. Cerno Guddo lanndii kun:

- Baaba, ko honno innetedaa?
- Ko Bismillaahi.
- Ko honndun woni yettoore maa?
- Ko „Wanaa an wiimi“.
- Awa ko toolii maa.

Nannde woo Samba jannga, hoota. Haa pannde goo bay o gaynii janngude, o baamitii ka sera suudu. No Samba yaltirnoo Cerno Guddo banni hiraande mun nden. Tun Samba suppiti ka niwre. Be pottini hiraande nden, ße darni julde, ße inni:

- Bismillaahi, mi juulay dardé wuluure.

Samba joosdii, inni:

- Bismillaahi, haa Karamoko'en gayna. Bay ße salminii, ße banni jiiri ndin, ße huucci, ße fudsii jaamude. Be inni:
- Bismillaahi. Tun Samba jaabii.
- Naa! Cerno Guddo inni:
- Wanaa an wiimi. Samba jaabitii.
- Dun hewtaa yettoore, Karamoko'en.

Tun o badii o fudsii jaamude.

Cerno Guddo wadi kolli mun din poodiri maafe kon fow senngo mun. E nder hen hibe wi'a:

- Mi winndanii ma ngo'ol suuratu wol, a waawaali, mi winnditii ngo'ol, dñun kadi a waawaali. Ontuma Samba Deereero jaabii:
- On winndanay lan tun bernde an nden wada jiiku-jaaku jiiku-jaaku. E nder hen o memmini °iiri ndin e maafe kon, fow ukkondiri.

Cerno Guddo ndaari mo tawi alaa hannde kadi ko waawi, bee si ße senndu hiraande maßbe nden.

Questions sur le texte

Décrivez les caractères des protagonistes.

Quel est le vrai nom de l'élève?

Pourquoi se surnomme-t-il „Bismillaahi & Wanaa an“ ?

Son maître l'a-t-il invité de bon gré ?

B. Explanations

Observons

Mi winnd- <i>an</i> -ii	vs.	mi winnd-ii
Mi winnd- <i>it</i> -ii ngo'ol	vs.	mi winnd-ii
Samba jaab- <i>it</i> -ii	vs.	jaab-ii
Cerno pood- <i>ir</i> -i kolli din	vs.	pood-i

1. L'extension verbale I: Généralités

L'extension verbale désigne des suffixes verbaux ajoutés à la base pour en élargir le sens. Il y en a quelques morphèmes qui soient productifs. Quelques uns sont illustrés ci-dessous à l'aide du verbe *winndugol* « écrire ».

winnd- <i>an</i>	écrire à, pour qlqn	(applicativ, bénéfactif)
winnd- <i>in</i>	faire écrire	(causatif)
winnd- <i>it</i>	écrire de nouveau	(répétitif)
winnd- <i>ir</i>	écrire avec, au moyen de	(instrumental)
winnd- <i>id</i>	écrire ensemble ou simultanément	(associatif)
winnd- <i>indir</i>	s'écrire (réciproquement)	(réciproque)
winnd- <i>inkin</i>	faire semblant d'écrire	(simulativ)
winnd- <i>or</i>	écrire occasionnellement	(circonstanciatif)
winnd- <i>oy</i>	aller écrire, écrire plus tard	(distantiatif)

A côté de ceux-ci il y a le suffixe déverbalisateur *-d*, qui forme des verbes à partir des substantifs et des adjectifs. Exemples:

ganndal	science	=>	gannd- <i>id</i> -ugol	être érudit
wul-	solitude	=>	wul- <i>d</i> -egol	avoir la nostalgie de
pah-	surdité	=>	pahi- <i>d</i> -ugol	devenir sourd

Ces suffixes peuvent être combinés. La compatibilité sémantique dépend non seulement du sens du verbe mais aussi de celui des différents morphèmes. Voici quelques exemples :

addugol	amener
add-itugol	amener de nouveau
adda-it-an-gol	amener de nouveau pour quelqu'un
add-it-an-oy-gol	de loin amener de nouveau pour quelqu'un de loin

La combinatoire des suffixes suit l'ordre suivant:

d, -in, it, -inkin, id, -ndir, -ir, -or, | -oy | | -an |

Le nombre maximal de suffixes dans un discours naturel dépasse rarement deux suffixes.

L'extension verbale I: généralités

2. Nom Loci, Nom Instrumenti

Beaucoup de noms sont formés par l'usage de ces suffixes dérivationnels. Ce sont entre autres des noms de lieu et des noms d'instrument. Les suffixes *-ir* et *-or* sont les plus fréquemment usités.

Nom Loci

wupp-	laver les vêtements	wuppirde	lavage
janng-	lire	janngirdu	école
juul-	prier	juulirde	mosquée
yoll-	plonger	yollarde	gué
hubb-	allumer	hubbinirde	âtre, foyer

Nom Instrumenti

teen-	rassembler le bois de chauffage	teenirde	hache
et-	mesurer	etirde	panier de mesure
sott-	ouvrir	sottigal	clé
un-	piler	unndugal	pilon
gos-	brosser les dents	gosorgal	brosse à dents
loot-	doucher	lootorko	éponge de douche
fitt-	balayer	fittirgal	balai
yaw-	monter	yawrugal	échelle

Noms de groupes

tool-	s'asseoir	toolodal	voisinage
hawt-	avoir en commun	kawtital	association

Caractères

fell-	être sûr	pellital	toupet
acc-	laisser	accitaare	paresse
holl-	montrer	hollitaare	vantardise
duud-	être nombreux	duudd-inkin-aare	présomptueux

*Lecture 8***Taariika Leydi Lagine**

Jamaaji wondi e nder Lagine hannde hannde, hari no jeyaa e laamateeriji seedudi. Din ko wano Laamateeri Maninkaabe (hakkunde Haute Guinée e Bamako), Laamateeri Fulbe (e nder Fuuta Jaloo), Laamateeri Naluube e Soosoobe (ka sera maayo). Ko dii nokkeeli hawtitaa wadaa Lagine.

Kono ado dii laamateeriji kadi, hari Baagaabe, Naluube e leyyi di be jjnokondiri goo no hodi e ndii leydi. Ko bay nettoyii seeda Mandeebe goo (wano Soosoobe, Jalunkaabé e Maninkaabe) e Fulbe ben ari, lolli e leydi ndin. Laamateeriji mabbe din ko argol Porto bonni dün. Portooobe ben ko Portokeesi, Engele e Faransi. Bay be arri, be weeri e daande maayo ngon. Be naatiri leydi ndin seeda seeda. Kono ko Faransi sakkitinoo heerorde ndee nokkuure. Be puufindiri jamaaji e laamateeriji wonunoodi e nder leydi ndin fow, be jammi ndi „La Guinée française (Gine mo Faransi jeyi)”. Dun hawri jannde 17 deesaambur 1891. Be humi Lagine kadi e Dakar, ka Guwerner mabbe mawdo on wonunoo don. Ko gila ontuma fii leydi Lagine fuddaa wowleede.

Ko jannde 2 Oktoombur 1958 Lagine hetti hoore mun. Ontuma Sékou Touré laamii haa o maayi e hitaande 1984. Lansana Konté lontii mo. Haa fewndo doo ko on don laamii.



Gooto alaa feere ko
daasii naati.

C. Exercices

Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Add-an Aliu deftere -----
2. Add-or deftere Aliu nden -----
3. Add-oy deftere Aliu -----
4. Add-or-oy deftere Aliu -----
5. Add-or-an Aliu deftere -----
6. Add-an-or Aliu deftere -----
7. Add-an-oy Aliu deftere -----
8. Add-an-or-oy A. deftere -----
9. Add-an-or-oy A. deftere -----
10. aad-it-an-oy A. deftere -----

Exercice 2: En utilisant l'un des suffixes suivants, formez des phrases en employant chaque verbe de la liste: *-in, -it, -inkin, -id, -ndir, -ir, -or, -an, -oy*.

soodugol

addugol

winndugol

daanagol

L'extension verbale I: généralités

wullugol

soppugol

tappugol

Exercice 3: Faites une combinatoire de suffixes à votre guise en employant ceux qui sont mentionnés ici. Ne dépassiez pas trois suffiytes: *-it, -an, -or, -oy, -ir.*

D. Vocabulaire de la leçon 23

baamitagol	-	se cacher derrière quelque chose
bannugol	-	rapprocher
dudđinkinaare	-	présomption
accitaare	-	paresse
accitagol	-	être nonchalant, paresseux
baaba	baabiraabe	père
bismillaahi	-	au nom de Dieu
darnde	darde	taille
deereero	deererbe	gourmand
etirde	etirde	mesure (panier)
etugol	-	mesurer
fellitugol	-	être arrogant
fittigol	pittirdi	balai
fittugol	-	balayer
gaynugol	-	finir
gosagol	-	se brosser les dents
gosorgal	gosorde	brosse à dents
guddo	wuddube	avare
hawtugol	-	avoir en commun
hen	-	là
himo	hibe	3 ^{ème} personne singulier
hiraande	-	dîner
hollitaare	-	vanité
hootugol	-	rentrer
hubbinirde	kubbinirde	foyer
hubbugol	-	allumer
jammugol	-	nommer
janngirdu	janngirdi	école
jannugol	-	enseigner
jiiku-jaaku	-	mélange
kalabantehun	kalabanteebe	malin
kawtital	-	association
laggagol	-	aiguiser
laggorde	laggorde	pierre à aiguiser des couteaux
lan	-	me (pronome objet 1sg.)
lootorko	-	éponge de douche
lootugol	-	laver
maafe	maafeiji	sauce
memmingol	-	remuer

naa!	-	oui
nantugol (innde)		être célèbre
niwre	nibe	pénombre
pellital	-	arrogance, toupet
poodugol	-	tirer
pottingol	-	éloigner
senndugol	-	partager
sottirgal	cottirde	clé
sottugol	-	ouvrir
suppitagol	-	surgir
suuratu	suuratuuji	sourate
tappugol	-	frapper
tawugol	-	trouver
teenirde	teenirde	hache
teenugol	-	ramasser le bois de chauffage
toolagol	-	s'asseoir (respectueux)
toolii	-	bienvenu
toolodal	-	voisinage
ukkondirgol	-	s'entremêler
unndugal	unndude	pilon
unugol	-	piler
waawugol	-	pouvoir
wuddugol	-	être avare
wulaa	-	solitude
wuluure	guluuji	mille
wum-/bum-	-	être aveugle
wuppirde	wuppirde	lavage, blanchisserie
yettoore	yettooje	nom de famille
yollagol	-	se plonger
yollarde	-	gué

LEÇON 24

A. Dialogue : Mi noddii ma mi nodditike

Je t'ai appelé plusieurs fois (Dialogue entre Halimatu et Linda)

- | | |
|---|--|
| H.: Linda, jaaja maa noddii ma
nodditike, a nanaali? | Linda, ta grande sœur t'a appelée beaucoup
de fois, n'as-tu pas entendu ? |
| L.: Mi nanaali few,
hari paykoy koy no sonkude.
Ko honto o woniri? | Je n'ai pas du tout entendu,
Les enfant étaient en train de crier.
Où est elle ? |
| H.: O yaarii ka maakiti. | Elle est allée au marché. |
| L.: O yeetike ma nde o artata? | T'a-t-elle dit quand elle revient ? |
| H.: No gasa ko telen kiikiide. | Probablement vers le soir. |
| L.: O jallay ka maakiti ton? | Passera-t-elle la journée au marché là-bas ? |
| H.: Mido sikki himo yehi
ka goree makko Jiba mooragol. | Je pense qu'elle est partie chez son amie
Jiba pour se tresser. |
| L.: Goonga maa, si o yiidii e Jiba
haray yewtere tayataa. | Tu as raison, si elle se voit avec Jiba
la parole devient intarissable. |
| H.: Kono, ko njaatigi makko | Mais, c'est aussi son amie. |
| L.: Si Jiba kadi arii doo,
be joofoto d'on be wowla wowludee.
Si haaju maa yanu e Jaaja
a noddiray mo no faaliradaa,
o faaminkinto o nanaali. | Si Jiba vient ici en visite,
elles s'asseyent et parlent sans fin.
Si tu as besoin de ma sœur,
tu peux l'appeler autant que tu veux,
Elle fait semblant de ne rien entendre. |

B. Explications

1. L'extension verbale I: L'emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)

Les fonctions des suffixes verbaux décrites à la leçon 23 pour la formation des mots sont élargies sur -ir.

1.1 Instrumental

L'une des particularités de ce suffixe est de changer la valence verbale pour exprimer l'existence d'un moyen (instrument) d'exécution de l'action exprimée dans le verbe. Autrement il est syntaxiquement impossible d'introduire ce constituant du discours.

*Amadu tappii Aliu sawru.
Amadu tapp-*ir*-ii Aliu sawru.

Amadou a frapé Aliou avec un bâton.

*Amadu jaamii kuyer.
Amadu jaam-*ir*-ii kuye.r

Amadou a mangé avec une cuillère.

Tapp-ir-gol martoo	taper avec un marteau
sopp-irg-ol teenirde	couper avec une hache
yaa-ru-gol weloo	aller avec vélo
tuf-ir-gol meselal	piquer avec une aiguille

1.2 Expression de la manière, d'une circonstance

Pour décrire de quelle manière et dans quelles circonstances une action est exécutée on se sert également de *-ir* ou de *-or* (pour les verbes de la voix moyenne).

Exprimer la manière

yaarugol doy	aller doucement
janngirgol doy	lire à voix basse
wowlirgol doy	parler à voix basse
gollirgol monee	travailler sous la coupe de la colère

Expression de la circonstance : lieu et temps

selirgol ka jaamo	tourner vers la gauche
yaarugol ka saare	aller en direction de la ville
dawirgol Labe	partir tôt en direction de Labé
yaltirgol jemma	sortir dans la nuit

1.3 Expression de comparaison

Dans la fonction comparative l'extension verbale est un moyen supplémentaire qui se complète avec le lexème *wa* « comme ».

daanorgol wa sowiido	dormir comme une femme enceinte
dogirgol wa sariire	courir comme un lapin
hawjirgol wa dowdo mboddi	se dépêcher comme celui qui tient un serpent en lanière
hawjirgol wa tippudo e yulbe	se dépêcher comme quelqu'un qui a son pied sur la braise
janngirgol wa Bal'ama	être aussi érudit que Bal'ama

2. Expression de l'intensité par répétition ou par emploi du suffixe **-dee**

L'intensité s'exprime entre autres par le moyen de la répétition du verbe. Pour ce faire, les locuteurs remplacent l'infinitif par le suffixe *-dee*, ce qui donne au verbe le sens d'une durée ou d'une intensité infinie.

Salli jaami jaamudee.	Salli mangea sans fin.
O wulli wulludee.	Elle peura sans fin.
O yenni yennudee.	Il insulta sans fin.
O soodi soodudee.	Il acheta sans fin.
O dogi dogudee.	Il courut sans fin.

Pour accentuer l'instensité les locuteurs utilisent parfois le morphème du répétitif dans le deuxième segment *-it* répété.

O wowli o wowlitii.	Il parla, parla et parla ...
O janngi o janngitii.	Il lit, lit et lit ...
O noddaa o nodditaa.	On l'appela, appela et appela ...
O hollaa o hollitaa.	On lui montra, montra et montra ...



Lecture 9

Perefektiir Labe on

Labé ko e nder leydi Lagine jeyaa. Ko ka senngo nano leydi ndin dun hikkori, e nder Fuuta Jaloo on. Hakkunde Labe e Konakiri ka kapital no timmi kiloomeeter teemedde nayi. Mo iwii Labe no sutii Konakiri, o hewtay tawo Pita, ontuma o hewta Dalaba, Mamu, Kindia e Koya si o hewta Konakiri. Labe no mari Suuperefettiirji sappo e tati. Din ko Dalen, Daara, Jaari (Diari), Garambe, Hafia, Jonfo (Dionfo), Kaalan, Kuramangii, Labe santir, Nusi, Popodara, Sannun e Tountouroun. Ko kerdi e Labe ka senngo hirnaange ko Lelumaa e Pita, ka senngo nano ko Mali e Kubia, ka senngo funnaange ko Tugee, ka senngo °aamo ko Dalaba. E hitaande 1996 hari yimbe 251702 no hodi e nder Perefektiir Labe on.

C. Exercices

Exercice 1: Les phrases suivantes contiennent des erreurs. Retrouvez l'élément manquant et restituez-le.

1. Jiba tappii paykun kun sawru. -----
2. Teewu ko labi welki tayetee. -----
3. Dalan humii nagge mun ngen boggol kesol. -----
4. Jiba ko doy wowli, mi nanaali ko o wi'i. -----
5. Paykun kun wulli monee. -----
6. Binta janngi fii no faalaa hebude examen mun on. -----

7. Sori jaabii kotoo mun no metti. -----
8. A a fittay lincun buubukun, si hidà faalaa yo laabu. -----

9. Alahajji no sabbi maawa juldaandu. -----
10. Cerno yoolo no janngi wa Bal'ama. -----

Exercice 2: Complétez les phrases suivantes.

1. Meeter Iila ardi e kamiyon, be ----- bantara soodudee.
2. Wuybe ben naati ka suudu 'Booyi be moobi -----.
3. Hasana noddi paykun mun kun -----, kun fanki bude!
4. Halimatu ----- -ma haditike, a sali accude.
5. O sifii o wulli, o wulli ----- haa men fow men aani.
6. Alfa Mamudu ----- janngudee, alaa doo deftere nde o hunjaaki.

7. Ben yehi dabbugol oto, be sabbii -----, kono hay otowal gootal araali.
8. Aysatu dogii -----, gooto anndaa ka o yaari.
9. Cerno Gundo ----- juuludee, kono Samba Deereero aamaali sabbaade.
10. Bono waalii tallii, ndu tallii -----.

D. Vocabulaire de la leçon 24

pallugol	-	passer la journée
boggol	boggi	corde
buubukun	buubukoy	mouillé
aamugol	-	se gêner
aanugol	-	se faire du souci
Bal'ama	-	figure mythique du philosophe maudit
bantara	bantrawal/-aje	manioc
bono	borooru/-oji	hyène
bude! (fankugol)	-	particule d'intensification pour le verbe <i>fankugol</i> « se taire »
examen	examenji	examen
faaminkinagol	-	faire semblant de
fankugol (bude !)	-	se taire comme une tombe !)
goree	goreebé	camarade
hadugol	-	déconseiller
hunjagol	-	réciter
juldaandu	-	mois lunaire suivant le Ramadan
juulude	-	prier
kamiyon	kamiyonje	camion
labi	ladſe	couteau
lincun	lincoy	morceau de tissu
maakiti	maakitiji	marché
Meeter	Meeterbe	maître
meeter	meeterji	mètre
mettugol	-	dégouter, déguster
monee	moneeji	fureur, rancœur
moobugol	-	rassembler
mooragol	-	se tresser
naatugol	-	entrer
njaatigi	njaatigiiſe	ami
salagol	-	refuser
sawru	cabbi	fouet
sifagol	-	raconter
sonkude	-	parler haut
tayugol	-	couper, rompre
tallagol	-	se rouler
teewu	tebbeeli	viande
wowlia	-	diere, parler
gujjo	wuybe	voleur
yoolugol	-	noyer
waynagol	-	prendre congé de quelqu'un
dabberé	dabberé	chercher
fannda	fanndaaji	cadeau

LEÇON 25

A. Texte: Moyyintingol pon Construire un pont

On jaaraama jamaa Dowsaare,

Awa ko jam *nodditirmi* on, wanaa tanaa. Ko *anndintingol* on wonndema hikka kadi setto ngon naatii. Hiden haani moyyintinde pon on hakkunde Fello e Parawol o fuddike bonde. Si en hittinaali haa ndunngii no gasa ka ndiyan dan ilna mo. Hanki mi *joddindinno* doo kalamaa neepube anndaabe doo ben. Dun woni mahoobe e tafoobe e seekoobe ledde maa habboobe njandé. Janngo mawbe hodo ngon mottondiray ka juulirde, be tayana en palaande nde golleden fuddetee. Mo kala toraama yo aru nden °annde, arda e doole mun kajun e neenpal mun wallindiren haa oo pon moyyita. Woni ko tafoowo, woni ko seekoovo ledde, woni ko julnoowo, woni ko jarnoowo, woni ko bannoowo kaaye maa ko enseniyerjo, fow toraama *anndintingol* kawtal mun e beynguure mun.

On accay hakkee ko mi itti on e muraadi mon fii seenagol doo kon. Kono ko yiidube woo yewtata, ko yewtube woo faamondirta.

On jaaraama.

B. Explications

1. L'extension verbale III: le cuasatif -(i)n-

Le suffixe du causatif peut, en combinaison avec le répétitif/inversif *-t (-it)* et l'associatif *-d (-id)*, apparaître de part et d'autre de ces morphèmes, c'est-à-dire sous la forme :

<i>in-d-in</i>	ou	<i>-in-t-in</i>
----------------	----	-----------------

La suffixation du causatif rend actifs les verbes moyens et passifs.

Safi no anndi Binta.	Safi connaît Binta.
Safi annd- <i>in-ii</i> Binta ko o faalaa.	Safi a dit à Binta ce qu'elle veut
Safi annd- <i>it-ii</i> Binta.	Safi a reconnu Binta.
Safi annd- <i>in-t-in-ii</i> Binta ko o faalaa.	Safi a rappelé à Binta ce qu'elle veut.
Safi annd- <i>in-t-in-ike</i> .	Safi s'est présentée.
Safi annd- <i>d-in-ii</i> Binta et Jiba.	Safi a rappelé ensemble. à Binta et à Jiba ce qu'elle veut.
Safi waalike.	Safi s'est couché.
Safi wal- <i>t-ike</i> .	Safi s'est recouché.
Safi wall- <i>in-ii</i> paykoy koy.	Safi a amené les enfants à se coucher.
Safi wall- <i>in-t-in-ii</i> labi kin.	Safi a redéposé le couteau.
Safi e Binta wall- <i>d-in-ii</i> karambol ngol.	Safi et Binta ont déposé le stylo ensemble.

2. *Nomina agentis: -oowo*

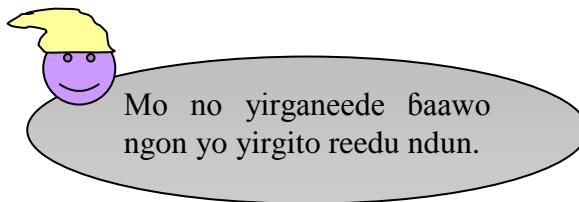
Les noms d'agent dérivés des verbes actifs sont formés par l'emploi de *-oowo*.

Paate remay.	P. pratique l'agriculture.
Paate ko remoowo.	P. est paysan.
Booyi gollay.	B. travaille.
Booyi ko golloowo.	B. Est un travailleur (chevroné).
Saliw jannay.	S. enseigne.
Saliw ko jannoowo.	S. est un enseignant.
Lama fiimay.	L. fume.
Lama ko fiimoowo.	L. est un fumeur.
Billo yaray.	B. boit (de l'alcool).
Billo ko yaroowo.	B. est un soulard.

Si le nom de l'agent ne renvoie pas à un humain, dans ce cas la forme de l'agentif est adaptée à la classe nominale correspondante. A côté du *-oo* s'affiche une forme faible de la classe nominale. Selon la consonne initiale des classes nominales on aura les clusters suivants :

Pour la classe invariable <i>be</i> : -oo-be	remoobe	« paysans »
Pour les classes en <i>bv</i> et <i>gv</i> : -oo-wv(l)	layooowa	« qui boite »
Pour les classes en <i>dv</i> : -oo-jv	dogooje	« qui courrent »
Pour les classes en <i>dv</i> : -oo-rv	fudoore	« qui germe »
Pour les classes en <i>kv</i> : -oo-hv	rimoohi	« qui porte des fruits »

otowal dog- <i>oowal</i>	une auto rapide (courante)
leemunnehi rim- <i>oohi</i>	un arbre qui porte des fruits
yaare fid- <i>oore</i>	un scorpion qui pique
mbeewa rim- <i>oowa</i>	une chèvre qui met bas
yimbe rem- <i>oobe</i>	des paysans
ga'i rem- <i>ooji</i>	taureaux de labour



C. Exercices

Exercice 1: A l'instar de l'exemple donné ci-dessous, formez des phrases en utilisant les suffixes suivants : *-it*, *-id*, *-intin*, *-indin*.

Beispiel: Yero soodugol moto/Yero-Amadu moto

Yero sooditii moto
Yero soodinii Amadu Moto
Y. soodintinii Amadu Moto

Extension verbale III: causatif

1. Samba yeeyugol puccu/Samba – Amadu puccu (trois possibilités)

2. Aliu anndugol Binta/Aliu – Binta e Yero (trois possibilités)

3. Sira fottugol Saara/Yero Sira e Saara (une possibilité)

5. Bala winndugol Bubakar lekkol/Bala Bubakar e Saydu lekkol (deux possibilités)

6. Binta anndugol ko faalaa kon/Bubakar Safi – Binta ko faalaa kon (trois possibilités)

7. Mekanisiyenjo moy/ingol weloo (une possibilité)

8. Sira anndingol Saara ko o yeggit kon (une possibilité)

9. Mariama barmugol/Mariama (une possibilité)

10. Sori sunningol bidđo mun on/Sori bidđo mun e bidđo kotoo mun (une possibilité)

Exercice 2: Formez l'agentif des verbes suivants et utilisez-le dans des énoncés courts.

1. nappugol

2. amugol

3. awmugol

4. fembugol

5. fenugol

6. fijugol ballon

7. hoorugol

8. jannugol

9. julnugol

10. layugol

11. lesugol

12. mahugol

13. moyý/ingol padé

14. moyý/intingol montorji

15. moorugol

16. sajugol

17. sonnjugol

18. sunningol

19. tafugol

20. yimugol

D. Vocabulaire de la leçon 25

nappugol	-	couvrir une maison
neepal	-	habileté
peep(uđ)o	/-ube	qui est habile, troubadour
amugol	-	danser
awmugol	-	se moquer de, médire qlqn
barmugol	-	se blesser
doole	-	force
enseniyerjo	/-be	Ingénieur
faamondirta	-	se comprendre
fembugol	-	couper les cheveux
fenugol	-	mentir
fidugol	-	cogner au moyen de projectiles
habboowo	habboobe	qui attache, lie
habbugol	-	lier, attacher
hittingol	-	se dépêcher
hoorugol	-	jeûner
ilugol	-	couler
jarnugol	-	remercier
julnugol	-	diriger une prière
kapun	-	cela
kawtal	-	voisinage
layugol	-	boiter
lesugol	-	décortiquer
mahoowo	mahoobe	mur
mahugol	-	élever un mur
moorugol	-	tresser
mottondirgol	-	se rassembler
muraadu	muraadi	travail

Extension verbale III: causatif

ndunngugol	-	départ de la saison hivernale
njanndi	njande	métal
sapugol	-	tresser, tisser
seekugol	-	déchirer
seenagol	-	venir (terme de respect)
setto	-	début de la saison pluvieuse
sonnjugol	-	déranger
sunningol	-	circoncire
tafoowo	tafoobe	forgeron
tafugol	-	forger
yimugol	-	chanter

LEÇON 26

A. Dialogue : Buubakar yaltinaama ka kilaasi

Boubacar a été renvoyé de l'école : dialogue entre sa mère (Madame Barry) et la directrice de l'école (Madame Sow)

M.S.: Madam Barry, kori jam seenagol mon gaa?

M.B.: Ko jam tun, wanaa tanaa.

Ko Bubakar wi'i woo Musee makko yaltinii mo hannde ka kilaasi.

M.S.: Hiin-hi, ko goonga. Musee makko arii doo wullitike e hoore makko.

M.B.: Ko hondun o wadi ko hatta o jannga hannde?

M.S.: Habbee mi ndaara e kaydi ndi Musee Bah addi doo ndin. E hino doo ko o yaltiniraa kon:

- Aranun dun, golle de o jonnaa yo o wadu ka suudu den, o wadaali de
- Dimmun dun, banwal ngal o joodotoo e mun ngal o fittaali ngal
- Tammun dun, deftere nde o lubaa nden o artiraali nde
- Nayabun dun, o piiridaama doo laabi tati e nder yontere nden.

Mo memminii picro ka lekkol gaa men yaafantaako mo. Awa ko dun wadi si men inni yo o yahu o noddoya mawdo makko wondo doo woo.

M.B.: Ee! ko sifa din pijji Bubakar woni wadude gaa?

M.S.: Hiin-hi, fayda yontere bee wooday godso wullitotoodo e hoore makko. Men torike on yewtidugol e makko, beyda wattude hakkil e ko o gerata kon.

M.B.: Si Alla jaabii wooday ko menen e makko men waddi. Jooni ko honno non, yo o artu hannde kaa ko haa janngo?

M.S.: Hannde nallal ngal fayda lannii. Ko janngo buri.

M.B.: Awa on Jaaraama Madam Sow.

B. Explications (Les propositions subordonnées)

1. *Constructions relatives*

Les relatives sont des propositions subordonnées dans lesquelles un nom antécédent est décrit ou spécifié. Elles débutent généralement avec un pronom relatif, relié à l'antécédent qu'elles décrivent.

Jullere nde o soodi nden ko hesere.

siège que il acheter le être neuf

Le siège qu'il a acheté est neuf.

Debbo mo o jombi on ko ceemeedo.

femme qui il marier la être divorcé

La femme qu'il a épousée était divorcée.

Ngesa mba o remi mban no njandi.
champ que il cultiver le être grand
Le champ qu'il a cultivé est grand.

Puccu ngu o waddii ngun ko danewu.
cheval que il monter le être blanc
Le cheval qu'il a monté est blanc.

Paykun kun o noddi kun arii.
enfant que il appeler le venir
L'enfant qu'il a appelé est venu.

2. Le pronom relatif

Les pronoms relatifs peuvent être distingués selon que l'antécédent est un humain ou un non-humain.

Pronoms relatifs dans la classe des humains :

Le pronom relatif ayant pour antécédent un substantif désignant un être humain est *mo* au singulier et *be* au pluriel.

Singulier : mo (classe do)

Mawdo mo Aliu fotti on...
vieux que Aliou rencontrer
Le vieux qu'Aliou a rencontré...

Pluriel : be (classe be)

Jannoobe be addanaden ben...
enseignant qui amené le
Les enseignants qui nous ont été amenés...

Les classes des non-humains :

Dans ces classes le pronom relatif est formellement identique à la variante forte de la classe nominale. En considérant l'alternance consonantique ont dirait que ceci correspond à la variante prénasaliée des classes nominales.

Pronom relatif de la classe mbV : mba

Mbeewa, *mba* o soodi mban
chèvre que il acheter la
La chèvre qu'il a achetée

Pronoms relatifs des classes en ngV : ngal, ngel, nge, ngii (ngil), ngo, ngol, ngu;

Naakii ngii o huli ngii
Abeille que il craindre la
L'abeille qu'il craint

Propositions relatives, pronoms relatifs

Pronoms relatifs des classes en ndV: nde, ndi, ndu;

Suudu ndu o darni ndun
Maison que il construire la
La maison qu'il a construite

Pronoms relatifs des classes en kV : ka, kal, ki, ko, kol, koy, kun;

Cuuroy, koy o darni koy
Maisonettes que il construire les
Les maisonnettes qu'il a construites

Pronoms relatifs des classes en dV : dan, de, di et dun

Landan, dan o soodi dan
Sel que il acheter le
Le sel qu'il a acheté

Tableau 16: Les pronoms relatifs pular

Classes des humains		Classes des non-humains				
Singulier	Pluriel	mba	ndV	ngV	kV.	dV
mo	be	mba	nde ndi ndu	ngal ngel nge ngii (ngil) ngo ngol ngu	ka kal ki ko kol koy kun	dan de di dun

Les exemples d'illustration utilisés jusqu'à présent étant en position objet, les phrases suivantes seront construites avec un pronom relatif sujet:

Poliisiijo noddu-*dō* Aliu on ko keso.
policier appeler-qui Aliou le nouveau
Le policier qui a interpellé Aliou est nouveau.

Sonsoliwii ɿatungii Aliu ngii maayii.
moustique mordre-qui Aliou le mourir
Le moustique qui a piqué Aliou est mort.

Si le pronom relatif est en position de sujet, il est alors postposé au verbe, auquel il reste lié. En dehors du pronom de classe singulier des humains, qui devient -*dō*, au lieu de *mo* en position ojet, les autres pronoms de classe ne changent pas. Cependant, dans les cas où il y a négation verbale le pronom relatif sujet est antéposé au verbe.

Ndiyan *dan* ilaali dan no demmbi ka datal.
eau qui couler la être stagnant à route
L'eau qui ne s'est pas écoulée stagne sur la route.

Debbo *mo* mooraaki on ko Halimatu innetee.
 femme qui tresser la être Halimatou appeler
 La femme non tressée s'appelle Halimatou.

Dans certains cas les pronoms relatifs peuvent apparaître sans antécédent explicite. Ceci est fréquent dans les proverbes et maximes.

mo no faalaa ganndal o jipporay mo no faalaa laamu o yawray.
 qui être vouloir savoir il descendre, qui être vouloir pouvoir il remonter
 Quiconque cherche le savoir doit s'incliner, quiconque cherche le pouvoir doit s'hériger.

Ko o nani woo o filloto.
 ce il entendre il raconter
 Il raconte (à autrui tout) ce qu'il entend.



C. Exercices

Exercice 1: Mettez les phrases suivantes au pluriel.

1. Kodo ardo on ko Kindia iwri.

2. Otowal rewungal doo ngal ko Kaalan fokkiti.

3. Danki njanndi soodaaki hanki kin no ka nder magasen.

4. Leeter mo winndudaa on hewtii.

5. Deftere nde yeeyaaka nden ko maretende.

6. Pine yeeyaado hanki on no satti coggu.

7. Pon mo moyindén on yanaali.

8. Suudu darnaandu ka fello ndun welaa hewtude.

9. Montor wujjaado on hettike.

10. Taraw yaado Berlin on no baaraa.

Exercice 2: Construisez des propositions relatives en utilisant les noms suivants:

1. coongii: _____
2. cuudi: _____
3. dambugal: _____

Propositions relatives, pronoms relatifs

4. duulere: -----
5. gertokun: -----
6. laana: -----
7. landan: -----
8. leemunnehi:-----
9. lekkoljo: -----
10. mbabba: -----
11. nowru: -----
12. rewbe: -----
13. worbe: -----
14. yimoowo: -----

D. Vocabulaire de la leçon 26

jaakii	jaaki	abeille
nallal	nalaadé	journée
datal	date	route, chemin
natugol	-	mordre
yawgol	-	monter
dimmun	-	second
aranun	-	premier
baarugol	-	bloquer
banwal	banje	banc
ceemeedo	-	divorcé
coongii	cooyi	mouche
dambugal	dambude	entrée
demmbi	-	stagner
Ee!	-	signe d'étonnement (onomatopée)
gergol	-	s'efforcer
goddo	wobbe	quelqu'un
haala	haalaaji	parole, langue
hatta	-	empêcher, pourquoi ?
hesere	kese	nouveau
hewtude	-	arriver
hino	-	voilà
huwworgol	-	se servir de, utiliser
huwwugol	-	faire
jabugol	-	accepter
jaangini	-	entre froid
jemma	jemmaaji	nuit
jipporgol	-	descendre, s'incliner
kaydi	kaydiji	papier
kilaasi	kilaasiiji	classe
laana	laade	bateau
laawol	laabi	chemin, fois
lancugol	-	détruire
lannugol	-	finir
lekkol	lekkolji	école
lubugol	-	emprunter
maayo	maayooji	mer

magasen	magasenji	magasin
naya'bun	-	quatrième
nowru	npooi	oreille
pidal	pide	bois (spéc. pour enterrement)
piiro	piirooji	bararre
piirugol	-	se bagarrer
sattugol	-	être difficile
sonsoliwii	sonsoliiji	moustique
soppugol	-	couper
tammun	-	troisième
taraw	tarawje	route (spéc. pour autos)
ukkugol	-	mettre
waddagol	-	chevaucher
waddugol (wad-d)	-	faire en commun
waddugol	-	mélanger, opposer
wattude	-	remettre
wa'ugol	-	ressembler
waylagol	-	se changer
wullitagol	-	se plaindre
yaafagol	-	pardonner
yaltingol	-	sortir
yaltitirta	-	apparaître, surgir
yewtidugol	-	s'entretenir
yimoowo	yimoobe	chanteur

LEÇON 27

Dialogue : **Hannde ko resanseman (winnditugol)**

Recensement (dialogue entre le sous-préfet et un père de famille - *jon galle*)

K.: Awa men torike yo faybe ßen jento nanondiren.

Jon galle: Paykoy, jentee, Kumaandan no mari ko lanndotoo en.

K.: Hannde ko laamu ngun immini men doo, yo men aru winnditugol jamaa hodo ngen fow. Cerno'en ko hommbo e hommbo woni ka nder galle mon doo?

Jon Galle: Yimbe buy no hodí doo: ko adii kon ko min e beyngu an, hikkiti ñon bibbe an ßen, dikkuru on ko Saydu, jatturu on ko Wuuri, toolaajo on ko Su'aadu. Banndiraawo an mo moodi mun faatii kadi no doo kanko e dikkuru makko on, paykun baadirahun an. Esiraawo an mo Mamun no ari doo kodú, on kadi no doo.

K.: Awa on jaaraama. Onon kadi Cerno Malal, ko hommbo hodí ka galle mon doo?

Cerno Malal: Ko woni ka amen doo: ko min e beyngu an, taaniraawo a men no ari doo wakansi kanko e dendiraawo makko, biddo kaawu makko, jiwo amen goo no ari doo hanki kanko e pecciraawo makko iwrudò Telimile.

K.: Ko ßen ñon tun?

Cerno Malal: Hiin-hi, ko ßen ñon tun.

K.: Awa, on jaaraama. Men waynike.

Cerno Malal: On jaaraama, Alla yo on tawtoy jam.

K.: Aamiina.

B. Explications (Les propositions subordonnées, suite)

1. Propositions à fonction objet (ou complétives)

Les propositions à fonction d'objet apparaissent, à l'instar des substantifs, à la position objet dans une phrase prédicative. Exemples :

Mido faalaa yo *Binta dawu ka lekkol*.

Je veux que Binta aille à l'école.

Mido felliti *wonndema kodo on hootay janngo*.

Je suis sûr que l'hôte va rentrer demain.

Wobbe yidaa *wowlaneede goonga*.

Certains n'aiment pas qu'on leur dise la vérité.

Ces propositions sont souvent introduites par des conjonctions dont les plus courantes sont : *yo*, *ko*, *no*, *wonndema* auxquelles s'ajoute *wata*. *Wata* n'apparaît que dans les complétives exprimant une négation.

Tableau 17: Verbes et conjonctions dans les propositions à fonction objet

<i>Catégorie sémantique des verbes</i>	<i>Exemples</i>	<i>Conjonctions</i>
<i>Verbes de commande</i>	yamirgol, innugol, maakugol...	<i>woo, yo, wata</i>
<i>Verbes de désir ou de crainte</i>	faalegol, hulugol toragol, aanugol...	<i>yo, wata</i>
<i>Verbes de persuasion</i>	anndugol, fellitugol, miijagol, ebbugol habbitagol...	<i>wonndema</i>

Jeynabu innii yo kotoo makko sabbe seeda.

Jeynabu innii wata kotoo makko sabbe.

Buubakar faalaaka yo ūe yaltim molekkol.

Buubakar no huli wata be valtim molekkol.

Madam Sow no anndi wonndema Buuhakar ne'aaki.

Madam Barry no felliti wonndema Buubakar ne aak.

Des verbes comme *yamırgol* et *toragol* exigent la présence d'une conjonction chaque fois qu'ils portent un morphème flexionnel. Les complétives infinitives apparaissent cependant sans conjonction.

2. Dérivation des noms de parenté à l'aide du suffixe **-iraawo** (sg.) / **-iraabe** (pl.)

Il y a deux types de noms de parentés utilisant ce suffixe : ceux pour lesquels ce suffixe est facultatif et ceux pour lesquels il est obligatoire.

Emploi facultatif du suffixe de parenté -iraawo/-iraabe

Ce type d'emploi est fréquent dans les noms communs de parenté ayant une forme morphologiquement autonome, indépendante de l'existence ou non du suffixe *-aawo*. Ils se caractérisent d'ailleurs par l'existence des deux variantes, l'une avec, l'autre sans ce suffixe de parenté. Exemples :

Oo daa ko *kotoo* an.

Celui-là est mon *grand frère*.

Oo daa ko *kotiraawo* an.

Celui-là est mon *grand frère*.

Bee daa ko neene an.

Celle-là c'est ma mère.

Bee dhaa ko neeniraafhe an

Celle-là c'est ma mère (ici il ne s'agit pas de la vraie mère).

Emploi obligatoire de -iraawo/-iraafé

Cette catégorie de noms ne peut exister qu'avec la présence obligatoire du suffixe de parenté.

baadiraawo	neveu/nièce
pecciraawo	Pour une épouse, la femme du (ou des) beau(x) frère(s)
v̄eekiraawo	épouse/époux du grand frère ou de la grande soeur

Les complétives

esiraawo Parents de l'époux/de l'épouse
banndiraawo frère ou sœur (sans spécification de rang de naissance)



C. Exercices

Exercice 1: Mettez les suffixes *-iraawo* et *-iraabe* ein.

1. baaba	-----	-----
2. yaaye	-----	-----
3. kaawu	-----	-----
4. dendan	-----	-----
5. bappa	-----	-----
6. kotoo	-----	-----
7. mijnan	-----	-----
8. jaaja	-----	-----
9. soro	-----	-----
10. remme	-----	-----

Exercice 2: Joignez les deux propositions afin de former une phrase complexe en utilisant les conjonctions convenables: *yo*, *wata*, *woo*, *wonndema*. Parfois il y a plusieurs possibilités.

1. Buubakar innii	o sabbe haa janngo
2. kotoo makko innii oo'o'	o sabbe
3. mawbe ſen maakii	pon on moyſintine
4. Yaayaahulii	o accide kanko tun e golle den
5. Almaami on maakii	mo bee no haani taweede wattugol pon on
6. enseniyerjo on no felliti	pon on gasay e nder balde jowi
7. Sori faalaaka	biddo makko on suttu waalagol haa nalla
8. kaawu yamirii	moto on yeeye
9. menisiyeejo on aanii	ledde lellu
10. masonjo on wi'ii	beton banne

D. Vocabulaire de la leçon 27

yéekiraawo	yéekiraabe	conjoint(e) du grand frère/de la grande sœur
beyngu	beynguuli	conjoint, famille
baadiraawo	baadiraabe	neveu, nièce
baabagootaaku	-	concurrence entre enfants de même père dans une famille polygame
babagooto	/-ooße	demi-frère côté paternel
celtu(nopel)	-	enfant de l'arrière petit fils
dendan/dendiraawo	dendiraabe	cousin/cousine
deyol	-	famille maternelle

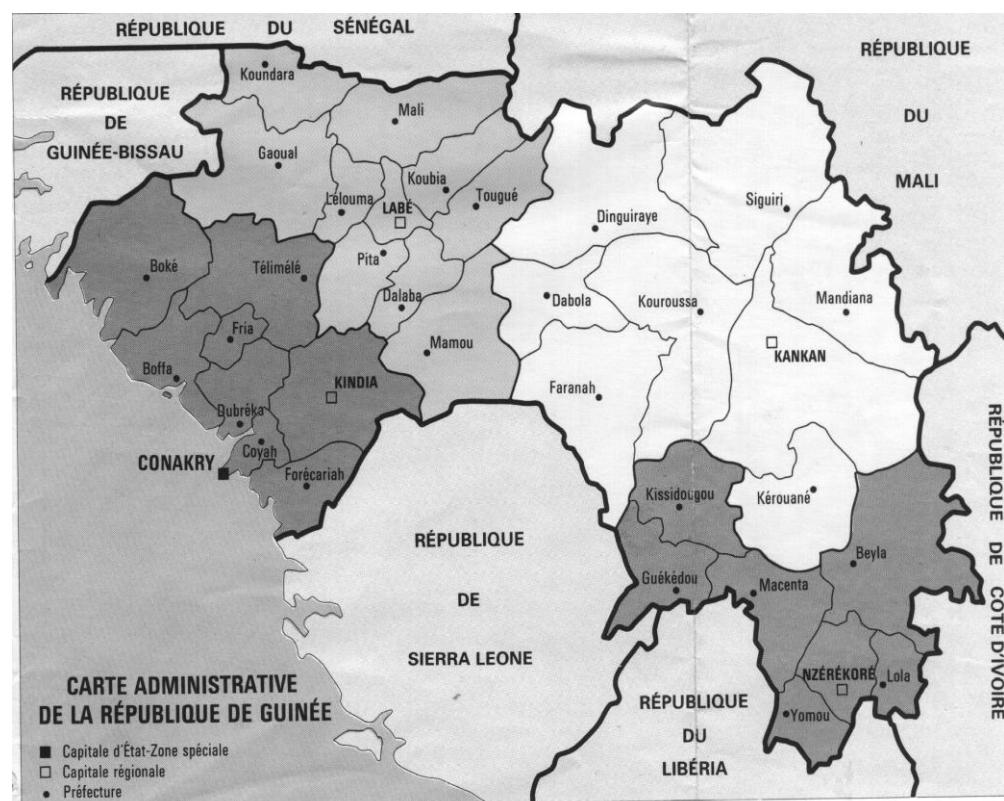
dikkuru/-uujo	dikkuruuþe	premier enfant
esiraawo	esiraabe	parents du conjoint
faatagol	-	mourir (euphémique)
futu	futuube	famille du conjoint
galle	galleeji	habitation
gorol	gori	famille paternelle
habbitagol	-	s'attacher à qlqch
jatturu	-	2 ^{ème} enfant
jentagol	-	écouter
jiwo	jiwþe	jeune fille
keynan/-iraawo keyniraabe		
kumaandan/-jo	-nþe	titel eines communalen Beamters
maakugol	-	dire (terme respect)
maama-soro/-ojo	/-soroobe	arrière grand père
manta-soro/-ojo	/-soroobe	ailleul
mijagol	-	reflechir, penser
moodi/-bbo	moodibþe	époux, monsieur
musidal	musiddaaji	communauté de parents
nawliigu	-	envie, jalousie
nawlu/-iraawo	nawliraabe	coépouse
ne'agol	-	être bien élevé
neene/-iraawo	neeniraabe	mère
Neene'en	-	autre nom de la grand mère
pati/patiraawo	patiraabe	grand mère
pecciraawo	pecciraabe	épouse de frère de son mari
remme/-iraawo	remmiraabe	enfant de la tante maternelle
resanseman	resansemani	recensement de la population
sabbegol	-	être attendu
sabondiral	-	attente mutuelle
siinaa/-iraawo	siiniraabe	coépouse
siinaayaagal	-	jalousie entre coépouses
soro/soriraawo	soriraabe	grand père
taaniraawo	taaniraabe	petit fils/petite fille
tawtugol	-	se joindre à
toolaajo	toolaabþe	dernier né
tosooko	tosookooþe	petit
wakansi	wakansiiji	vacances, fériés
winnditugol	-	réinscrire
wowlude	-	parler
yamirgol	-	donner ordre

LEÇON 28

A. Text: **Fuuta Jaloo/laral Lagine** Le Fouta Djallon/en terre de Guinée

Fuuta Jaloo ko laral jeyaangal e nder leydi Lagine. Ado Porto naatude hari Fuuta Jaloo (1725-1896) no mari diiwe jeenay. Den ko Timbo, Timbi, Koyin, Labe, Kankalabe, Buriya, Fugumba, Kebaly, Fode-Hajji. Diiwal bee no jogii lando diiwal kono diiwal mawngal ngal hari ko Timbo. Ko són kadi Almaami Fuuta mawdo on wonnou. Timbo laamorano cuudi didi: Alfaya, dún ko suudu Karamoko Alfaa e Soriya, dún ko suudu Almaami Sori. Ko din cuudi didi lontondiraynoo ka laamu. Hari ko yo suudu bee laamo duubi didi jonnita nduya. Kono e nder hen hawre yani hakkunde cuudi din. Dun addi anngal buttu e luutondiral e laral Fuuta Jaloo. Wattı hannde kadi laamu ngun heborii woo doole e yoyre. Ko e nder hen Porto Faransi naati. Diiwe den follaa, lambe ben radaa, jon dude en nangaa, ittinaa, koyfitaa labbincaa. Laamateeri Fuuta ndin bonnaa. Porto Faransi yetti Fuuta Jaloo, Baas- Gine, Hootu-Gine e ka Fooree ukkindiri, fembi dún „la Guinée”, sorni e ley laamateeri mabbe wi'eteendi „Afrique Occidentale Française”. Bay Lagine hettike jannde 2. Oktobur 1958 Fuuta Jaloo wonti laral leydi Gine. Resionji Lagine sappo ko e nder Fuuta Jaloo woni. Din ko Dalaba, Gaoual, Koubia, Koundara, Labé, Lélouma, Mali, Mamou, Pita e Tougué. Ko Pular wowletee e majji. Pular no wowlee e nder Gine on kadi fayda resionji din fow tentinii Boké, Dabola, Dinguiraye, Firiya, Kindia, Conakry e Telimile.

Carte 3: Les quatre régions naturelles de la Guinée



B. Explanations

Questionnaire sur le texte

Ko e nder leydi honndi Fuuta Jaloo woni?
 Ko diiwe jelu Fuuta Jaloo marnoo bbaawo doo?
 Ko hommbo lanci Fuuta Jaloo?
 Ko haala honka wowletee Fuuta Jaloo?
 Ko e hitaande honnde Lagine hetti hoore mun?
 Ko rsionji hondi kernidi e Fuuta Jaloo?

1. Subordonnées temporelles

Les subordonnées temporelles expriment le temps d'exécution d'une action exprimée par le prédicat de la proposition principale. Entre les deux propositions il peut y avoir une relation temporelle de simultanéité, d'antériorité ou de postériorité.

L'antériorité

L'antériorité désigne la relation temporelle des événements qui se déroulent dans les subordonnées. C'est-à-dire que le moment de déroulement de l'événement exprimé par la subordonnée est antérieur à celui exprimé par le verbe de la proposition principale. Les subordonnées exprimant l'antériorité sont introduites par les conjonctions *nde*, *baawo/bay*, *gila*, *haa*. Elles précèdent la proposition principale sauf quand elles débutent par *haa*. Dans ce cas elles peuvent la suivre.

Ko nde Abdulaye hooti kaawu makko arata.
Ko baawo/bay Abdualye hootii kaawu makko ari.
Abdulaye hootaali haa kaawu makko ari.
Haa kaawu makko ari hari Abdulaye hootaali.
Abdulaye hootaali gila kaawu makko ari.

Simultanéité

La simultanéité indique un déroulement concommettant des événements exprimés par les deux propositions formant la phrase complexe. Elle peut être exprimée avec ou sans usage de conjonction. Dans les deux premiers exemples ci-dessous elle est basée sur la structure verbale. Les deux verbes des deux propositions sont à la même flexion, dans le premier cas le progressif et dans le second le subjonctif.

Aliu no hewtude, dendan makko no naatude.
Aliu no naata, dendan makko no yalta.

Ko fewndo Aliu hewtata dendan makko naati.
Fewndo Aliu hewtata dendan makko naati.
Fewndo Aliu hewtata, dendan makko no naatude.

Dans les trois derniers exemples c'est la conjonction *fewndo* « quand, au moment où » qui introduit la subordonnée.

Subordonnées temporelles

La postériorité

Dans la postériorité l'événement exprimé par la subordonnée s'accomplice après celui de la proposition principale. Les subordonnées temporelles exprimant la postériorité sont introduites par les conjonctions *ado*, *doo yo*, *nde* et *baawo/bay*.

Abdulaye hootii, *ado kaawu makko arde*.

Abdulaye hootii, *doo yo kaawu makko ar*.

Il y a plusieurs conjonctions pouvant introduire les subordonnées temporelles en pular. En voici quelques exemples avec les nuances exprimée.

hari mi naatii si o yalti	(<i>hari...si</i> = antériorité)
mi naatu tun o yalti	(<i>tun</i> = immédiat)
gila o yahi o winndaali	(<i>gila</i> = intervalle de temps)
<i>nannde</i> o ari <i>woo</i> mi yahay	(<i>nannde</i> = fréquence)
<i>hitaande</i> o ari <i>woo</i> ,	
o nelday yimbe ßen conci	(<i>hitaande ... woo</i> = fréquence) etc.

Tableau 18: Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles

Conjonction	Sens & Fonction	
tuma, nde, fewndo (<i>woo</i>)	wann, (wann immer)	
saa'i (<i>woo</i>) nannde (<i>woo</i>) hitaande (<i>woo</i>)	momen (chaque) jour (chaque) année (chaque)	<i>le moment</i> la fréquence
ado (adaade) doo e doo yo	avant	<i>anteriorité</i>
gila (gibi, bii) jonji	dépuis	<i>période</i>
gila ... haa	dépuis ... jusqu'à	<i>durée limitée</i>

2. Attribution de caractère : -yaagal

Ce suffixe permet de dériver des noms de métier ou exprimant un caractère. Il est fréquemment utilisé dans des mots d'emprunt, comme on voit ici avec des lexèmes d'origine mande.

sanaku	parent de plaisir	sanakuyaagal	parenté de plaisir
njula	commerçant	njulayaagal	commerce
njaatigi	ami	njaatigyaagal	amitié
soobee	sérieux	soobeeyaagal	sérosité

Il arrive très fréquemment que les noms formés à partir de ce suffixe portent une connotation négative, s'il ne s'agit pas d'ailleurs des mots exprimant l'injure.

njofo	naif	njofoyaagal	naivit��
taafu	vaurien	taafuyaagal	faiblesse
kalabante	astucieux	kalabanteyaagal	astuce
kakkala	impoli	kakkalayaagal	impolitesse
naafiqi	hypocrite	naafiqiyaagal	hypocrisie
banndi	bandit	banndiyaagal	banditisme

Quand ce suffixe est ajout  t    des noms de personne, de région ou de population pour former de nouveaux noms, ces derniers portent un sens que le locuteur considère souvent comme négatif.

Porto	personne de peau blanche	portoyaagal	paresse
Pullo	Peul	pulloyaagal	faire semblant de détester ce qu'on désire ardemment
Labe	préfecture de la Guinée	labeyaagal	typiquement Labé, ...



C. Exercices

Exercice 1: Formez des subordonnées temporelles en vous servant soit les conjonctions *tun*, *doo yo*, *gila* ... *haa*, *jannde woo*, *baawo*, soit en passant par le moyen de la structure verbale de la forme infinitive *-de* ou du subjonctif.

1. Mido fokkitugol ----- himo hewtugol -----.
2. Mi fokkitu ----- o hewti.
3. Mido fokkitugol ----- himo hewtugol -----.
4. ----- mi fokkitu hari o hewtii.
5. ----- mi iwi doo goddo winndanaali lan ----- mi arti.
6. ----- men yiidi ----- mi jonnitay momontor makko on.
7. Ko ----- o fokkitii si mi annditi mo.
8. ----- men fottay ka nder minibus.
9. ----- abiyonwal ngal yahay Labe si ngal fey   Dakar.
10. Taximanjo on yahay Koyin ----- jannde.

Exercice 2: Complétez les phrases en utilisant les mots en italique. Parfois c'est juste une partie qui peut être utilisée

1. *njula/njulayaagal*

Kotiraabe makko ben fow ko -----
Ko ----- tun woni golle mab  e

2. *goree/goreeyaagal*

Sori e Umaru ko -----

3. *nagge/naggeyaagal*

Wondo woo kujinay mo----- makko ngal no tinndaa

Subordonnées temporelles

4. *bono/yaagal* ----- makko ngal yanngay mo
5. *bula'u/bula'uyaagal*
On kadi ko -----
6. *patoron/patoronyaagal*
----- e anngal ko jaama ko haa seeda
7. *dendan/dendanyaagal*
----- ko finaa tawaa
8. *sanaku/sanakuyaagal*
----- si duudii wontay hawre
Mo wullanii ----- mun o wullanay dendan makko
9. *soobee/soobeeyaagal*
On ko aaden ----- non
Himo anndi ko woni -----
10. *samakala/samakalayaagal*
Muttaaru yidaa ----- sabu o alaa -----

D. Vocabulaire de la leçon 28

bay	-	car, parce que
yëttugol	-	prendre
didî	-	deux
buttu	-	quiétude
anngal	-	manque
banndi/banndiijo/-iibe		bandit
banndiyaagal	-	banditisme
bareyaagal	-	impudeur
bonoyaagal	-	gourmandise
diwal	diiwe	région (au temps du Fouta théocratique)
fewndo	-	quand, au moment où
hawre	hawreeji	querelle
hoolagol	-	être sûr, avoir confiance
ittingol	-	faire payer de façon irrégulière
jeenay	-	neuf
jelu	-	combien
jon	-	propriétaire
jonnitugol	-	rendre, restituer
kakkala/-aajo	kakkalaabe	impoli
kakkalayaagal	-	impolitesse
kalabante/-eejo	kalabanteebe	astucieu
kalabanteyaagal	-	astuce
komoyaagal	-	naiveté
koyfitugol	-	minimiser
labbingol	-	nettoyer
laamagol	-	régner
laamateeri	laamateeriji	pays, état
laral	lari	terre
lontondirgol	lontondire	changement
luutondiral	luutondire	incompréhension, bagarre
makko	mabbe	son
marngol	-	posséder, avoir

meemugol	-	toucher
naafiqi/-iijo	naafiqiibe	hypocrite
naafiqiyaagal	-	hypocrisie
naatude	-	entrer
naggeyaagal	-	bêtise
nde	-	quand, au moment où
nduya	-	l'autre (de la classe <i>ndu</i>)
neldugol	-	apporter un cadeau
njaatigyaagal	-	amitié
njofo/-oojo	njofoobe	naif
njofoyaagal	-	naiveté
njulayaagal	-	commerce
oktobur	-	octobre
radagol	-	chasser
resion	resionji	région
samakala	-	amusement
samakalayaagal	-	plaisanterie
sanaku/-uujo	sanakuube	parent de plaisanterie
sanakuyaagal	-	parenté de plaisanterie
seedugol	-	se séparer
soobee	-	sérieux
soobeyaagal	-	sérosité
sornugol	-	insérer
taafu	-	vaurien
taafuyaagal	-	faiblesse
tawee gol	-	prendre part à
tawtugol	-	retrouver
tentinii	-	surtout
ukkindirgol	-	mélanger, opposer
wontugol	-	devenir

LEÇON 29

A. Text: **Ka tirkinal**
Au tribunal

Lando Tirbinal:

On jaaraama musibbe e banndiraabe, yimbe nundal ko toolii mon.

Ko mottindiri en doo hannde, ko fii jaawoore hakkunde Moodi Kinndi e Meeter Jan. Meeter Jan no wullitii e hoore Moodi Kinndi, wonndema ben no fey/intini keerol, darni ka tummbere Meeter Jan. En torike Alla yo o okku en hakkille fii yaltingol goonga hakkunde maßbe, hara hay gooto toonaaka. Porkileer on jonnaama haala kan.

Porkileer:

Persidan ko holli doo kon, ko non woniri. Meeter Jan yahuno hiwragol musibbe mun e bibbe mun Konaakiri. Artugol maßbe tawi Moodi Kinndi darnii anekshun, yawtintinirii Keerol ngol ko yoni santimeeter cappande nayi e jowi yannji e meeter nayi junndi. Dun ko ko banni meeter kaaree didi leydi non. Moodi Kinndi woo libataa anekshun kun *bay* be alaa kaalisi soodugol kadi siman e njaare e toolu e ko be yoba golloobe. Men faamondiraali e nder sulhu, *ko dün wadi si* haala kan hewtinaa tirbinal on.

Lando Tirbinal:

Meeter Sow ko onon woni awokaajo Moodi Kinndi on, ko honno dün woniri?

Meeter Sow:

Moodi Kinndi ko Aaden nundsudo, munjiido, yidudo kawtal mun mo yeddondiraaka haa hannde. Be tewaaki be fey/intini keerol ngol. Ko masonjo maßbe on wadi golle den e baawo maßbe. Ko on fuddii jasude gaawol sibaasiman on, o yi'i batte woyndu uddaandu ka anekshun kun didanoo don. Kono *ko bay* laabanaali mo si woyndu ndun ulfitotaako, ko dün o dirtiniri sibaasiman on beru yannji woyndu. Dun hawri ka tummbere Meeter Jan. Keerol maßbe ngol non bannginaaka. Ko dün wadi si janano yi'ataa ngol. Dun ko wadi hari Moodi Kinndi no waalii ka Labutaani, be wonii ton ko buri jonte tati. Beyngu maßbe ko takko maßbe pallata, ben hewtitii ka suudu woo hara nibbii. Moodi Kinndi yeetoto on ko be waddi e Meeter Jan kon.

Moodi Kinndi:

Meeter Jan ko ka Labutaani tawoyim-mi, be yeetii lan wonndema mido darni ka tumbere maßbe. Mi yeddi, *bay* ka didugol hari mido don. Ko nde mi yaltunoo ka Labutaani, mi lanndii masonjo on ko honno dün woniri. O sifanii lan. Ontuma min tigi mi yaadi e masonjo on haa

ka Meeter Jan. Masonjo on sifanii ɓe no woniri non. Mi torii ɓe yarlanagol lan. Mi yeetii ɓe kolce na'i an didi no heddii ka fulawaa, mi jonnay ɓe din yokke tumbere mabbe nden. Ko kolce jeetati mi marnoo. Mi yeeyitii jeegoo e majji fii darnugol anekshun kun ka taaniraabe an ben weera si ɓe arii hiwragol men, maa wakansi. Meeter Jan jabaali, woo maa si mi libu tun anekshun kun, ɓe hetta tumbere mabbe nden. Kono moodi mi libaali kun tawo, *bay* mi alaa ka mi itta coggu darnitugol kadi. Mi torike Meeter Jan, yo ɓe rippu bernde mabbe nden, be yetta na'i an din, maa coggu majji yokke tumbun mabbe kun. Bonnere an no ton, *bay* ko suudu an, kadi ko masonjo an fey'intini keerol ngol. Kono bonnere Meeter Jan kadi no ton, *bay* si ɓe waduno keerol banngungol masonjo on yawtataano ngol. ...

Questions sur le texte

1. Qui se dépose une plainte contre qui ?
2. Quel est l'objet de la plainte ?
3. Pourquoi l'accusé a refusé d'admettre sa faute au tout début ?
4. Est-ce que c'est lui-même qui a commis la faute qui lui est reprochée ?
5. Reconnaît-il que son annexe est construite partiellement dans le terrain du voisin ?
6. Qui défend l'accusé ?
7. La solution de sortie de l'accusé vous semble-t-elle raisonnable ?
8. Pourquoi refuse-t-il l'exigence du plaignant ?
9. Quels arguments avance-t-il pour expliquer son refus de coopérer avec le plaignant ?
10. Proposez d'autres solutions, que vous pensez justes et convenables.

B. Explications

1. Les subordonnées de cause

La subordonnée de cause exprime la raison pour laquelle s'effectue l'événement exprimé par le prédicat de la proposition principale. Les conjonctionctions qui introduisent la cause sont: *bay*, *nde/ka tawnoo*, *baa*, *sabu*.

Bay o leetii o naatataa ka kilaasi hannde.

Comme il est arrivé trop tard, il n'entrera pas en classe.

Bay o radaama Timbo, o fattoyii Fugumba.

Comme il a été chassé de Timbo il chercha asilee à Fugumba.

Nde tawnoo o waawataa marde gunndoo, ɓe folli moalmaamiyaagal.

Comme il ne pouvait pas garder la discrétion on le démi de ses fonctions d'imam.

Ka tawnoo bondò jaawirtaake sari'a, laamateeri ndin lancii few.

Puisqu'il s'est avéré que les criminels ne sont pas condamnés par la loi, le royaume se désintégra complètement.

O laamori doole e njaggu *baa* himo anndi fow no huli mo.

Il régna avec la terreur et l'arbitraire puisqu'il sait que tout le monde le craint.

Subordonnées causales

O senndiri leyde d'en nudal *sabu* himo huli hakkee.
 Il partagea les terres avec équité parce qu'il craint de se rendre coupable.
 O acciri (*fii*) hersa esiraabe makko.
 Il laissa (pardonna) par humilité à cause de ses beaux parents.

Tableau 19: Conjonctions introduisant les subordonnées de cause

Conjonction	Sens	Position de la subordonnée	Particule de renforcement dans le prédicat
<i>bay, baa</i> (<i>bayri, bayti, bayta</i>)	parce que	avant ou après la prop. principale	-
<i>sabu</i>	à cause de, wegen	après la proposition principale	<i>-r</i> (facultatif)
<i>tawde, tawandema</i>	puisque	avant la proposition principale	<i>-noo</i> (facultatif)
<i>nde/katawnoo</i>	comme	avant ou après la proposition principale	<i>-noo</i> (obligatoire)
<i>suffixe -r + fii</i>	-	suffixe verbal	<i>-noo</i> (facultatif)
<i>fii</i>	-	avant ou après la prop.principale	<i>-r</i> (facultatif)

2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : *-jo, -ŋke* (*-anke, -inka, -inke* etc.)

L'appartenance à un groupe social donné ou à un état s'exprime in der regel par l'usage du suffixe *-jo*. Il est ajouté au nom de ce groupe ou du pays.

Porto	blanc	Portoojo	personne à peau blanche
Bale	noir	Baleeojo	personne à peau noire
Senegal	Sénégal	Senegaleejo	un sénégalais

Si le nom se termine par une voyelle celle-ci est allongée devant le suffixe *-jo*. Pour l'appartenance à un pays donné c'est le plus souvent une forme empruntée au français qui sert de base à la dérivation.

A titre d'exercice, donnez le nom des citoyens des pays suivants :

Allemagne	-----
Amerik	-----
Benen	-----
Kamerun	-----
Chine	-----
Ethiopie	-----
France	-----
Gana	-----
Liberia	-----
Marok	-----
Mauritanie	-----

Somalie -----
 Togo -----
 Tunisie -----

L'appartenance à un groupe ethnique donné s'exprime aussi avec le morphème *-nka (nke)* ou par l'une de ses nombreuses variantes comme *-nke, -anke, -inka, -inke, -unke etc.*) ausgedrückt.

Saran ko mo honto?
 Saran ko mo Faranah, ko Maninkaajo

Sambeegu ko mo honto?
 Sambeegu ko mo Timbo, ko Deniyankeeo.

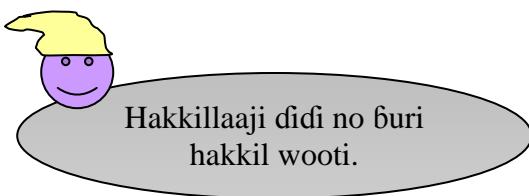
Sori ko mo honto?
 Sori ko mo Joohe, ko Garankeeo.

Yero ko mo honto?
 Yero ko mo Balaaki ko Jalunkeejo.

Diagana ko hondun?
 Diagana ko Soninkeejo.

Sy ko mo honto?
 Sy ko mo Bunndu, ko Bunndunkeejo.

Tall ko mo honto?
 Tall ko mo Maasina, ko Maasinankeejo.



C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en y joignant les conjonctions convenables.

1. Mi nuliimo ----- min mi hettotaako.
2. Mi accii ----- hersa karamoko an.
3. ----- o hiwrotaako gooto, gooto hiwrotaako mo.
4. Ko ----- o anndaa niimoro telefon maa on hadi o nodde.
5. Nde ----- mo o yi'i woo o yennay, fow jogike mo feetudo.
6. O waawataa yaade Amerik ----- o maraa visa.
7. O yahii Makka ----- himo mari kaalisi.
8. ----- ko o juldo o yarataa beere.
9. O accitii yarugol beere ----- himo faalaa naatude e lislaamu.
10. Wanaa ----- ko o kado o wikkortee.
11. O waawataa seppude gila Labe haa Pita ----- dñun no woddi.
12. Duwaaniibe ben jaggii bagaasi makko on ----- hibe sikkitii mo.

Subordonnées causales

Exercice 2: Donnez les noms d'appartenance aux lieux et professions suivants :

1. Sofer	-----	soferjo
2. Awokaa	-----	-----
3. Anparanti	-----	-----
4. Ponpis	-----	-----
5. Mason	-----	-----
6. Gambi	-----	-----
7. Angola	-----	-----
8. Kenya	-----	-----
9. Liban	-----	-----
10. Togo	-----	-----
11. Siin	-----	-----
12. Allemagne	-----	-----

D. Vocabulaire de la leçon 29

baa	-	parce que
jaadugol	-	être agressif
jaawoore	-	jugement
jaawugol	-	juger
bale/-eejo	baleebe	noir
banngingol	-	rendre visible
bunndunkeejo	bunndunkeebe	un ressortissant de la région de Bunndu
accitugol	-	laisser
anekshun	-	annexe
bagaasi	bagaasiji	bagage
batte	batteeji	trace
beere	-	alcool
beru	-	équivalent de
cappande	-	dizaine
coggu	coggeeli	prix
darnitugol	-	reconstruire
Deniyankeej	Deeniyankeeb	membre de la famille Deeniyanke
didugol	-	encercler, commencer la construction d'une maison
dirtinirgol	-	pousser vers
fattagol	-	chercher l'asile
fey/yintingol	-	exagérer
few	-	complètement
fulawaa	-	village
gaawol	gaawi	fossé
Garankeejo	Garankeebe	cordonnier
gunndoo	gunndoiji	secret
hawrugol	-	être convenable
hettagol	-	se libérer
hewtingol	-	amener
hewtitugol	-	arriver
hondfun	-	quoi ?
ittingol	-	faire payer, rançonner
jaggagol	-	se bloquer
Jalunkeejo	Jalunkeebe	membre du peuple Jalunka

janano	jananbe	étranger
jeegoo	-	six
jeetati	-	huit
jowi	-	cnq
julđo	 julbe	musulman
keerol	keeri	frontière
laabangol	-	être sincère
leetugol	-	retarder
libugol	-	faire tomber
lislaamu	-	Islam
Maasinankeejo	Maasinankeebe	ressortissant du Macina
Malienjo	Malienbe	malien
Maninkaajo	Maninkaabe	un Maninka
Meeter-kaaree	-	mètre carré
mottindirgol	-	rassembler
muusu/-hun	muusuhoy	douleur
niimoro	niimorooji	numéro
njaggu	njagguuji	tyrannie
nundal	-	probité
persidan	persidanbe	président
ponpis	ponpisji	station d'essence
Porto/-oojo	Portoobe	un blanc
pottitagol	-	s'écartier
rippugol	-	apaiser
sabu	sabuuli	cause
Senegaleejo	Senegaleebe	sénégalais
sibaasiman	sibaasimanji	fondation
siman	-	ciment
Soninkeejo	Soninkeejo	un Soninke
sulhu	-	fairness
tawugol	-	trouver
telefon	telefonji	téléphone
tewagol	-	faire qlqch avec préméditation
tirbinal	tirbinalji	tribunal
tolu/-wal	toolje	tôle
tumbere	tumbe	parcelle
tuuru	tuuruuji	tour
uddugol	-	fermer
ulfitagol	-	s'ébouler, se creuser
visa	visaaji	visa
weerugol	-	résider provisoirement
wikkagol	-	refouler qlqn
wonirgol	-	être comme
yarlagol	-	accepter
yawtintingol keerol	-	transcender, dépasser une frontière
yeddugol	-	nier
yeeyitugol	-	revendre
yennugol	-	insulter
yokke	-	substitut

LEÇON 30

A. Dialogue : **Mido mari haaju, wallan defude**

J'ai une cérémonie, aide-moi à faire la cuisine (Dialogue entre Aysatu et Jeynabu)

A.: Allo!

J.: Allo, Aysatu, a jaaraama, ko min Jeynabu.

A.: A jaaraama Jeynabu, no marsude ?

J.: Hiin-hi no marsude. Mido mari jamaa e alkamisa yontere janngo. Mido faalaa yo a wallan defude. A hettoto nden nannde ?

A.: Hiin-hi, mi hettoto.

J.: Awa, a daway arde yahen ka maakiti tawo si fuddoden defude

A.: Ko maafeeji faaladaa soodude ?

J.: Hiin-hi.

A.: Awa yeetolan ko faaladaa mi soodora ne ka laawol, bay ko ka takko maakiti mi rewata

J.: Awa dabbu ko winndirtee.

A.: Mi hebii ko winndirtee.

J.: A sooday kiloo didi ndokko tiga, kiloo tati liyiyi kecci, feccere kiloo oberzin, e jakatuuje jowi, landan e haako bantara e liitir didi nebban ture, soodaa kadi pakehun maagi e kiloo didi suu.

A.: Ko dun dson tun ?

J.: Ko koyde ardataa ?

A.: Oo'o', mi yettay moto on.

J.: Awa soodoraa kiloo sappo maaro kajun e wuuduru ndu wa kiloo didi nii.

A.: Awa. A yahay woni banndira ?

J.: Wanaa banndira, ko njaatigijo an wonaa femmbaneede dikkuru makko on.

A.: Eyoo, awa.

J.: Awa jooni haray en e alkamisa nani ?

A.: En e alkamisa si Alla jaabii.

B. Explications

La subordonnée de but

La subordonnée de but est une proposition qui explique le but de l'événement décrit par la proposition principale. Elle est introduite par la conjonction *fii*. Si les deux propositions ont le même sujet l'usage d'une conjonction devient superflu. Le verbe de la subordonnée reste à la forme infinitive.

Aysatu arii *wallugol en defude*.

Si l'objet de la proposition principale est le sujet de la subordonnée, alors l'emploi d'une conjonction est facultatif.

Aysatu noddii paykoy koy *fii* yo koy jaamu.

Aysatu noddii paykoy koy *fii* jaamugol.
Aysatu noddii paykoy koy jaamugol.

La conjonction *fii* peut apparaître seule, mais elle peut également être élargie par des lexèmes supplémentaires, comme on peut le voir dans le tableau suivant:

Tableau 20: 1 Conjonctions dans les subordonnées de but

Conjonction	Sens
<i>Fii</i>	pour que
<i>fii yo</i>	pour que
<i>fii no</i>	pour que
<i>fii wata</i>	pour ne pas

Emploi de fii

Quand une subordonnée est introduite par *fii* cette conjonction a l'équivalent français de *pour que*. Mais si *fii* introduit un substantif, il a alors le sens de *pour*.

Leydi soodaama *fii* darnugol lekkol. (sens de « pour que »)
O hoynii kawtal makko *fii* leydi. (sens de « pour »)

En cas d'insistance (de focalisation) sur la subordonnée, la conjonction est précédée de la particule de focalisation *ko*. Alors le verbe de la principale peut porter optionnellement un suffixe à fonction de renforcement *-r*, *-an* ou *-d*. Les subordonnées focalisées viennent en tête de phrase.

Ko fii wallugol en defude Aysatu ari.
Ko fii wallugol en defude Aysatu ar-*ani*.
Ko fii wallugol en defude Aysatu ar-*dī*.

Emploi de fii yo

Quand la subordonnée de but n'est pas focalisée, elle suit la proposition principale.

O yettaama golle *fii yo* o kippu paykoy koy.
O yettaama golle *fii kippugol* paykoy koy.

Ko fii yo o kippu paykoy koy o *yett-iraa* golle.
Ko fii yo o kippu paykoy koy o *yett-anaa* golle.

De même, en cas de focalisation des deux propositions, la subordonnée vient en dernière position. Et l'usage d'un suffixe verbal de renforcement dans la proposition principale est obligatoire.

Ko o *yett-iraa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.
Ko o *yett-anaa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.

*Ko o *yett-anaa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.

Sübordonnées de but

Ko *fii kippugol* paykoy koy o *yett-ira* golle.
Ko *fii kippugol* paykoy koy o *yett-anaa* golle.

Emploi de fii no

La conjonction *fii no* exige également la présence au niveau du verbe de la subordonnée d'un suffixe de renforcement *-r* (*-ir* pour les verbes actifs et passifs, *-or* pour les verbes moyens).

O dawii ka golle *fii no* o *hett-ora* law.
O *yettii boydijo* *fii no* *beyngu makko waaw-ira* gollude.
O naadii paykoy makko koy ka lekkol pirive *fii no* *be jann-iree* anglee.

Emploi de fii wata

Fii wata exprime un objectif d'évitement, c'est-à-dire que l'objectif poursuivi est d'empêcher l'accomplissement d'un événement donné.

Umaru suudii balonre nden *fii wata* neene makko yi'u nde.
Gujjo on suudike *fii wata* poliisi on nanngu mo.
Halimatu dawii defude *fii wata* paykoy koy yaltidu e heege.

La conjonction peut être abrégée sous la forme simple de *wata*.

Mi daway yahude golle *wata* mi leetu.
Defu liyiyi din *wata* di bonu.
Watto pade den *wata* a yuwo.



C. Exercice

Joignez les propositions pour former des subordonnées du but. Dans certains cas un subordonnant et des modifications supplémentaires sont obligatoires.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Halimatu yettaama golle | yo Halimatu kippu paykoy koy |
| 2. Pennda noddii paykoy koy | paykoy koy yo jaamu |
| 3. O dawii ka golle | o hettora law |
| 4. O yetii golloowo | beyngu makko fowtoo |
| 5. O nabii oto makko on ka gaaraasi | oto makko on wattee |
| 6. Demba daway golle | demmba no huli leetude ka golle |
| 7. Mi waaloto law | mi huli weetorde |

8. Paykun kun suudfi lekki mun kin o faalaaka yarde lekki makko kin

9. Bela no faalaa dawde Labe Bela soodoya deftere

10. Saadu no faalaa yahude Conakry Bela dafboya golle

D. Vocabulaire de la leçon 30

bibbe-ledde	-	fruits
namaku/-uure	namakuuje	piment
danningol	-	éteindre, endormir
pebbe/-eere	nebbeeje	haricot
niiri-fonpe	-	repas, fonio
anglee	-	anglais
banaana/-aaru	banaanaaji	banane
binngawal	binngaaje	écuelle
boydiijo	boydiibe	serviteur
buta	-	beurre
wuuduru	buudi	melon
buudi-baagaa	-	courgettes
caakiri	-	bouillie de millet
defirdu	-	cuisine
demberingol	-	tremper
fonpe	-	fonio
kippugol	-	s' occuper de quelque chose
nani	-	compris ?
nii	-	ça, comme ceci
pirive	-	privé
sa'ugol	-	rôtir
suudagol	-	se cacher
teenugol	-	rassembler du bois de chauffage
yaltidugol	-	sortir ensemble
yuwagol	-	être piqué par une épine

LEÇON 31

A. Texte **Julde donkin** La fête de Tabaski

Julde donkin ko jannde sappo (donkin) juuletee. Nden jannde, si weeti gorol bee moobondiral ka mawdo gorol on. Ni'e defaade e nder galleji din moobindiree don, fow ittida don kooyé. Si wonii telen ka walluhaa, dün ko hakkunde neefer (9:00) e diiser (10:00) yahee ka juulugol iidi.

Iidi ndin wanaa ka juulirde juuletee, ko e ngeru wadaangu ka ɓaawo hoggo. Nannde iidi ndin gori din fow fottay e nden nokkuure, juulidee don. Si salminaama almaami on dowtitee haa ka galle makko. Ontuma layyaaji din hirsee.

Ko layyete, ko dammol sellukol, yoyukol kol belsaa, kol dunaa. Ko dun wadi si ko ngaari baalii buraa yideede. Teewu layya on yeeyetaake.

Si dammol kol kol hirsama, teewu on sennditete, wadée pattaali pattaali. Kawtal ngal ittanee, musidal ngal ittanee, biiwol ngol nabanee mawdo gorol ngol, heyre nden e teewu seeda judee, senndanee huttube ben e tawaabe don ben. Sabondiraabe ben kadi (Futu, karamoko layyiido on maa njaatigiibe makko) ko nabanteebe. Teewu on senndirte non *haa* kala haanudo hebude heba. Layyiido on dawataa beynguure mun nden. Teewu luttinte seeda fii ko jaamee ka suudu.

B. Explications

1. La subordonnée de conséquence

La subordonnée de conséquence décrit l'effet de l'événement qui se déroule dans la proposition principale. Elle est introduite par les conjonctions *hakkee ko*, *haa*, *haa tawi* ou *haa tawa*. Les infinitives sont annoncées par un morphème dérivationnel affixé au verbe de la principale.

– Emploi de la conjonction *hakkee ko* pour exprimer l'intensité

Hakkee ko o ɣoŋi, o hewtu tun o ðaanii.

Hakkee ko Paate hawji, o habbaaki haa oto on daroo.

– *haa ou haa tawi* peut exprimer la conséquence d'une action durative.

Ndiyan saayi *haa tawi* hoore yaltataa.

Bono weelaa *haa tawi* ko karahan ndu yaarata.

O mutay *haa tawa* gooto yi'ataamo.

– Emploi du morphème du bénéfactif *-an*

Il est employé dans des cas où les deux propositions ont le même sujet.

Ndiyan d'an no tuun-*ani* yaregol.

L'eau est trop sale pour être bue (pour la boisson).

Ndaygu ngun no fand-*ani* janngugol.

La lumière est trop faible pour qu'on puisse lire avec (pour la lecture).

2. La composition

La composition désigne un processus de formation des mots par lequel deux ou plusieurs mots sont associés pour en former un nouveau. Le nouveau mot est appelé « composé ». La composition concerne toutes les catégories de mots certes, mais elle est plus fréquente dans les catégories majeures comme le nom, le verbe et l'adjectif. Les formations les plus fréquentes sont :

– *Verbe + Nom:* V + N

bona-hakkil	brute, bête
duuda-gite	gourmand, infidèle
hula-reedu	peureux
laaba-reedu	généreux
tayū-reedu	malheur, mauvaise nouvelle
yoy'a-gite	malin, espiègle
yaaja-feere	riche
yoora-bernde	sans pitié
yoora-hoore	malchanceux

Boora ko duuda-gite, o alaa sakkal.

Neene hula-reedu alaa tayū-reedu.

– *Nom + Nom:* N + N

Le mot formé est généralement un substantif, caractérisé par l'existence d'une classe nominale. La nouvelle classe nominale peut différer des classes des composants, car elle est définie par le sémantisme du nouveau nom (ci-dessous les classes nominales du composé sont dans les parenthèses).

kodi-jiga (hi, kin)	sorte de plantes poussant près des tapades
manngo-fuuta (-re, nden)	sorte de mango très fréquente au Fouta Djallon
sagari-fonngo (wal ngal; jo on)	varan de marécage
geegere-gamma (wal ngal)	crabe d'eau douce

Dannaajo on nanngii sagari-fonngowal.

Sori ko sagari-fonngo, wulay tun o doga.

Subordonnées de conséquence

Ce type de composition est le plus fréquent et entre dans la formation de plusieurs noms dont:

- *des noms de lieu :*

Baawo-Fello

Binnde-Fello

Caangel-Boori etc.

Dow-Saare

Bew-Saare

Gada Para Kura-Manngii

Kura Man
Lev-Saare

Eey Saare

- *des prénoms* : il s'agit souvent d'un nom propre doublé de celui du lieu de provenance, comme par exemple:

Amadu-Saare

Aysatu-Donjol

Kaly-Para

Muttaaru-Poorekoo

Un processus productif de formation de noms propre est l'ajout des jours de la semaine sur le prénom.

Kummba-Alarba	Kumba du mercredi, c'est-à-dire Koumba qui est née le mercredi.
Saa-Kamisa	Saa du jeudi ...
Saa-Tenen	Saa du lundi ...
Sammба-Talaa	Samba, du mardi ...
Sira-Juma	Sira du vendredi ...

– Verbe + Verbe: V + V

Ce type de formation est plutôt rare en pular. Le mot formé peut être un substantif, un adjectif ou un verbe.

Sariifu no anndiraa naba-artira.

Naba-artira lancay.



C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en utilisant les conjonctions : *haa, haa tawi, hakkee ko* ou alors le suffixe verbal *-an*.

1. Siddi jaami ----- betii
2. ----- Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooyé
3. Ceedu no yoori ----- tutugol ledde
4. ----- nduluuru ndun tiidi, ndu bonni ko buri cuudi sappo
5. Ramata seppi ----- koyde makko den boltii.
6. Alahajji Umaru mawnii ----- seppugol kiloo jeenay jannde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonii ----- layya, ko layoowii.
8. Witter no dawi ----- hirsugol layya.
9. ----- ndiyan saayí ko seedaabe nii waawi yaade ka iidi.
10. ----- Reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. ----- Polisiibe ben habbi gujjo on o waawataa memminaade.
12. O ndaari tele ----- o daanori ngal.

Exercice 2: Formez des phrases en vous servant des mots composés suivants.

1. dsuuda-gite -----
2. laaba-reedu -----
3. hula-reedu -----
4. yoora-hoore-----
5. yoya-gite -----
6. yoora-bernde -----
7. tikka sunnitoo -----
8. bona-hakkil -----
9. yaaja-feere -----
10. tayu-reedu -----
11. manngo-fuuta -----
12. sagari-fonngo -----

Exercice 3: Distinguez les subordonnées temporelles de celles de conséquence.

1. O janngi haa o waawi.
2. O janngi haa nalli.
3. O jaami haa fow haawii mo.
4. Nagge ngen jaami haa kiikiide.
5. O janngi haa o wilii.
6. O janngi haa o hebi duubi cappande tati e jowi.
7. O yeeyi kemmbu haa o soodi oto.
8. O yeeyi kemmbu haa 1995.
9. Be radii gujjo on haa weeti.
10. Be radii gujjo on haa be nanngi mo.

D. Vocabulaire de la leçon 31

ŋoŋugol	-	somnoler
yoyugol	-	être malin
dawugol	-	priver
kodi-jiga		type de plante poussant près des tapades
yoya-gite	-	malin
dowtugol	-	accompagner
dowtitugol	-	raccompagner qlqn
duuda-gite		gourmand, infidèle
baalii	baali	mouton
belsugol	-	être handicapé
biiwol	-	cotelette
bona-hakkil	-	brute, bête
dannaajo	dannaabe	chasseur
donkin	-	fête de Tabasky
dupugol	-	schieben, être en gestation
fandugol	-	être petit
geegere-gammba (wal ngal)		crabe d'eau douce
haanudun	-	qlqch de nécessaire
habbagol	-	attendre
hawjugol	-	être pressé
heyre	keeyé	foie
hirsugol	-	égorger
hoggo	kowle	clôture
hula-reedu	-	peureux, lâche
huttugol	-	dépouiller
iidi	-	prière collective pendant les fêtes religieuses
ittangol	-	enlever qlqch pour qlqn
ittidugol-kooyé	-	prendre le petit déjeuner en commun
ittugol kooyé	-	prendre le petit déjeuner
karahan	-	difficile
laaba-reedu	-	généreux
lancugol	-	détruire, séparer
layya	layyaaji	sacrifice immolé
layyagol	-	immoler un sacrifice
luttintgol	-	laisser du reste
manngo-fuuta (-re)		sorte de mango très fréquent au Fouta Djallon
moobindirgol	-	rassembler
moobondiral	moobondire	rassemblement
mutugol	-	disparaître
naba-artira	-	mentir
ndaygu	ndayguuji	clarté
neefer	-	neuf heures
ngeru	ngeruuji	rangée de pierres
njaatigi/-iijo	njaatigiiibe	ami
nokkuure	nokkeeli	lieu, place
onser	-	onze heures
pattaali	-	parts
sabondiraado	sabondiraabe	parent, allié
sagari-fonngo (wal ngal; jo)		varan de marécage

sakkal/sakkere	-	retenue
sappo	-	dix
sennditugol	-	répartir
tayū-reedu		malheur, msuvrise surprise
taaroo-filoo		tourner en rond
tawa (taw, tawi etc.)		ce sera (c'était etc.)
tawaado	tawaabe	participant
tikka-sunnitoo	-	papillon de nuit
walluhaa	-	moment de la matinée entre 9:30-11 heures
weetugol	-	faire jour
yaaja-feere	-	riche
yoora-bernde	-	sans pitié
yoora-hoore	-	malchanceux, tête
yottagol	-	se venger

LEÇON 32

A. Texte: **Yamal hannde¹** Le mariage aujourd’hui

- 1 „Si a arnoto, arno e dow seedee,
mayraado to batta e baa'iniwal.”²
- 2 Kono Sayxu gelaaki nge'el jamanel³,
fii jawle e rewbe e wippondiral,
- 3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,
wa jigaaje e jiibe e siikondiral.
- 4 Si a arni wa hannde e dow seedee,
si a fewtu be inna ko habbondiral.
- 5 Saa yaa to waliyyu yamaa yamudee
yameteedo le woonda wanaa gidgol.
- 6 Si a wii yo o joodo o hawtora non,
si a nanngu mo junngo ko wippitagol
- 7 Si a yuppu mo loyru, o yaltira non,
si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.
- 8 Si a yaaru to makko datal gootal,
ben seytina jonnita ngol yamugol.
- 9 Si a wintike seeda, be jonnitu maa,
si a fantin, dun wona tilfitagol.
- 10 Si a baati mo seeda, o faarano maa,
si a hawku mo dun wona jonnitugol. ...
- 17 Suddiibe no don lidduube be'e,
juulaybe be jannga, be huwwa dewal.
- 18 Si a arni ke ben hibe dey/yà budu,
jabugol salagol haa nannde yamal.
- 19 Si a yaadu e jawdi o manka ndi don,
tuma neebi o ndarta ndi fii bonugol.

¹ Le titre original est *rewbe hannde* « Femmes d’aujourd’hui ».

² Le poète anonyme reprend ici Thierno Mohammadou Samba Mombeyaa dans *Oogirde Malal* « le filon du bonheur éternel » vers 387 du manuscrit de Daara-Labé. Remarque de Alpha Ibrahima Sow.

³ Il s’agit ici de la prise du Fouta Djallon par l’armée française en novembre 1896. Remarque de Alpha Ibrahima Sow.

- 20 Si be rokka, be arda no wiiru mi nii,
si wanaa dñun waasaa tilfitagol. ...
- 23 Si a wintike seeda, o mantor maa,
si a waasu, o surrire mujnitagol.
- 24 Si a baati mo seeda o okkitu maa;
Si a hawku mo dñun wona mujnitagol.
- 25 Si be honna e suudu, be mujnoo don,
si a noddu, be nootora tun wa nge'el.
- 26 Suddiibe resaabé siforbe wa nii,
rokkeebé sadaaqu e wellitugol.
- 27 Si a arnoto non, ko mo jeydirdaa
jiha neene e baaba e rontondiral.
- 28 Wata arno mo godso e fii yámugol,
hara jeybe no woodi be rontondiral.

Sow A. I. (1966:126)

B. Explications

1. La subordonnée conditionnelle

La subordonnée conditionnelle exprime la condition à remplir pour l'accomplissement de l'événement exprimé par la proposition principale.

Si a toopaaama, sari'a on wallete.
Si a toonii, saria on nanngete.

Si Dalanda naadaama lekkol, o janngay.
Si ledde tutaade den yarnaaka, de maayay.

Elle est introduite par la conjonction *si* « si, au cas où ». *Si* peut être accompagné des formes verbales *taw* (*tawii*), *hawru* (*hawrii*), *wonu* (*wonii*), *laati* (*laatike*), de sorte que l'on peut parler de conjonction simple et de conjonction complexe, comme le montre le tableau suivant:

Tableau 21: Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles

<i>Conjonction simple</i>		<i>Conjonction complexe</i>	
Si	si, au cas où	si <i>taw</i> (si <i>tawii</i>)	
		si <i>hawru</i> (si <i>hawrii</i>)	
		si <i>wonu</i> (si <i>wonii</i>)	
		si <i>laati</i> (si <i>laatike</i>)	
		s'il se trouve que	
		s'il arrive que	
		s'il se passe que	
		s'il s'avère que	

Subordonnées de condition

Condition réelle

Dans de telles subordonnées, la réalisation de l'événement exprimée par la proposition principale est considérée comme possible aussitôt que la condition exprimée dans la subordonnée sera remplie.

Si Ganndo habbike lan, men yaaday ka lekkol.
Si oto on arii men yoway bagaasi on.
Si tawii Nduru laamike, buy dogay leydi ndin.

Le verbe de la proposition principale est au futur. La subordonnée est généralement en tête de phrase.

Condition irréelle

Ici la condition est considérée comme non réalisable, si les verbes sont fléchis au perfectif.

Si Ganndo habbino lan, men yaadayno ka lekkol.
Si tawii Nduru laamino, buy dogayno leydi ndin.
Si oto on arno men yowayno bagaasi on.

La réalisation peut aussi être perçue comme seulement potentielle. C'est le lorsque le morphème du prétérite *-no* apparaît dans les prédictats des deux propositions.

Par ce procédé on exprime également son souhait de façon polie et indirecte.

Si on jawluno lan hoore-manankun, mi weltotono.

Ce qui doit se lire et se comprendre comme :

Mido faalaa pawleede hoore-manankun.

2. Expression de l'intensité

On peut ajouter à certains verbes des particules lexicales qui permettent de renforcer leur sens. Par exemple dans la phrase suivante:

Suudu ndun no nibbiti. Il fait sombre dans la maison.

il est juste dit qu'elle est sombre. Si on y ajoute la particule *bip*, on insiste alors sur l'intensité de la pénombre.

Suudu ndun no nibbiti *bip*
La maison est complètement sombre.

Les lexèmes du type *bip* sont désignés ici par le terme d'intensificateur. Leur sens équivaut à peu près à des expressions d'intensité telles que « très, entièrement, complètement, excellemment etc. »

Ndiyan d'an no wuli	l'eau est chaude
Ndiyan d'an no wuli <i>kati</i>	l'eau est très chaude

Etant donné que la relation entre le verbe et l'intensificateur est lexicale, l'emploi de ces particules est fait imprévisible. Elles ont une relation binaire avec le verbe dont ils dépendent, mais celui-ci peut apparaître sans l'intensificateur. Faites la traductions des phrases avec intensificateur :

Ndiyan dan buttii.	L'eau s'est refroidie.
Ndiyan dan buttii <i>dok</i> .	-----
Nallal ngal no rabbidi.	Le jour est sombre.
Nallal ngal ndunngu no rabbidi <i>pott</i>	-----
Niiyé Dalanda den no rawni.	Les dents de Dalanda sont blanches.
Niiyé Dalanda den no rawni <i>pen</i>	-----
Gite yaroowo on no wojji.	Les yeux de l'alcoolique sont rouges.
Gite makko den no wojji <i>coy/cos</i>	-----
Gilaasi on no buubi.	La neige est froide.
Gilaasi on no buubi <i>jip</i>	-----

C. Exercices

Exercice 1: Formez des phrases avec les verbes et intensificateurs suivants:

1. bawli *mir/mik* -----
2. fanki *budu* -----
3. yaawi *sut* -----
4. haari *tew* -----
5. selbi *poocee* -----
6. tekki *bit* -----
7. enndi *mor* -----
8. lammi *par* -----
9. haadi *rak* -----
10. luubi *dus* -----
11. feewi *yet* -----
12. metti *cep* -----

Exercice 2: Mettez les phrases suivantes au conditionnel irréel.

1. Si o dawii men habboto mo.

2. Si o jaangii o faamay.

3. Si o dondaama o yaray.

4. O yahay Kindia o dabbay taxi.

5. Lubike lan mi lubay mo.

6. Lanndike lan mi yeetoto mo.

7. Si Yero manndilii o yennay wondö woo.

8. Si ɓe haldii ɓe hunnay.

Subordonnées de condition

9. Si o toojaama men wallay mo.

10. Si on telefonii on annday si himo ton.

11. Si o jabii walleede o gaynay law

12. Si ndiyan dan hibpii dan nokkotaako

Exercice 3: Formez des phrases au conditionnel irréel en utilisant les conjonctions suivantes :

si taw _____
si tawii _____
si hawru _____
si hawrii _____
si wonu _____
si wonii _____
si laati _____
si laatike _____

Exercice 4: Mettez les verbes des phrases exprimant le conditionnel au parfait.

- 1 „Si a arnoto, arno e dow seedee,
mayraado to batta e baa'iniwal.”
- 2 Kono Sayxu gelaaki nge'el jamanel,
fii jawle e rewbe e wippondiral,
- 3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,
wa jigaaje e jiibe e siikondiral.
- 4 Si a arni wa hannde e dow seedee,
si a fewtu be inna ko habbondiral.
- 5 Saa yaa to waliyyu yamaa yamudee
yameteedo le woonda wanaa gidgol.
- 6 Si a wii yo o joodo o hawtora non,
si a nanngu mo junngo ko wippitagol
- 7 Si a yuppu mo loyru, o yaltira non,
si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.
- 8 Si a yaaru to makko datal gootal,
ben seytina jonnita ngol yamugol.
- 9 Si a wintike seeda, be jonnitu maa,
si a fantin, dün wona tilfitagol.
- 10 Si a baati mo seeda, o faarano maa,
si a hawku mo dün wona jonnitugol. ...



Mo hawjii panndi o
yamay leela, mo nennike
panndi leela laawoo mo.

D. Vocabulaire de la leçon 32

yàmugol	-	se fiancer
yàmal	y'ame	fiançailles
yàmeteedo	yameteebe	femme à fiancer
yàmudee	-	tirer les fiançailles à l'infini
bawlugol	-	devenir noir
pawlugol	-	donner crédit
niire	jiiyè	dent
yúppugol	-	frapper avec un fouet
buttii	-	devenir froid
arnagol	-	vouloir, aimer, montrer ses intentions de mariage
baa'ini	baa'iniibe	femme divorcée
baatagol	-	prendre une femme pour favorite dans les familles polygames
baata	-	favorite
dey'yugol	-	être calme
dewal	-	foi, pratique de la croyance musulmane
duppitugol	-	s'arracher des morceaux avec gloutonnerie
senndugol	-	séparer
faaragol	-	flirter
fantingol	-	exagérer
fewtugol	-	faire face à, se tourner vers
ganndo	-	érudit
gelaagol	-	savoir
gidgol/giggol	-	amour
gilaasi	-	glace
haadî	-	être amère
habbondiral	-	se promettre, attendre l'un l'autre
hawkugol	-	jeter
hawtagol	-	se lever subitement
honnugol	-	héberger
hoore-manankun	-	capital
jabugol	-	accepter
jamanel	-	triste époque (de dépravation)
jeydo	jeybe	possesseur
jeydirgol	-	posséder comme
jigawal	jigaaje	vautour
jiha	-	côté
jiibe	-	charogne
junngo	juude	main
lammi	-	amer
liddu	-	contraire
loyru	looci	fouet, bâton
maayugol	-	mourir
mankugol	-	garder
mantagol	-	se vanter
mantorgol	-	se vanter de, avec
mayraado	-	en veuvage
ndarta	-	revoir, contrôler

Subordonnées de condition

ndunngu	-	saison des pluies
nootagol	-	répondre
okkitgol	-	donner, offrir (en mariage)
rawnugol	-	être blanc
resaado (resugol „heiraten“)		marié
rokkugol	-	donner, offrir
rontondiral	-	héritage
sadaaqu	-	aumone, cadeau de mariage
sari'a	sari'aaji	loi
sayxu	sayxuube	érudit
seedee	seedeebe	témoin
selbugol	-	se liquéfier
seytingol	-	se vexer
siforbe	-	semblables à
siikondiral	-	cri, piallerie
suddido	suddiibe	femme (terme de respect)
surrugol	-	cacher, tenir discret
talifonugol	-	téléphoner
tekkugol	-	se coaguler
tilfitagol	-	se détruire
toopegol	-	être accusé
toopugol	-	accuser
waasugol	-	manquer
waliyyu	-	connaisseur, illuminé
wellitugol	-	verser
wintagol	-	nourrir, payer les aliments, entretenir
wippitagol	-	se retirer brusquement
wippondiral	-	se disputer qlqch
woonda	-	jurer
yarnugol	-	abrevoir
yowugol	-	suspendre

LEÇON 33



A. Dialogue : Ka gaaru-watir A la gare voiture

Meeter Bela Ko honto yaaton?

Paasaaseejo Ko Conakry.

Meeter Bela Awa aree doo, men hebbinii, ko pilaasi gooto pet heddi.

Paasaaseejo Ko jelu taransipor on?

Meeter Bela Ko sen-mil faran yobetee, *jogidon bagaasi woo on jogaaki woo*.

Paasaaseejo Ko pilaasi yeeso mi faalaa.

Meeter Bela Pilaasi yeeso on yettaama, ko baawo tun heddi.

Paasaaseejo Mi suusataa baawo, mi tuutay, wallee lan mi yaha yeeso, mi yobii sii-mil.

Meeter Bela *Hay si on yobii dii-mil*, mi waawataa on jonnude pilaasi yeeso.

Paasaaseejo Ko mi jeeji on woo?

Meeter Bela *Si en yaaday woo si en yaadataa woo*, ko baawo tun pilaasi heddi.

Paasaaseejo Ko hommbo joodii yeeso?

Meeter Bela Ko mawbe be Kindia, mi waawataa be imminde.

Paasaaseejo Ka hakkunde non?

Meeter Bela Ko lekkolbe dido e njulamusubé dido. Lanndee be, si goddo jabii wattitude, haray on arsikaama. Min mi waawataa imminde paasaaseebe an ben, *hay si mi hebaali goddo goo*.

Questions sur le texte

Quisont les protagonistes des ce texte ?

Que veut le passager ?

Son vœux sera-t-il exhaussé ?

Quelles justifications donnent les protagonistes pour défndre leurs positions ?

Dans quelles phrases le chauffeur exprime-t-il sa détermination?

B. Explications

1. Subordonnées concessives

Les subordonnées concessives décrivent une idée contraire ou opposée à ce qui est exprimé dans la proposition principale.

O arii, *dun e wonnde* (*dun e tawde*) o noddaaka.
Il est arrivé bien qu'il n'ait pas été invité.

Hay si o noddaaka, o aray.
Même s'il n'est pas appelé il vient.

Les subordonnées concessives sont introduites par des conjonctions ou expressions concessives. Les plus usuelles sont *hay* et ses variantes tout autant que *dun e wonde* (*tawde*).

<i>hay</i>	même si
<i>hay si</i>	même si
<i>hay si tawii</i> (<i>wonii, laatike, hawrii</i>)	bien que
<i>dun e wonde</i> (<i>tawde</i>)	même s'il se trouve que

Hay o dfaanii law, o weetoray.
Même s'il s'endort tôt il se réveille toujours tard.

Hay si o dfaanike law, o weetoray.
Même s'il dort tôt il se réveillera tard.

Quand la subordonnée est introduite par *hay* le verbe est à la forme narrative ou relative. Si c'est avec *hay si*, celui-ci est fléchi au parfait ou à la forme focalisée.

Hay o naati aljanna, o woytoto.
Hay si o naatii aljanna, o woytoto.
Hay si tawii o naatii aljanna, o woytoto.

La conjonction complexe *dun e wonde* le verbe est également souvent au parfait.

Dun e wonde o daanike law, hattaa o weetora.
Dun e wonde o yobaama, hattaa o wullitoyii.

Tableau 22: Conjonctions introduisant les concessives

Conjonction	Sens	forme verbale	Commentaire
<i>hay</i>	même si	narratif	
<i>hay si</i>	ême si	parfait, focus	
<i>hay si tawii</i> (<i>wonii...</i>)	même s'il se trouve que	parfait, focus	Le morphème du présent <i>no</i> peut être également utilisé
<i>dun e wonnde</i>	bien que	parfait, futur	
<i>dun e tawde</i>	même s'il se trouve que		

1. Particules de renforcement dans la proposition principale

Ces particules permettent d'insister sur le contraste entre l'attente et la non-réalisation de l'effet attendu. La forme la plus fréquente en pular est *hattaa*, « n'empêche pas, malgré tout, cependant ». C'est une forme fossilisée du verbe *hadugol*, « empêcher » dans sa forme négative, c'est-à-dire « n'empêche pas ».

Subordonnées concessives, infinitives

Hay si o naatii aljanna, *hattaa* o woytoo.
Hay o daanii law o weetoray.
Hay o daanii law *hattaa* o weetora.
Hay si o daanike law o weetoray.
Hay si o daanike law, *hattaa* o weetora.
Dun e wonde o daanike law, *hattaa* o weetora

L'emploi de *hattaa* rend obligatoire l'usage du subjonctif dans le verbe de la principale.

3. La subordonnée infinitive

Le verbe de cette subordonnée est précédé d'une structure rigide constituée du sujet suivi de la conjonction *e*. Le verbe de la subordonnée reste toujours à la forme infinitive. Le verbe de la principale n'est pas assujetti à une contrainte flexionnelle.

Infinitif en *-de*:

Sujet + e + infinitif en *-de*

Kanko e *daanaade* law, o weetorii.
Bienqu'il se soit endormi tôt il se lèvera tard.

Kanko e *daanaade* law, o weetoray.
Bien qu'il se soit endormi tôt il se réveillera tard.

4. Le pseudo-alternatif

Une autre méthode pour exprimer la concession est l'emploi du pseudo-alternatif. On parle ici de pseudo-alternatif puisqu'aucune des conditions exprimées ne suffit pour empêcher l'exécution du procès dans la principale.

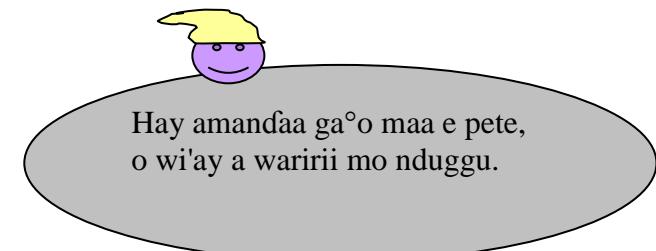
O njandí o fandí, o winndete sagalle.
Qu'il soit adulte ou non il sera enregistré dans le registre fiscal.

O yidi o aji, bee si o yobu sagalle.
Qu'il le veuille ou non il lui faut payer l'impôt.

Là également apparaissent des particules de renforcement, comme *bee* (*bee si*) « il se doit » *maa* (*maa si*) « il fait ». Ces deux particules exigent que le verbe soit à au subjonctif, alors que *si* entraînent l'emploi de la forme focalisée.

O yidi o aji, o yobay sagalle.
Oyidi o aji, *bee* o yoba sagalle.
O yidi o aji, *bee si* o yobu sagalle.
O yidi o aji, *maa* o yoba sagalle.
O yidi o aji, *maa si* o yobu sagalle.
O yidi o aji, *hattaa* o yoba sagalle.

Hay amanda ga°o maa e pete,
o wi'ay a waririi mo nduggu.



C. Exercices

Exercice 1: Formez des concessives infinitives à partir des propositions suivantes:

Exemple : Aliu no dolni.	Aliu waawataa townude ndee hayre. Aliu e dolnude o waawataa townude ndee hayre.
Cerno no janngi.	O waawataa firude ndee deftere.
Ngayuuri no dolni.	Ndi suusataa mawba.
Oto no yaawi.	Oto buraa abiyon yaawude.
Binta no dondaa.	Binta yarataa ndiyen maayo.
Sori no suusi reedu.	Sori yaltataa jemma.

Exercice 2: Formez des subordonnées concessives en vous servant des conjonctions suivantes : *hay*, *hay si* ou *hay si tawii* ou bien *dun e wonde*.

O dawii arde.	Oto on nabortaa mo.
Abdullaahi ko buuseejo.	Abdullaahi naamataa teewu.
Pine oto Muttaaru goo no tufii.	Muttaaru dogina oto mun on.
Paate weetorii.	O yahay ka saare.
Jami no nawni.	O jabataa jawndaade.
Nduru sellaa.	O fiimay.
Montor Sori on alaa leer.	Sori wattoto montor mun on.
Sira winndaama ka lekkol.	Sira ko jabaali janngude.
Saidu gaynii janngude.	Saiidu hebaali golle.
Mijan an ko hanki wayaasi.	Mi sawtaama mo kisan.

Exercice 3: Joignez les propositions par le moyen du pseudo-alternatif de manière à obtenir des subordonnées de concession. Utilisez, si possible les particules de renforcement suivantes : *bee*, *bee si*, *maa*, *maa si*.

Exemple dawugol/ronkugol dawde > o yahugol ka jabbo
 o dawii woo o dawwali woo maa o yaha ka jabbo

yidugol/apugol	>	yobay sagalle
suusi niwre/suusataa niwre	>	yaaru jemma
waawi fubbaade/waawataa fubbaade	>	maa lummba caangol ngol
dolni/lo'i	>	sarsitay oto on
yaawi arde/yaawaali arde	>	sabbete haa hewta
mari/maraa oto	>	kafa fii moy'itingol pon on
nawni/selli	>	yaha golle
remi/remaalii	>	yobu normu

D. Vocabulaire de la leçon 33

jan	-	d'ailleurs
aljanna	aljannaaji	Paradis
binndol	binndi	écriture
buuseejo	buuseebe	boucher
daaka	daakaaji	résidence
dogingol	-	conduire
dolnugol	-	avoir la force

Subordonnées concessives, infinitives

faran	-	la monnaie Franc
firude	-	expliquer
fubbaade	-	nager
gaaru-watir	gaaru-watirji	gare voiture
hadugol	-	empêcher, déconseiller
hattaa	-	malgré tout
heyugol	-	convenir
jabbo	jabbooji	réception
kafugol	-	cotiser
leer	leerji	heure
lo'ugol	-	être faible
lummbugol	-	traverser
mawba	mawdfi	éléphant
men	-	possessif, 2 ^{ème} pers. exclusive
moyyintingol	-	réparer
naborgol	-	emmener avec soi
ngayuuri	ngayuuji	lion
niwre	nibe	obscurité
njulamusuujo	njulamusuube	commerçante
normu	-	norme, impôt sur la récolte
paasaaseejo	paasaaseebe	passager
pet	-	seul
pilaasi	pilaasiji	place
sagalle	-	impôt
sarsitugol	-	décharger
sarsugol	-	charger
sawtegol	-	se sentir seul
suusugol	-	oser
taransipor	-	transport (prix du)
tawde	-	trouver
townrude	-	être sous la pluie
tufugol	-	percer
tuutugol	-	vomir
wattitude	-	échanger
wayaasi	wayaasiji	voyage
weetorgol	-	se réveiller tard
woytagol	-	se plaindre
yaadugol	-	aller ensemble
yaarugol	-	aller vers
yaawugol	-	être rapide

Tama'u

Yiu mi fajiri no feera,
Yiu mi bimbi no weeta,
Yiu mi cuddi ka bugitaa,
Yiu mi niwre ka hawkaa,
Yiu mi jaale no wiira.

Nanu mi donto no jogga,
Nanu mi hito ngo urkaa,
Nanu mi haala ka haadaa,
Nanu mi sonndu no wuuda,
Nanu mi liite ka wuttaa.

Taw mi yaasi no hentoo,
Taw mi naange no funtoo,
Taw mi duule no muutoo,
Taw mi gondi no yooloo.

Sergitu mi gimdi di wullaa,
Sergitu mi sowto ngo jaadfaa,
Sergitu mi taali di woowaa,
Sergitu mi moose de weebaa.

Amu mi tuuru ka accaa,
Amu mi kelle ka moobaa,
Amu mi ndimu ka hettaa,
Amu mi joloko ka booraa.

Nanu mi salli no uujoo,
Nanu mi jeere nde sooy/o,
Nanu mi kulle no woytoo,
Nanu mi colli no cooroo.
Hedii mi gardi no waacoo,

Hedii mi lambe no soondoo,
Hedii mi faybe no siiboo,

Hedii mi mbatula no ooloo,
Hedii mi yukku no dukitoo.

Wewlu mi golle ka fuddaa,
Wewlu mi dudé ka hubbaa,
Wewlu mi ledde ka fuufaa,
Wewlu mi mbayla ka sincaa,
Wewlu mi foda ka moobaa.

Wullu mi yiye ka hibbaa,
Wullu mi jannde ka hawkaa,
Wullu mi kulle ka hiidaa,
Wullu mi yimbe ka hurgaa.

Heynii mi tama'u ka jiibaa,
Heynii mi yimbe ka habbaa,
Heynii mi gondi ka baayaa,
Heynii mi yimbe ka wenngaa.

Hoydu mi leydi no dimbaa,
Hoydu mi aduna no waylaa,
Hoydu mi gannde ka renndaa,
Hoydu mi jannde ka townaa,
Hoydu mi needi ka woondaa,
Hoydu mi yimbe be wullaa,
Hoydu mi faybe be yurmaa,
Hoydu mi rewbe be aanaa,
Hoydu mi mawbe be ninsaa.
Ger mi jowli din hubbaa,
Ger mi hurgo ngon lancaa,
Ger mi ngayngu ngun riiwaa,
Ger mi bombe ben jaawaa,
Torii mi Alla mo dullaa!

Source : Balde Usmaani Paraya (1996) *Gimdi ngurndan e tama'u* (Poèmes de la vie et de l'espoir). Weebitannde Dudal Conakry. Conakry, Guinée. S. 22-24.

Bibliographie sur le peul du Fouta Djallon

- Académie des Langues (1980) *Lexiques fondamentaux des sciences exactes, maninka, soso, pular, kpelewo, kissie, loma*. Hatier, Paris.
- Arensdorf, L. (1913) *Manuel pratique de langue peuhl*. Paul Geuthner, Paris.
- Balde, Usmaani Paraya (1996). *Gimdi ngurndan e tama'u* (Poèmes de la vie et de l'espoir). Weebitannde Dusal Conakry. Conakry, Guinée. S. 22-24.
- Barrie, Evans (1996) *Teaching Grammar of pular*. Mission Protestante Réformée, Christian Reformed World Mission, Conakry.
- Barry, Abdoulaye Kaala (1990) *Etude de la synonymie et de la paronymie en Fouta Djallon*. Institut Pédagogique Gamal Abdel Nasser, Conakry.
- Diallo, Dienabou Koumanthio (1996) *Pellun gondi*. Conakry: Editions Ganndal.
- Diallo, Abdourahmane (1989) Les contraintes phonotactiques en pular: Compte-rendu critique de *Phonologie et morphologie: les classes nominales en peul (Fula)*. Carole Paradis, 1986. Université Mohamed V, Rabat.
- Diallo, Abdourahmane (1992) Etude de l'intégration phonologique et morphologique des emprunts linguistiques arabes en pular de Guinée (Doctorat de troisième Cycle) Université Mohammed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Abdourahmane (1997) Recueil de proverbes pular du Fuuta Jaloo. *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 9: 21-78.
- Diallo, Mamadou S. (1989) Le système vocalique et le système consonantique du peul (pulaar): *Compte-rendu critique de phonologie et morphologie lexicales: les classes nominales en peul (fula)*. Carole Paradis, Mémoire de D.E.A. Université Mohamed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Mamadou S. (1992) La suffixation verbale en pulaar (peul): phonologie et morphologie des suffixes verbaux dans le P.F-D. (Guinée), Diplôme d'Etudes Supérieures (D.E.S.) Doctorat de troisième Cycle, Université Mohamed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Mamadou S. (en préparation) Discours historique et aspectualité en pular du Fuuta Jaloo (Guinée).
- Dioubaté, Saidou (1988) Les constructions thématiques en pular, vers une analyse fonctionnelle. Thèse de Doctorat de Troisième Cycle, DES, Faculté des Lettres, Université Mohammed V, Rabat, Maroc.
- Fagerberg-Diallo, Sonya (1987) *pular: a Guide for the Dialect of Fuuta Djalon (Guinea)*. Joint Christian Ministry in West Africa (JCMWA), PhD thesis.
- Jungraithmayr, Herrmann, Wilhelm J.G. Möhlig & Anne Storch (2004) *Lehrbuch der Hausa-Sprache*. (Afrikawissenschaftl. Lehrbücher.) Köln: Rüdiger Köppe.
- Leroy, Anne & Alpha Oumar B. Kona (2002) *Parlons poular, peul du Fouta Djalon*. L'Harmattan, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1966) *La femme, la vache, la foi*. Julliard, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1968) *Chroniques et récits du Fouta Djallon*. Klinksieck, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1971) *Dictionnaire élémentaire fulfulde-français-English, Elementary Dictionary*. Niamey.

Sow, Alpha Ibrahima (1981) Les procédés d'intensification en fulfulde (parlers peuls de Guinée), *Bulletin des Etudes Africaines de l'INALCO*. 1 (2): 69-76.

Zoubko, Galina (1996) *Dictionnaire peul-français*. (Senri Ethnological Report 4.) National Museum of Ethnology. Osaka, Japan.

Bibliographie peule en langue allemande

De Wolf, Paul P. (1985) *Die Menschenklassen in den Nordwestatlantischen Sprachen*. (Beiträge zur Afrikanistik, 26.) Wien: Institut für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.

Gajdos, Martina (2000) *Praktisches Wörterbuch Deutsch-fulfulde-fulfulde-Deutsch*. (Beiträge zur Afrikanistik, 66.) Wien: Institut für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.

Gajdos, Martina (2004) *fulfulde Lehrbuch einer westafrikanischen Sprache*. Wien: Präsens Bücher.

Gottschlipp, Peter (1992) *Verbale Valenz und Kasus im Ful*. Wien: VWGÖ.

Gottschlipp, Peter (1995) Sprachwandel und Dialektologie des Anlautwechsels im Ful. *Afrika und Übersee* 78: 1-38.

Gottschlipp, Peter (1997) Nominale Morphologie des Ful von Klingenheben bis Paradis: keine Rezeptionsgeschichte. *Afrika und Übersee* 80: 161-187.

Gottschlipp, Peter (s.d) Nominale Formen in Adamawa-Ful. Universität Wien. MARIAMA, Manuskript.

Jungraithmayr, Herrmann. & A. Abu-Manga (1986) *Einführung in die Ful-Sprache (fulfulde)*. Berlin: Dietrich Reimer.

Klingenheben, August (1923-24) Die Präfixklassen des Ful. *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 14: 189-222, 290-315.

Klingenheben, August (1927) *Die Laute des Ful*. (Beiheft zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 9.) Berlin: Dietrich Reimer.

Klingenheben, August (1929) Die nominalen Klassensysteme des Ful. In: *Donum Natalicum Schrijnen*. 175-181. Nijmegen & Utrecht.

Klingenheben, August (1941) *Die Suffixklassen des Ful*. (Beiheft zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 23.) Berlin: Dietrich Reimer.

Klingenheben, August (1962) Die Inversion im Ful. *Afrika und Übersee* 45, 3: 161-169.

Klingenheben, August (1963) *Die Sprache der Ful (Dialekt von Adamawa). Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. Hamburg: J.J Augustin.

Klingenheben, August (1963) *Die Sprache der Ful (dialecte von Adamaua), Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. Verlag J.J. Augustin, Hamburg.

Mukarovský, Hans G. (1957) Die Suffixkonjugation im Ful, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 53, 3-4: 161-180.

Mukarovský, H.G. (1962) Anlautwechsel, nominale und verbale Formen im Ful. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 58: 1-23.

ANNEXE

Exercices corrigés

LEÇON 2 :

Exercice 1 :

- | | |
|-----|-----------------------------|
| A : | A jaaraama Umaru |
| U : | Eyoo, a jaaraama. |
| A : | tanaa alaa ton? |
| U : | hiin/hi, ko jam tun. |
| A : | Beynguure nden no e
jam? |
| U : | Jam tun. |

Exercice 2 :

- | | |
|-----|---------------------|
| A : | A jaaraama. |
| B : | Eyoo a jaaraama. |
| A : | Tanaa alaa ton? |
| B : | Hiin-hi. |
| A : | Beynguure no e jam? |
| B : | Jam tun. |
| A : | Awa, en saa'i. |
| B : | En saa'i. |

LEÇON 3 :

Exercice 1 :

1. Comment tu t'appelles ?
2. Où est Mouctar?
3. Mouctar est-il malade ?
4. Vous portez-vous bien ?
5. Mouctar est malade.
6. Je ne m'appelle pas Binta, mais Jeynabou.
7. Il est là.
8. Klaus est Allemand.
9. Binta ist est Guinéenne.
10. Oui, il est à la maison.

Exercice 2 :

1. no
2. ko
3. honto
4. kori
5. ko
6. no
7. no
8. himo
9. kori
10. meden.

LEÇON 4 :

Exercice 1 : lan, ma, mo, men, en, on, ße

Exercice 2 :

1. Oo doo ko Aliu innetee
2. Oo daa ko Binta innetee.
3. Bee daa ko Buubakar e Aliu.
4. Oo doo ko mijan an.
5. Oo daa ko kotiraawo Buubakar.

Exercice 3 :

1. Ko min o janni.
2. Ko an o janni.
3. Ko kanko o janni.
4. Ko menen o janni.
5. Ko enen o janni.
6. Ko onon o janni.
7. Ko kambe o janni.

LEÇON 5 :

Exercice 1 :

1. Ko mi remoowo.
2. Ko o jannoowo.
3. Ko mi Senegaleejo.
4. Ko koyngal honngal nii?
5. Ko ndiyan hondan nii?
6. Ko honnde tuma ?
6. Ko dankihonki nii.
7. Ko honto mi hodî?
8. Ko honto hodûdâa?
9. Ko honto bë hodî?

Exercice 2 :

1. Comment t'appeles-tu ?
2. Que veux-tu ?
3. Quand ?
4. Chez le vendeur de chaussures.
5. Je suis enseignant.
6. Je suis musulman.
7. Je suis forgeron.
8. Je suis paysan.
9. C'est un lit en métal.
10. C'est l'eau de mer.

LEÇON 6 :

Exercice 1 :

1. koydë didî
2. nayoy
3. dîdoy
4. sappo e njowo
5. njowo, sappo
6. didô, gooto
7. tati
8. tatoy

Exercice 2 :

1. Yimbe didô.
2. Koodoy sappo e jeedidi.
3. Suudu ndun no mari saamburji tati e kuriiru wooturu.
4. Hobbe tato arii.
5. Lampuujî dîsi bonii.
6. Yimbe tato no faalaa ndee deftere.
7. Lekkolbe sappo e didô.
8. Soferbe tato e njulaajo gooto.
9. Njulaabe tato e kiliyanjo.
10. Baldë tati.

LEÇON 7 :

Exercice 1 :

1. d, 2. c, 3. e, 4. b, 5. a, 6. h, 7. i, 8. g, 9. f

Exercice 2 :

1. Aliu hebi lineeti.
2. Amadu hebi kepii.
3. Binta hebi peeru pade.
4. Sadu hebi montor.
5. Aliu hebay dolokke.
6. Amadu hebay pantalon.
7. Binta hebay kodol.
8. Sadu hebay deftere.

LEÇON 8 :

Exercice 1 :

1. Hanki mi fottii e paykun gootun ka laawol.
2. Hibe mari bernde wootere.
3. Barreru ndun no mari koyde tati sellude e nowru wooturu.
4. Midø mari cuddaaje tati e danki wooti fii hoßbe ßen.
5. O suudii junngo makko ngon.
6. Janngo o yahay Labe.
7. O lanndike ko honno innetedaa.
8. O danndaama.
9. O faamii fow.
10. Binta daanike leer tati.
11. Paykun kun jaamaali.
12. Baaba makko lanndikemo si himo nawni hannde.

Exercice 2 :

1. jonnii
2. yeeyii/sappo e jeenay
- 3./4. heewi
5. waafike
6. arii
7. njeetato/yobaali
8. yeeyaaka
9. soodu/nawlaaki
10. ßeydu/duytaa
11. lanndike/yahay
12. jaabii/faalaa

LEÇON 9 :

Exercice 1 :

1. alarba/alkamisa
2. juma
3. hanki/...
4. alal/tenen/juma

5. janngo/yahay
6. jannde
7. lewru/habboto/bagge (fuddagol)
8. sikki/arii
9. hoolaaki/yahii
10. winndi
11. humpaa/pawlii
12. felliti/dogidi

Exercice 2 :

1. Hannde ko juma.
2. Janngo mido faalaa yaade Mamu.
3. Hanki mi fottii e jannoowo faransi on.
4. E alal lekkol alaa.
5. Lekkol on fudd(ito)oto e e tenen.
6. Baalii hoolaaki saafaandu.
7. Mido sikki, o aray janngo bimbi.
8. Mido felliti (wonndema) himo anndi Mamu.
9. Hannde ko jannde jeedidi lewru.
10. Mi yahay Konakiri ka mayde lewru.

LEÇON 10 :

Exercice 1 :

1. La date du mariage de Dienabou est fixée.
2. Aujourd’hui le travail n’est pas fini jusqu’à tard.
3. Safiatou a dormi toute la journée.
4. Alimou a sommeil, il était en éveil toute la nuit.
5. Le marché hebdomadaire c'est dans une semaine.
6. L’année dernière je suis allé au Sénégal.
7. Il y a une semaine aujourd’hui que je n’ai pas fumé.
8. Je me suis réveillé à huit heures.
9. J’irai à l’école à 7h : 30.
10. Le soir je vais apprendre le Coran.

Exercice 2 : (voir tableau)

1. jannay faransi ka liisee/e neefer/midi, zuay/katreer/senker.
2. hay huunde.
3. telefonanay Salihu /alal/jowi/turuwaaseer.
4. pallay ka luumo/o sooda montor.
5. asewe maa alal.
6. Yahugol luumo Tanngali.

LEÇON 11 :

Exercice 1 :

1. sikki.
2. faalaa.
3. faalaa/wallu.
4. aami.
5. suttii.
6. wakkilii.
- 7./8. yidi.

Exercice 2 :

1. po'a.
2. yeeya.
3. defa.
4. peesugol.
5. pooti.

6. palandē.
7. meeter.
8. kiloomeeter.

LEÇON 12 :

Exercice 1 :

1. jannoowo.
2. pawndoowo.
3. meniisiyee.
4. njulaabe.
5. tayerjo.

Exercice 2 :

1. ßen.
2. on.
3. on.
4. ßen.
5. ßen/on.
6. on.
7. ßen.
8. on.

LEÇON 13 :

Exercice 1 :

1. kaakol ngol/kaaki dīn.
2. suudu ndun/cuudi dīn.
3. bonooru ndun/bonooji dīn.
4. jalahol ngol/jalbi dīn.
5. ngelooba mban/geloodi dīn.
6. nagge ngen/na'i dīn.

7. puccu ngun/pucci din.
8. sallijo on/salliiibe ßen.
9. winndirdsun dfun/winndirdi din.
10. borngol ngol/bordi din.

Exercice 2 :

1. jaabo
2. hersin
3. salminee
4. innu/ar
5. dogu
6. juulu
7. nanu
8. yahu
9. wallu

LEÇON 14 :

Exercice 1 :

1. nden, koode ðen no jalbi.
2. nden, leemunneeje ðen no weli.
3. nden, balonje ðen no tulbidî.
4. nden, kore ðen no laabi.
5. nden, daade ðen no muusude men.
6. nden, berde mabbe ðen no muusude.
7. nden, newe makko ðen no yaaji.
8. kan, gayde ðen uddaama.
9. ngal, batooje ðen no ka nder maayo.
10. ðan, di'e (nur bei Abwasser) ðen no tuuni.
11. nden/ndun, duule ðen no dow cuudi din.
12. ndun/nge/ndi. lewru ndun no hakkunde naange ngen e leydi ndin.

Exercice 2

1. (hoore).
2. nano.
3. takko.
4. nder.
5. hakkunde.
6. takko.
7. ßaawo.
8. jaamo/(nano/funnaange, hirnaange).
9. takko/yeeso.
10. ley.
11. hirnaange.
12. funnaange jaamo.

LEÇON 15 :

Exercice 1 :

1. padel/padoy.
2. cuddawel tosokel/cuddahoy tosokoy.
3. kompulehoy buy.
4. tikkawel bodewel/tikkahoy bodehoy.
5. kurunndawel/kurunndahoy.
6. sokeetiwel/sokeetihoy.
7. forookuwel/forookuhoy.
8. peerawel ngel/peerahoy koy.
9. tikkawel danewel/tikkahoy danehoy.
10. simiisiwel/simiisisihoy.

Exercice 2 :

1. jo'a
2. sooda
3. taara/mooroo
4. wattoo
5. wuppee
6. hippoo/duwoo.
7. holtinee.
8. sadfi.
9. gollude.
10. sulmoo/moyfina/finndina.

LEÇON 16 :

Exercice 1 :

1. Jiba no buri Halimatu saddfude/Jiba no sadfi buri Halimatu.
2. Pade Halimatu den no buri pade Jiba den labeede.
3. Weloo an on no buri weloo maa on yaawude.
4. Deftere an nden no buri deftere maa nden njandfude.
5. Lekkol an on no buri lekkol maa on lekkolbe.
6. Oo doo jannoowo no buri oya wakkilaade/oo debbo jannoowo doo...
7. Ko diretteer amen on buri waawude needi.
8. Suudu musee Bah ndun no buri suudu musee Sow ndun fandfude.
9. Lampu dowjo on no buri oo ka yaasi jalbude.
10. Himo jaasi dendan makko duubi.

Exercice 2 :

1. hay/rewaali
2. anndaa
3. hay/noddaa (nodaali)
4. addi
5. wanaa/nuli
6. hay/anndaa
- 7./8. hay
9. yi'aali/hay
10. hay/tutaaka

LEÇON 17 :

Exercice 1 :

1. Koyngal Aliu no buuti.
2. Koyngal aliu jaamal ngal no buuti.
3. Ngesa Samba mban no njandi.
4. Baalii Sori no majji.
5. Baalii Sori danewii ngii no majji.
6. Junngo an ngon no buuti, ngo makko ngon ne selli.
7. Bitiki/magasen Aliu e Aysatu on no heewi.
8. Jullere lando on no yeyii.
9. Dammbugal suudu ndun no ommibii.
10. Dowdi leggal ngal no bunni/buuubi.

Exercice 2 :

1. makki ßen/on
2. mayru ngal
3. mayre ngon
4. mabbe nden
5. makko ngen
6. makko nden
7. makko ndun
8. mayru ngal
9. mabba on
10. majje ðin

LEÇON 18 :

Exercice 1 :

1. wuuday
2. wottay
3. soy/yay
4. peemay
5. soy/oto
6. hirtoto
7. waaloto
8. fowtoto
9. weelete
10. mi humpete
11. fondete
12. jaanete (ohne no)

Exercice 2 : Construction de phrases.

Exercice 3 :

1. jooni/ontuma
2. baawo doo
3. jooni/naane/hannde
4. fii yeeso
5. hannde/hannde kadi
6. kisan
7. hannde kadi
8. hannde kadi
9. jooni/naane/hannde
10. kisan

LEÇON 19 :

Exercices : Construction de phrases selon le modèle indiqué.

LEÇON 20 :

Exercice 1 :

1. fijude
2. waajaade
3. fijude
4. no kellande
5. no ukkaneede
6. fowtaade
7. tiireede
8. no deyýí
9. huli
10. weltanaade

Exercice 2 : (...)

LEÇON 21 :

Exercice 1 :

1. Amadu ariino.
2. weltinoke
3. heltunoo/heltiino
4. ndikkiino
5. yaltayno
6. mujnotonoo
7. faalanoo
8. newnuno
9. nabetanooke
10. janngunoodo/tertotono

Exercice 2 :

- 1 jaaja maa no hiwro maa/hiwrotono
- 2 kotoo maa winndan maa leeter/winndanno-(ma).
3. a aray e suumayee si newike/newino/arayno.
4. kaawu maa e bappa maa no salmine/salminno.
5. hibe fokkiti ka saare/fokkitunoo.
6. oto no woodi yahugol ka saare?/woodunoo.
7. baawo doo ganndal welaa hebude/welaano.
8. men henndike leeter maa on/henndinoke/henndino.
9. hidén ka wakansi.
- 10 yaaye maa Jeynabu ndikkii?

LEÇON 22 :

Exercice 1 :

1. gaykoy
2. salndu
3. pinkaaje
4. pete
5. ko'e
6. kimpaaaje

7. debbo
8. saabunnde
9. bedi
10. gorko

Exercice 2 : 1./6./10. maa.
2./3./4./5./7./8./9. kaa.

LEÇON 23 :

Exercice 1 :

1. Envoie un livre à Aliou.
2. Ramène le livre d'Aliou avec toi.
3. Apporte le livre d'Aliou (de là-bas).
4. (En venant) apporte (occasionnellement) le livre d'Aliou (de là-bas).
5. Ramène à Aliou (occasionnellement) le livre avec toi.
6. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
7. Apporte à Aliou un livre (de là-bas).
8. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
9. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre (de là-bas) avec toi.
10. Rapporte à Aliou un livre de nouveau (de là-bas).

LEÇON 24 :

Exercice 1 :

1. tappirii
2. tayírtée
3. humirii
4. wowliri
5. wulliri
6. janngiri
7. jaaborii/mettiri
8. fittiray
9. sabor
10. janngiri.

Exercice 2 :

1. soodi
2. moobudee
3. noddudee
4. hadii
5. wullitii
6. janngi
7. sabbaadee
8. dogudee
9. juuli
10. tallaadee

LEÇON 25 :

Exercice 1 :

1. yeeyitii/yeeyinii/yeeyintinii
2. annditii/anndintinii/anndindinii
3. fottindinii
4. wullitii/wullindinii
5. winnditii/winndidii
6. annditii/anndintinii/anndindinii
7. moyý/intinii
8. anndintinii
9. barmintinike
10. sunnindinii

Exercice 2 :

1. nappoowo
2. amoowo
3. awmoowo
4. femboowo
5. fenoowo
6. fijoowo ballon
7. hooroowo
8. jannoowo
9. julnoowo
10. layooowo
11. lesoowo
12. mahoowo
13. moyý/ingol pade
14. moyý/intinoowo montorji
15. mooroowo
16. sajoowo
17. sonnjoowo
18. sunningol
19. tafooowo
20. yimoowo

LEÇON 26 :

Exercice 1 :

1. hobbe arbe ßen
2. otooje rewude (...) ßen
3. dande soodaadé (...) ßen
4. leeterji dí (...) dín
5. defte dé (...) ßen
6. pineeji yeeyaadi (...) dín
7. ponji dí (...) dín
8. cuudi darnaadi (...) dín
9. montorji wujjaadi (...) dín
10. tarawji yaadí (...) dín

Exercice 2 :

1. coongii
2. cuudi
3. dambugal
4. duulere
5. gertokun
6. laana
7. landan
8. leemunnehi
9. lekkoljo
10. mbabba
11. nowru
12. rewbe
13. worbe
14. yimoowo; Construction de phrase (...).

LEÇON 27 :

Exercice 1 :

- a.
 1. bappa
 2. dendan
 3. yaaye
 4. kaawu
 5. neene mawdo
 6. soro
 7. jaaja
 8. kotoo
 9. deyol
 10. gorol
- b. 1. b. 2. c. 3. a. d. 4. e. 5. d. 6. f.

Exercice 2 :

- a.
 1. baabiraawo/baabiraabe
 2. yaayiraawo/yaayiraabe
 3. kaawiraawo/kaawiraabe
 4. dendiraawo/dendiraabe
 5. bappiraawo/bappiraabe
 6. kotiraawo/kotiraabe
 7. mijnpiraawo/mijnpiraabe
 8. jaajiraawo/jaajiraabe
 9. soriraawo/soriraabe
 10. remmiraawo/remmiraabe
- b.
 1. yo
 2. wata
 3. wonndema/woo
 4. wata
 5. woo/wonndema

6. wonndema
7. yo
8. yo
9. wata
10. yo

LEÇON 28 :

Exercice 1 :

1. -ude/ude, -a/-a
2. tun
3. -ude/ude. -a/-a
4. doo yo
5. gila...haa
6. jnannde...woo
7. baawo
8. woo
9. woo
10. jnannde woo

Exercice 2 :

1. njula/njulayaagal
2. goree
3. naggeyaagal
4. bonoyaagal
5. bula'u
6. patoronyaagal
7. dendanyaagal
8. sanakuyaagal/sanaku
9. soobee/soobeeyaagal
10. samakala/samakalayaagal

LEÇON 29 :

Exercice 1 :

1. wonndema
2. sabu/fii
3. bay/si
4. bay/fii
5. tawnoo/wonnoo
6. bay (baa)
7. bay (baa)
8. si/bay
9. bay
10. fii
11. sabu/bay
12. bay

Exercices 2/3 :

1. soferjo/chauffeur
2. awokaajo/avocat
3. anparantiijo/apprenti
4. pompisiijo/pompiste
5. masonjo/maçon
6. Gambienjo/Gambien
7. Angoleejo/Angolais
8. Kenyenjo/Kenien
9. Libaneejo/Libanais
10. Togoleejo/Togolais
11. Sinuwaajo/Chinois
12. Almanjo/Allemand
13. Somalienjo/Somalien
14. Moritanien/Mauritanien
15. Ethiopienjo/ Ethipien
16. Tunisienjo/Tunisien
17. Amerikenjo/Américain
18. Liberienjo/Liberien
19. Marokenjo/Marocain
20. Ganayenjo/Ghanaen

LEÇON 30 :

Exercice 1 :

1./j 2./a 3./b,f 4./d 5./b, c, f, h 6./g 7./i 8./b, f; 9./c 10./e

Exercice 2 : Recettes et menus personnels.

Exercice 3 :

1. Halimatu yettaama golle fii yo o kippu paykoy koy.
2. Pennda noddii paykoy koy fii yo koy naamu.
3. O dawii ka golle (fii) no o hettora law.
4. O yetii golloowo fii yo beyngu makko fowtoo.
5. O nabii oto makko on ka gaaraasi fii yo o watte.
6. Demba daway golle fii/bay himo huli leetude.
7. Mi waaloto law fii/bay mido huli weetorde.
8. Paykun kun suudii lekki mun kin fii/bay o faalaaka yarde ki.
9. Bela no faalaa dawde Labe soodoya/soodoygol deftere.
10. Saadu no faalaa yahude Conakry dabboya/dabbboygol golle.

LEÇON 31 :

Exercice 1 :

1. Siddi naami haa betii.
2. Hakkee ko Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooyé.
3. Ceedu no yoorani tutugol ledde.
4. Hakkee ko nduluuru ndun tiidi, ndu bonni ko buri cuudi sappo.
5. Ramata seppi haa koyde makko den boltii.
6. Alahajji Umaru mawnanii seppugol kiloo jeenay jannde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonanii layya, ko layoowii.
8. Witter no dawani hirsugol layya.

9. Hakkee ko ndiyan saayi ko seedaabe nii waawi yaade ka iidi.
10. Hakkee ko reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. Hakkee ko polisiibe ben habbi gujjo on o waawataa memminaade.
12. O ndaari tele haa o daanori ngal.

Exercice 2 :

1. d̄uuđa-gite
2. laaba-reedu
3. hula-reedu
4. yoora-hoore
5. yōyā-gite
6. yoora-bernde
7. tikka-sunnitoo
8. bona-hakkil
9. yaaja-feere
10. tayū-reedu
11. manngo-fuuta
12. sagari-fonngo

Exercice 3 :

1. O janngi haa o waawi (conséquence).
2. O janngi haa nalli (temps).
3. O jaami haa fow haawii mo (conséquence).
4. Nagge ngen jaami haa kiikiide (temps).
5. O janngi haa o wilii (conséquence).
6. O janngi haa o hebi duubi cappande tati e jowi (temps).
7. O yeeyi kemmbu haa o soodi oto (conséquence).
8. O yeeyi kemmbu haa 1995 si o acciti (temps).
9. Be hayhaytini gujjo on haa Fadi.
10. Be hayhaytini gujjo on haa be nanngi mo (conséquence).

LEÇON 32 :

Exercice 1 : (Apports individuels des apprenants)

Exercice 2 :

1. Si o dawno men habbotono mo.
2. Si o jaunguno o faamayno.
3. Si o d̄ondaanooma o yarayno.
4. Si o yahayno Kindia o dābbayno taxi.
5. Si o lubino lan mi lubayno mo.
6. Si o lanndino lan mi yeetotono mo.
7. Si Yero manndil(u)no o yennayno wondō woo.
8. Si be halduno be hunnayno.
9. Si o toojano men wallayno mo.
10. Si on telefonuno on anndayno si himo ton.
11. Si o jabuno walleede o gaynayno law.
12. Si ndiyan dān hibbuno dān nokkotanooko.

Exercice 3 : Apports individuels des apprenants.

Exercice 4 :

1. Si a arnike, arno e dow seedee.
2. Si a arnike wa hannde e dow seedee.
3. Si a fewtii be inna ko habbondiral.
4. Saa yahii to waliyyu yamaa yamudee.
5. Si a wi'ii yo o joodo o hawtora non.
6. Si a nanngii mo junngo ko wippitagol.
7. Si a yuppii mo loyru, o yaltira non.
8. Si a yahii to waliyyu, ko jonnitugol.
9. Si a yaarii to makko datal gootal.
10. Si a wintike seeda, be jonnitu maa.
11. Si a fantin, dun wona tilfitagol.
12. Si a baatike mo seeda, o faarano maa.
13. Si a hawkii mo dun wona jonnitugol.

Lecture des proverbes

LEÇON 7 : Namaande ko namaku, mo bee ko haa ka suusi woo y'ettata.

Le crédit c'est comme du piment, chacun prend autant qu'il supporte.

LEÇON 8 : Dawi yahay dawaali yahay, sitta nde dawi d'uyti pegge.

Si l'on doit inévitablement aller quelque part, mieux vaut le faire tôt et diminuer (les risques) d'achoppement.

=> Une tâche inévitable doit être accomplie le plus tôt possible.

LEÇON 9 : Nalaande ko wodsfunde woodi, nde hewtataa alaa.

Il ne peut y avoir qu'une date lointaine, mais pas une seule qui ne va pas arriver.

=> La patience paye toujours.

LEÇON 10 : Alaa ko fanndii mo pawlii, yobeede no burani mo.

=> Il n'y a pas de raison d'offrir un bon viatique à son créancier (qui vient souvent réclamer son crédit) il préfererait certainement qu'on le paye plutôt.

LEÇON 11 : Waare e baawo waalaare ko bukkol wokkude.

Une longue barbe, à l'absence d'un grenier rempli, ne peut s'appeler qu'une queue du menton.

=> Un adulte incapable de nourrir sa famille n'est pas respectable.

LEÇON 12 : Fowtere no gadà yanngi.

Le repos est à l'autre rive de la souffrance.

=> Pas de sueur pas de bonheur.

LEÇON 13 : Huli dogi laawii no buri suusi-joodii- nanngaa-bu'inaa.

Mieux vaut courir et s'échapper, au lieu de se faire bastonner en voulant feinde le courageux

=> Courage sans force est pure folie.

LEÇON 14 : Joodiindu e cate anndantaa wernigliindu!

Celui (le singe) qui est (confortablement) assis entre deux branches, ne peut comprendre les peines de celui qui est suspendu.

LEÇON 15 : Mo wi'ii okkete tuuba ndaaru mba o wattii mban!

Si quelqu'un te promet une culotte, regarde d'abord celle qu'il porte lui-même.

LEÇON 16 : Ko wi'i fow no fota, ko no komo janforee.

Affirmer que « tout le monde est égal » est un subterfuge pour tromper les naïfs.

LEÇON 17 : Muusaali buutaali anndantaake.

Sans douleur, sans enflure pas de prévention.

LEÇON 18 : Mo jattay colun e junngo paykun, jonnay kun ko nanndi e colun.

Qui veut retirer l'oiseau d'un enfant doit lui donner ce qui ressemble à un oiseau.

LEÇON 19 : Mo pencaali o birataa.

Qui ne caresse pas (la vache) ne peut (la) traire.

LEÇON 20 : Mo yanii ronkataa ko immoda.

Celui qui tombe ne manque jamais de bons arguments pour se relever.

LEÇON 21 : Ganndun dabbun ko gajo jon mun.

Une science non approfondie nuit à son propriétaire.

LEÇON 22 : Wonugol e bernde defoowo no buri joo agol ka tonndu fayannde.

Mieux vaut être dans le cœur de la cuisinière que de s'asseoir aux bords de la marmite.

LEÇON 23 : Gooto alaa feere ko daasii naati.

On ne peut rien en face de ce qui se traîne jusqu'au milieu de votre maison.

=> Certains visiteurs viennent sans invitation.

LEÇON 24 : Waynoo waynitoo ko dabbere fannda.

Si on multiplie les adieux, c'est qu'on cherche en réalité des victuailles.

LEÇON 25 : Mon no yirganeede baawo ngon yo yirgito reedu ndun.

Celui auquel on frotte le dos doit se frotter le ventre soi-même.

LEÇON 26 : Mo no faalaa ganndal o jipporay, mo no faalaa laamu o yawray.

Qui cherche la science doit s'incliner, qui cherche le pouvoir doit se dresser.

LEÇON 27 : Si colun joodike e hoore goree maa, innu „immo e hoore amen”.

Si un oiseau s'assied sur la tête de ton ami tu dois lui dire « dégage de nos têtes ».

=> Celui qui nuit à ton prochain ne t'épargnera pas.

LEÇON 28 : Mo hebii Labe ko Timbo o faaletee.

Quiconque possède Labé rêvera bien de Timbo.

LEÇON 29 : Hakkillaaji didi no buri hakkil wooti.

Deux fois intelligent est toujours mieux qu'une seule fois.

LEÇON 30 : Ko hakkil haarata wanaa reedu.

C'est la tête qui se rassasie, pas le ventre.

LEÇON 31 : Si jannde woo wonii julde, almaami suudoto.

Si tous les jours deviennent des jours de fête (de recueillement) l'imam finira bien un jour par se cacher.

LEÇON 32 : Mo hawjii panndi o yamay leela, mo nennike panndi leela laawoo mo.

Celui qui est impatient épousera une borgne, celui qui est trop patient la ratera.

LEÇON 33 : Hay amandaa gajo maa e pete, o wi'ay a waririi mo nduggu.

Même si tu danses sun rocher pour ton ennemi il dira que tu le tues avec la poussière.

Les pronoms

Tableau 22 : Les pronoms personnels

Pronoms sujet		Pronoms objet	P. indépendants	P. Possessifs
simples	complexes			
mi	mido (himi, hilan)	mi/lan (an)	min	an
a	hida (da)	maa/e	an	maa (ma'a)
o	himo	mo	kanko	makko
men	meden (himen)	men	menen	amen
en	hiden (hi'en)	en	enen	men (me'en)
on	hidon	on	onon	mon (mo'on)
be	hibe	be	kanbe	mabbe

Tableau 23: Pronoms de classe

Cat.	Nr.	sujet. objet Rel.	sujet compl.	pron. indép.	poss.	démonstratifs		Art. déf.	Interr.
						prox.	éloign.		
6V	1	be	hibe	kambe	mabbe	bee	beya	ben	honbe
dV	2	dān	hidān	kanjan	majjan	dā'an	dama	dān	hondān
	3	dē	hidē	kanje	majje	dēe / dē'e	dēya	dēn	hondē
	4	dī	hidī	kanji	majji	dīi / dī'i	dīya	dīn	hondī
	5	dō	himo	kanko	makko	oo / o'o	oya	on	hommb o
	6	dūn	hino	kajun	mun	dūn du'un	dūma	dūn	hondūn
	7	nde	hinde	kayre	mayre	ndee /nde'e	ndeya	nden	honnde
dV	8	ndi	hindī	kayri	mayri	ndii /ndi'i	ndiya	ndin	honndi
	9	ndu	hindu	kayru	mayru	nduu /ndu'u	nduya	ndun	honndu
	10	mba	himba	kamba	mabba	mbaa /mba'a	mbaya	mban	hommba
gV	11	ngal	hingal	kanngal	maggal	ngaal /nga'al	ngala	ngal	honngal
	12	nge	hinge	kanngē	magge	ngee /nge'e	ngeya	ngen	honnge
	13	ngel	hingel	kanngel	maggel	ngeel /nge'el	ngela	ngel	honngel
	14	ngii /ngil	hingii /ngil	kanngii /ngil	maggii /-ngil	ngii /ngi'ii /ngil	ngiya /ngila	ngin /ngil	honngii
	15	ngo	hingo	kanngo	maggo	ngoo /ngo'o	ngoya	ngon	honngo
	16	ngol	hingol	kanngol	maggol	ngoo /ngo'ol	ngola	ngol	honngol
	17	ngu	hingu	kanngu	maggu	ngu'u	nguya	ngun	honngu

<i>Cat.</i>	<i>Nr.</i>	<i>sujet. objet</i>	<i>sujet compl.</i>	<i>pron. indép.</i>	<i>poss.</i>	<i>démonstratifs</i>		<i>Art. déf.</i>	<i>Interr.</i>
kV	18	ka	hika	kanka	makka	kaa /ka'a	kaya	kann	honka
	19	kal	hikal	kankal	makkal	kaal /ka'al	kala	kal	honkal
	20	ki	hiki	kanki	makki	kii /ki'i	kiya	kin	honki
	21	ko	hiko	kanko	makko	koo /ko'o	koya	kon	honko
	22	kol	hikol	kankol	makkol	kool /ko'ol	kola	kol	honkol
	23	koy	hikoy	kankoy	makkoy	kooy /ko'oy	koya	koy	honkoy
	24	kun	hikun	kankun	makkun	kuun /ku'un	kuma	kun	honkun

Idéophones

Les idéophones sont des lexèmes dépendants qui s'ajoutent à un verbe pour exprimer l'intensité du contenu.

ŋadi	ŋay	très serré
naadi	nas / nay	très méchant
daanii	mew / medu	complètement éteint
daati	ner	très doux
nalorma	tedðan	en pleine journée
bawli	mir / mik / kiron	noir comme du charbon
benndi	mor	très mur, bien cuit
yoyí	ken	très mur, très malin
noli	bof	complètement pourri
bowri	yor	très glissant
butti	dok	très calme, tout froid
buubi	jip	complètement mouillé
bajjo	buduge	tout seul
bimbi	pir	le matin de bonne heure
boni	pelek	complètement gâté
deyýí	hok	tout calme
deyýí	lew	tout calme
dimo	ser	très noble
diwni	ger (gerger)	tremble de tout le corps
dunndi	kur	trembler comme une feuille
faadi	fak	très serré
fanaa	bew	en plein midi
fanki	budu / bude	tout calme
fayi	fas	tout gras
feeti	fen	complètement fou
feewi	yet	tout droit
feni	fus	complètement faux
feppi	yet	complètement égaux
fota	ter	complètement égaux

foygitii	foyten	tout léger
fusi	pos	complètement éclaté
haadi	rak / tak	très amer
haari	tew / tef	complètement rassasié
heccidi	lebu	tout jeune/vert
heewi	tew / tef	tout plein
hentinii	fen	très clair/blanc
hi ^b bi	kip	tout serré
hid ^d i	kodu	complètement vieux
hirsi	kakket / kekeeru	égorgé jusqu'au bout
horii	kof	tout maigre
hoyi	yof	très aisé, facile
jalbi	tal	très clair
jemma	ndindon	au beau milieu de la nuit
jemma	peetu	toute la nuit
juuti	conkolon	très long
kaanaru	bekku	laideur sans égal
kaani	kas	très laid
kaari	ceho	tout semblable à (qlqn)
keccun	lebu	tout jeune/vert
keldi	kes	très courageux
kesun	pul	tout neuf
kiddi	kodu	tout vieux
laabi	poy / pos	tout propre
laawii	kor	complètement échappé
lammi	par	tout amer
lanci	pecer	complètement cassé
lanni	peetu	tout fini
loppii	pot	tout mouillé
lutti	kus	complètement perdu
luubi	dus	très puant
maayi	mok	complètement mort
metti	cep	tout amer
moyyí	jes	très bien
munci	mujuk	broyer complètement
murlidi	yir / tir	tout rond
muti	tos / tal	complètement disparu
ni ^b biti	bip	tout sombre
ndungu	puncun	au beau milieu de la saison sèche
ooyi	wati	excessivement chaud
penu	nempu	tout jeune
rab ^b idi	pot	très court
rawni	pen	tout blanc
ronki	kof	complètement fatigué
sali	cut	rfuse complètement
satti	ken	très difficile
seefi	cokkee	très pointu
selbi	poocee / woncolon	complètement liquide
sell ⁱ	ken	tout saint
sembi	pimpitin	très gros

sewi	jila	trop mince
soofi	sor	pisser abondamment
suudii	cure	complètement caché
tayí	pat / paddet	complètement coupé
teddi	litt	trop lourd
tekki	bit	très visqueux, très épais
tertii	dos	laisser entièrement tranquille
timmi	tis	tout complet
tiidi	tis	très robuste
tulbidí	yir	tout rond
tuuni	tus	très sale
untii	pudan	tomber complètement
waawi	waw	bien pouvoir
weeti	wes / wereeree	il fait clairement jour
weli	yém	très doux
wirti	wiriirii	tout vilipandé, honni
wojji	coy	couvert d'opprobre
wuli	kat(i)	très chaud
yaawi	sut	très rapide
yaltiti	cuppet	faire subitement irruption
yeddí	fen	tout brave, très efficace
yeggití	pedú	complètement oublié
yoní	ket	entièlement suffisant
yoori	ken	tout sec

Alternance consonantique et classes nominales

Tableau 24 : Catégories de classes

Categorie	Degrés d'alternance				
	classe	degré IV	degré III	degré II	degré I
	« stable, bien portant »	« nom »	« noir »	« court »	
dV	dân	sellu-dân	en-dân	bale-jan	dâbb-an
dV	nde	sellu-nde	hor-de	balee-re	dâbb-ere
bV	mba	sellu-mba	maw-ba	bale-wa	dâbb-a
gV	ngal	sellu-ngal	gaw-gal	bale-wal	dâbb-al
kV	ka	sellu-ka	ngay-ka	bale-ha	dâbb-a

L'étiquetage -dV est retenu pour les catégories de classes : dân, dë, di, do et dün ; -dV pour les catégories de classes : nde, ndi et ndu ; -bV les catégories de classes : mba ; -gV les catégories de classes : ngal, nge, ngel, ngii (ngil), ngo, ngol et ngu ; -kV les catégories de classes Nominalklassen : ka, kal, ki, ko, kol, koy et kun. Entre parenthèses se situe le nombre de formes représentant la catégorie.

Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance

Categorie	Degrés d'alternance			
	degré IV.	degré III.	degré II.	degré I.
I. dv	-dân	-dân	-jan	-an
II. dV	-nde	-de	-re	-re
III. bV	-mba	-ba	-wa	-a
IV. gV	-ngal	-gal	-wal	-al
V. kV	-ka	-ka	-ha	-a

Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique)

Pular	Arabe
Jonbente	Muharram
Sabbordu paran	Safar
Paran	Rabi' al-awwal
Bapparan	Rabi' al-thani
Minparan	Jumada al-awwal
Paran sakkitordu	Jumada al-thani
Raajibi	Radjab
Sabbordu Suumayee	Sha'ban
Suumayee	Ramadan
Juldaandu	Shawwal
Sabbordu Donkin	Dhu al-Qi'dah
Donkin	Dhu al-Hijjah

Tableau 27 : Les numéraux ordinaux (4 exemples et 24 pronoms)

Nr.	Pronoms	1	2	3	4
1	þe	aran-þ-e	dimm-oob-e	tamm-oob-e	nay-ab-e
2	dân	aran-an/ go'-ab-an	dimm-an/ did-ab-an	tamm-an/ tataþ-an	nay-ab-an
3	dë	aran-e	dimm-e/ did-abe	tamm-e/ tataþ-e	nay-ab-e

Nr.	Pronoms	1	2	3	4
4	dí	aran-i /aran-abi	dimm-i/ did-abí	tamm-i/ tatab-i	nay-ab-i
5	dó	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ tatab-o	nay-ab-o
6	dún	go'a-bun	dimm-un/ did-abun	tamm-un/ tatab-un	nay-ab-un
7	nde	aran-ere /aran-nde/ go'a-bere	dimm-ere/ did-abere	tamm-ere/ tatab-ere	nay-ab-ere
8	ndi	aran-iri/ go'a-biri	dimm-iri/d id-abiri	tamm-iri/ tatab-iri	nay-ab-iri
9	ndu	aran-uru/ go'a-buru	dimm-uru/ did-aburu	tamm-uru/ tatab-uru	nay-ab-uru
10	mba	aran-a/ go'a-ba	dimm-a/ did-aba	tamm-a/ tatab-a	nay-ab-a
11	ngal	aran-al/ go'a-bal	dimm-al/ did-abal	tamm-al/ tatab-al	nay-ab-al
12	nge	aran-e/ go'a-be	dimm-e/ did-abe	tamm-e/ tatab-e	nay-ab-e
13	ngel	aran-el/ go'a-bel	dimm-el/ did-abel	tamm-el/ tatab-el	nay-ab-el
14	ngii/il	aran-ii/ go'a-bii/-il	dimm-ii/ did-abii	tamm-ii/il/ tatab-ii/-il	nay-ab-ii-il
15	ngo	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ tatab-o	nay-ab-o
16	ngol	aran-ol/ go'a-bol	dimm-ol/ did-abol	tamm-ol/ tatabol	nay-ab-ol
17	ngu	aran-u/ go'a-bu	dimm-u/ did-abu	tamm-u/ tatab-u	nay-ab-u
18	ka	aran-a/ go'a-ba	dimm-a/ did-aba	tamm-a/ tatab-a	nay-ab-a
19	kal	aran-al/ go'a-bal	dimm-al/ did-abal	tamm-al/ tatabal	nay-ab-al
20	ki	aran-i/ go'a-bi	dimm-i/ did-abí	tamm-i/ tatab-i	nay-ab-i
21	ko	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ /tatab-o	nay-ab-o
22	kol	aran-ol/ go'a-bol	dimm-ol/ did-abol	tamm-ol/ tatabol	nay-ab-ol
23	koy	aran-oy/ go'a-boy	dimm-oy/ did-aboy	tamm-oy/ tatab-oy	nay-ab-oy
24	kun	aran-un/ go'a-bun	dimm-un/ did-abun	tamm-un/ tatab-un	nay-ab-un

Les numéraux

101	teemedere e go'o	cent un
110	teemedere e sappo	cent dix
111	teemedere e sappo e go'o	cent onze
200	teemedde didi	deux cents
300	teemedde tati	trois cents
1 000	wuluure, ujunere (selten)	mille
1 100	wuluure e teemedere	mille cent
1 110	wuluure e teemedere e sappo	mille cent dix
1 111	wuluure e teemedere e sappo	e go'o mille cent onze
10 000	guluuji sappo	deux milles
20 000	guluuji noogay	vingt milles
100 000	guluuji teemedere	cent milles
200 000	guluuji teemedde didi	deux cents milles
1 000 000	miliyon	un million
2 000 000	miliyon didi	deux millions
1 000 000 000	miliyar	un milliard
2 000 000 000	miliyar didi	deux milliards

Jours de la semaine et onomastique

Jours de la semaine

tenen	lundi
talaata	mardi
alarba	mercredi
alkamisa	jeudi
juma	vendredi
asewe	samedi
alal (ala, alat)	dimanche

Noms de personnes les plus courants dans le Fuuta Jaloo

Booyi	(H/F)	Hasanatu	(F)
Boydo	(H)	Hassatu	(F)
Aadama	(H/F)	Hawa	(F)
Aaqibu	(H)	Hawwaa'u	(F)
Abbaasu	(H)	Heera	(H)
Abdullaahi	(H)	Hoccaa	(H/F)
Abdurahiimi	(H)	Abdullaahi	(H)
Abdurahiimi	(H)	Hulaymatu	(F)
Abdurahmaani	(H)	Hurayratu	(F)
Abdussalaami	(H)	Husaynatu	(F)
Addul	(H)	Ibrahima	(H)
Alahajji	(H)	Idiriisa	(H)
Alasana	(H)	Iila	(H)
Alfaa	(H)	Iisaa	(H/F)
Aliu	(H)	Ijjatu	(F)
Alsayni	(H)	Issaaqa	(H)
Amadu	(H)	Jaaraa'i	(F)
Amiiru	(H)	Jami	(F)

Arabi'u	(H)	Jan	(H/F)
Aysatu	(F)	Jelo	(F)
Bano	(H)	Jeynabu	(F)
Bassiiru	(H)	Jeydi	(H)
Bayero	(H)	Jiba	(H/F)
Bayillo	(H/F)	Jiwo	(F)
Bente	(H/F)	Jogo	(H/F)
Bilqiisu	(F)	Julde	(H/F)
Binta	(F)	Juma	(H/F)
Bintu	(F)	Kade	(F)
Boobo	(H/F)	Kadijatu	(F)
Busuriu	(H/F)	Kalil	(H)
Buubakar	(H/F)	Kali	(H)
Cerno	(H/F)	Kamisa	(H/F)
Ciwoo	(H/F)	Kayra	(H)
Daawuda	(H)	Kenndaa	(F)
Dalandaa	(F)	Kinndi	(H)
Faatumata	(F)	Kumanco	(F)
Foodee	(H)	Kummaba	(F)
Galle	(H/F)	Labbo	(H/F)
Ganndo	(H)	Lamarana	(F)
Haafiziu	(H)	Lamiinu	(H/F)
Haamidu	(H)	Lawratu	(F)
Habiibata	(F)	Linda	(H)
Habiibu	(H)	Luqmaana	(H/F)
Hajja	(F)	Haadii'u	(H)
Halimatu	(F)	Haaliki	(H)
Haamuudatu	(F)	Saatenen	(H)
Haamuudu	(H)	Saatalaa	(H)
Hakka	(H)	Safiyatu	(F)
Hakki	(H)	Salimatu	(F)
Halaado	(H/F)	Sammaba	(H)
Hammadu	(H)	Samurata	(F)
Harliyatu	(F)	Sariifu	(H)
Haryama	(F)	Sawdatu	(F)
Haymuuna	(F)	Saydu	(H)
Hbello	(H)	Sayku	(H)
Hisbaa'u	(H)	Sellu	(H)
Huntaqaa	(H)	Sira	(F)
Hustafa	(H)	Siraajo	(H)
Huttaaru	(H)	Siree	(H/F)
Huuminatu	(F)	Sori	(H)
Huumuni	(H)	Sulaymaana	(H)
Huusaa	(H)	Taahiru	(H)
Naasiru	(H)	Talaa	(H/F)
Neenegalle	(F)	Teli	(H/F)
Ngilla	(H)	Umaru	(H/F)
Qaadiri	(H)	Ummu	(F)
Raafi'u	(H)	Usumaani	(H/F)
Raamata	(F)	Wahhaabi	(H)
Raamatuu	(F)	Wuuri	(H/F)

Saadiqu	(F)	Yaayaa	(H/F)
Saadu	(H)	Yeebe	(F)
Sajuma	(H)	Yero	(H)
Saakamisa	(H)	Yuunusa	(H)
Saaliu	(H)	Yuusufu	(H)
Saara			(H)

Noms de familles les plus courants au Fouta Djallon

Bah (Balde)	Baa (Mbalnde)
Barry	Bari
Sow	Soo
Dramé	Daramee
Diallo	Jallo
Sall	Saal
Sy	Sii
Ly	Lii
Kane	Kaan
Basse	Baas
Bokhoum	Boxum
Souaré	Suwaaree
Camara	Kamara
Wane	Waan

Nom de pays et expression d'appartenance

L'appartenance de la majorité des locuteurs du peul du Fouta Djallon à l'espace francophone se fait sentir dans leur façon de réaliser le nom des pays étrangers. La transcription n'est pas totalement fidèle à l'orthographie française. De sorte que, au lieu de -ain, -ien, -ois, l'orthographie adoptée ici pour le peul est -en, -iyen, -wa etc.

Noms des pays africains

Afrique Centrale	Afirik Santaral	Santaralafirikenjo
Afrique du sud	Afrik di sid	Sidafrikenjo
Afrique	Afrik	Afrikenjo
Algérie	Alseri	Alseriyenjo
Angola	Angola	Angoleejo
Bénin	Benen	Beninuwaajo
Botswana	Boswana	Botswaneejo
Bouroundi	Burundi	Burundeejo
Burkina Faso	Burkina	Burkinaajo
Cameroun	Kamerun	Kameruneejo
Cap-Vert	Kapveer	Kapverdiyenjo
Comores	Komoor	Komoriyenjo
Congo (Brazzaville)	Kongo Barasaville	Kongoleejo
Congo (RDC)	Kongo Kinshasa	Zayruwaajo
Côte d'Ivoire	Koddiwaaru	Ivariyenjo
Djibouti	Jibuti	Jibutiyenjo
Egypte	Esipt/Misra	Esipsienjo
		Misrayankoojo

Eritré	Eritere	Eritereyenjo
Ethiopie	Ethipi (Eciopi)	Etiopianjo
Gabon	Gabon	Gaboneejo
Gambie	Gambi	Gambiyenjo
Ghana	Gana	Ganayenjo
Guinée Equatoriale	Gine Ekwatorial	Ekwatorial-Gineyenjo
Guinée	Gine	Gineyenjo
Guinée-Bissau	Gine-Bisao	Gine-Bisawoojo
Kenya	Kenya	Kenienjo
Lésotho	Leesoto	mo Leesoto
Libéria	Liberiya	Liberiyenjo
Madagascar	Madagaskar	Malagaasiijo
Malawi	Malawii	Malawijjo
Mali	Maali	Maaliyenjo
Maroc	Marooku	Marokenjo
Mauritanie	Moritani	Moritaniyenjo
Mozambique	Mosambiiki	Mosambikenjo
Namibie	Namibi	Namibienjo
Niger	Niiseer	Niiseriyenjo
Nigéria	Niiseria	Niiseriyanjo
Ouganda	Uganda	Ugandeejo
Rouanda	Ruwanda	Ruwandeejo
Saotome	Sawtomee	Sawtomeejo
Sénégal	Senegaali	Senegaleejo
Seychelles	Seysel	Seyselwaajo
Sierra Leone	Saralon/Kempu	Leoneejo
Somalie	Somali	Somaliyenjo
Soudan	Sudan	Sudaneejo
Swaziland	Swasiland	Swasilandeejo
Tanzanie	Tansanii	Tansaniyenjo
Tchad	Tchad/Caad	Caadiyenjo
Togo	Togo	Togoleejo
Tunisie	Tunisi	Tunisiyenjo
Zambie	Sambi	Sambyenjo
Zimbabwe	Simbabwe	Simbabweyenjo

Pays non africains (liste sélective)

Amérique	Amerik	Amerikenjo
Australie	Ostarali	Ostaralienjo
Belgique	Belsik	Belsiijo
Brésil	Beresil	Beresiliyenjo
Bulgarie	Bilgari	Bilgariyenjo
Chine	Siin	Sinuuajo
Allemagne	Almaj	Almanjo
Angleterre	Angleteer	Engleeejo
Europe	Eroppu	Eropeyenjo
France	Faransi	Faranseejo
Grèce	Gerees	Gerekjo
Irak	Irak	Irakiyenjo
Iran	Iran	Iraniyenjo

Italie	Itali	Italiyenjo
Japon	Zapon	Zaponeejo
Canada	Kanada	Kanadiyenjo
Korée	Koore	Kooreyenjo
Liban	Liban	Libaneejo
Malaisie	Malesi	Malesiyenjo
Mexique	Meksik	Meksikenjo
Hollande	Hollannd	Hollandeejo
Autriche	Otiriis	Otiriisiyenjo
Pakistan	Pakistan	Pakistaneej
Pologne	Polonj	Poloneejo
Portugal	Portigal	Portigeejo/Portokesiijo
Russie	Riisi	Riisiijo
Arabie Saoudite	Makka	Makkayankoojo
Espagne	Espan	Espanoljo
Vientname	Vietnam	Vietnamienjo

Dictionnaire
(Peul du Fouta Djallon)

Ce répertoire lexical a en priorité pour objectif d'accompagner les utilisateurs du présent manuel d'apprentissage du peul. Il est conçu principalement à partir des lexèmes peuls utilisés dans les exemples d'illustration et dans les textes de lecture contenus dans ce document.

a *pro. tu*

A winndii deftere.

Tu as écrit un livre.

-aa *aff. v. voix moyenne, joodaade s'asseoir*

aada *n. < ar. habitude, tradition*

Addaaji mabbe dîn no hiwaa.

Leurs traditions sont bien gardées, **aadaaji**.

aadagol *v.tr < ar. avoir l'habitude de*

O aadike tultugol golle.

Il a pris l'habitude de ne pas aller au travail.

aaden *n. 1) personne, un humain*

Aaden yawotaako mo anndaa.

On ne doit pas taquiner un inconnu.

2) parfois utilisé aussi dans le sens de "on, je" ou de "moi" en parlant indirectement de soi-même.

Ko jooni mi fini, hanki aaden daanade woo tummbere jemma.

Je viens juste de me réveiller, hier je ne me suis endormi qu'à minuit, **aadenbe, yimbe** (pluriel atypique)

aadidugol *v. act. être gentil, serviable, très humain.*

Suka goreejo an on no aadidi fota.

Mon jeune camarade est bien gentil.

aagugol *v. act. se promener sans objectif défini.*

Thierno no aaga ka saare, o sali janngude ko keldî.

Thiero se promène dans la ville, il refuse de prendre ses études au sérieux.

aahii *n. < ar. aspect, apparence, forme*

Aahii makko on diuudaa sifa.

So apparence n'a pas de semblable, **aahiji**.

-aaku *aff. n. > n. suffixe exprimant une manière d'être ou de se comporter chez les humains.*

aala *n.* instrument, outil

Meden mari aala ko men gollira.

Nous avons un instrument de travail, **aalaaji**.

aamiina (aamiin, aamiini) < *ar.* amen

Si no du'eede ko "aamiina" jaabete.

Quand quelqu'un fait la bénédiction on répond "amen".

aamugol *v. act.* 1) hésiter, se gêner

O aami nyawlaade esiraabe makko.

Il hésita à demander du crédit à ses beaux-parents.

2) être paresseux

On ko aamudo, o gollataa.

Lui, il est paresseux, il ne travaille pas.

aanugol *v. act.* se faire des soucis

Soferjo on no aani wata o hebu paani.

Le conducteur a peur d'avoir une panne.

abiyon (abiyonwal) *n.* < *fr.* avion

Abiyonje den immaaki hannde sabu henndu ndun ndun no tiidi.

Les avions n'ont pas décollé aujourd'hui parce que le vent est trop fort.

accitaare *n.* 1) négligence

2) nonchalance, apathie.

Accitaare no soomi ngaameelo.

La nonchalance est une forme de paresse.

accitagol *v. act.* être nonchalant

Hajja waawaali tawo fota, banndu makko ndun no accitii fota.

Hajja n'est pas encore rétablie, son corps est très apathique.

accitugol *v. act.* 1) laisser

Wata mo acciti ko tami fti ko tamyinii.

On ne doit pas abandonner ce qu'on tient au profit de ce qu'on espère avoir.

2) libérer

Accitoyee sokaabe ben.

Libérez les prisonniers.

adadu *n.* total, montant

A limii kafuji din adadu majji ko jelu hawri?

Tu as compté l'argent cottié, quel en est le montant? **adaduji**.

adagol *v. moy.* être le premier

Adiido ma waalaade woo adoto ma finude.

Celui qui se couche avant toi se réveillera également avant toi.

addirgol *v. act.* amener vers, d'une certaine manière

Njulaabe ben addirii otooje den ka poor Conakry.

Les commerçants ont apporté les véhicules par le port de Conakry.

addugol *v. act.* amener

Rewbe ben addii kosan dan en nder kore kese.

Les femmes ont apporté le lait dans de nouvelles calebasses.

ado *préc.* avant, avant de

Ado a yaade wayno kawtal maa ngal.

Avant de partir prends congé de tes voisins.

adugol *v.tr act.* transporter

Himo adude bagaasiiji makko din.

Il transporte ses bagages.

aduna 1) *n. < ar.* monde ci-bas

Aduna on welaa fii.

Ce monde ci-bas n'est pas aisé.

2) *adv.* plus, plus jamais (dans une phrase négative)

Ko Bamba nani woo o filloto, mi wowlantaa mo gunndoo aduna.

Bamba raconte tout ce qu'il apprend, je ne lui confierai plus jamais un secret, **adunaaji**

-agol *aff. v.* marqueur infinitif des verbes moyens, voir **-aade**.

ahadi *n.* 1) convention, entente

Ahadi men ndin, mi hunnii.

Notre convention, je l'ai respectée.

2) promesse

Mi okkiima ahadi.

Je te donne la promesse. **ahadiiji**

aksidan *n. < fr.* accident de circulation

Aksidanji no diuudi ka laawol hakkunde Conakry e Zerekore.

Il y a beaucoup d'accidents auf dem Weg zwischen Conakry und Zérékoré.

aksidanji

alaa *partic.* il n'y a pas

Kawtal ngal alaa ndiyan hannde.

Le voisinage n'a pas d'eau aujourd'hui. **aalaaji**

alal (alat, alatti) *n.* < ar. dimanche

E alal golletaake ka leydi men.

Le dimanche on ne travaille pas dans notre pays. **alalje, alattijje**

alarba *n.* < ar. mercredi

E alarba kiikiide men fottay ka saare.

Le mercredi soir nous nous rencontrons en ville. **alarbaaje**

albarka *partic.* < ar. merci (après un repas, pour un cadeau)

Mo gaynii nyaamude wi'ay albarka.

Celui qui finit de manger doit dire "merci".

aljanna *n.* < ar. paradis

Yo Alla okku en aljanna.

Que Dieu nous accorde le paradis. **aljannaaji**

alkamisa *n.* < ar. jeudi

E alkamisa paykoy koy janngataa Alquraana.

Le jeudi les enfants n'apprennent pas le Coran. **alkamisaaje**

alla (Allahu, Allaaha) *n.* < ar. Dieu

Alla ko innde tagudo aduna on.

"Alla" est le nom du créateur du monde.

almaami *n.* < ar. imam

Almaami on julnay yimbe mun ben.

L'imam va diriger la prière de sa collectivité. **almaamiiñe**

almaamiyaagal *n.* < ar. fonction d'imam

Almaamiyaagal welaa fii.

Le métier d'imam n'est pas aisé.

almanjo *n.* < fr. un allemand

Taanu fottii e Almanjo ka gaaru-watir.

Tanou a rencontré un allemand à la gare voiture. **almanþe**

alquraana *n.* < ar. le Coran

Alquraana on ko deftere mawnde julbe aduna on fow.

Le Coran est le livre saint de tous les musulmans. **alquraanaaje**

alsilaamaaku *n.* < ar. nom donné par les Peuls du Foutah Djallon à la période du gouvernement fédéral du Foutah théocratique, ayant précédé la période coloniale.

Alsilaamaaku laamino Fuuta Jaloo duubi juutudi.

Le pouvoir musulman a régné au Fouta Djallon pour une longue durée.

Alsilaamaakuji

amen *pro.* notre

Paykoy amen koy no yahi ka lekkol.

Nos enfants sont allés à l'école.

amparantijo *n. < fr.* apprenti

Soferjo on no nuli amparatijo mun on soodoygol pine.

Le conducteur a envoyé son apprenti acheter un pneu. **amparantijo**

amugol *v. act.* danser

Sukaabe ben no yahi amugol ka saare.

Les jeunes sont allés danser en ville.

an *pro.* 1) possessif de première personne singulier, mon

Oto an on no watteede ka gaaraasi.

Ma voiture est en réparation au garage.

2) pronom tonique (indépendant) de la deuxième personne singulier

An hidä anndi ko honno landö keso on innetee.

Toi tu connais comment le nouveau chef s'appelle.

-an *aff. v. > v.* extension verbale ayant le sens d'un bénéfactif encore appelé applicatif

Mi gaynii winndude leeter on, ko Jaaja mi winndani.

J'ai fini d'écrire la lettre, j'ai écrit à ma soeur.

aneks *n. < fr.* annexe (bâtiment)

Men darnii anekshun ka nder kuur.

Nous avons construit une annexe dans la cour. **aneksji** (**aneksiiji**)

anglee *n. < fr.* anglais

On waawataa anglee.

Lui, il ne comprend pas l'anglais.

annditugol *v. act.* se souvenir, se rappeler

O annditii ko o yahoowo Labe.

Il se souvient qu'il doit aller à Labé.

anndugol *v. act.* savoir

Jannoowo on no anndi ka deftere nden woni.

L'enseignant sait où se trouve le livre.

anngal *n.* manque, pauvreté

Anngal adday tampere.

La pauvreté peut être source de souffrance.

antrener *n.* <fr. entraîneur, coach

Antrener on noditii suerbe ben fow.

L'entraîneur a rappelé tous les joueurs. **antrenerbe**

anyugol *v. act.* détester, refuser quelque chose

Paykun kun anyii nyiiri ndin.

L'enfant a refusé le repas.

aranal (**aranun** le premier, la première fois) *n.* premier, tout premier

Padal aranal ngal ko nanal.

La première chaussure est du pied gauche. **arane**

aranun *n.* le premier, la première fois

Ko salli noddini aranun hari meden yaltude.

Lorsque le muezzin fit son premier appel nous étions en train de sortir.

arani (**arane**, **aranoy**)

ardugol *v. act.* venir ensemble, venir avec

Janngoobe en ardii e defte mun den.

Les apprenants sont venus avec leurs livres.

ardo *n.* fondateurs d'un village (ancien, sens gardé dans les variantes du foulfoulde de l'est), arrivants, arrivés

Arbe ben fow tolnaama ka almaami on.

Tous les arrivants ont été logés chez l'imam. **arbe**

argol *v. act.* venir

Taksii on arii jooni.

Le taxi est arrivé tout de suite.

arnagol *v. moy.* vouloir, avoir envie de, vouloir courtiser ou épouser, s'annoncer

Arnagol keynguujo janano ko anngal sakkere.

Courtiser une veuve étrangère est un manque de bienséance.

arsike *n.* <*ar.* chance, bonne chance, bonheur

Ka aaden woni woo arsike makko taway mo.

Partout où quelqu'un se trouve sa chance l'y trouvera. **arsikaaji**

arsikugol *v. act.* <*ar.* offrir une chance

Yo Alla arsiku en ngurndan moy'an.

Que le bon Dieu nous offre une vie agréable.

artugol *v. act.* revenir

Suka yahunoodo Abijan on artii.

Le jeune qui était allé à Abidjan est revenu.

arugol *v. act.* venir

Paykoy koy noddudaa koy arii, hikoy ka yaasi.

Les enfants que tu as appelés sont arrivés, ils sont dehors.

asewe *n. < ar.* samedi

E asewe golle alaa ka lekkol.

Le samedi on ne travaille pas dans les écoles. **aseweeje**

asugol *v. act.* creuser

O asii ngayka ka leggal ngal tutee.

Il a creusé un trou où planter l'arbre.

atak *n. < fr.* peut désigner la position des joueurs ou bien les joueurs eux-mêmes

Ekip Kaalan on no mari atak moyjô.

L'équipe de Kaalan a une bonne attaque. **atakanbe (atakji)**

ataliyee *n. < fr.* lieu d'apprentissage d'un métier manuel (de couture, de menuiserie etc.)

Ka takko julde haray ataleyee Rahimi on no heewi tew.

A l'approche de la fête l'atelier de Rahim est toujours très plein. **ateliyeeji**

atlantik (atlantiiki) *n. < fr.* désigne l'océan atlantique lui-même ou quelque chose qui est lié à lui

Maayo atlantik ngon no hakkunde Afrik et Amerik.

L'océan atlantique est entre l'Afrique et l'Amérique.

attorgol *v. act.* débuter ou commencer avec quelque chose

Mo loototo attoray hoore nden.

Celui qui veut se laver commence par la tête.

awa *adv.* oui, d'accord, entendu

Awa, mi nanii, mi jabii.

Oui, j'ai entendu et je suis d'accord.

awmugol *v. act.* railler, se moquer de

Awmugol sanaku mun wanaa tanaa.

Railler son cousin de plaisanterie ce n'est pas un drame.

awokaajo *n. < fr.* un avocat (défenseur)

Awokaajo on arii ka nyaawoore.

L'avocat est arrivé au tribunal. **awokaabe**

awokaayaagal *n. < fr.* le métier de l'avocat défenseur

Awokaayaagal wanaa hannde fuddî.

Le métier d'avocat n'a pas commencé aujourd'hui.

baa'ini *n. < ar.* femme séparée, divorcée, voir aussi *ceemeedo* ou *seedaaado*

Resugol baa'ini hawjantaake.

Le mariage avec une divorcée ne se précipite pas. **baa'ini'en**, **baa'iniibe**

baaba *n. père*

Paykun kun no joodîi ka koyde baaba mun.

L'enfant est assis sur les pieds de son père. **baabiraabe**, **baaba'en**, **baabaabe**

baabagootaaku *n. rivalité entre enfants de même père, particulièrement dans des ménages*

polygames

Waâindirgol baabagootaaku adday hawre.

Se traiter mutuellement comme des rivaux conduit des demi-frères (de même père) à une situation conflictuelle. **baabagootaakuuji**

baabagooto *n. demi-frère ou demie-soeur paternelle*

Min e Wuuri ko men baaba-gooto.

Oury et moi sommes des demi-frères paternels. **baabagootoobe**

baadîraawo *n. neveu ou nièce*

Baadîraawo amen no jommbaneede janngo.

Un de nos neveux se marie demain. **baadîraabe**

baagaa *n. nom d'un groupe ethnique vivant dans la partie septentrionale de la zone côtière*

guinéenne, dont le métier traditionnel est la culture du riz; la plupart d'entre eux se sont de ce jour linguistiquement assimilés aux soso.

Suka Baagaajo on remii maaro buy hikka.

Le jeune Baga a cultivé beaucoup de riz cette année. **Baagaabe**

baalii *n. brebis*

Baalii Moodi Saliw no majji.

Un mouton de Monsieur Saliou est perdu. **baali**

baarugol *v. act. 1) barrer, bloquer, supprimer (une route ou un lieu de traversée)*

Idiriisa yaadii e ga'i dîn fîi baarugol ka ley fello.

Idrissa a emmené les boeufs à la vallée pour labourer.

2) labourer avec une traction animale, particulièrement avec une charrue

baatajo *n. femme préférée, dans un foyer polygame*

Baata bajji yidaaka ronkoda.

Proverbe de plaisanterie signifiant "une femme unique n'est pas (forcément) la

préférée, mais celle dont on n'a pu se défaire". **baataabe**

bagaasi *n.* < fr. bagage

Soferjo on yowii bagaasiji paasaaseebe ñen ka oto Labe.

Le chauffeur a chargé les bagages des passagers dans le véhicule en partance pour Labé. **bagaasiji**

bagagol *v.tr moy.* faire du tort à quelqu'un

Poliisiijo on bagi soferjo on fii no ittinira mo.

Le policier a fait du tort au chauffeur, juste pour l'harnaquer.

baggun *n.* se dit de quelque chose qui n'est pas mûr, qui se caractérise surtout par la fragilité ou la naïveté.

Yimbe ñen soppii caldi baggi leggal ngal fow.

Les gens ont tranché toutes les jeunes branches de l'arbre. **baggi, baggoy**

bagi *n.* tissu, étoffe

Moodi Buubakar no yeeya bagiji labaadî hikka.

Monsieur Boubacar revend de jolis tissus cette année. **bagiji**

bal'ama *n. < ar.* selon une légende, Bal'ama était érudit mais irrespectueux et prétentieux; il aurait été de ce fait frappé d'une malédiction divine.

Yo Alla danndu en ngurndan Bal'ama.

Que Dieu nous préserve d'avoir une vie pareille (ou un sort semblable) à celle de Bal'ama.

balansi *n. < ar.* balance, tout appareil servant à peser

Balansi Bappa Makki on peesay haa kiloo teemedere.

La balance de Bappa Makki pèse jusqu'à cent kilogrammes. **balansiji**

ballagol *v.* empêcher, bloquer, user d'un stratagème pour bloquer le cours d'un événement, d'une entreprise ou pour bloquer quelqu'un.

Si on waawataa men wallude wata on ballo men, ñun kadi ko ballal.

Si vous ne pouvez pas nous aider, ne nous bloquez pas, ceci est également une forme d'aide.

balonre *n. < ar.* ballon

Balonre nde men soodi nden ko hesere pul.

Le ballon que nous avons acheté est tout neuf. **balonje**

banaanaaru *n.* une banane

Mi nyaamii, mi ittitorii banaanaaru.

Après le manger ja'ai pris une banane comme dessert. **banaanaaji, banaanaaje**

banii-Israa'iila *n.* < ar. appellation du peule juif d'après les écrits du Coran

Banii-Israa'iila'en no jogii diina mun feere ha.

Les Juifs ont leur propre religion. **Banii-Israa'iila'en**

banndan (banndiraawo) *n.* frère ou soeur;

dans le Foutah Djallon le mot "banndan"

désigne toujours soit le frère vis-à-vis de la soeur ou bien l'inverse

Enee, banndan maa jommbanooma?

Dis-donc, ta soeur est-elle déjà mariée? **banndanbe, banndiraabe**

banndiijo *n.* < fr. bandit

Polisiibe ben nanngii banndiijo on.

Les policiers ont saisi le bandit. **banndiibe**

banndiyaagal *n.* < fr. banditisme

Banndiyaagal ngal diuudii jooni e nder saare nden.

Le banditisme fait maintenant très répandu dans la ville.

banntara *n.* manioc

Bantara buy tutamaa hikka.

Cette anné on a planté beaucoup de manioc. **bantaraaje**

banwal *n.* une table banc, une banquette

Banwal ngal ka yaasi no tuuni.

Le banc qui est dehors est sale. **banje**

bappa *n.* petit-frère du père

Bappa no yalti, be artay telen kiikiide.

Mon oncle paternel est sorti, il reviendra vers le soir. **bappiraabe, bappa'en**

bare (bareeru) *n.* < sos. chien

Bareeru Sori ndun no nanngi sariire.

Le chien de Sori a attrapé un lapin. **bareeji**

bareyaagal *n.* < sos. un comportement sans pudeur, immoral, cochonnerie

On ko wadata kon no nyiddi, ko bareyaagal laabungal.

Ce qu'il fait est vraiment dégueulasse, c'est de la vraie cochonnerie.

barki *n.* < ar. bénédiction

Barki lanndaaki duubi

La bénédiction ne dépend pas de l'âge; cela se dit de quelqu'un qui est prospère dès son jeune âge. **barkiji**

barkondiral *n.* < ar. solidarité

Barkondiral ngal dannday mo bee wirtagol.

La solidarité préserve chacun de la honte. **barkondire** (rare)

barmugol *v. act.* se blesser

Amadu yanii ka fijugol balon, o barmii e howru.

Amadou est tombé pendant le match de football, il s'est blessé au genou.

batoo *n. < fr.* bateau

Batoowal ngal no sarseede gila hanki bimmbi.

Le bateau est en train d'être chargé depuis hier matin. **batooje**

batte *n.* trace

Dannaajo on no jukkude batte sariire nden.

Le chasseur suit les traces du lapin. **batteeji**

batti *adv.* heureusement que

Wi'etaake "batti suudu sumi", kono batti ndaygu wadî

On ne dit pas "heureusement qu'il y a eu incendie, mais heureusement qu'il y a eu lueur (ou lumière)"; ce proverbe est utilisé pour exprimer une satisfaction sur un bonheur résultant d'un certain drame.

bayillo (baylo) *n.* 1) forgeron

Bayillo on no tafude ka nder kabureeru makko.

Le forgeron est en train de forger dans sa forge.

2) nom propre de personne chez les Peuls.

Bayillo no ka suudu.

Baylo est à la maison. **waylube**

bayugol (**baayugol**) *v. act.* se dit souvent d'une branche d'arbre ou d'un objet allongé qui

montre des fentes ou signes de craquement imminent

Sariifu yanii, bayyi ndiyan dan ka laawol.

Chérif est tombé, il a versé l'eau sur le chemin.

beccal *n.* flanc

Beccal Mariama no muusude.

Le flanc de Mariam lui fait mal. **becce**

bee *adj.* 1) suivant un nom, un pronom ou un groupe nominal, *bee* signifie "chaque, chacun, chaque fois que"

Mo bee no anndi ka nabira nguli booboobe mun ben hara wanaa ka saare nyanneebe.

Chacun sait où envoyer le nombril de ses nouveaux-nés, ailleurs que dans la ville des sorciers; ce proverbe signifie que chacun sait où guête le plus grand danger.

2) *n.* en début de phrase, ce mot signifie "il faut, il se doit, il est nécessaire de", etc.

Bee naadon paykoy koy lekkol.

Il vous faut inscrire les enfants à l'école.

beere *n.* <fr. alcool

Alimou yarataa beere ko satti woo ko satti.

Alimou ne bois pas de l'alcool quoi qu'il en soit.

belagol *v. moy.* se coucher (appartient au registre respectueux ou élevé)

Alahajji en no belii, woo sala no muusa be seeda.

Elhadj est couché, il dit souffrir un peu de maux de tête.

belsugol *v. act.* être estropié

Ko Saara jibinaa hari himo belsi, jooni o ndikkii, wa'ii wa si fus wadaano mo.

Saara était handicapé à sa naissance, maintenant il est bien guéri, c'est comme si rien ne lui était arrivé.

ben *n.* père

Ben Binta alaa doo, hibe Dalaba.

Le père de Binta n'est pas là, il est à Dalaba.

berde *n.* cimetière

Furee on nawraama ka berde.

Le corps du défunt a été amené au cimetière.

beru *adj.* autant que, à la hauteur de, au nombre de

Mo bee yo yëttu ko waawi townude!

Que chacun prenne ce qu'il peut soulever!

bii *n.* <fr. but

Ekip Kaalan on markii biiji tati.

L'équipe de Kaalan a marqué trois buts. **biiji**

biiniiri *n.* <eng. bouteille

Biiniiri ndiyan ndin no heewi tew.

La bouteille d'eau est pleine. **biiniji**

biiwol *n.* côtelette

Biiwol ngol nabanaama mawbe bolonndaa on.

Les côtelettes ont été envoyées chez le doyen de la famille. **biiji**

bimbi *adv.* le matin

En yiiday janngo bimmbi.

Nous nous verrons demain matin.

binndol *n.* écriture, ligne (d'écriture), calligraphie.

On no waawi binndol.

Lui, il a une excellente calligraphie. **binndi**

binngawal *n.* cuillère (en bois) à longue manche, spécialement pour la cuisine

Binngawal ngal no ka nder maafe.

Le grande cuillère est dans la sauce. **kuyer, binngaaje**

bismillaahi expr. < ar: au nom de Dieu, par Dieu.

se dit (chez les musulmans) quand on débute quelque chose de nouveau, une activité quelconque. Elle se prononce également juste avant de commencer le repas.

Ko aaden fuddotoo woo, yo innu tawo "bismillaahi".

Avant de débuter toute action on doit d'abord dire "bismillaahi".

bodeere *n.* rouge

Soodee gorooje tati bodeeje, okkon yummiraawo lay/oowo.

Achetez trois noix de cola et offrez-les à une femme qui claudique. **bodeeje**

bolol *n.* corridor, chemin entouré de deux clôtures de part et d'autre, généralement traversant et ou séparant des habitations d'un viallage

Bolol ngol no iwi ka juulirde yahi haa ka tannde almaami on.

Le corridor part de la mosquée et va jusqu'à la cour de l'imam. **boli**

bona-hakkil *n.* idiot, naïf

On ko bona-hakkiljo, wata on tewto ko o wowlata.

Lui, il est idiot, ne prenez pas sa parole très au sérieux. **bona-hakkilbe**

bondo *n.* 1) personne méchante, dangereuse, néfaste

On ko bondo.

Lui, il est méchant.

2) gâté, détruit

Oto on ko bondo.

Le véhicule est gâté. **bombe**

bonki *n.* 1) méchanceté, mauvais caractère

Sila no wonndi e bonki, a sikkataa o okkaama needi haa hannde.

Sila est d'un si mauvais caractère qu'on ne le croirait pas avoir bénéficié d'une éducation.

2) ce qui est gâté et appartenant à la classe nominale -ki

Danki kin ko bonki.

Le lit est gâté. **bonkiji**

bonnere *n.* destruction, gâchi

Banndiibe nanngaabe hanki ben no duudî bonnereeji.

Les bandits arrêtés hier ont causé beaucoup de gâchis. **bonnereeji**

bonnugol *v. act.* gâter, détruire, gaspiller

Enee paykoy, moodi accee bonnugol ko henndidon woo.

Vous les enfants, arrêtez de gâter tout ce que vous recevez.

bonooru *n.* hyène

Bonooru no selli nyiire.

L'hyène a une dent très dure. **bonooji**

bonoyaagal *n.* glotonnerie; se dit, par analogie à l'hyène, qui est considérée comme gloutonne; le mot est aussi utilisé pour désigner quelqu'un dont les ambitions sont illimitées et peu scrupuleuses

On seedataa e bonoyaagal, ka jamaa wadî woo o nyaamiray wa feetudo.

Lui, il n'arrêtera jamais sa glotonnerie, à chaque cérémonie il bouffe comme un cinglé.

bonugol *v. act.* 1) se détériorer, se gâter

2) avoir un mauvais caractère, être méchant, espiègle, mal éduqué

Muttaaru no boni, o jabataa neleede.

Mouctar est mal élevé, il n'accepte pas qu'on le commissionne quelque partie.

boobo *n.* bébé

Kadiatu ko booboo tawo, himo ekkitaade nii yaagol.

Kadiatou est encore bébé, elle apprend juste à marcher. **boobooße**

boydijo *n. < eng.* employé de maison, boy, domestique, servant

Jaarii'u alaa boydi.

Jariou n'a pas de domestique. **boydiibe**

baa *conn.* parce que, puisque, étant donné que, car

Men sarsii saakuuji siman dîn ka oto Meeter Paate baa ko kambe adotoo yaade.

Nous avons chargé les sacs de ciment dans le véhicule de Maître Pâté parce que c'est lui qui démarre le premier.

baabagol *v. moy.* porter quelque chose autour des hanches sous forme de ceinture, se dit souvent de perles que les femmes peules aiment porter autour des hanches

Jooni rewbe ben accii baabagol.

Maintenant les femmes ne portent plus de ceintures de perles aux hanches.

baamitagol *v.* se cacher derrière quelque chose

Jami no baamitii ka baawo suudu.

Jami est cachée derrière la maison. **suudagol.**

baaragol *v.* s'adosser

Wata on baaro ka maadi si wanaa dün on tunnintinto.

Ne vous adossez pas au mur, sinon vous allez vous salir.

baasaare *n.* terme souvent péjoratif accompagnant le nom d'une relation sociale qui n'est pas considérée comme authentique ou mais plutôt simulée

On ko bappa baasaare, men jeydaa tigi tigi on.

Lui, on l'appelle oncle (paternel) seulement par convenance, en réalité on n'est pas directement lié avec lui.

baawo *n.* 1) dos

Baawo makko ngon no muusude.

Son dos lui fait mal.

2) derrière

Himo arde baawo.

Il arrive derrière.

3) (e **baawo**) sans, sans avoir

Mi yaataa e baawo makko.

Je n'irai pas sans elle.

baawo doo *adv.* autrefois, avant

Baawo doo hari masinji dūudāa.

Autrefois il n'y avais pas beaucoup de machines.

baayugol *v. act.* héler, appeler par un signe de la main

Billo baayii goree mun fi hollugol mo goddün.

Billo a hélé son ami pour lui montrer quelque chose.

badagol *v.* s'approcher, venir près, ne plus être loin de

Boobo on badike neene mun.

Le bébé s'est approché de sa maman.

bale *adj.* noir, sombre

Fooli no yeeyude gude baleeje.

Foli est en train de vendre des pagnes noirs.

banndu *n.* corps

Banndu nawnuðo on no feddude gila hanki.

Le corps du malade gratte depuis hier. **balli**

banngingol *v.* faire apparaître, marquer pour bien faire apparaître

Laawol ngol bannginaama fota, jooni hingol yi'oo hay jemma.

La route a été marquée, maintenant elle est bien visible même pendant la nuit.

banngugol *v. act.* être visible, apparent

Batte koyngal mawba mban no banngi ka mbullaari haa jooni.

Les traces du pied de l'éléphant sont jusqu'à présent bien visibles sur la poussière.

bannugol *v. act.* rapprocher

Defoowo on bannii ndiyan e miranji ko o defirta kon.

La cuisinière a approché de l'eau ainsi que ses ustensiles de cuisine.

bargal *n.* échelle

Hannde men soodii bargal fii ko yawitree.

Aujourd'hui nous avons acheté une échelle pour pouvoir mieux monter quelque partic.

Barde

barindagol *v. médire indirectement*

Wata hay gooto barindo wiliido on, ko nyaw nanngi mo, wilaare wanaa waasere needi.

Que personne ne médise le fou, la folie est une maladie pas un vice.

basugol *v. act.* entacher, se répandre en forme de tache

Ndiyan dan basii ka pilafon, toolwal no si'ude.

Il y a une tâche d'eau sur le plafon, une feuille de tôle est percée.

bawlugol *v. act.* être noir, sombre

Ndaha ka Sadou soodi kan no bawli kiron.

L'encre que Sadou a achetée est très noire.

bawre-bawre *adv.* à reculons

Otowal ngal yaarrii bawre-bawre sabu hingal ronndii ko duudi panndi.

Le véhicule a réculé à la montagne parce qu'il est surchargé.

be *pron.* pronom et suffixe de classe exprimant le pluriel pour les "humains"

Be noddudon ben arii.

Ceux que vous avez appelés sont venus.

beebugol *v. act.* tarir, assécher, se vider

Weendu ndun beebei hikka, ceedu ngun yooru panndi.

Le lac s'est asséché cette année, la saison sèche était particulièrement dure (sèche).

beekugol *v. act.* écarter, ouvrir une fente

Dokteer on beeku toni barme on si waawi mo laffbinde.

Le médecin a dû ourir la blessure pour pouvoir la nettoyer.

ben *pro.* eux, eux-mêmes, ceux dont il a été question

Si ko fii Thiero Yaaya lanndidaa lan, ben no yaanoo Senegaali wadii duubi.
Si c'est à propos de Thiero Yaya que tu me demandes, eh bien lui il est allé au Sénégal il y a des années de cela.

bennagol *v.* se cacher, se rendre introuvable pour un moment donné, souvent dans un endroit touffu

Waandu ndun no bennii ka fitaare.
Le singe est caché dans le buisson.

bennugol *v. act.* avaler, ingurgiter

Ko noora benni woo yaltataa hannde kadi.
Tout ce que le caiman avale ne ressort plus jamais.

bernde *n.* 1) poitrine

Hawa no woytoo muusu bernde.
Hawa se plaint de douleurs au niveau du coeur.

2) **marugol bernde**, expr. être nerveux, garder rancune **berde**

beydugol *v. act.* augmenter

Hannde kadi coggu sansi beydaama.
Aujourd'hui le prix du carburant a été augmenté.

beyngu *n.* épouse

Kori beyngu maa no e jam?
Est-ce que ton épouse se porte bien? **beynguuli**

beynguure *n.* famille foyer

Beynguureeji fow no e jam?
Les familles se portent-elles toutes bien? **beynguureeji**

bibbe-ledde *n.* fruits

Moodi Sadou ko yeeyoobe bibbe-ledde.
Monsieur Sadou est un vendeur de fruits.

biddo *n.* enfant, progéniture, descendance

Jaaraay ko biddo gooto mari.
Diaraye n'a qu'un seul enfant. **bibbe**

bii *partic.* Ce mot est toujours en combinaison avec un nom qu'il précède, il peut également être utilisé pour injurier, dans le sens de "espèce de ..."

On ko bii ganndo, soro makko ka neene e ka baaba ko almaamiibe.
Lui, il est fils d'érudit, ses grands-pères paternel et maternel étaient des imams.

bira (*biraadan*) *n.* lait frais

Nyaari yaray bira.

Le chat bois (est un buveur de) du lait.

birugol *v. act.* traire

Fatumata no yahi birugol.

Fatoumata est allée traire (les vaches).

boggol *n.* corde

Hakkil gujjo na'i iwataa e boggol.

Le voleur de vaches ne pense à rien d'autre qu'à la corde. **boggi**

bohe (boheere) *n.* baobab

Jooni bohe welaa yiide, wonnoode takko hoggo ngon fow soppaama.

Maintenant il n'est pas facile de trouver le baobab, tous ceux qui étaient au voisinage du village ont été abattus. **boheeje**

boorugol *v. act.* déshabiller

Feeetudo on boorike conci mun din ka jaangol.

Le fou a enlevé ses vêtements dans le froid.

booyugol *v. act.* durer, être de longue vie

Yo Alla boynu on barkina.

Que Dieu vous accorde longévité et bien être.

bornagol *v.* s'habiller, porter (des vêtements)

Jaaraay bornike fii yaltugol hannde.

Diaraye s'est habillée pour faire une sortie aujourd'hui.

borngol *n.* seuil d'une porte dans une case peule traditionnelle, marqué par une élévation semblable à un escalier arrondi.

Paykun kun no darii ka borngol.

L'enfant est arrêté au seuil de la porte. **bordi**

bornugol *v. act.* habiller, faire porter

Yo Galle bornu booboo on si o yaltina mo, si wanaa dun o nawney.

Que Galle habille bien le bébé avant de le faire sortir, sinon il peut devenir malade.

bortugol *v. act.* 1) déshabiller, ôter un habit, des chaussures

Mo naatay ka juulirde bortay pade mun den ka yaasi.

Quiconque veut entrer dans la mosquée ôte ses chaussures dehors.

2) libérer

Bortee dammi din.

Libérez les chèvres et les moutons.

bullal *n.* furoncle

Allaye waawataa yaade fewndo doo, bullal no joodanii mo ka bobii.

Abdoulaye ne peut pas marcher en ce moment, il a un furoncle sur les fesses. **bulle**

bunndu *n.* source

Hikka bunndu ndun ka falo bee'buno haa yoori.

Cette année la source qui est dans la vallée a complètement tari. **bulli**

bunndunkeejo *n.* nom d'un ressortissant de Bunndu (dans le Sénégal)

Hassatou ko bunndunkeejo.

Hassatou est membre de la famille des bunnduuûbe. **bunndunkeebe**

burangol *v.* être préféré de

Hanne manngo no buranimmi banaana.

Aujourd'hui je préfère la mangue aux bananes.

burgol *v. act.* être supérieur à, meilleur à, surpasser, dépasser

Himo buri Jaaja makko darnde.

Elle est plus grande que sa grande soeur.

buttu *n.* paix, accalmie, apaisement, quiétude, sérénité

Mo no faalaa buttu o waday doy.

Celui qui veut la quiétude fera doucement.

buubol *n.* froid, fraîcheur, humidité

Kiikiide buubol no woodi Dalabaa fota.

Le soir il fait très froid à Dalaba.

buutu *n.* gonflement

Muuusu e buutu no woowi jokkondirde.

Lenflure et la douleur ont l'habitude d'apparaître ensemble.

caakiri *n.* sorte de couscous sucré et préparé en forme de bouillie froide, consommée avec beaucoup de lait

Mi wayrii nyaamude caakiri.

Il y a longtemps de cela que je n'ai pas mangé du "caakiri".

caangol *n.* fleuve

Caangol ngol no heewi haa waltii ka fonngo.

Le fleuve est plein jusq'à la berge. **candi**

cappande *n.* dizaines. S'emploie dans le comptage de chiffres en dizaines, par exemple: 50 se nomme *cappande jowi*.

Buubakar tutii dayyé leemunne cappande jowi.

Boubacar a planté cinquante pieds d'orangers.

catal *n.* branche, souvent employé au pluriel "cate", lieu de départ de plusieurs branches
Waandu ndun no joodii ka cate leggal.

Le singe est assis à l'enfourchure des branches de l'arbre. **cate**

cebal *n.* écorce

Yimbe baawo doo nyawndorayno cebe e dadii fii nyabbeeli buy.

Autrefois les gens se traitaient ave des écorces et des racines contre plusieurs maladies. **cebe**

ceedu *n.* saison sèche

Wayaasi ko ceedu woowaa wadeede.

D'habitude le voyage s'organise pendant la saison sèche. **ceeduuji**

ceemeedo *n.* femme divorcée

Wanaa mo bee yidii jommbugol ceemeedo.

Ce n'est pas tout le monde qui aime se marier avec une divorcée.

cellal *n.* santé, la bonne santé

Cellal e balde ko yela wondoo woo.

La santé et la longévité sont le souhait de tout un chacun.

celtu(nopel) *n.* arrières-petits enfants de la quatrième génération. Chez les Peuls du Foutah Djallon on imagine que la parenté sanguine s'interrompt à partir de ce niveau de parenté. Il s'agit là des peits enfants d'une personne prise comme référence.

Hajja Binta nawyii, jooni be hebii celtu nopel.

Hajja Binta est d'une grande longévité, elle a maintenant des arrières-petits enfants de la quatrième génération. **celtuube**

cernoojo *n.* 1) titre d'érudit ayant traduit le Coran

2) enseignant de quelqu'un; *Amadou janngii kaamilu on du'ike, o wonii cernoojo.*

Amadou a lu le Coran et fait la cérémonie de couronnement, maintenant il est devenu un "cerno".

3) titre honorifique attribué à toute personne supposée âgée à laquelle on s'adresse par respect.

ko cerno an c'est mon maître. **cernoobe**

ciifol *n.* ligne, tracée

Ciifol no siifaa ka hakkunde laawol, woo wata gooto yawtu ngol.

Un trait a été tracé au beau milieu du chemin, on dit que personne ne doit le traverser.
ciifi

coggu *n.* prix

Coggu weloo on ko 20000 Francs.

Le prix du vélo est de 20000 Francs guinéens. **coggeeli**

cogonal *n.* aune

Meetelol ngol ko ngol cogone jeego'o.

Le turban mesure six aunes. **cogone**

colun (sonndu) *n.* petit oiseau

Colun no joodii ka salndu leemunnehi.

Un petit oiseau est assis sur la branche de l'oranger. **coloy**

concol *n.* vêtement, habit, accoutrement

Yero no jogii ko wi'etee concol kon hannde.

Yero a maintenant suffisamment de vêtements. **conci**

conndi *n.* farine, poudre

Conndi kaaba ndin lannii, jooni ko conndi bantara tun woodi.

La farine de maïs est terminée, actuellement il n'y a que de la farine de manioc. **cone**

coongii *n.* mouche

Coongii no wommbude ka nder suudu gaa, kori huunde nyolaa gaa.

Une mouche vole dans la maison ici, n'y a-t-il rien de pourri ici dedans? **cooyi**

cooragol *v. moy.* prononcer des paroles magiques

Mbile seedataa e cooragol.

Le charlatant n'arrête pas de faire des incantations.

cubagol *v. moy.* mesurer une longueur par empan, en utilisant les doigts de la main

Si hidon faalaa on étiray cubagol.

Si vous le voulez, vous pouvez mesurer par empan. **meetagol**.

cubal *n.* mesure de longueur de quelques 25 cm, obtenue par l'écart entre le pouce et l'index

Junndi kaaroore nden ko cubal senngo bee.

La dimension du carreau est d'un empan par côté. **cube**

cuddi *n.* brouillard

Cuddi no wadi ka parawol bimmbi on fow.

Un brouillard couvre la vallée toute la matinée. **cuddiji**

curki *n.* fumée

Curki no suurude ka nder kuriiru.

Une fumée se dégage de la cuisine. **curkiji**

cuucal *n.* courage, témérité, cran

Cuucal ko sarti polgal.

Le courage est une condition pour le succès.

-d (-id, -od) *aff.* associatif

Bela e Bala hodidii ko neebi.

Bela et Bala étaient des voisins de longue date.

daaka *n.* résidence

Perefee on wernaama ka daaka.

Le préfet a été logé à la résidence des hôtes. **daakaaji**

daande *n.* 1) cou

Daande no muusude kodo on.

L'hôte a des douleurs au cou. **daade**

2) bord; par exemple **daande caangol** au bord du fleuve **daande maayo** au bord de l'océan.

dabbunde *n.* période de récolte, période d'abondance

Ka dabbunde coggu nyaametee sattaa.

A la période de récolte les denrées alimentaires ne sont pas chères. **dabbundeeji**

dabbo *n.* quelqu'un qui est court

Kayra ko dabbo, dun non gila o wonnoo paykun.

Kayra est d'une petite taille cela depuis son enfance même.

dadugol *v. act.* échapper, s'en sortir, être sauvé

Hannde on dadii focceede, kono wata on fillito dun hannde kadi.

Aujourd'hui vous l'avez échappé belle d'être fouettés, mais ne répétez plus cela (cette forfaiture).

dambugal *n.* porte, entrée, accès, passage

Dambugal suudu amen ndun no udditanii fow.

La porte de notre maison est ouverte à tout le monde. **dammbude**

dammol *n.* chèvre ou mouton, souvent prévu pour immolation pour un baptême ou sous forme de sacrifice

Men soodii dammol fii dennaboo Saliw on.

Nous avons acheté un mouton pour le baptême (de l'enfant) de Saliou. **dammi**

dane *adj.* blanc, clair (teint d'une personne)

Bagi on no wadi kuleerji dane e bode.

Le tissu a des couleurs en blanc e rouge.

danki *n.* lit

Men soodanii neene danki e buutu.

Nous avons acheté un lit et un matelas pour mamam. **dande**

dannaajo *n.* chasseur

Dannaajo kawtaljo amen on ko jemma tun waanyirta.

Notre voisin qui est chasseur ne chasse que la nuit. **danneebe**

danndooree *n.* protection, sauvetage

Jiba no yehi ka mbileejo on dabbogol danndoore bombe.

Jiba est allée consulter le charlatant pour se faire faire une protection contre les mal-intentionnés (des attaques occultes). **danndoanje**

daraare (daraa) *n.* <fr. drap de lit

Daraare nden weyfitaama ka danki.

Le drap a été étendu sur le lit. **daraaji**

daragol *v. moy.* s'arrêter, se mettre ou rester debout

Sofer on wattii daragol ka dambugal juulirde.

Le chauffeur a pris l'habitude de se garer à la porte de la mosquée.

darnde *n.* grandeur, hauteur

Wuuri no jogii darnde toowunde.

Oury est grand de taille. **darde**

darnugol *v. act.* 1) arrêter, stopper

Poliisijo on darnii oto on.

Le policier a stoppé le véhicule.

2) construire

Suuperefettiir on darnii suudu fii jannoobe lekkol ben.

La sous-préfecture a construit une maison pour les maîtres d'école.

dawugol *v. act.* se lever tôt, faire quelque chose très tôt, être matinal

Koli dawii ka ngesa, o artii woo kiikiide.

Koli est allé très tôt au champ, il ne reviendra que le soir.

-de aff. 1) marque de infinitif et de certains noms verbaux.

nyaamude manger;

2) (-nde, -re, -ere, -eere) suffixe de classe nominale utilisé généralement pour des objets ou surfaces à forme arrondie ou pour des concepts abstraits: **yiitere** oeil.

debbo *n.* femme, femme d'un grand mérite

Debbo kawtaljo amen on ko mo Mamou.

Notre voisine est originaire de Mamou. **rewbe**

deereero *n.* glouton, insatiable, gourmand, goinfre, goulu

On ko deereero, ko o yi'i woo o nyaamay.

Lui, il est gourmand, il mange tout ce qu'il voit. **deererbe**

defans (defansi, defansi, defans) *n.* <fr. position de défense, dans le jeu de football

Defansiijo ekip Labe on ka Pate Diallo.

Le joueur de défense de l'équipe de Labé c'est Paté Diallo. **defanseerbe**

defirdu *n.* cuisine

Defirdu ndun gaynaama maheede, luttii nayppugol, soka.

Le mur de la cuisine est terminé, il reste la couverture et la fermeture. **defirdi**

defoowo *n.* cuinsinier

Defoowo on no nawni, bee si en yahu ka restoran hannde.

La cuisinière est malade, nous allons devoir aller au restaurant aujourd'hui. **defooibe**

deftere *n.* livre

Deftere Aliou nden no janngireede e lekkolji leydi ndin fow.

Le livre d'Aliou est utilisé dans toutes les écoles du pays. **defte**

defugol *v. act.* 1) faire la cuisine, préparer

Jooni nyallii panndi, mi sikki defugol gasataa hannde kadi.

Maintenant il fait tard, il n'est plus possible de faire la cuisine.

2) poser quelque chose sur une place donnée, placer

Defu taasi on ka hoore taabal.

Pose la tasse sur la table.

demmbingol *v. act.* tremper

Yummiraawo on demmbinii cebe ko waddee lekki boobo on.

La vieille femme a trempé les écorces dans l'eau pour en faire un médicament pour l'enfant.

demmbugol *v. act.* stagner, rester trempé

Cebe den demmbii, hide waawi huutoreede.

La décoction est suffisamment bien trempée, on peut s'en servir maintenant.

dendela (denndelawii) *n.* fourmi

Denndelaaji din eggii.

Les fourmis ont déguerpi. **denndelaaji**

dendan *n.* cousin

Muttaaru e dendan mun no yahi ka lekkol.

Mouctar et son cousin sont allés à l'école. **dendirbe**

Deniyanke *n.* nom d'une dynastie peule

Laamu deeniyanke ko ka hirnaange fuddornoo.

Le pouvoir Deeniyanke avait débuté à l'ouest. **Denyankeebe**

dennaboo *n.* baptême

Dennabooji Hwaa dîn fow ko ka suudu yaaye makko wadî.

Les baptêmes de Hawa se sont passés dans la maison de sa tante paternelle.

dennabooji

desambur *n.* < fr. décembre

Ganndo ko e deesaambur jibinaa.

Gando est né en décembre.

dewal *n.* pratique religieuse, foi, religion

Ngoo hodo doo no jokki dewal ko feewi.

Ce village-ci pratique assidûment la religion. **dewe**

deyol *n.* famille de la mère, parenté du côté maternel

Bente wayrii hiwraade yimbe deyol mun ngol.

Il y a longtemps Bente n'a pas salué sa famille maternelle. **deyi**

dey'yugol *v. act.* être tranquille, se calmer, garder son sang-froid

Boobo on wullii haa dey'yii, neene makko yi'aaka.

Le bébé a crié jusqu'à se calmer tout seul, sa maman n'a pas été vue.

didugol *v.tr act.* faire un cercle, commencer la construction d'une maison

Men didii suudu Binta ndun.

Nous avons commencé la construction de la maison de Binta.

diidere *n.* rivière

Diidere nden no luggi fota, mo waawataa fubbaade haanaa ukkaade ton.

La rivière est très profonde, celui qui ne peut pas nager ne doit pas s'y plonger. **diide**

diina *n.* < ar. foi, religion

Diina maa kan anndaaka gaa fota.

Ta religion n'est pas bien connue ici. **diinaaji**

diwal *n. < ar.* province, nom des régions composant le Fouta théocratique, un état fédéral

d'obéissance religieuse ayant existé au Foutah Djallo entre 1725 et 1896.

Saa'i alsilaamaaku hari diwal bee no mari almaami mun.

Pendant la période théocratique chaque province avait son propre imam. **diwe**

dikkagol *v. moy.* donner naissance au premier enfant

Hulaymatu dikkorii booboo gorko.

Houlematou a donné naissance à un garçon comme premier enfant.

dikkuru *n.* premier né

Dikkuru Hulaymatu on ko booboo gorko.

Le premier enfant de Houlemaou est un garçon. **dikkuruuþe**

dimmbugol *v.tr act.* secouer, mouvoir

Muttaaru dimmbii leemunnehi kin fii sammingol leemunneeje buy.

Mouctar a secoué l'oranger pour en faire tomber beaucoup de fruits.

dimo *n.* noble

Aliwu ko dimo, ko o sattiraa woo a nanataa himo woytoo.

Aliou est quelqu'un de très noble, tu ne l'entends jamais se plaindre quelles que soient ses difficultés. **rimþe**

dirtingol *v. act.* déplacer quelque chose, un objet; repousser par exemple une frontière

Mori dirtinii keerol ngol ko kawtal makko wayaasi.

Mori a repoussé la limite de son terrain pendant que son voisinage était en voyage.

distrik *n. < fr.* district

Distrik Kaalan centre on darnanaama lekkol njano

Le district de Kaalan centre a bénéficié d'une très grande école. **distrikji**

dogudu *n.* course, fuite

Dogudu ko nyem nyem fuddortee.

La course commence par les petits pas.

dogugol *v. act.* courrir, fuir, s'échapper

Puccu no wowti dogugol.

Un cheval a l'habitude de courrir.

dolnugol *v. act.* être fort, avoir de la force, la puissance

Mike Tyson ko boxerjo, himo dolni fota non.

Mike Tyson est un boxeur, il est très fort.

dolokke *n.* chemise, grand boubou, vêtement

Dolokke mo soodumi on ko pikkaado haa labaa.

Le grand boubou que j'ai acheté est bien joliment brodé. **dolokkaaji**

dombele *n.* nom d'un fleuve coulant dans le Labé

Dombelewol ngol alaa ndiyan buy ka ceedù.

Le fleuve Dombele n'a pas beaucoup d'eau pendant la saison sèche.

donkin *n.* moi du tabaski

Julde donkin ko yontere aroore.

La fête de Tabaski c'est la semaine prochaine. **donkinje, donkinji**

donngal *n.* charge, fardeau, fagot

Wayaasiroowo abiyon yidaa faweede donngal.

Celui qui voyage par avion n'aime pas qu'on lui confie un fardeau. **dolle**

dontoori *n.* coq

Nde dontoori ndin joggi woo haray moggo weetii.

Chaque fois que le coq chante c'est que la matinée n'est plus loin. **dontone**

doo *partic.* particule de renforcement; peut aussi signifier "quant à"

Min doo ko jooni mi ari.

Quant à moi, je viens juste d'arriver.

doole *n.* force, pouvoir, puissance

Mo alaa doole wonataa waliwali.

Celui qui n'a pas de force ne peut avoir le métier de porteur.

doosal *n.* 1) traverse

Ko doosal juutungal wadaa ka hoggo.

C'est une longue traverse qui a été utilisée pour la clôture.

2) constitution, principe fondamental **doose**

dow *prép.* 1) sur, dessus, en dessus de, en haut

Nyakan sonndu ndun no yowii dow.

Le nid de l'oiseau est hissé tout à fait en haut.

2) Précédant un nom de personne ou de groupe.

Ko e dow amen d'un wadî.

C'est à notre présence que cela s'est passé.

doy *adv.* doucement, lentement, paisiblement

Aduna ko doy, laakara ko doy.

Dans la vie ci-bas, il faut faire doucement et dans l'au-delà également.

Proverbe peu signifiant que dans la vie tout problème se règle le mieux dans la détente et la quiétude.

du'aa *n.ar.* Incantations prononcées par quelqu'un pour bénir un individu ou un groupe de personnes

Yo Alla jaabin du'aa.

Que le bon Dieu exhausse les prières et bénédictions. **du'aaji**

dudal *n.* 1) un foyer autour duquel les élèves de l'école coranique traditionnelle lisent à la lumière du feu de bois.

Aliu teenii kara ko ukkee ka dudal.

Aliou a apporté du bois sec à brûler dans le *dudal*.

2) école, centre d'étude

Dudal ngal sifa mun duudaa labeede darnaa ka leydi men hikka.

Cette année une école d'une rare beauté a été construite dans notre pays. **dude**

duhiido *n.* terme de respect pour désigner un homme adulte, généralement érudit.

Duhido janano toowa darneejo rewii doo hannde bimmbi.

Un homme étranger d'une grande taille est passé par là ce matin. **duhiibe**

dukitagol *v. moy.* vitupérer, injurier

Jami ka yi'aa woo no dukttoo.

Jami est en train de vitupérer à tout moment.

dullugol *v. act.* être ingrat

Dullugol wanaa jikku labaadō.

L'ingratitude n'est pas un beau caractère.

dummbaado *n.* personne ligotée, attachée par précaution à un endroit donné

Gorko dummbaado on no feeti, o piyay o yennay rewdo doo woo.

L'homme ligoté est enragé, il insulte et frappe tout passant. **dummbaabé**

dunyugol *v. act.* 1) pousser, faire avancer, dynamiser, motiver

Wata a dunyu mo ka joolol dey, si wanaa un o yanay o barma.

Il ne faut pas le bousculer vers le ravin, sinon il risque de tomber et se blesser.

2) être en gestation (spécialement pour animaux)

Nagge Sira ngen no dunyi.

La vache de Sira est en gestation.

duppitugol *v. act.* avaler, picorer goûlument, tirer avec violence et fougue

Jigaaje den no joodii e jiibe on no duppita tun teewu on.

Les charognards sont assis sur le cadavre et avalent goûlument la viande.

duulere *n.* nuage

Duulere tekkunde immorii ka hirnaange.

Un nuage très épais est apparu à l'ouest. **duule**

duumal *n.* le fait de passer la saison des pluies quelque part

Bakari no yaanoo duumal Senegaali, nanndi o lutтирри ton.

Bakari était allé passer la saison pluvieuse au Sénégal, peut-être a-t-il dû se fixer là-bas.

duusen *n. < fr.* douzaine

Njulaajo on nyawlike duusen peeruuji pade.

Le commerçant a pris une douzaine de paires de chaussures en crédit. **duusenji**

duwaanyijo *n. < fr.* douanier

Duwaanyi on no kontoroolude bagaasiiji paasaaseejo on.

La douane contrôle les bagages du passager. **duwaanyiibe**

duwaanyiyaagal *n.* <fr: profession de douanier

Wanaa mo bee yidi golle duwaanyiyaagal.

Ce n'est pas tout le monde qui aime le métier de douanier.

duwegol *v. pass.<fr: devoir*

Himo duwaa yaade o hiwroyoo yumma makko kisan.

Il doit aller saluer sa maman le plus vite possible.

-d (-id) *aff.n. > v. extension verbale à fonction de verbalisateur. Il permet de dériver des verbes à partir d'une base nominale ou adjectivale. mbordi "pue" wordugol "s'enfler, contenir la pue"*

dā (daa) *adv. là-bas*

Himo joodii dā, yaa lanndodaa mo si o aray janngo.

Il est assis là-bas, va lui demander s'il va venir demain.

daanagol *v. moy. dormir*

Mi ronku daanagol ko regili gila mi iwi ka labutaani.

Depuis mon retour de l'hôpital je n'arrive pas à m'endormir régulièrement.

dabberere *n. recherche (de biens), quête de richesse*

Yero no jokki dabberere mun, o aldaa e gere hay huunde.

Yero suit sa quête de bien être, il n'a vraiment pas d'histoires. **dabberereeji**

dabbugol *v. act. chercher*

Juma no dabbugol golle.

Juma cherche du travail.

dadol *n. racine, artère, veine*

Dadol manngohi no tayiti laawol ngol.

La racine d'un manguier traverse la route. **dadi**

danningol *v. act. 1) endormir, bercer*

Hulay danninii booboo on.

Houlay a bercé le bébé.

2) éteindre

Yo yiite ngen dannine wata pette den diwu yana ka buruure sunna nde.

Que le feu soit éteint pour ne pas que des étincelles ne sautent et incendent la brousse.

datal *n. route, rue, chemin, voie*

Hayre no wallinaa ka hakkunde datal.

Il y a une pierre déposée au beau milieu de la route. **date**

dawugol *v.tr act.* priver quelqu'un, léser quelqu'un dans un partage

Bente nyaamii dawii kodo mun on.

Bente a mangé et lésé son hôte.

dee pro. pronom démonstratif troisième personne pluriel

Wata a accu boobo on meema dee nyamakuuje.

Il ne faut pas permettre que l'enfant touche aux piments.

denyagol *v. moy.* surauter par surprise, avoir une frayeuse, se réveiller brusquement

Loowanne nden fettu tun fow denyii.

Dès que le tir retentit tout le monde sursauta.

didi *adj.* deux

Timmii balde didi gila men ari.

Il y a deux jours que nous sommes venus.

dimmo *n.* second

Suka dimmo on arii.

Le deuxième jeune est arrivé.

din *pro.* eux-mêmes, ceux dont il a été question auparavant

Ko din wowluden fii mun.

C'est de ceux-là que nous avons parlé.

-do *aff.* suffixe nominal singulier pour "humains": *mawdo* "vieux" , *lando* "chef"

don *adv.* là-bas

Ko don men fotti.

C'est là-bas que nous nous sommes rencontrés.

dondegol *v. pass.* avoir soif

Woo dondegol no buri weelegol hulbinaade.

On dit que la soif est plus dangereuse que la faim.

donka *n.* soif

Donka mettaa ittude.

La soif n'est pas difficile à assouvir.

doo *adv.* ici

Ko hombo hodii doo?

Qui habite ici?

dowdi *n.* ombre

Dowdi leggal ngal hewtii ka tannde.
L'ombre de l'arbre a atteint la cour. **dowdiji**

dowtitugol *v.tr act.* 1) raccompagner

Ontigi dowtitay kodo mun.
On doit raccompagner son hôte.
2) partie d'une cérémonie de mariage consistant à raccompagner la nouvelle mariée pour une visite familiale symbolique chez ses parents.
Jommba dowtitaama
La mariée a été raccompagnée.

dowtugol *v.tr act.* accompagner

Amadu no dowti Bela ka caangol.
Amadou a accompagné Bela au marigot.

duddinkinaare *n.* prétension, vanité, airs, se faire passer pour majestueux

On seedataa e duddinkinaare.
Lui, il n'arrête pas sa vanité.

duuda-gite *n.* coureur de jupons, infidèle

On ko duuda-gite, debbo mo o yi'i woo himo faalaa.
Lui, il est un coureur de jupon, il veut avoir toute femme qui lui passe sous les yeux.
duuda-giteebe

duudugol *v. act.* être nombreux, de grande quantité, fort, abondant

Henndu ndn no duudi hannde.
Le vent est trop fort aujourd'hui.
duudugol haala, expr. être indiscret

duwagol *v. moy.* se mettre à l'abri pour éviter la pluie, se mettre à l'ombre

Himo duwii ka ley leggal.
Il est abrité sous l'arbre.

e conn. et, avec, dans, sur

Paykun kun e neene mun yaltidii e bareeru, hibe joodii e fetoo ka daande caangol.
L'enfant et sa mère sont sortis avec le chien, ils sont assis sur un rocher au bord du fleuve.

e nder hen *adv.* entre temps

E nder hen tawi men anndii ko hommbo laamii.
Entre temps nous avions su qui est le président.

ebbindagol *v. moy.* se préparer, se parer, s'apprêter à, prendre ses précautions

Jaka hari o ebbindaaki hay huunde.

Il se trouve qu'il ne s'était pas du tout préparé.

ebbugol *v. act.* 1) mesurer

Tayerjo on ebbii e makko fii nyo'angol mo pantalon.

La tailleur a pris la mesure pour lui coudre un pantalon.

2) tenter, essayer

Ebbu tawo pantalon on si soodaa!

Il faut d'abord essayer le pantalon avant de l'acheter.

ee! *partic.* ah bon! interjection marquant un étonnement, une surprise

Ee! ko goonga Jiba kadi jommbaama?

Ah bon, est-il vrai que même Jiba a été mariée?

eesagol *v. moy.* se fendre, éclater

Wuuduru yanundu ndun eesike.

La papaye qui est tombée s'est fendue.

eesugol *v.tr act.* fendre, diviser en deux (fruit), partager

Men eesii wuuduru ndun.

Nous avons tranché la papaye.

eggugol *v. act.* déménager, émigrer, se déplacer

Bela eggii, jooni himo Mali.

Bela a déménagé, maintenant il est à (la préfecture de) Mali.

egisamen *n.<fr.* examen, test (scolaire), consultation médicale

Egisamen on lannii.

L'examen s'est achevé. **egisamenji**

-egol *aff. v.* marqueur infinitif des verbes passifs

ekip *n.* équipe (de football par exemple)

Ekip amen on foolii.

Notre équipe a vaincu. **ekipji**

en *pro.* nous

En yahay janngo.

Nous irons demain.

enee *partic.* dis donc

Enee, ko goonga suumayee juulete e tenen?

Dis donc, est-il vrai que la fête du ramadan c'est lundi?

engele *n. < ang.* Ce mot désignait dans le Fouta les pays anglophones voisins, notamment

Sierra Leone et Libéria (aujoud'hui disparu de l'usage)

On no yahi enngele.

Lui, il est parti en Sierra-Leone (au pays des anglophones).

ennduujo *n. < fr.* Hindou

Ennduujo no yeeya miranji defirdi ka maakiti.

Il y a un Hindou qui vent des ustensiles de cuisine au marché. **ennduuþe**

enseniyerjo *n. < fr.* ingénieur

Enseniyerjo keso on hewtii jemma.

Le nouvel ingénieur est arrivé hier soir. **enseniyerþe**

entere *n.* jeune personne qui n'a pas encore atteint l'age de l'adolescence (entre 5 et 13 ans environ)

On ko entere non, o njandu tun tinna.

Lui, c'est encore un enfant, il a seulement grandi très vite. **ente**

esagol *v.tr* traiter quelqu'un avec autant d'égards et de respect que s'il était un beau parent

Min, wata a eso lan.

Moi, ne me prends pas pour un gendre.

esiraawo *n.* beau-fils, belle-fille, beau-parent

Esiraawo maa on yaltii jooni.

Ton gendre est sorti tout desuite. **esiraabe**

etirde *n.* récipient servant d'unité de mesure de quantité dont le contenu dépasse quelque peu le kilogramme

Njulaajo on yeggitii etirde nden.

Le commerçant a oublié sa mesure. **etirðe**

etugol *v.tr act.* mesurer la dimension ou la quantité

Men etiii kaabaaje den.

Nous avons mesuré la quantité de maïs. **meetagol.**

ewnagol *v.tr* appeler de loin, à haute voix, intersteller, héler

O ewnike Yaayaa.

Il a appelé Yaya.

eyoo *adv.* oui, voilà!

Eyoo, ko non tigi mi sikkirnoo.

Voilà, c'est comme cela que je l'avais imaginé.

faadugol *v. act.* 1) être étroit (orifice, corridor ou lieu de passage)

Laawol ngol no faadi ka hakkunde pelle.

Entre les montagnes la route est très étroite.

2) être sourd

Nduru no faadî, ko si a sonkii si nanondiron.

Nduru est sourd, c'est quand tu cries que vous vous comprenez.

faadugol-hakkil *Expr., v. act.* être bête, peu intelligent

On no faadî hakkil, o faamataa hay hunnnde.

Lui, il est un peu bête, il ne comprend rien.

faalegol *v.tr* vouloir, désirer, convoiter

Julde no faalaa mooraade.

Dioulde veut se tresser.

faaminkinagol *v. moy. < ar.* hautain, être présomptueux, se donner des airs, être vaniteux, outrecuidant

Husay no faaminkinii.

Housay est hautaine.

faamondirgol *v. act.* se concerter, s'entretenir, se comprendre

Jamaa on ronku faamondirgol, senngo bee no faalaa godđun goo.

Les gens n'arrive pas à se comprendre, chaque faction veut tout à fait autre chose.

faamu *n. < ar.* compréhension, intelligence, tact

Ganndal e faamu ko maafe nedđo.

L'instruction et l'intelligence sont la clé de l'existence humaine. **faamuji**

faamugol *v. act.* comprendre, bien saisir, piger

Paykun no yidi faamugol ko mokobaa wowlata.

L'enfant aime comprendre ce que l'adulte fait.

faaragol *v.tr moy.* 1) draguer, flirter, courtiser

Jeydi no faaraade Jiba.

Jeydi est en train de flirter avec Jiba.

2) avoir des chichi, se montrer insolent, être altier

On no faarii jooni townintinii, wurin a anditataa mo.

Elle est maintenant tellement altière, tu ne vas même pas la reconnaître de caractère.

faatagol *v. moy.* mot respectueux signifiant "mourir", décéder, trépasser

Cerno amen faatike hanki.

Notre Maître s'est éteint hier.

faddi-janngo *adv.* après-demain

Faddi janngo ko talaata.

Après-demain c'est mardi.

fadditi-janngo *adv.* le surlendemain (*littéral*: le jour suivant après-demain), dans trois jours

Fadditi-janngo Yaayaah yahay Labe.

Yaayaah ira à Labé dans trois jours.

fajiriire *n. < ar.* le matin de bonne heure, aube, aurore

Fajiri feerii.

L'aurore vinent de poindre. **fajiriije**

fallugol *v. act.* bloquer, gêner, déranger, empêcher le cours normal de quelque chose, entraver

Fallugol mo wonndi ko tonngugol hoore mun.

Bloquer son ami s'est se retarder soi-même.

fanaa *adv.* prière de la mi-journée chez les musulmans, période de la mi-journée

correspondant au laps de temps entre 13 heures et environ 15:30

Fanaa juulaaka tawo.

La prière de midi n'est pas encore accomplie. **fanaaje**

fandugol *v. act.* être petit, peu, insuffisant, rabougrir

Nyuugii no fandii ka mawba woni.

Comparée à l'éléphant la fourmi est toute petite.

fankugol *v. act.* se taire, pardonner, ne rien dire, être conciliant

Mo maraa ko hitti ko yewtetee sitta nde fanki.

Celui qui n'a rien d'important à dire n'a qu'à se taire.

fannda *v.* cadeau offert pour le chemin, comme viatique ou en provision

Fannda betijoo on ko gertogal.

Le cadeau offert au circonci est un poulet. **fanndaaji**

fanndagol *v.tr* offrir un viatique, un cadeau à quelqu'un qui s'apprête à voyager ou à faire un long chemin

Fanndagol mo nyawlili wanaa yoyre, sitta nde yobi mo nde wootere.

Ce n'est pas intelligent d'offrir une proviande à son créiteur, mieux vaut le rembourser une fois pour toutes

fantingol *v. act.* exagérer

Ngayngu fantintaake.

L'animosité ne s'exagère pas.

faran *n. < fr.* Franc, monnaie actuelle de la Guinée (Franc guinéens), désigne encore la monnaie des pays francophones d'Afrique occidentale et centrale

Pade den ko 500 Faran.

Les chaussures coûtent 500 Francs. **faranji**

faranseejo *n.* Français

Feranseejo no nanngaa Kamerun.

Un Français a été enlevé au Cameroun. **faranseebe**

fattagol *v. moy.* chercher la protection, chercher asyle, chercher la défense contre un phénomène ou une puissance destructrice

Janano no fattii ka juulirde.

Il y a un étranger réfugié dans la mosquée.

fawgol *v.tr* poser sur, superposer, entasser, accumuler

Himo fawi bic on ka ordinater.

Il a posé un stylo sur l'ordinateur

fayanne *n.* canaris, marmite en terre cuite

Fayannde nden fatii.

La marmite commence à bouillir. **payande**

fayda *adv.* presque, environ (- wa)

Ndiyan dan fayda lannii.

L'eau est presque épuisée.

feccere *n.* demi, moitié

Mi senndii tummbere nden, paykun bee henndike feccere.

J'ai partagé la parcelle, chaque enfant en a obtenu la moitié. **pecce**

fedaango (pedaali) *n.* ongle

Fedaango ngon artii, hingo juuti fota.

L'ongle a repoussé, il est devenu très long. **pedaali**

feere *n.* 1) possibilité, moyen, capacité

Aliw no mari feere jooni.

Aliou est à présent bien nanti.

2) de côté, séparé, à part

Himo joodii feere.

Il est assis de côté.

3) récipient évasé et en terre cuite servant à griller, sorte de poêle.

Addanan feere nden, mi sa'a tigaaje den.

Apporte-moi la poêle pour que je grille les cacahuètes. **pehe**

feerugol *v.tr act.* fendre, déchirer

Dolokke poodaado on feerii.

La chemise qui a été étirée s'est déchirée.

feetere *n.* folie, démence

Yo Alla danndu en feetere.

Que Dieu nous préserve de la folie. **pete**

feetugol *v. act.* être fou, être dingue, être atteint de démence

On ko feetudo, haala makko tewtetaake.

Lui, il est fou, on ne doit pas prendre sa parole au sérieux.

feewugol *v. act.* 1) être droit, être direct

Laawol ngo no feewi gila ka juulirde haa ka date-cele.

La route est toute droite de la mosquée au carrefour.

2) être correct, être direct, être crédible

On ko aaden feewudo.

Elle, elle est une personne correcte.

fellitugol *v. act.* 1) être sûr, avoir confiance

Mido hoolii lekkol uddiotay e tenen.

Je suis sûr que l'école va ouvrir ses portes lundi.

2) être téméraire, avoir un toupet, être insolent

On no felliti, mo o yi'i woo o teedoto.

Lui, il a un toupet maintenant, il défie toute personne qu'il voit.

fello *n.* montagne

Fello ko ka naayori woo y'awretee.

La montagne se gravit le mieux sur le flanc le moins raide. **pelle**

femmbanegol *v. moy.* avoir un baptême dans son foyer, de son enfant

Baylo femmbanaama booboo jiwo.

Il y a eu un baptême d'une jeune fille chez Baylo.

femmbugol *v.tr act.* 1) raser, couper les cheveux, métier de coiffeur

Sunkaru ko fembugol woni mecce mun.

Sounkarou est un coiffeur.

2) célébrer un baptême

Men dawii femmbude booboo on ka Muttaaru.

Nous avons célébré un baptême très tôt ce matin chez Mouctar.

fenugol *v. act.* mentir

Fenugol wanaa jikku labaado, dun lancay.

Mentir n'est pas un bon caractère, cela divise.

fetere *n.* rocher

Yoyre asataa feto, hay asi luggintaa.

La malice ne suffit pas pour creuser sur un rocher, même si l'on creuse on ne peut être profond. **pete**

féti *n.* varicelle

Feti no nanngi paykun kun.

L'enfant est atteint de la varicelle. **fetiije**

fettere *n.* étincelle, morceau de braise

Feetere nden yanii ka ndiyam.

L'étincelle est tombée dans l'eau. **pette**

fettugol *v. act.* éclater

Pine oto on fettii.

Le pneu du véhicule a éclaté.

few *partic.* complètement, entièrement, sans retour, pas du tout

Wata a wowlanan sifa d'un few.

Ne me parle pas du tout de ces choses-là.

fewndagol *v. moy.* 1) être actuel

Dabbunde no fewndii.

Maintenant c'est pa période de récolte.

2) atteindre la maturité

Manngo fewndike.

Le temps des mangues est arrivé.

fewndo *adv.* au moment où, quand, à la période de

Fewndo o ari woo en fokkitay.

Chaque moment où il arrive nous allons quitter.

fewndo doo *adv.* actuellement, en ce moment-ci, cette époque-ci, maintenant

Fewndo doo ngeygu uuyaa fota, kiliyan alaa.

Actuellement le commerce n'est pas très dynamique, il n'y a pas de clients.

fewtugol *v. act.* faire face, se tourner vers

Fewtir ka funnaange si hida juulude.

Fais face à l'est, si tu as envie de faire la prière.

feyyintingol *v. act.* dépasser (keerol: une limite), exagérer

Keerol feyyintintaake.

On n'a pas le droit de transgresser la frontière/la limite d'une parcelle.

feyyitugol *v. act.* passer de nouveau, dépasser une limite donnée

Sira feyyitii hanki, hari himo iwri Labe.

Sira est repassée par là hier, elle revenait de Labé.

feyyugol *v.tr act.* passer, traverser, dépasser

Suumayee feyyiino.

Le ramadan est déjà passé.

fidugol *v. act.* atteindre par un projectile, cogner par jet de pierre

Dannaajo on fidii digiire.

Le chasseur a tiré une antilope.

fii *prép.* pour, à cause de

Fatumata ko fii paykoy mun koy woni lettorde ka saare.

Fatoumata souffre en ville à cause de ses enfants.

fiimugol *v. act.* fumer

Fiimugol bonnay cellal tagaado.

Fumer détruit la vie de l'homme.

fiinugol *v. act.* apprendre, entraîner à lire; spécialement pour l'école coranique: accompagner

un enfant dans la première lecture de son écriture coranique

Dura fiinii paykoy koy.

Doura a appris aux enfants la lecture du nouveau texte.

fijugol *v. act.* jouer, s'amuser, se distraire, se détendre

Paykun accete fija seeda.

On doit laisser un enfant le temps de s'amuser un peu.

fillagol *v.tr moy.* raconter, répéter, ressasser

Fenoowo filloto ko yeetaa woo.

Un menteur raconte tout ce qu'on lui dit.

finkaari *n.* fusil, arme à feu

Finkaari fijirtaake.

Le fusil n'est pas un jouet. **pinkaaje**

finndingol *v.tr act.* réveiller

Paate no yahi finndingol minyan mun.

Pate est allé réveiller son petit frère.

finnugol *v.tr act.* déranger, ennuyer

Paykoy koy finnii kawtal ngall haa ngal wullitike.

Les enfants ont si souvent dérangé le voisinage que ceux-ci ont fini par se plaindre.

finugol *v.tr act.* se réveiller

Finndinee paykoy koy.

Réveillez les enfants.

firugol *v.tr act.* Dans le contexte des Peuls du Foutah Djallon "firugol" désigne une cérémonie au cours de laquelle des personnes traduisent Coran auprès d'un marabout ou en écoutent le contenu de bout en bout et recoivent à la fin le titre religieux de "Thierno".
Hannde men firii suuratu Kaafiruuna.
Aujourd'hui nous avons traduit la sourate "Kaafiroun".

fitaare *n.* buisson, endroit touffu
Colun no aatitude ka nder fitaare.
Un petit oiseau crie dans le buisson. **pitaaji**

fittigol (fitt, -ir) *n.* balai
Aysatu soodii fittigol kesol.
Aicha a acheté un nouveau balai. **pittirdi**

fittugol *v. act.* balayer
Aysatu no fittude tannde nden.
Aicha balaye la cour.

fodugol *v. act.* promettre
Diretter on fodii beydugol njoddi golloobe ben.
Le dierecteur a promis d'augmenter le salaire des travailleurs.

fokkitugol *v. act.* démarrer, être prêt à partir
Oto on fokkitii.
Le véhicule est prêt à partir.

follegol *v. pass.* être destitué, remplacé
Lando bondo on follaama.
Le mauvais chef a été révoqué.

follere *n.* hibiscus, oseille de Guinée
Follere wadaama ka maafe.
On a mis de l'hibiscus dans la sauce.

follugol *v. act.* remplacer, destituer
Guwerner on follii seefu setter on.
Le gouverneur a révoqué le chef de secteur.

fonngo *n.* inan pente délimitant le bord d'un fleuve, rive, rivage, berge
Caangol ngol heewii haa ka fonngo.
Le fleuve s'est rempli jusqu'à la berge. **fonngooji**

fonnye *n.* Sorte de céréal à grains très fins, semblables au cousous.
Mi wayrii nyaamude fonnye.

Il y a longtemps que je n'ai pas mangé du fonio. **fonnyeeji**

foo *adv.* <fr: il faut, il est impératif, il se doit

Bakari woo foo o yaha ka poor hannde.

Bakari dit qu'il lui faut aller au port aujourd'hui.

fooree *n.* <fr: forêt

Ledde fooree on no soppeede fota e nder dii duubioo.

On coupe très souvent les arbres de la forêt ces dernières années. **fooreeji**

fooyugol *v. act.* terme de respect signifiant "être malade"

Alahajji en no fooyi hannde.

Elhadj est malade aujourd'hui.

forooku *n.* "Forooku" est une sorte de maillot de corps fait à partir de bandes d'une étoffe traditionnelle du Foutah Djallon appelée *leppi*. Normalement ce sont sept bandes de cette étoffe qui sont combinées pour fabriquer ce *forooku*; il est sensé protéger le porteur contre la magie, le mauvais œil etc. Il est de moins en moins utilisé.

Kamisa soodii forooku hun.

Kamisa a acheté un t-shirt *forooku* aujourd'hui. **forookuuji**

fota 1) *adv.* très, assez, suffisamment, extrêmement

Mi weltike fota fota.

Je suis très très hereux.

2) *v. act.* équivaloir, être égal à, avoir la même proportion, la même valeur etc.

Caade den didi no fota.

Les deux tas s'équivalent.

fottugol *v. act.* 1) rencontrer

Mi fottii e bonoru.

J'ai croisé une hyène.

2) être d'accord, s'entendre

Njulaajo on e kiliyan mun fottii.

Le commerçant et son client se sont accordés (sur le prix).

fotugol *v. act.* 1) s'équivaloir, avoir la même valeur, être l'égal de

Buubakar e Umaru no fota ter.

Boubacar et Oumar sont pareils à tout point de vue/sont absolument égaux.

2) être joli, beau, agréable

On jiwo no foti.

Cette fille est très belle.

fow *partic.* tout, complètement, entièrement

Nege yarii leemunneeje den fow.

Nege a sucé toutes les oranges.

fowtagol *v. moy.* 1) se reposer

Meden fowtii ka ley leggal.

Nous nous sommes reposés sour l'arbre.

2) être sans soucis

Ben no fowtii jooni, tampere nanngaa be.

Eux ils sont tranquilles maintenant, ils ne connaissent pas la souffrance.

fubbaade *v. moy.* nager

Amadu no waawi fubbaade.

Amadou peut nager.

fuddagol *v. moy.* débuter, commencer, entamer

Ko ka setto fuddetee remeede.

C'est en début de la saison pluvieuse qu'on commence à cultiver.

fulawaa (*fulasoo*) *n. < mand.* village, bled, patelin

Hannde Sadou no yahi ka fulawaa.

Aujourd'hui Sadou est allé en campagne. **fulawaaji**

fulbe *n.* Peuls, personnes appartenant à l'éthnie peule

Fulbe no hodî e nder Afrik senngo hirnaange.

Les Peuls habitent en Afrique de l'ouest.

funnaange *n.* est, soleil levant

Julbe buy ko ka funnange fewtata nde hibe juula.

Beaucoup de musulmans s'orientent vers l'est pendant leurs prières.

funtugol *v. act.* être proéminent, germer, être bombé

Leggal ngal funtinii dadol ka hakkunde laawol.

L'arbre a fait saillir une racine au beau milieu de la route.

furdugol *v.tr act.* avoir des cheveux gris, être gris

Yaaya kadi furdii law.

Yaya aussi a eu des cheveux blancs très tôt.

furseeti *n. <. fr.* fourchette

Furseetiji dîn fow yo nabe ka taabal takko pileetijje den.

Toutes les fourchettes doivent être déposées à table, près des assiettes. **furseetiji**

fus *adv.* rien, zéro, insignifiant, sans mérite

O wullay tun woni fii neene makko no dawi ka caangol, fus o wadaaka.

Il pleure tout simplement parce que sa maman est partie tôt au fleuve, sinon on ne lui a

rien fait.

futtii *n.* plat local chez les Peuls du Fouta Djallon, fait soit à base de fonio, soit à base de riz, mais sans sauce. Le *futtii* est assaisonné par une combinaison d'épices ou de condiments non cuits.

Mi nyaamii jooni futtii.

Je viens juste de manger du *futtii*. **futtiji (futtiije)**

futtugol *v. act.* tomber sur le sol, se dit souvent de fruits mûrs qui tombent tout seuls par terre.

Manngooje den benndii haa nanngii futtugol.

Les mangues sont si mures qu'elles commencent à tomber toutes seules sur le sol.

futu *n. < mand.* famille du conjoint

Bela no yaade hiwragol futu mun.

Bela va saluer sa belle famille. **futuuji (futuuli)**

futugol *v. act.* ajouter des condiments supplémentaires à un met en état de cuisson

Hulaymatu futii putee ka fonnyeeri.

Houlematou a ajouté de la patate douce sur le repas de fonio.

fuufugol *v. act.* semer, mettre en pépinière

Hikka men fuufiti manngo, leemunne, tamaati e suu.

Cette année nous avons fait une pépinière de mangues, des oranges des tomates et des choux.

fuunyeere *n.* ananas

Fuunyeere nden lesaama.

Le fruit de l'ananas a été épluché. **fuunyeeje**

fuunyehi, *n.* plante d'ananas.

fuytere *n.* pet

Fuytere nden no luubi dus.

Le pet sent très mauvais. **puyte**

gaa *adv.* de ce côté-ci, par ci, du côté du locuteur

Ko gaa noddiradaa.

On t'a appelé de ce côté-ci.

gaanyagol *v. moy.* se blesser

Soferjo on gaanyike ko o wattata moter on.

Le chauffeur s'est blessé pendant qu'il réparait le moteur.

gaaraasi *n. < fr.* garage, lieu de réparation de véhicules, parking

Gaaraasi on no fermii e dimaasi.

Le garage est fermé le dimanche. **Gaaraasiji**

gaaruwatir *n. < fr. gare-voiture*

Gaaruwatir on no heewi taxiije hannde.

La gare voiture est pleine de véhicules aujourd'hui. **gaaruwatirji**

gaawol *n. fossé, ravin, basse-fosse, excavation*

Gaawol ngol no luggi.

L'excavation est très profonde. **gaawi**

gabbii *n. hippopotame*

Gabbi ngii ukkitike ka weendu.

L'hippopotame s'est replongé dans le lac. **gabbi**

gada 1) *adv. l'autre rive, au-delà de, de l'autre côté de (fleuve)*

Gada caangol ngol ko pete tun.

De l'autre rive du fleuve il n'y a que des roches.

2) *n. mot injurieux signifiant "derrière, fesses"*

Yo o immin gada makko on ka jullere almaami on!

Qu'il dégage ses fesses du fauteuil de l'imam!

galle *n. habitation, demeur, domicile*

Galle labaade no darnaa ka takko maayo.

Une belle villa est construite près de la mer. **galleeji**

gallol *n. corde, air de musique*

Addu garlol ko habbiree bagaasi on.

Amène une corde pour attacher les bagages. **galli**

ganndal *n. érudition, savoir, science*

Ko wakkilaare e munyal addata ganndal.

C'est avec le courage et abnégation qu'on obtient l'érudition. **gannde**

ganndo *n. érudit, homme de science, cultivé*

Ganndo no haani hedeede teddinee.

L'érudit doit être écouté et respecté. **ganndidube**

ganyo *n. ennemi, adversaire, antagoniste*

Ganyo yawitetaake.

On ne doit pas minimiser un ennemi. **aybe**

garam *n. gramme*

Binta no mari garam noogay kaalisi.

Binta a vingt grammes d'argent. **garamji**

garankeejo *n.* < *mand.* cordonnier, désigne également l'ethnie dont le métier traditionnel est la cordonnerie.

Garankeejo on no moyýinde pade.

Le cordonnier est en train de fabrique des chaussures. **garankeeþe**

gardiijo *n.* < *fr.* garde, soldat, militaire, milice, sentinelle, par extension: toute personne travaillant dans les services de sécurité et portant un uniforme.

Samba ko gardi.

Samba est un soldat. **gardiiþe**

gardiyen *n.* < *fr.* surveillant, sentinelle, gardien de buts (football)

Gardiyenjo on no darii ka dammbugal.

La sentinelle est arrêtée au seuil de la porte. **gardiyenþe**

gasugol *v. act.* finir, s'achever, se terminer

Golle ðen gasii.

Le travail est achevé.

gaynugol *v. act.* finir, achever, terminer; achever une tâche commencée

Mi gaynii janngude.

J'ai fini mes études.

geegere *n.* crabe, grillon; petit insecte carnivore vivant dans une galerie souterraine et dont le mâle produit des stridulations par frottement de ses élytres.

Geegerewal ngal no aatitude ka tannde.

Le grillon crie dans la cour. **geegereeje**

geegere-gammba (geegere) *n.* crabe d'eau douce

Geegere gammbaaje ðen ko ka ley pete woowaa taweede.

Le crabe d'eau douce se trouve d'habitude sous les rochers. **geegere-gammbaaje**

gelagol *v. moy.* savoir, connaître, être au courant; forme respectueuse utilisée dans un discours à style littéraire ou quand on s'adresse à une personne respectable

On gelike ko lando on faalaa kon?

Avez-vous compris ce que le chef souhaite?

gergol (gerugol) *v. act.* 1) faire, agir, faire en sorte que

Geree hara golle mon ðen bonaali.

Faites en sorte que votre travail ne soit pas inutile.

2) ensorceller, envoûter quelqu'un, utiliser la magie noire pour faire du mal à quelqu'un

Woo ko kawtal makko geri mo.

On dit que c'est son voisinage qui l'a ensorcelé.

gertogal *n.* poulet, poule, sans distinction entre mâle et femelle

Gertogal hirsante kodo on.

On immolera une poule pour l'hôte. **gertoođe**

giggol *n.* amour, amitié

Giggol no foti, si no nanondiraa.

L'amour est une belle chose, s'il y a entente.

giilegol *v. pass.* avoir des vertiges

Paykun kun wadii taaroo-filloo haa kun giilaama.

L'enfant a si longtemps tourné en toupie qu'il a des vertiges.

gila *adv.* depuis

Gila mi ari mi yi'aali waawudo anglee.

Depuis mon arrivée je n'ai pas vu un seul locuteur de l'anglais.

gilaasi *n. < fr.* glace

Gilaasi alaa hannde.

Aujourd'hui il n'y a pas de glaces.

gimđi *n.* poésie, versification, lyrique

Gimđi Cerno Samba Mombeya no welî.

Les poèmes de Thierno Samba Mombeya sont très beaux.

gineyenjo *n.* un Guinéen

Gineyenjo no hodî takko amen doo.

Un Guinéen habite près de chez nous ici. **gineyenbe**

giral *n.* groupe, camarades d'âge, bande, association, troupeau

Baali ko giral giral yaarata.

Les moutons se déplacent en troupeau. **gire**

godđo *n.* quelqu'un, figure, autorité

Perefee on no immini godđo e men.

Le préfet a envoyé quelqu'un chez nous. **wobbe**

godđun *n.* quelque chose

Mi nanii godđun no aata.

J'ai entendu quelque chose crier. **godđi**

-gol *aff.* marque de l'infinitif et de certains noms verbaux, winndugol écrire, nyaamugol ngol .

golle *n.* travail, occupation, job, métier

Golle an ko jannugol.
Mon travail c'est enseigner. **golleeji**

golloowo *n.* travailleur, domestic
Jiba no faalaa golloowo.
Jiba cherche un domestic. **golloobe**

gollugol *v. act.* travailler, exercer un métier, une profession
Barkatu no yidî gollugol.
Barkatou aime travailler.

gunndoo *n.* secret
Samrata ko fenoowo, o yewtetaake gunndoo.
Samrata est une menteuse, on ne lui dit pas un secret. **gunndooji**

haa *adv.* jusqu'à, aussi longtemps que
Mi sabboto mo haa e witter, si o araali mi yaha.
Je vais l'attendre jusqu'à huit heures, s'il ne vient pas je m'en irai.

haadugol *v. act.* être amer, brûler (spéc. pour le goût du piment)
Nyamakuuje den no haadî rak.
Les piments sont très brûlant.

haaju *n.* 1) affaire
Hannde mido mari haaju ka saare.
Aujourd'hui j'ai une affaire à traiter en ville.
2) cérémonie
Hannde Rahimi no yahi haaju.
Aujourd'hui Rahimi est parti à une cérémonie. **haajuuji**

haako *n.* 1) feuilles, feuillage
Haako kon saamii.
Le feuillage est tombé.
2) sauce aux feuilles (de manioc, de la patate douce ou d'épinards)
Ko maafe haako defaa.
On a préparé la sauce aux feuilles. **kaaki**

haala *n.* parole, langue, discussion
Juma no diuudi haala, o yeetetaake gunndoo.
Juma est indiscret, on ne devrait pas lui dire un secret
diuudugol haala expr. être indiscret;
Habiibu no diuudi haala.
Habibe est indiscret.

alaa, aldaa e haaka expr. ne pas avoir envie de parler de quelque chose

Mi alaa e haala.

Je n'ai pas envie d'en parler d'avantage. **haalaaji**

haanufun *n.* ce qui se doit, ce qui est bienséant

Jannugol paykoy koy ko ko haani.

Enseigner les enfants est quelque chose qui se doit.

haanugol *v. act.* être nécessaire, opportun, bienséant, devenir un devoir

No haani ka mo bee golla ko waawi kon.

Chacun devrait faire son travail.

haarugol *v. act.* être rassasié, en avoir assez de, regretter quelque chose

Ko jooni mi nyaami, fewndo doo mido haari.

Je viens juste de manger, pour le moment je suis rassasié.

habbagol *v.tr moy.* attendre

Mi habboto mo haa o ara.

Je vais l'attendre jusqu'à son arrivée.

habbondiral *v.tr* connivence, s'harmoniser l'un à l'autre; spéc. dans le cadre des fiancailles avec une veuve: se choisir illicitement au préalable en secret, s'accorder, s'entendre l'un à l'autre sans l'avis des ayant-droit.

Jombugol ceemeedo dagoraaki habbondiral.

Epouser une veuve n'est pas légal sur la base d'une connivence.

habbitagol *v. moy.* vouloir faire quelque chose coûte que coûte, s'obstiner à, s'entêter à

Sale no habbitii ko kanko henndotoo montor on.

Sale veut avoir la montre coûte que coûte.

habboowo *n.* celui qui attache, qui lie

Muusaa ko habboowo njande.

Mousa est un ferailleur. **habboobe**

habbugol *v. act.* attacher, fixer, lier au moyen d'une attache

Dokteer on habbii temmeere nden.

Le médecin a bandé la plaie.

hadugol *v. act.* déconseiller, convaincre quelqu'un de changer d'avis vis-à-vis d'une personne ou d'une situation donnée

Lando on hadii janngoobe ben foltaade.

Le président a empêché les étudiants de manifester.

hakkee *n.* injustice, tort, dommage, préjudice, culpabilité

Yo Alla danndu en hakkee sidđo e wonndiido.

Que Dieu nous préserve de causer du tort à un parent ou à un voisin. **hakkeeji**

hakkil *n.* intelligence, esprit, attention, tact , raison, bon sense

Hakkil gujjo na'i no e boggol.

L'attention du voleur de bétail est figée sur la corde. **hakkilaaji, haqqilaaji**

hakkunde 1) *n.* centre, milieu

Maafe kon no ka hakkunde.

La sauce est au milieu.

2) *conn.* entre

Hakkunde Labe e Conakry ko wa kiloo 400.

Entre Labé et Conakry cela fait environ 400 kilomètres.

halfingol *v.tr act.* confier quelque chose à quelqu'un, laisser aux bons soins de

Men halfinii mo oto amen on haaa men iwta wayaasi.

Nous lui avons confié notre véhicule jusqu'à notre retour du voyage.

handugol *v.tr act.* mériter quelque chose

Mamudu handii e moto, ka o gollata ton no woddî.

Mamoudou mérite d'avoir une moto, car son lieu de travail est loin.

hanki *adv.* hier

Hanki men yaano Dalaba.

Hier nous sommes allés à Dalaba.

hannde *adv.* aujourd'hui

Ko hannde wakansi fuddoto.

C'est aujourd'hui que les vacances vont débuter.

hannde hannde expr. de nos jours, par les temps qui courrent, en ce moment

Hannde hannde coggeeli din fow no satti.

De nos jours tous les prix sont chers.

hara *partic.* de sorte que, alors que, pendant que, il se trouve que, sans que, ce sera de sorte que

Janngo mi daway yaltude, hara mi hewtoyii Dalaba doo yo naange ngen wulu.

Demain je vais me lever tôt, de sorte que j'arrive à Dalaba avant que le soleil ne chauffe.

haray *partic.* ce sera, exprime une idée du futur

hari *partic.* c'était, ce fut, exprime une idée de passé

hatta *partic.* (*ko hatta* qu'est-ce qui empêche que?) pour quelle raison, pourquoi pas, pourquoi ne pas, qu'est ce qui empêche
Ko hatta immodaa law.
Qu'est ce qui t'empêchera de lever tôt?

hattaa *v.* cela n'empêche pas
Kono dün hattaa dawaa janngo, kaa?
Mais cela ne t'empêche pas d'aller demain matin, n'est-ce pas?

hawa *n.* voix, bruit
Mi nanii hawa paykun.
J'ai entendu la voix d'un enfant. **hawaaji**

hawjugol *v. act.* être pressé, s'empresser, être impatient
Suka rewdo doo on no hawji.
Le jeune qui est passé par là est très pressé.

hawkugol *v.tr act.* jeter, faire disparaître, négliger (une relation sociale, un ami), ne plus s'occuper de
Sira hawkii nyooge on.
Sira a jeté les ordures.

hawre *n.* conflit, querelle, bagarre, bataille, animosité, inimitié, dispute, mésentente
Min mi yidaa hawre.
Moi, je n'aime pas la mésentente. **hawreeji**

hawrugol *v. act.* être séant, adapté, se réaliser par hasard, rencontrer à tout hasard, se réaliser par in *adv.* ertance
Mi hawrii e Jeynabu ka luumo.
J'ai rencontré Dienabou au marché hebdomadaire.

hawtagol *v. moy.* se lever brusquement, avec fougue
Jiba hawtii nyosii Dalan.
Jiba se leva brusquement et se jeta sur Dalan.

hawtitugol (*hawt*, -*t*) *v.tr act.* associer, mettre ensemble, réunir, rassembler
Bamba e Nduru hawtitii piyii Yaayaa.
Bamba et Nduru se sont associés pour battre Yaya ensemble.

hawtugol *v.tr act.* 1) avoir en commun
Aliwu e Dura no hawti tannde.
Aliou et Doura partagent la même cour.

2) manger ensemble dans le même plat
Hobbe ben hawtii nyiri ndin.
Les étrangers ont mangé le repas ensemble.

hay *partic.* même, d'ailleurs même, pas même (contexte d'une phrase négative)
Hay wonkii araali doo.
Pas une seule âme n'est passée par là; *hay nde* même quand, *hay si* même si.

hayre *n.* pierre, rocher
Godso bugike hayre ka ndiyam.
Quelqu'un a jeté une pierre dans l'eau. **kaayè**

hebbingol *v.tr* 1) remplir, renflouer, faire le plein
O hebbinii wureere nden.
Elle a rempli la marmite.
2) être en gestation
Mbeewa maban hebbinii.
La chèvre est en gestation.

hebagol *v. moy.* 1) être disonible, exister, être accessible
Njuuri ndin hebike.
Le miel a été obtenu/est disponible.
2) avoir le pêché, être maudit par, avoir la malédiction de
On no wa'i wa hebiido.
Lui; il ressemble à un maudit.

hebugol *v.tr act.* 1) avoir, obtenir, acquérir
Men hebii ballal.
Nous avons obtenu de l'aide.
2) s'accoucher
Jiwo kawtal amen no hebi.
La fille de l'un de nos voisins est en grossesse (souvent hors mariage)

heccidugol *v. act.* être tout jeune, être vert, manquer de maturité
Haako kon no heccidi.
Le feuillage est vert/tout jeune.

heccugol *v.tr act.* être plus âgé que
Binta no hecci Bela.
Binta est plus âgée que Bela.

heddagol *v. moy.* 1) rester, être le reste après une soustraction ou la disparition d'une partie
Kaalisiiji heddiidi dîn ko ko soodee siman.
Le reste de l'argent c'est pour acheter du ciment.

2) **heddagol baawo** être le dernier, un nulard, un vaurien

On wonii heddiido baawo.

Lui, c'est quelqu'un qui est resté en arrière, un nulard.

hedagol *v. moy.* 1) écouter, entendre 2) attendre, patienter, écouter

Yaaya no hedii karamoko mun.

Yaya écoute son maître.

heege *n.* famine, disette, longue privation de nourriture

Yooro ngon addii heege.

La sécheresse a amené la famine. **heegeeji**

heerorgol *v. act.* avoir le monopol de, garder pour soi seul

Jeydi heerorii kafu men on.

Jeydi a gardé notre cadeau (commun) pour lui seul.

heewugol *v. act.* être plein, être abondant, fréquent

Caangol ngol no heewi.

Le fleuve est en crue.

heltugol *v. act.* 1) arrêter de pleuvoir

Ndiyan dan heltii.

La pluie a cessé.

2) casser un objet long (souvent le bois sec) en plus petits morceaux

Be heltii leggal ngal.

Ils ont brisé le morceau de bois.

henndagol *v. moy.* 1) obtenir, avoir, recevoir en mains

Sale henndike mbuudi din.

Sale a reçu l'argent.

2) avoir du temps à gaspiller

An hidâ henndii!

Toi, tu as bien du temps (à perdre)!

henndoko (dans l'expression *hunnduko ko henndoko*) *n.* piège

Hunnduko ko henndoko, mo hunnduko mun nanngi hettotaako.

La parole est un piège, celui qui s'y fait prendre ne s'en sortira jamais; *hunnduko* est ici au sens figuré, signifie non pas bouche, mais plutôt la parole prononcée sans réflexion.

henndu *n.* air, vent

Henndu ndun irtii ledde buy.

Le vent a déterré beaucoup d'arbres. **keneeli** (souvent dangereux et destructif)

hentagol *v. moy.* être clair, avoir la bonne humeur, être propre, dégagé

Yaasi on hentike.

Le temps s'est éclairci.

henugol *v. act.* être convainquant, être confirmé par des preuves

Ko o wowli kon no heni.

Ce qu'il a dit est bien clair.

hers *v.* idée de honte hersingol *v.tr*

hersa *n.* honte, opprobre, abomination, opprobre

On aldaa e hersa.

Lui, il est sans vergogne.

hersingol *v.tr act.* couvrir de honte, déshonorer, vilipender

O hersinii fenoowo on.

Il a fait honir le menteur.

hesere *adj.* neuf (de la classe nominale -nde)

O soodii suddaare hesere.

Il a acheté une nouvelle couverture.

hettagol *v. moy.* 1) se blesser par inadvertance par un objet tranchant

Paate hettike e kollun.

Pate s'est tranché le doigt.

2) se libérer, être disponible.

Gorko nannganoodo on hettike.

L'homme qui avait été arrêté a été libéré.

3) être bien à l'aise, être riche

On no hettii hannde.

Lui, il est bien à l'aise (prospère) aujourd'hui.

4) avoir infiniment beaucoup de temps, sens ironique pour dire "n'avoir rien de très sérieux à faire"

On kanyun no hettii.

Lui, il a du temps.

hettugol *Expr.1)* dans *hettugol anniye*): avoir la rétribution de sa mauvaise conduite, "avoir la monnaie de sa pièce".

Sori hettii anniye mun.

Sori a reçu la monnaie de sa pièce.

v.tr act. 2) trancher

3) récupérer quelque chose

Mi hettii nyamaande nden.

J'ai récupéré le crédit.

hewtitugol *v. act.* revenir, arriver à domicile avoir une période d'absence

Alfaa hewtitii.

Alfa est revenu/arrivé.

hewtugol *v. act.* 1) arriver

Nulaado on hewtii.

Le messager est arrivé.

Nelal ngal hewtii.

La commission a été transmise.

2) être opportun pour un événement

Julde donkin hewtii.

La fête de tabaski est pour bientôt.

3) atteindre

Lekkoljo on hewtii ka koleesi.

L'élève a atteint le collège.

hey *partic.* toi, he toi!

Hey, kori wadu doy, wata a yaabitan!

He, toi, fais attention de ne pas me piétiner de nouveau!

heynagol *v. moy.* être en situation de veuvage

Debbo Saara on heynike.

La femme de Sara est en situation de veuvage.

heyre *n.* foie

Judee heyre nden.

Grillez le foie. **keeyé**

heyugol *v. act.* être bienséant, passer, avoir suffisamment de place pour s'y tenir

Yimbe njeenayo heyii ka oto.

Neuf personnes ont pu passer dans la voiture.

hibbugol *v.tr act.* verser, se verser, se débarrasser, jeter (ordure)

Ndiyan dan hibbi.

L'eau s'est versée.

hibe *pro.* ils, ils sont, pronom personnel complexe de la troisième personne pluriel

Hibe gaa.

Il sont de ce côté-ci.

hida *pro.* tu, tu es, pronom personnel complexe de la deuxième personne singulier

Hida anndi Yaayaa?

Connais-tu Yaya?

hidən *pro.* nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel inclusif

Hidən habpii ɓe.

Nous les attendons.

hidon *pro.* vous, vous êtes, pronom personnel complexe de la deuxième personne pluriel

Hidon anndi ka Barry hodì?

Savez-vous où Barry habite?

hiidegol *v. pass.* être dur, sans pitié, avoir un coeur de pierre, être cruel

On no hiidaa.

Lui, il est sans pitié.

hiin-hi *partic.* oui, c'est comme ça, d'accord

Hiin-hi, mi lanndike mo.

Oui, je lui ai demandé.

hiirugol *v. act.* passer la soirée (à), être tard dans la soirée

Paykoy koy no hiirude ka tannde.

Les enfants sont en train de veiller dans la cour.

hikka *adv.* cette année-ci

Hikka nyaametee hebike.

Cette année il y a eu une bonne récolte.

hikkagol *v. moy.* être du côté de, suivre, venir après quelqu'un

Ko Alfaa hikkii e Jeynabu.

C'est Alfa qui suit Jeynabou.

hikkitugol *v. act.* être le suivant, suivre, ce qui vient après

Ko hikkiti don, ko soferbe ben.

Après cela viennent les chauffeurs.

hilnagol *v. moy.* être préoccupé à, s'occuper de

On no hilnii golle mun.

Lui, il ne fait que son travail.

himō *pro.* il, il est, pronom personnel complexe de la troisième personne singulier

Himo nawni hannde, o araali.

Il est malade aujourd'hui, il n'est pas venu.

himpaare *n.* serpe, coupe-coupe

Himpaare nden majjii.

La serpe est perdue.

hino (e hino) *adv.* voici, voilà

E hino nyiiri ndin.

Voici le repas.

hippagol *v.tr moy.* 1) se couvrir la tête, porter un bonnet

Himo hippii kufune.

Il porte un bonnet.

2) envahir, agresser

Irak hippii Kowet, Amerik walli Kowet

Irak envahit le Koweït, l'Amérique assista le Koweït.

3) berner, tromper, escroquer

Njulaajo on hippike kodo on.

Le commerçant a berné l'étranger.

hiraande *n.* dîner, dernier repas mangé dans la soirée

Hiraande nden gasii.

Le dîner est prêt. **kiraadé**

hirnaange *n.* ouest

Gine ko hirnaange Afrik woni.

La Guinée se trouve en Afrique occidentale.

hirsugol *v.tr act.* égorger, immoler

O hisrii baalii ngii.

Il a immolé le mouton.

hirtagol *v. moy.* dîner, prendre le dernier repas du soir, souper

Men hirtike.

Nous avons dîné.

hitaande *n.* année, l'année à laquelle quelque chose a eu lieu

Boobo on hebii hitaande.

Le bébé est âgé d'un an. **duubí**

hito *n.* voix, son, bruit

Mi nanii hito oto.

J'ai entendu le bruit d'un véhicule. **hitooji**

hittingol *v. act.* se dépêcher, faire vite, être appliqué

Si en hittinii en gaynay law.

Si nous nous dépêchons nous finirons vite.

hiwragol *v. moy.* saluer

Himo yahi hiwragol ben makko.

Elle est allée saluer son père.

hizbe *n.* chapitre du Coran

Hannde hizbe janngaama.

Aujourd'hui un chapitre du Coran a été lu. **hizbaaji**

ho&bugol *v.tr act.* décortiquer, enlever l'écorce

Halimatou hobii tigaaje d'en.

Halimatou a décortiqué les arachides.

hoddugol *v. act.* habiter ensemble

Halimatou e Binta no hoddi.

Halimatou et Binta habitent ensemble.

hodugol *v.tr act.* tromper, trahir

O hodii be.

Il les a trahis. **janfagol.**

hod&fugol *v.tr act.* sévrer, faire arrêter de tête

Nagge ngen hoddii binngel mun ngel.

La vache a sevré son petit.

hodo *n.* habitat, résidence, domicile, bercail

Hodo ngon ko rowani sincaa.

Le village a été fondé l'année dernière. **galle.** **kodooli**

hodugol *v. act.* habiter, se domiciler, résider

Ko honto o hodî.

Où habite-t-il?

hoggo *n.* clôture

Hoggo ngon gasii.

La clôture est achevée. **kowle**

hollitaare *n.* vantardise, fanfaronnade

On seedataa e hollitaare.

Lui, il n'arrête pas sa vanité.

hollitugol *v. act.* informer

O hollitii men dennaboo.

Il nous a informés d'un baptême.

hollugol *v.tr act.* 1) montrer

Debbo on hollii paykun kun oto.

La femme a montré un véhicule à l'enfant.

2) informer

Mawbe ben hollii woo peera on ko yontere hannde.

Les parents ont informé que le mariage est prévu pour la semaine prochaine.

holser *n.* 1) patte d'un animal

Ko holsere nagge ngen nii.

Cela c'est le pied de la vache.

2) utilisé pour dénombrer les animaux domestiques, notamment les bovins et les caprins

Ka dinngiraa amen kolce sappo no humaa.

Dans notre enclos il y a dix tête de bétail. **kolce**

holtugol *v. act.* avoir de nouveaux vêtements, être bien habillé, élégant

Halimatou no holti kesi pul.

Halimatou a de tout nouveaux vêtements.

holugol *v. act.* manquer de vêtements appropriés

Halimatou no holi seeda. O wayrii soodude conci.

Halimatou manque de vêtements, il y a longtemps elle n'en a pas acheté.

hommbo *pro.* qui, particule interrogative dont la terminaison dépend de la classe nominale du nom de référence (*honnge* pour la vache, ou le soleil, *honngal* pour porte ou table, *honngii* pour mouche etc.)

Ko hommbo nii?

Qui est celui-ci?

hondun *pro.* quoi?

Ko hondun nii?

C'est quoi ça?

honnde *pro.* lequel, en quelle date

Ko leemunneere honnde nii?

C'est quelle orange ça?

honnde tuma *pro.* quand?

Ko honnde tuma?

C'est quand?

honndu *n.* doigt

Honndu Aliou no muusude.

Le doigt d'Aliou lui fait mal. **kolli**

honno *adv.* comment

Ko honno innetedaa?

Comment tu t'appelles?

honnugol *v.tr act.* abriter, faire habiter

Debbo on honnete ka suudu heyru.

La femme sera logée dans la nouvelle maison.

honto *adv.* où?

Ko honto yaataa?

Où vas-tu?

hoodere *n.* étoile

Hoodere nden mutii.

L'étoile a disparu. **koode**

hoolagol *v. moy.* faire confiance, croire à quelqu'un

Mido hoolii on fota.

Je fais bien confiance en lui.

hoore *n.* 1) tête

Hoore makko nden no fembaa haa laabi.

Sa tête est bien rasée.

2) sur (e hoore)

Miran on no joodii ka hoore taabal.

Le récipient est posé sur la table. **ko'e**

hoore-manakun *n.* capital pour faire du commerce

Sori no faalaa hoore-manankun.

Sori veut avoir un capital de départ pour le commerce.

hoorugol *v. act.* jeûner

Hannde mido hoori.

Aujourd'hui je suis en jeûne.

hootonuru *n.* boucle d'oreille

Hootonuru Rama no majji.

Rama a perdu une boucle d'oreille. **kootoni**

hootugol *v. act.* rentrer à la maison

Jeynabu hootii.

Dienabou est rentrée.

horagol *v. moy.* maigrir, perdre du poids

Na'i dîn no horii ka ceedu doo.

Les vaches sont maigres pendant cette saison sèche.

horde *n.* calebasse

Horde nden no wadori maaro.

La calebasse contient du riz. **kore**

howru *n.* genou

Howru ndun no barmi.

Le genou est blessé. **koppi**

hoydugol *v. act.* rêver

Ko dâaniido hoydata.

Ne peut rêver que celui-là qui dort.

hubugol *v. act.* être en gestation (spécialement pour les animaux)

Baalii ngii no hubi.

Le mouton est en gestation.

hubbinirde *n.* foyer

Hubbinirde nden no fittaa haa laabi, yiite hubbaaka hannde.

Le foyer est proprement balayé, aujourd'hui on n'a pas fait de feu. **kuððinirðe**

hubbugol *v.tr act.* allumer, faire du feu

Himo faalaa hubbugol yiite.

Il veut allumer du feu.

hubugol *v. act.* déboîter, subir une entorse, avoir une luxation

Koyngal Yaaya no hubi.

Yaya a un pied entorsé.

hudo *n.* herbe, paille

Hudo kon njandii.

L'herbe est grande de taille. **kudi**

hula-reedu *n.* peureux

Hula-reedu tawetaake e piiro.

Le peureux ne prend pas part à une bataille.

hulugol *v. act.* craindre, avoir peur

Himo huli pikeede, o sali yaade ka labutaani.

Il a peur des injections, il refuse d'aller à l'hôpital.

humpegol *v. pass.* être curieux, avoir l'envie de savoir, connaître

Himo humpaaa ko njelo ari ka peera.

Elle veut savoir combien de personnes sont venues au mariage.

humugol *v.tr act.* attacher, lier

Men humii na'i din.

Nous avons attaché les vaches.

hunnduko *n.* bouche, ouverture, entrée

Hunnduko sonndu ndun no seebi.

Le bec de l'oiseau es très pointu. **kunndule**

hunnjagol *v. moy.* réciter, connaître par coeur

O hunnjike suuratuuji tati.

Il a récité trois sourates (du Coran).

huntere *n.* morceau, longiligne

Huntere leggal no waalii ka tannde.

Il y a un morceau de bois dans la cour. **kunte**

hunyugol *v. act.* être cruel, agressif, violent, sans pitié

On no hunyi, o piyay hay paykun.

Lui, il est très cruel, il frappe même un enfant.

hurgo *n.* toilette, latrine

Himo ka hurgo.

Il est dans les toilettes. **hurgooji**

hurgugol *v. act.* entourer d'une petite clôture, construire une petite clôture derrière d'une maison

Men hurgii kabureeru ndun fii ka takkitoree no hebora.

Nous avons construit une clôture autour de la forge pour qu'on puisse avoir un peu de discretion (en faire une toilette).

hurunndaare *n.* bague

Hurunndaare nden no labaa.

La bague est bien belle. **kurunndaaje**

hutagol *v. moy.* 1) sous-estimer, mépriser, sous-évaluer

Wata a huuto mo a piiridaali.

Il ne faut pas sous-estimer celui que tu n'as pas combattu

2) perdre confiance à quelqu'un

Wata gooto jabu huteede.

Que personne n'accepte qu'on lui perde confiance.

huttugol *v.tr act.* dépêcer, enlever la peau, découper un animal égoré en petits morceaux
Buuseejo on huttii nagge ngen.
Le boucher a dépêcé la vache.

huuþugol *v.tr act.* former un cercle autour de quelque chose, entourer
Waanyoobe þen huubii digiire nden.
Les chasseurs ont encerclé le gibier.

huunde *n.* quelque chose, rien (dans la négation)
Mi yi'aali hay huunde.
Je n'ai rien vu. **piiji** (pluriel atypique)

huwworgol *v.tr act.* 1) utiliser, se servir de quelque chose
Umaru huwworii Buubakar, nyamaale makko fow ko Buubakar yobinaa.
Oumar a trompé Boubacar, on l'a fait payer toutes ses dettes.
2) faire quelque chose aux dépens, au détriment de quelqu'un d'autre

huwwugol *v. act.* faire, exécuter, accomplir
Si mo bee huwwii ko haani huwwude kon gooto tampataa.
Si chacun fait son travail personne ne va souffrir.

iidi *n.* fête religieuse du Ramadan ou de Tabaski, partie consacrée à la prière collective de ces deux fêtes
Si iidi ndin juulaama ko ka almaami on yahetee.
Après la prière de l'aïd on se rend chez l'imam. **iidiiji**

iilugol *v. act.* éternuer
Nawnudo on iili.
Le malade a éternué.

ilugol *v. act.* couler
Jooli din fow heewii hakkee ko wompoore nden tiidi.
Toutes les rigoles sont pleines tellement que la pluie était forte.

immagol *v. moy.* se lever, guérir d'une maladie
Hawa immike, himo lootaade.
Hawa s'est levée, elle prend une douche.

immingol *v.tr act.* 1) pousser, amener quelqu'un ou quelque chose à se mettre debout, se lever
O imminii paykun kun ka kun joodii don.
2) envoyer quelqu'un en mission.
Ko gedal mabbe almaami on immini.
L'imam a délégué son enfant.

-in *aff. v.* > *v. extension verbale exprimant le factitif, encore appelé causatif*

innde *n. nom, renommée*

Innde makko ko Jeynabu.

Son nom c'est Dienabou. **infe**

innugol *v. act. 1) dire*

2) baptiser, donner un nom

Men innii boobo on ka walluhaa.

Nous avons célébré le baptême vers 10 heures.

-ir *aff. v.* > *v. extension verbale exprimant l'instrumental ou la manière*

-iraawo *aff. n.* > *n. suffixe exprimant une parenté relative*

ittingol *v.tr act. faire payer*

Poliisiijo on ittinii soferjo on.

Le policier a arnaqué le chauffeur.

ittugol *v. act. 1) enlever, dégager quelque chose*

Poliisiibe ben ittii baaraasi on.

Les policiers ont enlevé le barrage.

2) payer, s'acquitter

Yimbe ben ittii sagalle.

Les gens ont payé les impôts.

3) cueillir

Paykoy koy ittii leemunne

Les enfants ont cueilli des oranges.

iwdi *n. origine*

Iwdi makko ko Labe.

Il est originaire de Labé. **iwdiiji**

iwgol *v.tr act. 1) quitter*

On iwii Gine gila rowani.

Lui, il a quitté la Guinée depuis l'année dernière.

2) venir, provenir de

Ko honto o iwi?

D'où vient-il?

iwtugol *v.tr act. revenir d'un voyage, d'un lieu déterminé*

Dannajo on iwtii ka waanyo.

Le chasseur est revenu de la chasse.

jaabagol *v.tr moy.* répondre, rétorquer

Men jaabike leeter makko on.

Nous avons répondu à sa lettre.

jaabere (jaabereere) *n.* taro, tubercule de région tropicale dont le goût est comparable à celui de la pomme de terre, consommé généralement dans la saison sèche.

Jaabereeje defanaama golloowo on.

On a cuit des tarots pour le travailleur. **jaabereeje**

jaaja *n.* grande soeur, se dit aussi à toute jeune femme inconnue ou à laquelle on s'adresse par respect

Jaaja makko no defude.

Sa soeur est en train de faire la cuisine. **jaajiraabe**

jaangegol *v. pass.* avoir froid

Himo diwnude jaangol.

Il tremble de froid.

jaangol *n.* froid, période de froid

Jaangol ngol arii law e nga'al.

Cette fois-ci le froid a débuté trop tôt.

jaarugol *v.tr* saluer, remercier

jaaraama expr. salut, merci, au revoir

A jaaraama Kotoo Aliu.

Salut Kotoo Aliou.

jaasugol *v.tr act.* être inférieur à, ne pas atteindre

Teewu ngu o yeeyi lan ngun no manki kiloo.

La viande qu'il m'a vendue est moins d'un kilogramme.

jaawiire *n.* étoile polaire

Hoodere jaawiire nden mutii.

L'étoile polaire a disparu. **jaawiije**

jabangol *v.tr moy.* aider quelqu'un à porter quelque chose, prendre temporairement la charge de quelqu'un pour l'aider

O jabanii jaaja makko donngal ngal.

Il a aidé sa soeur à porter le bagage.

jabbo *n.* 1) réception

2) Au temps du régime communiste de la Guinée (1968-1984) le terme *jabbo* désigne une réception à l'échelle préfectorale ou sous-préfectorale, consistant à mobiliser toute la population d'une contrée à venir au chef-lieu pour s'aligner dans une artère

principale et applaudire un dignitaire du régime ou une délégation étrangère en visite.
Hanne ko jabbo, persidan Faransi on Valéry Giscard d'Estaing no arde.
Aujourd'hui c'est une journée de réception, le président de la France Valéry Giscard d'Estaing va venir.

jabugol *v.tr act.* 1) prendre des mains de quelqu'un, tenir

O jabii sawru ndu o jonnaa ndun.

Il a pris le fouet qu'on lui a donnée.

2) accepter, être d'accord, être d'avis

O jabii ko o waajaa kon.

Il a accepté le conseil qu'on lui a donné.

jaggagol *v. moy.* être bloqué, avoir du retard, être empêché

O jaggike ka laawol.

Il a fait un arrêt sur le chemin.

jaggugol *v.tr act.* stopper, arrêter, barrer le chemin à

Poliisiijo on jaggii soferjo on.

Lepolicier a stoppé le chauffeur.

jakatuure *n.* aubergine blanche

Jakatuure nden ukkaama ka maafe.

L'aubergine a été mise dans la sauce. **jakatuuje**

Jalunkeejo (Jalunka, Djalonka, Jalonké, Djallonka) *n.* Membre du groupe ethnique des Jaluka. Les Jalunka sont originairement locuteurs d'une langue mandé très proche du soso. Ceux vivant au Fouta Djallon maîtrisent de nos jours généralement le peul comme langue primaire.

Jalunkeejo on arii ka suudu.

Le Jalunka est arrivé à la maison. **Jalunkeebe**

jam *n.* paix, tranquillité Jam tun. Bien, rien que la paix.

Men nyallii jam.

Nous avons passé une journée paisible.

jamaa *n.* 1) groupement de personnes

Jamaa on iwii ka maakiti.

Les gens ont quitté le marché.

2) cérémonie

Hanne meden mari jamaa.

Aujourd'hui nous avons une cérémonie chez nous. **jamaaji**

jammugol *v.tr act.* Donner un surnom ou un sobriquet à quelqu'un ou à quelque chose qui ne soit pas son appellation naturelle ou originelle.

Goree makko en no jammi mo innde kirdunde.
Ses amis lui ont donné un sobriquet ridicule.

janano *n.* étranger
Gorko janano rewii doo.
Un homme étranger est passé par là. **janambe**

janfa *n.* trahison, traîtrise, infidélité, déloyauté
Janfa wanaa huunde labaande.
La trahison n'est pas une bonne chose. **janfaaji**

janfagol *v.tr moy.* trahir, tromper
Janfagol hoolido dün ko bonnere moolanaande.
Tahir quelqu'un qui nous fait confiance est une faute grave.

jannde *n.* apprentissage, érudition, connaissance, science
Aalimu no yahi jannde.
Alimou est parti en formation. **janndeeji** (sciences)

jannganaakujo *n.* élève, apprenant, apprenti
Jannganaakujo amen on no wakkili fota.
Notre élève est très courageux. **jannganaakuube**

janngirdu *n.* lieu d'apprentissage, maison de lecture, école
Janngirdu ndun heydintinaama.
L'école a été rénovée. **janngirdi**

janngo *adv.* demain, le futur
Janngo ko talaata.
Demain c'est mardi.

janngoowo *n.* lecteur, apprenant, élève
Janngoowo on ko hanki ari.
L'apprenant est venu hier. **janngooobe**

janngugol *v. act.* lire, apprendre
Himo faalaa janngugol matematik.
Il veut apprendre les mathes.

jannugol *v.tr act.* enseigner
Hawwa'u no jannude Yimbaya.
Hawaou enseigne à Yimbaya.

jarnugol *v.tr act.* remercier, faire des éloges, vanter les mérites de quelqu'un

Mawbe ben no jarnude golloobe ben.
Les vieux remercient les travailleurs.

jasugol *v. act.* creuser, approfondir

Laly no jasude putee ka suntuure.
Laly est en train de déterrre des patates douces dans la tapade.

jattugol *v.tr act.* reprendre, retirer de force, déposséder

Poliisiijo on jattun soferjo on.
Le policier a dû brigander le chauffeur.

jatturu *n.* deuxième enfant en rang de naissance, cadet

Sadu ko jatturu neene amen on.
Sadou est le deuxième fils de notre mère. **jatturuuþe**

jawdi *n.* 1) richesse, bovidé ou tout animal en statut de propriété et faisant partie du répertoire des biens matériels de quel'un

Jawdi bolondaa on no halfinää ka mawdö gorol.
Les biens de la famille sont confiés au doyen de la lignée paternelle.
2) argent
On no mari jawdi.

Lui, il a de l'argent, il est riche. **jawle**

jawo *n.* bracelet

Jawo makko ngon ko hanki soodaa.
Son bracelet a été acheté hier. **jawe**

jawre *n.* 1) gazelle

Jawre nden ko ka koyngal fidaa.
La gazelle a été atteinte (par le projectile) au pied.
2) personne ou animal d'une extrême beauté
On no wa'i wa booboo jawre.
Elle est aussi belle qu'une jeune gazelle. **jawe**

-je (-eeje; -ooje; -uuje; -aaje) *aff. n.* plur. pour "objets et choses"

jeedidî *adj.* sept

Hannde ko jeedidî lewru.
Aujourd'hui c'est le sept du mois.

jeegoo *adj.* six

Hanki hari ko jeegoo lewru.
Hier c'était le six du mois.

jeenay *adj.* neuf

Nyannde jeenay ko alarbaare.

Le neuf du mois est un mercredi.

jeere *n.* groupe de personnes d'un même âge, d'interêts communs, génération

Jeere goree jommba no ka suudu suka on.

Les jeunes filles camarades de la mariée se trouvent dans la maison du jeune.

jeetati *adj.* huit

Binta ko nyannde jeetati ari.

Binta est arrivée le huit du mois.

jelu *adv.* combien

Ko jelu tiga on yeeyetee?

Combien coûtent les arachides?

jemma *n.* nuit

Jemma haray sonko alaa.

La nuit il n'y a pas de bruit. **jemmaaji**

jentagol *v.tr moy.* écouter, entendre, porter attention

Binta no jentii gimol Paate Bari ngol.

Binta écoute la chanson de Pate Barry.

jeydugol *v.tr act.* être lié familièrement l'un à l'autre

Yette Jallo e Yette Bah no jeydi.

Les Diallo et les Bah sont apparentés.

jeydo *n.* détenteur, propriétaire, possesseur

Jeydo doo on no honto?

Où est le propriétaire d'ici? **jeybe**

jeygol *v.tr act.* posséder, avoir, detenir

Jeygol nokkuure no fawi sari'a tammbagol nde.

Posséder un endroit oblige à l'entretenir.

jigawal *n.* vautour, charognard

Jigawal no joodii ka hoore suudu.

Un vautour est assis sur le toit de la maison. **jigaaje**

jiha *n.* direction, côté, voisinage

Dukummehi kin no darori jíha amen gaa.

L'arbre "Dukumme" est de notre côté-ci.

jihaadi *n.* jihad, lutte, guerre menée contre une population non musulmane pour la convertir à

l'islam

Jihaadi wadeteno baawo doo kono jooni dün accii.

Auparavant il y avait le Jihad, mais cela a cessé maintenant. **jihaadiiji**

jiibe *n.* charogne

Jiibe nyaamataake.

La charonge est impropre à la consommation (pour les humains). **jiibeeji**

jiibugol *v. act.* se dit d'un animal (souvent domestique) qui meurt sans être égorgé; il devient impropre à la consommation pour les musulmans, être de la charogne

Nagge ngen maayii ka ladde, nge jiibii.

La vache est morte en brousse, elle est devenue de la charogne.

jiibugol *v.tr act.* 1) tripoter, malaxer, mélanger

Masonjo on jiibii siman on.

Le maçon a mmélangé le ciment.

2) bâcler un travail, faire de manière incomplète

O jiibii golle ko o halfinaa kon.

Il a baclé le travail qu'on lui a donné.

jiifa *n.* poche

Patalon on no mari jiifaaji tati.

Le pantalon a trois poches. **jiifaaji**

jiiku-jaaku *expr.* mélange désordonné, usage souvent péjoratif

O jiibi nyiiri ndin jiiku-jaaku.

Il mélangea le repas (c'est-à-dire le riz et la sauce) *jiiku-jaaku*.

jinnawii *n.* esprit, djinn, génie, démon

Wi'aama woo jinnawii no hodî ka fitaare ka weendu.

On dit qu'il y a un esprit qui habite le buisson qui se trouve dans la mare. **jinnaaji**

jinndugol *v. act.* 1) se promenser

Jinndugol jemma wonaa ko haani.

Se promener la nuit n'est pas recommandable.

2) souffrir à la recherche de quelque chose

jippagol *v. moy.* descendre

Paasaaseejo on jippike ka oto.

Le passager est descendu du véhicule.

jipporgol *v. act.* 1) descendre d'un côté précis

Ko ka nano o jippori.

Il est descendu du côté gauche.

2) aller vers le bas

O jipporii.

Il est allé du bas-côté

3) descendre au moyen d'un instrument précis, pour un but déterminé

O jipporii bargal.

Il est descendu par le moyen d'une échelle.

jiwo *n.* fille, jeune femme, fille vierge, femelle

Jiwo Paate on jommbaama hanki.

La fille de Pate a été mariée hier. **jiwbe**

-jo *aff. n.* suffixe pour les "humains" et quelques emprunts au singulier.

joddingol *v.tr act.* asseoir, stabiliser, tranquilliser, poser

Joddin booboo on.

Fais asseoir l'enfant.

jogagol *v.tr moy.* tenir, posséder, être en possession de, avoir, garder

Muttaaru no jogii pineeji tati.

Mouctar tient trois pneus.

jogal *n.* richesse, possession, propriété

Jogal on ngal barkidaa.

Ses possessions ne sont pas minimes (c'est-à-dire: il est très riche.) **jogaale**

joggannde *n.* chant du coq

Ko joggannde dontoori ndin finndini men men fow.

C'est le chant du coq qui nous réveilla tous. **joggande**

joggugol *v. act.* chanter (spécialement pour le le coq)

Dontonun kun waawii joggugool.

Le petit coq peut chanter.

jokkugol *v. act.* suivre, poursuivre, supporter

Jokku laawol ngol haa ka karefur, seliraa ka senngo nyaamo.

Suis la route jusqu'au carrefour et puis tu bifurques à droite.

jolokowal *n.* chaîne

Jolokowal ngal no juuti fota.

La chaîne est très longue. **jolokooje**

jommbegol *v. pass.* être marié

Oo jiwo Moodi Idi fewndike jommbegol, ko mo duubi 25.

Cette fille-là, de Moodi Idi a (déjà) atteint l'âge du mariage, elle a maintenant 25 ans.

jon *n.* possesseur de, maître de, propriétaire

Jon suudu ndun no gaa?

Est-ce que la femme (la maîtresse de la maison) est là?

jonnitugol *v.tr act.* rendre, restituer

Jonnitee mo bee ko o jeyi kon.

Restituez à chacun ce qui lui appartient.

jonnte *n.* 1) semaines

Hannde timmii jonte dîdî gila o hooti.

2) malaria, paludisme

Jonte no fidî mo.

Il est atteint de paludisme.

jonnugol *v.tr act.* remettre quelque chose à quelqu'un, donner

O sali jonnugol Wuuri deftere nden.

Il refuse de remettre le livre à Oury.

joodagol *v. moy.* s'asseoir

Joodo ka jullere.

Assieds-toi sur le siège.

jooni *adv.* maintenant, tout de suite

Ko ooni Ganndo iwi doo.

C'est tout de suite que Gando a quitté ici.

joopagol *v. pass.* estimer (und dimension), évaluer, supputer

Yaaye joopino wonnde leppi din yonay ko wadée waramba.

Ma tante (paternelle) a estimé que le rouleau de (l'étoffe) *leppi* suffirait à faire coudre un grand-boubou.

joote *n.* préoccupation, embarras, perplexité, désarroi

Hannde on no wonndi e joote.

Aujourd'hui elle a beaucoup de préoccupations.

jowi *adj.* cinq

Junngo no mari kolli jowi.

La main a cinq doigts.

judugol *v.tr act.* rôtir, griller

Hanki men judii teewu heddiingu ngun.

Hier nous avons grillé le reste de la viande.

juldaandu *n.* nom du mois suivant le ramadan

Ko juldaandu hikkii e lewru suumayee.

C'est le mois de *juldaandu* qui suit celui du ramadan.

julde *n.* jour de fête

Nyannde julde mo bee nyaamay haa haara.

Le jour de la fête chacun mange à satiéte. **juldeeje**

juldø *n.* 1) musulman

Juldø no haani jokkude ko sari'a diina makko kan yamiri kon.

Un croyant doit suivre la règle que lui prescrit sa religion.

2) personne ayant le sens du droit, de l'altruisme, et des égards pour l'autre

On ko juldø, janfa alaa e kuude makko.

Lui, il est bon musulman, il n'y a pas de trahison dans ses actes. **julbe**

jullere *n.* siège

E hino jullere, ko toolii mon.

Voici un siège, veuillez vous asseoir. **julle**

julnugol *v.tr act.* diriger une prière

Yo acce kodo on julna hannde.

Il faut permettre à l'hôte de diriger la prière aujourd'hui.

juma *n.* vendredi

E juma fow yahay ka juulirde.

Le vendredi tout le monde (des musulmans) se rend à la mosquée. **jumaaje**

jumaare *n.* journée du vendredi

Jumaare aroore ko feeto keretien.

Le vendredi prochain est une date de fête chez les chrétiens. **jumaaje**

junndi *n.* longueur

Junndi legal ngal ko meeter jowi.

L'arbre (le bois) mesure cinq mètres de longueur. **junndiji**

junngo *n.* main, poignée

Ko junngo nyaamo ngon salminirtee.

On salue avec la main droite. **juude**

junnjugol *v.tr act.* saupoudrer, assaisonner, répandre

On junnjay landan?

Voulez-vous assaisonner avec du sel?

juragol *v.tr moy.* agresser par les cornes (spécialement un boeuf)

Nagge ngen jurike utuneerjo on kono o barmaali.
La vache a agressé le vétérinaire, mais il n'est pas blessé.

jurondirgol *v. act.* 1) s'agresser réciprocement, se battre en utilisant ses cornes

Ga'i dîn no jurondirde ka takko dinngiraa.

Les taureaux se battent près de l'enclos.

2) se bousculer, jouer aux coudes dans des relations sociales, se brimer réciprocement, être méchant l'un envers les autres.

Wata on juro toolodal mon.

Ne brimez pas votre voisin.

juulirde *n.* mosquée, lieu de prière

Juulirde nden nyappete janngo.

La mosquée sera couverte demain.

juulugol *v. act.* prier

Almaami on no seenii juulugol.

L'imam est allé prier.

juy'yagol *v. moy.* se cogner la tête en voulant se soulever, se bloquer

Karo juy'yike ka cintan.

Karo s'est cogné à l'entrée de la maison.

ka *prép.* particule locative utilisée devant un nom propre ou un endroit défini: à, chez

Himo joodii ka tannde.

Elle est assise dans la cour.

kaa *conn.* ou, ou bien? s'emploi dans des phrases négatives ou interrogatives

A faala winndude kaa a faala janngude?

Veux-tu écrire ou alors veux-tu lire?

kaabaare *n.* grain de maïs

Kaaba aawaama law hikka.

Le maïs a été semé très tôt cette année.

kaaba sens général;

kaabawal pied de maïs. **kaabaaje**

kaakol *n.* feuille

Boobo on no jogii kaakol ka junngo.

L'enfant tient une feuille à la main. **haako, kaaki**

kaalisi *n.* argent (en métal ou bie en monnaie)

Kaalisiiji kafu ngun ko fti ko golliree pon on.

L'argent de la cotisation est destiné à la construction du pont. **kaalisiji** (seulement dans le sens de monnaie)

kaaree *n.* carré

Meeterjo on jannii men "kaaree" hannie.

L'enseignant nous a appris aujourd'hui ce qu'est "un carré". **kaareeji**

kaawu *n.* oncle (maternel)

Kaawu an ko Mammadou innetee.

Mon oncle maternel s'appelle Mohammed. **kaawiraabe**

kabureeru *n.* forge

Kabureeru bayillo on ko togooru ndu alaa maadi.

La forge du forgeron est une hutte sans mur. **kabureeji**

kadi *adj.* encore, aussi, même

An kadi a winndike?

Toi aussi t'es-tu inscrit?

kaftaane *n.* kaftane

Kaftaane Umaru on no feeri.

Le kaftane d'Oumar est déchiré. **kaftaaneeji**

kafugol *v.tr act.* 1) posséder ensemble

Rewbe Nduru ben no kafi salon.

Les femmes de Ndouru se partagent le même salon.

2) cotiser

Kafugo kaalisi fii pon on no fuuddaa.

On a commencé à cotiser de l'argent à cause du pont.

kakkalaajo *n.* coquin, voyou, canaille, fripon

On ko kakkalaajo, kuude makko den no boni.

Lui, c'est une canaille, ses agissements sont mauvais. **kakkalaabe**

kakkalayaagal *n.* effronterie, espièglerie, friponnerie

Kakkalayaagal Yero ngal ko anndaangal.

La friponnerie de Yero est bien connue.

kala *adj.* chaque, tout

Kala jeyaado e hodo ngor no fawaa kafugol 300 Francs.

De chaque membre du village est exigé une cotisation de 300 Francs (Guinéens).

kalabante *n.* espiègle, malicieux

Yero ko kalabanteejo.

Yero est un espiègle. **kalabanteebe**

kamiyonwal *n.* camion

Kamiyonwal ngal yahii ka luumo.

Le camion est parti pour le marché hebdomadaire. **kamiyonje**

kanko *pro.* er selbst, sie selbst

Ko kanko mi sabbii doo.

C'est lui-même que j'attends ici.

kanyun *pro.* quant à, cela même, lui-même (elle-même)

Binta kanyun woo o ittay 600 Francs.

Binta dit, quant à elle, qu'elle va cotiser 600 Francs.

kaŋŋeere *n.* morceau d'or

Kayyeeje makko no majji.

Elle a perdu de l'or.

kaŋŋe sens général. **kaŋŋeeje**

kapital *n.* <fr: capitale, ville principale

Konakiri ko kapital Gine.

Conakry est la capitale de la Guinée.

kappeere *n.* igname

Binta soodii kappe.

Binta a acheté de l'ignam. **kappeeje**

karahan *adv.* difficilement

Hannde ko karahan mi immori.

Aujourd'hui je me suis levé difficilement.

karamokoojo *n.* marabout, érudit

Karamokoojo on nodditii karandenhoi koy.

Le marabout a appelé ses élèves. **karamokoobe**

karootiire *n.* <fr. morceau de carotte

Karootiire goo ko bonnde.

Une des carottes est gâtée.

karooti sens général. **karootiije**

kawtal *n.* voisinage

Kawtal amen ngal alaa gaa.

Notre voisinage n'est pas ici. **kawte**

kawtaljo *n.* un voisin

Kawtaljo amen no noomaa ministir.

Un de nos voisins a été nommé Ministre. **kawtalbe**

kawtital *n.* association

Kawtital amen ngal no gollude pon on.

Notre association est en train de travailler sur le pont. **kawtite**

kaydi *n.* feuille de papier

Jonnu mo kaydiji tati.

Donne-lui trois feuilles de papier. **kaydiji**

kaye *n.* <fr. cahier

Kaye lekkoljo on no tuuni.

Le cahier de l'élève est sale. **kayeeji**

keccun *n.* jeune, vert

Colun keccun waawataa wiirude.

Un jeune oiseau ne peut pas s'envoler. **kecci**

keefeero *n.* mécréant

Keefeero ko aaden mo alaa diina.

Un mécréant est une personne sans foi. **heeferbe**

keerol *n.* limite, frontière

Keerol ngol no uddaa.

La frontière est fermée. **keeri**

kelle *n.* applaudissement

Yewtere makko nden ko kelle sakkitori.

Son discours a fini sous des applaudissements.

kerdugol *v.tr act.* partager une frontière

Gine e Senegaali no kerdi.

La Guinée et le Sénégal ont une frontière commune.

ketun *n.* sorte de compote fait d'un mélange de patates douces, de l'huile et de condiments

Hannde ko ketun defaa.

Aujourd'hui c'est du compote qui a été préparé.

keyniraawo *n.* époux de la grande soeur

Keyniraawo amen no yaarunoo Pita o ronki artude.

Un de nos beaux-frères s'était rendu à Pita, il n'est plus jamais revenu. **keyniraabe**

-ki *aff.* *n.* suffixe de classe désignant entre autres l'arbre, la fumée, la voix lactée

kiddo *n.* ancien

Jannoowo kiddo on tutuno leemunneeje buy.

L'ancien instituteur avait planté beaucous d'orangers. **hibbe**

kiikiide *n.* soir, le soir

Kiikiide men yahay Labe.

Dans l'après-midi nous nous rendrons à Labé. **kiikiiddeeje**

kilaasi *n.* < fr. classe

Kilaasi amen on no mari lekkolbe 25.

Notre classe a 25 élèves. **kilaasiji**

kiliyanjo *n.* < fr. client

Kiliyanjo goo no nyawlil peeru 10 pade.

Un des clients a pris 10 paires de chaussures en crédit. **kiliyanbe**

kiloo *n.* < fr. kilogramme

Ko kiloo jowi men yeeyi.

Ce ne sont que cinq kilogrammes que nous avons vendus. **kilooji**

kiloomeeter *n.* < fr. kilomètre

Gila doo haa ka lekkol ko kiloomeeter 4.

D'ici l'école cela fait 4 kilomètres. **kiloomeeterji**

kilooti *n.* < fr. culotte

Kilooti lekkoljo on nyo'aama.

La culotte de l'écolier a été cousue. **kilootiji**

kippugol *v.tr act.* < fr. s'occuper de, faire en sorte que, organiser

Kippee no neene mon hebira ko nyaametee.

Faites en sorte que vore mère trouve à manger.

kisan *adv.* tout de suite, immédiatement

Yo o ar kisan.

Qu'il vienne immédiatement.

ko *v.* 1) c'est

Ko hondun nii?

C'est quoi ça?

2) être, sorte de copule

Dun doo ko ndiyan koko nii.

Ceci c'est l'eau de la noix de coco.

3) *partic.* élément de focus placé en tête de phrase.

Ko Jeynabu mi yi'i, wanaa Aysatu.

C'est Dienabou que j'ai vue, pas Aysatou.

4) *pron.* Sorte de pronom relatif utilisé dans des subordonnées relatives sans antécédent.

Ko haldudən kon mi hunnay.

Ce sur quoi on s'est entendu, je vais le réaliser.

-ko *aff.* *n.* suffixe de classe nominale désignant souvent des ensembles ou substances incomptables ou prises comme un ensemble homogène *haako* feuillage.

ko arata expr. l'année prochaine

Ko arata ko hitaande 2015.

L'année prochaine c'est 2015.

ko feewi expr. l'année prochaine, dans un futur proche

Ko feewi en naaday Amadou lekkol.

Dans un futur proche nous enverrons Amdou à l'école.

ko hatta expr. qu'est-ce qui empêche que, voir **hatta**

kodî-jiga *n.* sorte de plante semi-rampante poussant dans les zones tropicales

Kodî-jiga no fudi ka ley hoggo.

La plante *kodî-jiga* a poussé sous la haie.

kodo *n.* hôte

Kodo on hootii.

L'hôte est rentré. **hobbe**

kodol *n.* collier

Kodol ngol no labaa.

Le collier est bien joli. **kodî**

kodu *n.* visite, fréquentation

Himo yehi kodu ka yaaye makko.

Elle est allée rendre visite à sa tante.

kolcal *n.* pied, patte

Buuseejo on yeeyataa kolce na'i.

Le boucher ne vend pas des pieds de vache. **kolce**

komoojo *n.* idiot, naïf

On ko komoojo.

Lui, c'est un idiot. **komooße**

komoyaagal *n.* idiotie, naïveté

Komoyaagal makko ngal yanngay mo ko juuti.
Sa naïveté le fera souffrir pour longtemps.

kompule *n.* complet, ensemble, uniforme

Kompule makko on no laabi.
Son uniforme est propre. **kompuleeji**

kono *conn.coord* mais, cependant, toutefois

Mi yi'ii mo, kono men yewtaali.
Je l'ai vue mais bous n'avons pas parlé ensemble.

konondol *n.* gorge

Konondol ngol no buuti.
La gorge est enflée.

kooraa *n.* Kora, instrument de musique

On ko fijoowo kooraa.
Lui, c'est un joueur de kora. **kooraaji**

kooyé *n.* faim, s'utilise souvent pour la matinée, famine (rare)

Men ittii kooyé.
Nous avons pris le petit déjeûner.

kori *adv.* est-ce que

Kori on hewtitii e jam?
Est-ce que vous êtes bien arrivés?

korner *n.< ang.* corner

Korner on ko attakan on tiiri mo.
Le corner a été tiré par l'attaquant. **korneji**

kosan *n.* lait caillé

Kosan makko dan no welii.
Son lait est bien délicieux. **kocce**

kotoo (kotiraawo) *n.* grand-frère

Kotoo no ka suudu.
Mon grand-frère se trouve à la maison. **kotiraabe**

koyfitugol *v.tr act.* mésestimer, dire des paroles désobligeantes à quelqu'un

Wata on koyfitu mo on anndaa.
Il ne faut pas mésestimer quelqu'un que nous ne connaissez pas.

koyngal *n.* pied

Koyngal jiwo on sellii.

Le pied de la fille est bien guéri. **koyde**

kufune *n.* bonnet, coiffure

Kufune an no majji.

J'ai perdu un bonnet. **kufunaaji**

kulugol *v.tr act.* 1) dorer, argenter, orner un métal

Kaalisi on kulaama.

L'argent a été doré (épuré, raffiné).

2) monter sur un arbre en rampant et s'agrippant sur son tronc

O kulii leemunnehi kin haa ka cate.

Il est monté sur l'oranger jusqu'à l'engouement des branches.

kumaandan *n.* < fr. commandant, chef administratif

Kumaandan keso on arii.

Le nouveau commandant est arrivé. **kumaandanbe**

-kun *aff. n.* suffixe de classe nominale exprimant le diminutif singulier de choses comptables ou des humains *unndukun* un petit pilon

kunsaasi *n.* < mand. oreiller

Kunsaasi on yoorii.

L'oreiller est bien sec. **kunsaasiji**

kup *n.* < fr. coupe

Ko ekip Kaalan on henndii kup on hikka.

C'est l'équipe de Kaalan qui a remporté la coupe cette année. **kupji**

kuriiru *n.* cuisine

Kuriiru ndun no laabi.

La cuisine est bien propre. **kuriiji**

kuuran *n.* < fr. courant, électricité

Kuuran on wattaama.

L'électricité a été rétablie. **kuuranji**

kuyer *n.* cuillère

Kuyer on ko keso pul.

La cuillère est toute neuve. **kuyerji**

laaba-reedu *n.* gentil, ouvert, serviable

Laaba-reedu mettaa wonndunde.

Quelqu'un de gentil n'est pas une mauvaise compagnie. **laaba-reeduube**

laabangol *v.tr moy.* être sincère à, avec

Laabangol mo wonndi adday hoolaare.

Etre sincère avec son prochain crée la confiance.

laabugol *v. act.* être propre, être pur, être impeccable

Miran on no laabi pos.

Le récipient est bien propre.

laamagol *v. moy.* diriger, mener, gérer, guider, gouverner, régner

Laamagol no foti kono welaa fii.

Le pouvoir est bien beau mais il n'est pas facile à gérer.

laamateeri *n.* état, lieu, région, cercle, commune sous le contrôle d'un gouvernement

Laamateeri Koyin.

Le cercle de Koin. **laamateeriji**

laamu *n.* pouvoir, gouvernement, régime, domination, période caractérisée d'un certain type de gouvernement

Laamu makko ko 1984 lanni.

Son pouvoir s'est achevé en 1984. **laamuji**

laana *n.* bateau, navire, barque, vaisseau, chalutier

Laana kan yahii.

Le bateau est parti. **laade** (**laanaaje**, **laanaaji** formes innovantes, typiques des zones urbaines)

laawagol *v. moy.* échapper, se sauver, s'enfuir, s'évader

Gujjo on dogii, laawike.

Le voleur a fui et s'est échappé.

laawol *n.* chemin, route, moyen

Laawon ngol accaama reweede.

Le chemin n'est plus en fonction.

laabi dans les opérations de calcul signifie "fois" *tati laabi tati* trois fois trois. **laabi**

labegol *v. pass.* être joli, beau

Foto makko on no labaa.

Sa photo est bien belle.

labutaani *n.<fr.* hôpital, centre de santé, clinique, tout lieu de traitement avec la médecine moderne

Labutaani on gaynaama darneede.

On a fini de construire l'hôpital. **labutaaniji**

labbingol *v.tr act.* nettoyer, assainir, curer

Yo ūe labbin tannde nden.

Ils n'ont qu'à nettoyer la cour.

labi *n.* couteau

Labi kin laggaka.

Le couteau n'est pas effilé. **ladde**

lacciri *n.* couscous

Lacciri ndin gaynaama defeede.

On a fini de préparer le couscous. **lacce** (rare)

laggagol *v.tr moy.* effiler, aiguiser

Paykun yamirtaake laggagol labi

On ne laisse pas à un enfant le soin d'effiler un couteau.

laggorde *n.* lieu, pierre, endroit où on effile des couteaux

Laggorde nden yi'aaka.

On n'a pas trouvé l'endroit où le couteau s'effile. **laggorde**

lammugol *v. act.* être acide, être aigre

Kaccuije den no lammi par.

Les citrons sont très amers.

lan *pro.* me, moi, je

O noddii lan.

Il m'a appelé.

lancugol *v.tr act.* disperser, épargiller, détruire

Hanne cuudî buy lancaama.

Aujourd'hui beaucoup de maisons ont été détruites.

landan *n.* sel

Men soodii landan.

Nous avons acheté du sel.

lando *n.* seigneur, roi, chef, responsable

Lando on arii hanki.

Le chef est arrivé hier. **lambe**

lanndagol *v.tr moy.* demander, réclamer

Mi faalaaka lanndagol mo dun.

Je ne veux pas lui demander cela.

lannugol *v.tr act.* finir, terminer,achever

Ndiyan dan lannii.

L'eau est terminée.

laral *n.* sol, terre, semelle

Laral padal ngal nyaamike.

La semelle de la chaussure est bien entamée. **lari/lare**

latu *n.* aliment pâteux, à base de céréales, cuit et consistant

latu-fopje, cet aliment fait sur la base du fonio

latu-kaaba, cet aliment fait sur la base du masïs

Ko latu-kaaba Binta defi.

C'est de la pâte du maïs que Binta a préparée. **latuuje**

law *adv.* tôt, de bonne heure, ancien, avant

Ko law mi immotoo janngo.

Demain c'est très tôt que je vais me lever.

layya *n.* sacrifice par immolation d'un animal fait le jour de la fête de Tabaski

Mbeewa mban layyaama.

La chèvre a été immolée. **layyaaji**

layyagol *v.tr moy.* immoler un animal sous forme de sacrifice

Himo faalaa ko o layyoo hikka.

Il veut avoir quelque chose à immoler cette année.

layugol *v. act.* boiter, claudiquer, boitiller

Jiba no layude haa jooni.

Jiba clopine jusqu'à présent.

leebol *n.* poil, plume

Leebol no ka nder biraadan.

Il y a un poil dans le lait. **leebi**

leemunneere *n.* orange

Leemunneere nden welaali tawo.

L'orange n'est pas encore bien douce.

leemunnehi oranger. **leemunneeje**

leer *n.<fr.* heure

Ko leer hommbo nii?

Quelle heure est-il? **leerji**

leeter *n.* <*fr.* lettre

Leeter makko on jaabaama.

On a répondu à sa lettre. **leeterji**

leetugol *v. act.* <*ang.* être, venir en retard, retarder

Lekkoljo on leetii.

L'écolier est en retard.

leggal *n.* arbre, bois

Leggal ngal yoorii.

Le bois s'est assèché. **ledfde**

lekki *n.* médicament

Lekki kin soodaama.

Le médicament a été acheté. **lekkeele**

lekkol *n.* <*fr.* école, lieu, maison d'apprentissage collectif

Lekkol on fermii tawo haa wakansi lanna.

L'école est pour le moment fermée jusqu'à la fin des vacances. **lekkolji**

lekkoljo *n.* <*fr.* élève, écolier, apprenant

Lekkoljo keso on nabaama ka direkteer on.

Le nouvel élève a été envoyé chez le directeur. **lekkolbe**

lenyol *n.* ethnie, groupe social, race, tribu, peuplade

Lenyol makko ko Fulbe.

Son ethnien est celle des Peuls. **leyyi** (rare: **lepi**)

lesugol *v.tr act.* éplucher, peler, écrouûter

Lesu leemunneere nden.

Epluche l'orange.

lewru *n.* lune, mois

Lewru ndun mutii.

La lune a disparu. **lebbi**

ley *adv.* bas, en bas, dessous, en dessous de

Deftere nden no ka ley taabal.

Le livre est sous la table.

leydi *n.* terre, sol, portion de terre, terrain

Leydi men ndin ko hitaande 1958 hettii.

Notre pays est devenu indépendant en 1958. **leyde**

libugol *v.tr act.* laisser tomber, terrasser, abattre (arbre)

Accee libugol nyoooge ka tannde!

Arrêtez de faire tomber des ordures dans la cour!

liddu *n.* contraire, opposé

Liddu welowelo ko seytaane!

Le contraire de la joie c'est la colère! **lidduuji**

liisee *n. < fr.* lycée

Himo jannude ka liisee.

Il enseigne au lycée. **liiseeji**

liite *n.* instrument de musique (à vent) comme trompette, saxophone

On ko wuttoowo liite.

Lui, c'est un saxophoniste.

liitir *n. < fr.* litre

Liitir dìdì saadaama.

On a acheté deux litres. **liitirji**

limugol *v. act.* compter

O waawi limugol hari o njandaali.

Il a appris à compter pendant qu'il n'était pas encore grand.

linngii *n.* poisson

Ko linngii gootii o nanngi.

Il n'a pris qu'un seul poisson. **liy'yi**

linseré *n.* haillon, lambeau, loque

Linsere nden hawkaama.

Le haillon a été jeté. **lince**

lislaamu *n. < ar.* religion musulmane, islam

Lislaamu ko diina julbe.

L'islam est la religion des musulmans.

lo'ugol *v. act.* faiblir, perdre ses forces, diminuer, décliner

Yo Alla danndu en lo'ugol panndi.

Que Dieu nous préserve d'être trop faible.

lollugol *v. act.* être répandu, abondan, être connu

Innde makko lollii e saare nden.

Son nom est devenu populaire dans la ville.

lontagol *v.tr moy.* remplacer

O lontike lando kiddo on.

Il a succédé à l'ancien chef.

lonto *n.* remplaçant

Ko kanko woni lonto Saara on.

C'est lui le remplaçant de Sara.

lontondirgol *v. act.* se relayer, s'alterner

Soriya e Alfaya lontondirayno ka laamu Fuuta.

Les familles de Soriya et de Alfaya se succédaient au pouvoir dans le Fouta.

loocol *n.* fouet issu d'une branche d'arbre ou de plante

O piyiraama loocol.

Il a été frappé avec un fouet. **looci**

lootagol *v. moy.* prendre une douche, se laver

Lootagol gasataa hannde.

Aujourd'hui il est impossible de se laver.

lootorko *n.* éponge, fibres ou lacis servant à se frotter le corps pendant la douche

Lootorko kon no moyyi fota.

L'éponge pour se frotter le corps est d'une excellente qualité. **lootordi**

lootugol *v.tr act.* laver, nettoyer avec de l'eau

O lootii hoore nden.

Il a lavé la tête.

loyru *n.* fouet, coup de fouet

Si o yuppaama loyru tew o yeggitataa haa poomaa.

Si on le chicotte d'un seul coup de fouet il ne l'oubliera jamais. **looci**

lubugol *v.tr act.* prêter, donner quelque chose à quelqu'un

Men lubii Sammba leydi ka o rema.

Nous avons prêté de la terre à Samba pour qu'il y fasse de l'agriculture.

luggeendi *n.* profondeur, fonds

Luggeendi diidere nden ko meeter didi.

La profondeur de la rivière est de deux mètres.

luggugol *v. act.* être profond, être de grande signification

Ngayka kan no luggi fota.

La trou est très profond.

lummbugol *v. act.* traverser, être sauvé, vavoir réussi

O lummbii caangol ngol.

Il a traversé le fleuve.

lunndi *n.* puanteur, fétidité

Lunndi ndin lorry kala rewdo doo.

La puanteur dérange toute personne qui passe par là.

luttingol *v. act.* laisser du reste

Ko men luttini kon ko janngo gaynitete.

Ce que nous avons laissé comme reste sera achevé demain.

luttugol *v. act.* 1) rester

No lutti ledde de tutaka.

Il reste des plantes non repiquées.

2) porter absent (ne pas trouver quelqu'un)

Men luttii on hanki nyalorma.

On vous a rendu visite hier pendant la journée mais on ne vous a pas trouvés

3) disparaître, mourir dans une situation non clarifiée

Batoo no yoolii Lampedusaa, buri afirikenbe teemedde tato lutti don.

Un bateau a chaviré près de Lampedouza, plus de trois cents africains y ont péri.

luubugol *v. act.* puer, sentir mauvais, empester

On loototaako, himo luubi dus.

Lui, il ne se lave pas, il sent très mauvais.

luumo *n.* marché (hebdomadaire)

Luumo Kaalan ko e alkamisa.

Le marché hebdomadaire de Kaalan c'est le jeudi. **luumooji**

luutondiral *n.* malentendu, brouille, altercation, différend, confrontation

Partii mon on seedataa e luutondiral.

Votre parti ne cherche que la confrontation.

luxa *n.< ar.* langue, parler, idiome, grammaire

Luxa makko kan ko pular.

Sa langue c'est le peul. **luxaaji**

ma *pro.* te, à toi

Mi yeetike ma no o innetee.

Je t'ai dit comment il s'appelle.

maa *pro.* possessif, deuxième personne du singulier

Hannde ko tuuru maa.

Aujourd'hui c'est ton tour.

maafe *n.* sauce

Maafe Binta kon no welî.

La sauce de Binta est bien succulente.

maafe-tiga sauce d'arachide

maafe-taku sauce aux gombos

maafe-haako sauce aux feuilles. **maafeeji**

maagiire *n.* morceu de magie, condiment pour la sauce

Maagiire nden ukkaama ka maafe.

Le morceau de "maggie" a été mis dans la sauce. **maagijje**

maakiti *n.* < ang. marché (quotidien)

Maakiti on no heewi hannde.

Le marché est plein aujourd'hui. **maakitiji**

maakugol *v. act.* dire (style respectueux), parler, tenir des propos, s'exprimer

Ko hondun maakudon?

Que dites-vous?

maama *n.* grand-parent

Maama makko anndaa mo.

Son aïeul ne le connaît pas.

maama-soro aïeul

manta-soro aïeul de plusieurs générations. **maama-soroobe (maama-soro'en)**

maandagol *v. moy.* se souvenir, se rappeler, se remémorer, mémoriser

Mi maandaaki ko saa'i hommbo Yaayaa eggî.

Je ne me rappelle plus quand est-ce que Yaya a déménagé.

maaro *n.* riz, repas à base du riz

Menen ka amen ko maaro buretee nyaameede.

Chez nous c'est le riz qu'on mange le plus. **maarooji**

maasinankeejo *n.* personne originaire de la région du Macina, dans le Mali

Aboul ko Maasinankeejo.

Abdoul est un Maasinake. **maasinakeebe**

maayo *n.* mer

Maayo ngon no woddî.

La mer est éloignée. **maayooji**

maayugol *v. act.* mourir, assécher (plantes), disparaître, cesser de fonctionner (organisation)

Nagge Sori ngen maayii hanki.

La vache de Sori est morte hier.

mabbe *pro.* possessif de deuxième personne

Kotoo mabbe no yahi Gambi.

Leur grand-frère est allé en Gambie.

magasen *n. < fr. (magasen, makasan)* magazin

Magasen on udditaama.

Le magazin a été ouvert. **magasenji**

mahugol *v. act.* construire, éléver un mur

Himo mahude kuur on.

Il construit le mur de la clôture. **darnugol**.

majjugol *v. act.* 1) se perdre, disparaître, perdre l'orientation

Montor Karim no majji.

Karim a perdu une montre.

2) être non instruit

On ko majjudo.

Lui, il est analphabète.

3) manquer de bon sens, se tromper

A majju.

Tu t'es trompé.

makko *pro.* possessif de la troisième personne singulier

Kotoo makko arii.

Son grand-frère est venu. **mabbe**

malienjo *n.* un Malien

Malienjo on hootii.

Le Malien est rentré. **malienbe**

maninkaajo *n.* membbre du groupe ethnique des Maninka; Les Maninka sont un groupe

ethnique mandé vivant majoritairement en Guinée et dans le Mali.

Maninkaajo on soodii piyeesi oto.

Le Malinké a acheté une pièce de rechange pour le véhicule. **maninkaabe**

mankugol *v.tr act.* 1) garder, mettre dans un endroit caché, protéger

Yummiraawo on mankii kaalisiji din ka dadol mun.

La vieille femme a gardé l'argent dans sa ceinture.

2) < fr. manquer du respect

Si a mankii ktoo maa on habay.

Si tu manques du respect à ton grand frère vous quereller

manndariiniire *n.* une mandarine

Manndariiniire nden ittaama law.

La mandarine a été cueillie trop tôt.

manndariinihi mandarinier.

manndariini sens général de mandarine **manndariinije**

manngo *n.* mangue

Hoore setto ko saa'i manngo.

Le début de la saison pluvieuse coincide à la saison des mangues.

manngo-fuuta *n.* type de mangue à fruits plus petits mais bien sucré, typiquement connu dans le Fouta Djallon.

manngo-seeni *n.* type de mangue à fruits plus grands, généralement rencontré dans la zone de la Basse-Guinée

manngooore *n.* une mangue

Manngooore nden benndii mor.

La mangue est bien mûre

manngohi manguier. **manngooje**

mantagol *v. moy.* se vanter, être prétentieux, s'afficher, fanfaronner, faire étalage, hâbler

Oo gorko ko buy mantii.

Cet homme est bien vaniteux.

markugol *v.tr act.* 1) marquer, mettre un signe de reconnaissance sur quelque chose

Marku jullere maa nden, wata a faytu nde.

Il faut marquer ta chaise pour ne pas manquer de la reconnaître.

2) brûler la peau d'un animal avec un signe particulier pour le but d'une reconnaissance

Utuneerbe ben markii na'i tati.

Les vétérinaires ont marqué trois vaches.

marsandiisi *n.* Objet destiné au commerce

Marsandiisi on mettaa marde.

La marchandise n'est pas difficile à conserver. **marsandiisiji**

marsugol *v. act. < fr.* 1) être bien vendu

Gatooje den no marsude fota.

Les gâteaux se vendent très bien.

2) bien fonctionner

Masin on no marsude moyýa.

La machine fonctionne impeccablement.

marugol *v.tr act.* avoir, posséder, être riche, conserver

O marii weloo on.

Il a gardé la bicyclette.

marugol bernde 1) *v. act.* être facilement irritable, être extrêmement sensible

On no mari bernde fota, yewtidugol e makko welaa fi.

Lui, il est très irritable, il n'est pas aisé de parler avec lui.

2) *v.tr act.* être téméraire, courageux, intrépide, invincible

masin *n. < fr.* machine, appareil

Masin nyoirdo on addaama.

La machine à coudre a été amenée. **masinji**

masonjo *n. < fr.* maçon

Masonjo on gaynii maadi suudu ndun.

Le maçon a fini de bâtir le mur de la maison. **masonbe**

masonryagal (mason, -yaagal) *n.* métier de maçon, maçonnerie

Masonryagal ko metiyee nafoowo.

La maçonnerie est un métier utile.

mawba *n.* éléphant

Mawba no mari nyiire njanne.

L'éléphant a une grande dent. **mawdi**

mawdo *n.* vieux, vieille personne

Mawdo ko ko haani teddinde walla.

Un vieux doit être respecté et assisté. **mawbe**

mayde lewru *n.* derniers jours du mois, fin de mois

Buubakar artay ka mayde lewru.

Boubacar reviendra à la fin du mois.

mayraado *n.* 1) veuf, veuve, personne éplorée

Sori ko mayraado, ko dun hadi jatturu makko on minnyita.

Sori est impotent, c'est pourquoi son deuxième fils n'a pas de frères.

2) impotent, impuissant **mayraabe**

Wobbe inni woo on ko mayraado.

Certains disent que lui il est impotent.

mbaadi *n.* forme, apparence

Mbaadi makko no wa'i wa ben makko nii.

Sa forme ressemble à celle de son père.

mbaawiri *n.* arbitraire

Laamu ngun ko mbaawiri nangiri zurnalistjo on.

Le pouvoir a arrêté le journaliste arbitrairement. **mbaawiriiji**

mbabba *n.* âne

Mbabba mban ronndike saaku maaro on e jon mun.

L'âne a porté un sac de riz et son propriétaire. **babbi**

mbaheeri *n.* mil

Mbaheeri ndin unaama.

Le mil a été pilé. **mbaheeje**

mbaldi *n.* couchette, manière de se coucher, dormir, passer la nuit

Mbalndi bonndi adday ronkere.

Une mauvaise couchette peut causer la fatigue.

mbaroodi *n.* gibier

Mbaroodi ndin senndaama.

Le gibier a été partagé. **baroodi**

mbasuuri *n.* Repas mangé avec le lait frais.

Lamine yidaa mbasu.

Lamine n'aime pas le "mbasu" (de repas avec le lait frais). **mbasuuje**

mbatulaajo courtisan, homme de basse condition, quémandeur

Mbatulaajo on naatii jooni.

Le courtisan viens de rentrer. **mbatulaabe**

mbatulayaagal *n.* attitude de bassesse, comportement peu noble

On seedataa e wadugol mbatulayaagal.

Lui, il n'arrête pas de commettre des actes de bassesse.

mbayla *n.* forge

Mbayla kan no woddi doo seeda.

La forge est un peu éloignée d'ici. **mbaylaaji**

mbeewa *n.* chèvre, se dit de quelqu'un qui se comporte comme un idiot (*Expr. on ko mbeewa:*

lui, il est un idiot, c'est-à-dire qu'il se comporte comme une chèvre)

Mbeewa Paate mban rimii.

La chèvre de Pate a mis bas. **be'i**

mbileyaagal *n.* charlatanisme, magie

Mbileyaagal welaa faamude fii mun.

Le charlatanisme n'est pas facile à comprendre.

mboddi (bolle) *n.* serpent

Mboddi ndin naatii ka ley hayre.

Le serpent est rentré sous la roche. **bolle**

mbordi *n.* pue

Mbordi buy yaltii ka uure makko.

Beaucoup de pus est sorti de sa furoncle. **mborde**

mboyri *n.* bouillie, souvent à base de la poudre de maïs

Mboyri Faatu ndin no weli.

La bouillie de Fatou est bien délicieuse. **mboyriiji** (**mboyriije**: formes plurielles rares, surtout quand il s'agit des contenants)

mbuso *n.* moelle

Mbuso kon yaltitii y'i'al ngal heli don.

La moelle est apparue par la cassure de l'os. **mbusooji**

meden *pro.* nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel exclusif

Meden sabbii oto on.

Nous attendons le véhicule.

meemugol *v.tr act.* 1) toucher

Wata gooto meemu ko jeyaa.

Que personne ne touche ce qui ne lui appartient pas.

2) forme euphémique pour "voler, subtiliser"

On accetaake kanyun tun, woo o meemay.

Lui, on ne le laisse pas tout seul, on dit qu'il "touche", c'est-à-dire il vole.

meetagol *v.tr moy. <fr.* mesurer la longueur

Men meetike bagi on.

Nous avons mesuré l'étoffe.

meeter *n. <fr.* mètre

Bagi on ko meeter jowi.

L'étoffe fait cinq mètres. **meeterji**

meeter-kaaree *n. <fr.* mètre carré

Tummbere leydi nden ko meeter-kaaree wuluure.

Le terrain mesure mille mètres carrés. **meeter-kaareeji**

meeterjo *n. <fr.* maître, enseignant, instructeur

Meeterjo maa on woo yo a dawu yaade.

Ton maître te demande d'aller tôt. **meeterbe**

mekanisienjo *n.* <fr. mécanicien, réparateur

Mekanisienjo on wattii oto on.

Le mécanicien a réparé la voiture.

mékanisiensaagal *n.* <fr. métier de mécanicien, de réparateur, mécanique (auto, moto)

Mekanisiensaagal ko golle fewndiide.

La mécanique est un métier très actuel, c'est-à-dire très pratique.

memmingol *v.tr act.* 1) remuer, brasser, malaxer

Yo o memmin maafe kon.

Il n'a qu'à remuer la sauce.

2) provoquer

Wata a memmin gere ka waalii.

Il ne faut pas provoquer des histoires.

men *pro.* pronom personnel simple de la première personne exclusive, peut être en fonction de sujet ou d'objet

Men anndindiraa.

Nous ne nous connaissons pas.

meniisiyee *n.* <fr. menuisier

Meniisiyeejo on wattii taabal ngal.

Le menuisier a réparé la table.

meniisiyeeyaagal *n.* <fr. travail, fonction de menuisier, menuiserie

Meniisiyeeyaagal ko ka saare ekkiteetee.

La menuiserie s'apprend en ville.

metiyee *n.* métier, travail, occupation, profession

Metiyee makko on ko mekanisiensaagal

Son métier c'est la mécanique. **metiyeeji**

mettugol *v.tr act.* 1) lécher, sucer

Himo mettude gilaasi on.

Il est en train de sucer la glace.

2) déplaire, rebouter

Sifa on jikku no mettammi.

Un tel caractère me déplaît, me rebute.

mi *pro.* la première personne singulier

Mi arii.

Me voilà (je suis venu).

mido *pro.* je, je suis, pronom personnel complexe de la première personne singulier
Mido doo.
Je suis là.

mijagol *v. moy.* penser, réfléchir, imaginer, se mettre à l'idée, envisager
Himo miijii yaarude Konaakiri.
Il pense aller vers Conakry.

miitan (mitan) *n. < fr.* mi-temps
Ekip on no wadî miitan.
L'équipe fait une pause de mi-temps. **miitanji**

miliyon *n.* million
Weloo on ko miliyon tati Faran soodaa.
Le vélo a été acheté à trois millions de Francs. **miliyonji**

min *pro.* pronom tonique (indépendant) de la première personne
Ko min o noddi.
C'est moi qu'il a appelé.

minyan *n.* petit frère, petite soeur
Minyan an nodii lan.
Mon petit frère m'a appelé. **minnyiraabe**

miran *n.* récipient, contenant
Miran on no heewi tew.
Le récipient est tout plein. **miranji**

mirin *n.* autorité, personnalité, prestige
Alahajji Bah no mari mirin.
Elhadj Bah a une grande personnalité. **mirinji**

miskiino *n.* pauvre, décent, indigent
Miskiino no haani okkorde.
Il est bien-sûr d'assister l'indigent. **miskinbe**

mo *pro.* 1) qui, quiconque
Mo dawii arde daway yaade.
Qui vient le premier partira le premier.
2) pronom personnel objet de la troisième personne singulier
Be tappii mo.
Ils l'ont frappé.

mokobaa *n.* 1) sage, personne de confidence, qui tient à sa parole

Mokobaa haanaa wadude ko woni woo.

Un sage ne devrait pas faire du n'importe quoi.

2) personne adulte **mokobaabe**

Ko mo duubi noogay e jowi, o wonii mokobaa jooni.

Il a vingt et cinq ans, il est devenu adulte maintenant

monee *n.* furie, fureur, courroux, colère, vexation

Mo ittii monee waaliday e ninse.

Quiconque se venge d'une vexation passera la nuit dans le remords. **moneeji**

monnde *n.* breuvage contenu dans un "touppal" et destiné aux bovidés et parfois aux caprins

Monnde ko ka tuppal iwi.

Le brevage de "monnde" vient du "tuppal".

montor *n.* montre, réveil, pendule

Montor an on ko keso.

Ma montre est toute neuve. **montorji**

moobondiral *n.* assemblée, cérémonie, rencontre, association

Moobondiral ngal lancaama law.

La rencontre s'est terminée très tôt. **moobondire**

moobugol *v.tr act.* rassembler, arranger, mettre en tas

Men moobii sukaabe ben fow.

Nous avons rassemblé tous les jeunes.

moodi *n.* 1) époux

Moodi maa noddii ma.

Ton mari t'a appelé.

2) interjection exprimant la lassitude ou l'exaspération face à une situation donnée

(**moodi!** merde!) **moodibbe**

mooragol *v. act.* 1) se tresser

Debbo on no moorii.

La femme est tressée.

2) être aquilin, bien dressé (nez)

Himo moorii kinal.

Elle a un nez aquilin, joliment bien dressé.

moorugol *v.tr act.* tresser

O moorii Aysatou.

Il a tressé Aicha.

moose *n.* sourire

On no labaa moose.

Celle-là a un beau sourire.

motooru *n.* <fr. moto

Motooru ndun wattaama.

La moto a été réparée. **motooji**

moy'ingol *v.tr act.* 1) fabriquer, construire, produire

O accii moy'ingol taabe.

Il a arrêté de confectionner des tables.

2) arranger, remettre en ordre

Moy'ín tannde nden haa labee.

Arrange la cour joliment.

moy'itingol *v.tr act.* 1) réparer, remettre en ordre

Himo moy'íntinde montorji.

Il répare des montres.

2) réconcilier (deux personnes ou deux partie en conflit)

Moy'íntinee hakkunde mon!

Arrangez votre conflit, réconciliez-vous!

moy'yo *n.* personne gentille, serviable de bon coeur

Sadu soodii montor moy'yo.

Sadou a acheté une bonne montre. **moy'yube**

moy'ugol *v. act.* être bien, être gentil, avoir bon coeur

Laawol Kaalan ngol no moy'í hikka.

Cette année la route de Kaalan est très bonne.

mun *pro.* pronom neutre de la troisième personne du singulier

Aliu noddii jaaja mun.

Aliou a appelé sa soeur. **makko.**

munnagol *v. moy.* fermer les yeux

O munnike.

Il a fermé les yeux.

munnyagol *v. moy.* être patient, accepter, pardonner, s'en remettre à Dieu dans une situation

pénible

Boobo nomunnyii.

Bobo est bien patient.

munnyido *n.* quelqu'un de patient

On ko munnyiido fota.

Lui, il est très patient. **munnyiibe**

muraadu *n.* 1) travail, occupation

On no jokki muraadu mun.

Lui, il ne s'occupe que de son travail.

2) problème

On hebii muraadu hannde.

Lui, il a eu un grand problème aujourd'hui.

musee *n.* <fr. monsieur

Musee Pate yaltii jooni.

Monsieur Pate est sorti tout de suite.

musidal *n.* parenté, grande famille

Musidal amen ngal fow no renndi.

Toute notre famille est rassemblée. **musidalji**

musidđo *n.* parent, relation familiale

Oo ko musidđo an.

Celle-ci est une parente à moi. **musibbe**

mutugol *v. act.* plonger, disparaître dans un liquide, disparaître, se volatiliser

Lewru ndun mutii.

La lune a disparu.

muusu *n.* douleur

Himo woytaade muusu reedu.

Il se plaint de maux de ventre.

muusugol *v. act.* faire mal

Reedu makko ndun no muusude.

Son ventre lui fait mal.

muutagol *v. moy.* aller loin, s'éloigner, être avancé dans quelque chose

Oto on muutike.

Le véhicule s'est bien éloigné.

muybude *v. act.* être renommé, bien aimé, être attrayant, charmant

On no muybi.

Lui, il est très populaire.

-n aff. *v. > v.* extension verbale à valeur de factitif ou de causatif: *nyaamu mange*, *nyammin*

fais manger

naa *partic.* oui

Naa, mi nootike!

Oui, présent (littéral: j'ai bien répondu)!

naadugol *v.tr act.* faire entrer, insérer, fourrer

O naadii oto on ka gaaraasi.

Il a fait rentrer le véhicule dans le garage.

naafiqi *n. < ar.* lâche

On ko naafiqiijo.

Lui, c'est un lâche.

naafiqiyaagal *n. < ar.* lâcheté

Naafiqiyaagal labaaka.

La lâcheté n'est pas une bonne chose.

naaluma *n.* idiot

On ko naalumaajo.

Lui, c'est un idiot.

naamu *n.* 1) tradition, coutume

Naamuji buy no mtajjunde jooni.

De nos jours beaucoup de traditions disparaissent.

2) oui

Naamu, mi nootike!

Oui, présent!

naanen *adv.* il y a peu de cela, il y a peu de temps

Ko naanen men seedi.

C'est tout de suite que nous nous sommes quittés.

naange *n.* soleil

Naange ngen yaltaali gila weeti.

Le soleil n'est pas apparu depuis le matin.

naatude *v. act.* entrer

Himo naatude ka suudu.

Il es en train d'entrer dans la maison.

naba-artira *n.* mensonge

On seadataa e naba-artira.

Lui, il n'arrête jamais de mentir.

nabugol *v.tr act.* envoyer

Himo nabude paykun kun ka lekkol.

Il envoie L'enfant à l'école.

nagge *n.* 1) vache

Nagge nden rimii.

La vache a mis bas.

2) bête, naïf, molo

On ko nagge.

Lui, c'est un idiot.

naggeyaagal *n.* naïveté, idiotie

On ko naggeyaagal makko fawi mo on problem.

Lui, il n'a eu ce problème qu'à cause de son idiotie

nalu *n.* Les Nalu sont un groupe ethnique de la Basse-Guinée spécialisé dans la culture du riz de marécage.

Nalujo on yahii Konakiri.

Le Nalu est allé à Conakry. **naluuþe**

-nani *aff. n.* on-dit, rumeur, bruit, mensonge, racontards, bobards, potins, ragots

Nani-nani tewtetaake;

On ne prend pas les rumeurs au sérieux.

nani! *partic.* okay, d'accord? bien saisi?

nanndugol *v. act.* ressembler

Paykun kun no nanndi e ben mun.

L'enfant ressemble fort bien à son père.

nanngugol *v. act.* 1) attraper, prendre, saisir

Poliisi on nanngii banndiijo on.

La police a arrêté le bandit.

2) débuter

O nanngii juulugol.

Il commence à prier

nano *n.* gauche, nord

Junngo makko nano ngon no hubi.

Sa main gauche est entorsée.

nanondirgol *v. act.* se comprendre, s'entendre

Men nanondirii.

Nous nous sommes entendus.

nantugol *v.tr act.* entendre de nouveau un mensonge, entendre des racontards

Himo nanti innde.

Il a une grande renommée.

nanugol *v.tr act.* entendre, saisir, comprendre, écouter

Mi nanii ko wiidaa kon.

J'ai entendu ce que tu as dit.

nasi *n.* potion magique obtenue à partir des écrits du Coran sur une planchette

Nasi kin lannii.

Le talisman est terminé.

nawliigu *n.* jalouse

Jiba seedataa e nawliigu.

Jiba n'arrête pas sa jalousie.

nawliraawo *n.* rivale, coépouse

Nawliraawo makko no nawni.

Sa coépouse est malade. **nawliraabe**

nawlugol *v.tr act.* être jaloux, envier

On no nawli fota.

Celle-là est bien jalouse.

nawnugol *v. act.* être malade

Gorko addaado on no nawni.

L'homme qui a été amené est malade.

nawyugol *v. act.* vieillir

On nawyii fota non.

Lui, il est bien âgé.

nayi *adj.* quatre

Hanneko nayi lewru.

Aujourd'hui c'est le quatre du mois.

ndaaga *n.* morceau de couscous condensé sous forme de boulette sous l'effet de la chaleur

Men nyaamii ndaaga hanki.

Hier nous avons mangé des boulettes de couscous. **ndaagaaje**

ndaarugol *v. act.* regarder, observer, essayer, tenter

Himo ndaarude tele on.

Elle regarde la télé.

ndamugol *v.tr act.* damer, compacter

Hibe ndamude taraw on.

Ils sont en train de compacter la route.

ndanka *n.* fond ou lit d'un fleuve ou d'un trou

Mido sutii pete den ka ndanka.

J'aperçois les roches au fond du fleuve.

ndartugol *v. act.* revoir, examiner, tester

Hannde men ndartay.

Aujourd'hui nous allons faire un examen.

ndaygu *n.* lueur, lumière

Mido haccoo ndaygu ka hoore fello.

J'apeçois une lueur sur la montagne. **ndayguuji**

nde *adv.* au moment où, à (temporel)

Nde o ari woo men yewtay.

Nous nous entretiendrons au moment où il sera là.

-nde *n. aff. > n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: **-re**, **-de**: *hayre* pierre, *horde* calebasse, *hawjere* empressement.

ndeegugol *v. act.* entretenir lentement, patiemment et de manière durable pour faire survivre, économiser

O ndeegii bantaraaje den haa ka ndunngu.

Elle a économisé le manioc jusqu'à la période de soudure (la saison pluvieuse).

ndefu *n.* manière de faire la cuisine, de préparer des mets

Binta no yaawi ndefu.

Binta a une cuisine rapide.

nder *prép.* dans, à l'intérieur de

Kafe on no ka nder taasi.

Le café est dans la tasse.

ndeylere *n.* plateau

Himo hodî ka ndeylere ka hoore fello.

Il habite sur le plateau au-dessus de la montagne. **ndeyle**

-ndi *aff. n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: **-ri**, **-di**: *ngaari* taureau, *mboddi* serpent

ndikkugol *v. act.* devenir sain, guérir, se rétablir

Jooni o ndikkii.

Maintenant il est guéri.

ndimu *n.* dignité, noblesse de caractère , un comportement moral, hauteur

Ndimu ko ko tawaa wanaa ngeygu.

La noblesse est une chose qui s'hérite (s'acquiert dans l'éducation), ce n'est pas de la marchandise qu'on achète.

-ndir(-ondir, -indir) *aff. v. > v.* extension verbale avec le sens de "réciprocité"

ndiyan *n.* eau

Okkormo ndiyan o yara.

Donne-lui de l'eau à boire. **di'e**

ndokko *n.* pâte d'arachide

Men soodii ndokko ko wadée ka maafe.

Nous avons acheté de la pâte d'arachide pour la sauce.

ndonndi *n.* héritage

Ndonndi haanaa senndude jeydube.

L'héritage ne doit pas diviser les membres d'une famille.

ndoondi *n.* cendre

Ndoondi ndin hibboyaama.

La cendre a été versée loin.

ndowru *n.* souris

Ndowru no ka ley hoggo.

Il y a une souris sous la haie.

-ndu (-ru, -du) *aff. n.* classe nominale employée entre autres pour des désigner des endroits clos ou ayant un intérieur non exposé, *wowru* mortier, *suudu* maison; mais aussi quelques animaux: *ndowru* souris.

ndunngu *n.* 1) saison des pluies

Ndunngu ngun siwaa lannude.

La saison des pluies est loin d'être terminée.

2) période de disette

Ndunngu ngun no satti hikka.

La période de disette est particulièrement dure cette année.

ndunngugol *v.tr act.* début de la saison sèche

Si ndunngii anngal nyaametee no buri sattude.

Pendant la saison pluvieuse la famine est habituellement plus rude.

nduya *pro.* l'autre (de la classe nominale "ndu") dont il a été question

Nduya suudu sokaama.

L'autre maison a été fermée.

ne'agol *v. moy.* être bien éduqué, avoir un bon comportement

Salimatu no ne'ii.

Salimatou est bien éduquée.

nebban *n.* huile, beurre, gresse

Nebban tiga dan lannii.

L'huile d'arachide est terminée.

nebban na'i beurre de vache

nebban tiga huile d'arachide

nebban ture huile rouge. **nebbe**

nedđo 1) *n.* personne, être humain

Nedđo yidaa wirteeede.

Un humain n'aime pas être honni.

2) personne serviable, à personnalité méritoire, bonne, humaine, impeccable.

On ko nedđo fow non.

Lui, il est une personne impeccable! **yimbe**

neebugol *v. act.* durer, rester longtemps en un endroit donné

On neebii ka yahi ton.

Lui, il a duré là où il est allé.

needi *n.* bonne éducation, bon comportement

Paykun kun no mari needi.

L'enfant est bien élevé. **neediji**

neefer *adv. < fr.* neuf heures

Neefer yonii.

Il est neuf heures.

neene *n.* maman, mère

Neene noddii lan.

Ma mère m'a appelé. **neeniraabe**

neldugol *v.tr act.* apporter un cadeau à quelqu'un lors d'une visite

O neldii jaaja makko montor labaado.

Il a apporté une belle montre à sa soeur.

nelugol (nulugol) *v.tr act.* envoyer, commissionner

Mi nelii paykun kun yahangol mo.

J'ai envoyé l'enfant le chercher.

nenddi *n.* céréales pilées

Nenndi fonnye ndin no laabi poy.

Le fonio pilé est très propre. **nende**

newagol *v. moy.* être aisément, facile, faisable, bien poli, réussir

Golle den newike.

Le travail a été facile.

newnugol *v. act.* accepter, permettre

Men newnii.

Nous sommes d'accord.

newre *n.* paume de la main

O hollii newre makko nden.

Il a montré sa paume. **newe**

ngaari *n.* taureau

Ngaari ndin hebii duubi tati.

Le taureau a trois ans. **ga'i**

-ngal *aff. n.* classe nominale, entre autres pour "arbre, bois ou ouvrage en bois"

ngawlu *n.* oreiller

Ngawlu on ko pikkaado.

L'oreiller est brodé. **ngawluuji**

ngawri *n.* sorgho

Ngawri ndin unaama.

Le sorgho a été pilé.

ngayka *n.* trou

Ngayka no jasaa ka tannde ka leemunnehi tutee.

On a creusé un trou dans la cour pour y planter un oranger. **gayde**

ngaynaako *n.* berger

Ngaynaako on ornii na'i din.

Le berger a envoyé les vaches paître. **ngaynaakoobe**

ngayngu *n.* acharnement, aigreur, antipathie, âpreté, ardeur, chaleur, colère, dent,

emportement, fiel, guerre, haine, hostilité, inimitié, malveillance, méchanceté, prévention, rancune, ressentiment, véhémence, venin, vigueur, violence, virulence, vivacité, amertume

Ngayngu haanaa hakkunde gollidoobe.

L'hostilité ne devrait pas exister entre des collègues.

ngayuuri *n.* lion

Ngayuuri no yi'aa ka takko seere.

Un lion a été vu près de la falaise.

ngelooba *n.* chameau, dromadaire

Ngelooba no buri puccu toowude.

Le chameau a une taille plus grande qu'un cheval. **geloodfi**

ngeru *n.* cercle formé par une rangée de pierres

Ngeru ngun ko ka fowtee maa ka yewtee.

Les cercle est un lieu de repos ou de conversation. **ngeruuji**

ngesa *n.* champ, lieu d'activité agricole

Ngesa Aamadu mban no njandi.

Le champ d'Amadou est très grand. **gese**

ngeygu *n.* commerce, marchandise, produit de vente

Kaly ko ngeygu jokki.

Kaly fait du commerce.

-ngii *aff. n.* suffixe de classe désignant entre autre des insectes; il permet également d'exprimer l'augmentatif

-ngu *aff.n.* suffixe de classe nominale désignant entre autres le cheval

ngurndan *n.* vie, longue vie

Ngurndan tagaado ko haa seeda.

La vie de l'être humain est de courte durée.

niibbugol *v. act.* être tard dans la nuit/l'après-midi

Nibbii paykoy koy iwtali ka lekkol.

Il se fait tard (dans l'après-midi) alors que les enfants ne sont pas revenus de l'école.

nii *adv.* comme cela, ceci

Ko hommbo nii?

Qui est celui-ci?

niimoro *n.* numéro

Niimoro telefon an on sansii.

Mon numéro de téléphone a changé. **niimorooji**

ninsugol *v. act.* regretter

O ninsii ko o wadani dün.

Il regrette pourquoi il a fait cela.

niwre *n.* obscurité, ténèbres

Hannde niwre nden no tiidi.

Aujourd'hui il fait très sombre. **nibe**

njaareeri *n.* le sable

Sarsuman gooto njaare yonataa ko darniree suudu.

Une seule charge de sable ne suffit pas pour construire une maison.

njaatigi *n.* ami

Njaatigi amen no femmbaneede.

Notre ami célèbre un baptême.

njaatigijo *n.* ami

Njaatigijo Aliu on arii.

L'ami d'Aliou est venu. **njaatigiibe**

njaatigiyaagal *n.* amitié

Njaatigiyaagal ko dannketeedün.

L'amitié est quelque chose qu'il faut entretenir.

njaggu *n.* insubordination, domination, arbitraire, injustice

On no wonndi e njaggu moolanaangu.

Lui, il est d'une grande insubordinaton. **njagguuji**

njandugol *v. act.* être grand, gros, croître, augmenter de taille

Saara no buri ben mun njandude jooni.

Maintenant Sara est plus grand que son père.

njanndi *n.* métal, fer

Boobo ko yeeyoowo njande.

Bobo est un vendeur de métaux. **njande**

njanun *n.* ce qui est grand

On wonii paykun njanun jooni!

Lui, c'est maintenant un grand enfant!

njofoojo *n.* idiot, niais. **njofoobe**

njofoyaagal *n.* naïveté

Njofoyaagal tampinay aaden.
L'idiotie fait bien souffrir quelqu'un.

njoldu *n.* écureuil
Mi yi'ii njoldu ka hoore leggal.
J'ai vu un écureuil sur l'arbre. **njoli**

njooba *n.* viatique, victuailles
O jonnaama njooba.
On lui a remis un viatique. **njoobaaji**

njula *n. < mand.* vendeur, commerçant
Bala ko njula.
Bala est un commerçant.

njula-defte *n. < mand.* vendeur de livres, libraire
Njula-defte no mari sensi.
Le libraire a de la petite monnaie. **njula-defte'en**

njula-pade *n. < mand.* manchand ou vendeur de chaussures **njula-pade'en**

njulamusuujo *n. < mand.* vendeuse, commerçante
Njulamusuujo on no yeeyude maafeeji.
La commerçante vend des condiments pour la sauce. **njulamusuube**

njulayaagal *n. < mand.* pratique du commerce
Njulayaagal no jokkaa ka saare doo fota.
Le commerce est très florissant dans cette ville.

njuuri *n.* miel
Njuuri kadi no welniree mboyri.
On peut mettre du miel aussi dans la bouillie.

no *v.* être, c'est
Saadu no daanii.
Sadou dort.

nodditugol *v.tr act.* 1) rappeler
Men nodditi Yero.
Nous avons rappelé Yero ici.
2) faire revenir un voyageur par des moyens occultes
Hari o neeboyii, ko baaba makko nodditi mo.
Il avait duré (dans son voyage), c'est son père qui l'a fait revenir ici (par des moyens occultes)

noddugol *v. pass.* appeler, inviter

Noddee Aamadu.

Appelez Amadou.

nokku *n.* endroit quelconque

Mi yaataa nokku!

Je n'irai nulle part!

nokkuure *n.* lieu, endroit

Nokkuure nden no laabi.

L'endroit est bien propre. **nokkeeli**

noogay *adj.* vingt

Timmii balde noogay gila o ari.

Il y a vingt jours depuis son retour.

nootagol *v. moy.* 1) répondre

Sale nootike ko noddaa kon.

Sale a répondu à l'appel.

2) accepter une invitation

normu *n. < fr.* impôt ayant existé au temps du régime de Sékou Touré (1958-1984) qui consiste à forcer les citoyens à donner les récoltes agricoles (céréales) ainsi que des animaux domestiques à l'état.

Mawbe amen yobinano normu.

On avait fair payer de l'inpôt sur nature à nos parents. **normuuji**

nowru *n.* oreille

Nowru makko no muusude.

Son oreille lui fait mal. **noppi**

nun *adv.* c'était, alors, d'alors

Ko debbo goo nun, tawi himo labaa haa ...

Il était une foi une femme très très belle.

nundal *n.* sincérité, honnêteté

Nundal sifa ko woni e ndii leydi doo kon diuudaa.

L'honnêteté qui règne dans ce pays est sans pareil.

nundudo *n.* quelqu'un de sincère

On ko nundudo.

Lui, il est d'une grande sincérité. **nundube**

nyaadugol *v. moy.* être sévère

Aliu hino nyaadî fota.

Aliou est très sévère.

nyaakii *n.* abeille

Nyaakii no wommbude piindi ndin.

Une abeille survole la fleur. **nyaaki**

nyaalal *n.* héron blanc, héron ngarde-boeuf

Nyaalal ngal arii woo ceedû.

Le héron blanc ne vient que pendant la saison sèche. **nyaale**

nyaamo *n.* droite, sud

Hannde o huccuriî ka nyaamo.

Aujourd'hui il s'est dirigé vers le sud. **nyaame** (**nyaami**)

nyaamugol *v. act.* manger

Men yahay nyaamugol e midi.

A midi nous irons manger.

nyaariiru *n. < mand.* chat

Nyaariiru ndun nanngii ndowru.

Le chat a attrapé une souris. **nyaariiji**

nyaawoore *n.* jugement

Nyaawoore wuybe ben gasaali tawo.

Le jugement des voleurs n'est pas encore terminé. **nyaawooje**

nyaawoowo *n.* juge, intercesseur

Nyaawoovo on no naati jooni.

Le juge vient juste d'arriver. **nyaawoobe**

nyaawugol *v. act.* juger

Nyaawugol wuybe ben no fuddaa.

Le jugement des voleurs vient de débuter.

nyabii *n.* lion

Nyabii accaama yi'eede e ndii.

On ne voit plus de lion dans ce pays.

nyalaande *n.* jour, journée, date

Men wadii nyalaande fti alluwal ngal.

Nous avons fixé une date pour la cérémonie de lecture du Coran. **nyalaade**

nyalahol *n.* veau, jeune génisse, taurillon

Nyalahol kol no humii ka dinngiraa.

Le veau est attaché dans l'enclos. **nyalbi**

nyallal *n.* une journée entière

Nyallal fow meden yaade.

Nous avons maché une journée entière. **balde** (**nyalaade**, **nyalle**)

nyallugol *v. act.* 1) passer la journée à faire quelque chose

O nyallu janngude.

Il a passé la journée à apprendre.

2) être tard dans la journée

Nyallii!

Il se fait tard!

nyamaande *n.* crédit

Nyamaande makko nden ko kotoo makko yobi.

Son crédit a été payé par son grand frère. **nyamaale**

nyamakuure *n.* piment

Men junnji conndi nyamaku ka maafe.

Nous avons saupoudré la sauce avec la poudre de piment. **nyamakuuje**

nyan *partic.* même, voire même, d'ailleurs

Mi anndaa on nyan.

Je ne le connais même pas.

nyannde *n.* le jour où, en date de

Nyannde men yiidi woo men yewtay.

Nous nous entretiendrons le jour où on se verra.

nyappugol *v. act.* couvrir une maison

Men nyappii suudu ndun.

Nous avons couvert la maison.

nyawlagol *v. moy.* 1) prendre un crédit

O nyawlike marsandiisi ko o yeeya.

Il a pris de la marchandise à crédit pour la revendre en suite.

2) différer la pratique du jeûne pendant le ramadan pour cause d'empêchement

Jiba no nyawlil balde jeegoo suumayee.

Jiba n'a pas jeûné pendant six jours du ramadan.

nyawlugol *v. act.* donner un crédit

Mi nyawlii mo kaalisi seeda.
Je lui ai donné un peu d'argent à crédit.

nyawndoowo *n.* guérisseur, médecin
Nyawndoowo on arii.
Le médecin est arrivé. **nyawndoobe**

nyawndugol *v. act.* traîter, trouver une solution
O nyawdii debbo on.
Il a traité la femme.

nyebbeere *n.* grain de haricot
Nyebbeere nden fudii.
Le grain d'haricot a germé. **nyebbeeje**

nyedfugol *v.tr act.* puiser, prélever une petite quantité d'un liquide à l'aide d'une cuillère, d'une louche, d'un seau etc.
O nyedii ndiyan ka bunndu.
Il a puisé de l'eau de la source.

nyeenaano *n.* enfant gâté
On ko nyeenaano.
Lui, c'est un enfant gâté. **nyeenambe**

nyeenyal *n.* habileté, ingéniosité, adresse, dextérité, art
Nyeenyal makko ngal ko nanntungal innde.
Son ingéniosité est bien connue. **nyeentye**

nyeenyo *n.* artisan
Paate ko nyeenyoo.
Pate est un artisan. **nyeenyube**

nyeenyudo *n.* 1) personne habile
Moodi Sadou ko nyeenyube fota.
Monsieur Sadou est une personne très habile.
2) personne appartenant au groupe social ou à la caste des artisans.
Nyeenyube ben fow hawtaama gefal.
Tous les artisans ont uncadeau en commun, une part commune. **neepube**

nyemetewal *n.* cancrela, cafard
O yi'ii nyemetewal ka hurgo.
Il a vu un cancrela dans les toilettes. **nyemeteeje**

nyencugol *v.tr act.* caresser

Himo nyencude nagge ngen.
Elle est en train de caresser la vache.

nyenyugol *v. act.* érafler, graver, scarifier
O nyenyii jullere nden haa labaama.
Il a joliment scarifié le siège.

nyiibugol *v. act.* devenir stable, s'établir
Hodo nyiibii Leysaare.
Leysaare est devenu un village bien établi.

nyiire *n.* dent
Nyiire muusaynde nden boraama.
La dent qui fait mal a été enlevée. **nyiyyè**

nyiiri *n.* repas, manger à base de céréales (riz, fonio, maïs)
Binta defii nyiiri fonnye.
Bita a préparé du fonio (comme repas).

nymakuure *n.* piment
Nyamkuure wootere ukkaama ka maafe.
On a mis une gousse de piment dans la sauce. **nyamakuuje**

nyo'ugol *v. act.* coudre
Yala no ekkitaade nyo'ugol masin.
Yala apprend à coudre avec la machine.

nyokondirgol *v. act.* être d'un certain voisinage au sens négatif (péjoratif), être en situation de promiscuité
Tooro e Bela no nyokondiri ka kartiyeehun don kono be innindirtaa.
Toro et Bela sont de très proches voisins dans leur petit quartier mais ils ne se parlent même pas.

nyokonndo *n.* pareil, voisin, proche
Nduru e nyokonndo mun no fota jikku.
Nduru et son voisin de palier ont le même (mauvais) caractère. **nyokonndoobe**

nyorugol *v.tr act.* rétrousser, plier, soulever un nvêtement couvrant quelque chose
O nyorii pantalon on kono hattaa conci din buubi.
Il a retroussé son pantalon mais ses vêtement se sont quand même mouillés.

nyosagol *v. moy.* 1) se cramponner, se coller (par exemple pollén ou dards de certains arbustes)
Bulle den nyosike conci Bela din.

Les épines se sont cramponnées sur les vêtements de Bela.

2) attaquer, se jeter sur, agresser, provoquer

Gertogal ngal nyosike fey'yoowo on.

Le poulet a agressé le passant.

nyudugol *v.tr act.* plier, plisser, froncer, renfrognier

Dalan nyudi guri tiinde mun, bay o nanii innde Nduru.

Dalan renfrogna sa face lorsqu'elle entendit le nom de Nduru.

ŋaabugol *v. act.* ouvrir largement

Sori ŋaabii sunndulla.

Sori a baillé.

ŋaamuwii *n.* termite, **ŋaamuuji**

ŋaari-ŋaariwal *n.* Sorte de balançoire, dispositif en bois composé d'un piquet et d'une traverse robuste, percée au milieu, aux extrémités de laquelle des enfants peuvent s'asseoir, se peser et tourner en toupie.

Daari-ŋaariwal paykoy koy bonii.

La banlançoire des enfants s'est gâtée. **ŋaari-ŋaariiji**

ŋalaw *n.* surprise, étonnement, ébahissement, stupeur

Dalaw tawii Jiba e nga'al.

Jiba a été bien ébahie cette année. **ŋalawji**

ŋappugol *v.tr act.* mordre dans quelque chose

Dappii manngoore nden o wallintinii.

Il a mordu dans la mangue et l'a redéposée.

ŋari *n.* beauté

Dari makko kin no nanti innde.

Sa beauté est légendaire. **ŋariiji**

ŋatagol *v.tr* se fixer mordicus sur quelque chose, avoir l'obsession pour, tenir à quelque chose avec opiniâtréte

On no yati e yaagol Konakiri, o nanataa si wanaa dun tun.

Lui, il tient mordicus à aller à Conakry et ne veut comprendre rien d'autre.

ŋatugol *v. act.* mordre

Himo huli wata mboddi yatu mo.

Il craint qu'un serpent ne le mordre.

ŋeeŋeeru *n.* instrument de musique à corde, semblable au violon

Bala no mari ŋeeŋeeru.

Bala a un violon. **ŋeeŋeeji**

ŋorjugol *v. act.* avoir sommeil

Himo ŋonji, hanki o daanaaki law.

Il a sommeil, hier il n'a pas dormi tôt.

ŋorre *n.* sommeil

On no wonndi e ŋorre, ko jemma tun o gollirta.

Lui, il a une insomie chronique, il ne travaille que la nuit.

o pro. pronom personnel simple de la troisième personne singulier, fonction sujet

O arii.

Il est venu.

ojji *n.* condiment de cuisine semblable au magie, *soumbara*

Ojji accii marsude gila magi arnoo.

Depuis que le maggie est venu le traditionnel soumbara ne se laisse plus bien vendre.

okasiyon *n.<fr:* occasion

O soodii oto okasion.

Il a acheté un véhicule d'occasion. **okasiyonji**

okk- *v.* donner, offrir, céder

okkitirgol *v.tr act.* offrir quelque chose en cadeau

O okkitirii montor makko on.

Il a offert sa montre (à quelqu'un).

okkugol *v.tr act.* offrir en cadeau, donner

Okku mo weloo ko o yaara ka lekkol.

Offre-lui une bicyclette pour qu'il se rende à l'école avec.

oktoobur *n.* mois d'octobre

Oktoobur maayii.

Oktobre est teminé.

ombitugol *v. act.* refermer une ouverture, un trou

Ombitee ngayka kan wata goddo uno ton.

Refermez la fosse pour ne pas que quelqu'un y tombe.

ommbaalo *n.* couvercle

Ommbaalo wureere nden majii.

Le couvercle de la marmite est perdu. **ommbaali**

on pro. 1) pronom personnel simple de la troisième personne sujet ou objet

On gaynii winndude?
Avez-vous fini d'écrire?
2) troisième personne singulier tonique (indépendant)
Ko on dawi arde doo.
C'est bien lui qui est arrivé ici ce matin.

onser *adv. < fr.* onze heures
Ko e onser jannoowo on arata.
C'est à 11 heures que l'enseignant va venir.

ontugol *v. act.* 1) ouvrir
Ontu fineeter on henndu naata.
Ouvre la fenêtre afin que l'air puisse rentrer.

oolagol *v. moy.* crier de toutes forces, pousser des cris de désespoir
Mbeewa mban pika tun mba oolii.
La chèvre s'est mis à braire aussitôt qu'on lui a fait une injection.

oonugol *v. act.* gémir, crier de douleur
Nawnudo on no oona tun.
Le malade ne fait que gémir.

oorugol *v. act.* aller en pâture, se déplacer en groupe ou en troupeau vers une direction commune (spécial pour animaux)
Na'i din oorii.
Les vaches sont allées au pâturage.

oorze *n. < fr.* hors-jeu
Arbiitir on siiflii oorze.
L'arbitre a sifflé un hors-jeu. **oorzeeji**

-oowo *aff. v. > n.* agentif : *unoowo* pileuse

-or *aff. v. > v.* suffixe verbal exprimant la direction, la manière ou la cause

oto *n. < fr.* auto, véhicule (voiture, camion)
Oto on sarsaaka tawo.
Le véhicule n'a pas encore été chargé. **ootooje**

paasaaseejo *n. < fr.* passager
Paasaaseejo on ko Tugee yaata.
Le passager veut aller à Tougué. **paasaaseebe**

paasi *n. < fr.* frais de transport

On yobii paasi.
Il a acheté le ticket de transport.

paasugol *v.tr act. I)<fr.* repasser
O paasii yahugol ka koleesi.
Elle est admise pour aller au collège.
2) intr. passer en classe supérieure, être admis dans un examen
Paykun kun paasii.
L'enfant est admis.

padal *n.* chaussure
Padal sori nanal ngal yoolike.
La chaussure du pied gauche de Sori a été noyée.
Wađugol padal expr. détaler, se sauver, quitter pour échapper d'une situation perçue comme désavantageuse. **pađe**

pake *n. <fr.* paquet
Pake sikareeti on yanii ka loope.
Le paquet de cigarettes est tombé dans la boue. **pakeeji**

palagol *v. moy.* faire un pas
Mustafa no palaade yaawi.
Moustapha marche très vite.

palannde *n.* un pas
Palannde makko komeeter.
Son pas fait un mètre. **palande**

pantalon *n. <fr.* pantalon
Pantalón Sori on nyo'aama.
Le pantalon de Sori a été taillé. **pantalonji**

pastek *n.<fr.* pastèque
Pastek no fewndii fewndo doo.
C'est le temps des pastèques maintenant. **pastekje**

pati *n.* gran-dmère
Pati an hari no toowi darnde.
Ma grand-mère était d'une grande taille. **patiraabe**

pattalol *n.* part, côte part
Pattalol makko ngol paykun makko kun naboray.
Son enfant lui enverra sa part **pattaali**

paykun *n.* enfant, jeune personne

Paykun si jannaama gaynay haaju.

Si on instruit un enfant il devient performant. **paykoy, faybe**

pecciraawo *n.* épouse duf frère de l'époux

Debbo on inni pecciraawo makko no ari.

La femme dit que la femme de son beau-frère est en visite. **pecciraabe**

peemugol *v. act.* être en difficulté en cours de chemin, patauger, piétiner, se bloquer, ne plus pouvoir fonctionner

Oto on no peemi ka fello.

Le véhicule est bloqué à la montagne.

peera *n.* mariage

Peera Fatimatu on ko janngo.

Le mariage de Fatimatou c'est demain. **peeraaji**

peeru *n.* paire

Njulaajo on yeeyii peeruuji noogay pade.

Le commerçant a vendu vingt paires de chaussures. **peeruuji**

peesugol *v. act.* peser

O peesii teewu ngun, ko kiloo tati.

Il a pesé la viande, cela fait trois kilogrammes.

pellital *n.* 1) toupet, certitude, conviction, persuasion, aplomb

On no ronndii pellital fewndo doo.

Lui, il a un grand toupet maintenant!

penaltii *n.< ang.* penalty

Tunturun woopii penaltii mun on.

Tountouroun a raté sa penalty. **penaltiji**

perefektiir *n.< fr.* préfecture

Perefektiir Labe on no kernidi e perefektiir Pita on.

La préfecture de Labé fait frontière avec celle de Pita. **perefektiirji**

persidan *n. fr.* président, chef

Persidan on follaama.

Le président a été destitué. **persidanbe**

pet *adv.* seul, tout seul, tout simplement

Ko dun don pet mi lanndii mo.

C'est tout ce que je lui demande.

pidal *n.* morceau de bois utilisé pour fermer la tombe

Mo nananaali nyawndoowo nananay soppoovo pide.

Celui qui n'écoute pas le médecin va devoir écouter celui des pompes funèbres. **pide**

piiro *n.* bataille, guerre, conflit, altercation

Piiro wadungo hanki ngon addii barminde yimbe buy.

La bataille rangée d'hier a fait beaucoup de blessés. **piirooji**

piirugol *v. act.* se battre, se combattre

Paate e Saara hadii paykoy koy piirugol.

Paté et Sara ont empêché les enfants de se battre.

pilaasi *n. < fr.* place, endroit, lieu

Pilaasi makko on no maraa.

Sa place a été conservée. **pilaasiji**

pilafon *n. < fr.* plafon

Pilafon suudu ndun gaynaama wadeede.

On a fini de faire le plafond de la maison. **pilafonji**

pileetti *n. < ang.* plat, récipient

Pileetijje den no laabi.

Les assiettes sont propres. **pileetijje**

pilugol *v. act.* dribler

Atakan Telimile on pilay kono markataa bijji.

L'attaquant de Télimélé peut dribbler mais ne peut marquer des buts.

pineeri < fr. pneu

Pine oto on wattaama.

Le pneu du véhicule a été rafistolé. **pineeji**

pirive (piriwe) *adj. < fr.* privé

Lekkol pirive no takko ka amen.

Il y a une école privée près de chez nous.

piyaare *n.* fruit de l'avocatier

Piyaare nden nyaamaama.

L'avocat a été mangé.

piyahi avocatier. **piyaaje**

pokugol *v. act.* (vulgaire) avoir des relations sexuelles, coiter

Jon teddungal wi'a taa pokugol, ko jeenugol wi'ata.

Celui qui a du respect n'utilise pas le mot "pokugol", c'est "jeenugol" qu'il dit.

poliisi *n.* <fr: policier, ce qui relève de ou est relié à la police

Poliisiijo on nanngii banndiijo on.

Le policier a attrapé le bandit. **poliisiibe**

poliisiyaagal *n.*<fr: profession de policier

Polisiyaagal no wonndi e nafa e leyde goo.

Le métier de policier est utile dans certains pays.

pompi *n.* 1) pompe

Pompi on wattaama.

La pompe a été réparée.

2) station d'essence.

Isansi ko ka pompi hebotoo.

On ne peut avoir de l'essence qu'à la station d'essence. **pompiiji**

pompiisiijo *n.*<fr: travailleur à la station d'essence

Garanke ko pompiisiijo.

Garanke est gérant d'une station d'essence. **pompiisiibe**

pompiteeriire *n.* une pomme de terre

Hannde ko pompiteeri defaa.

Aujourd'hui on a préparé un met à partir de la pomme de terre. **pompiteerijje**

pompugol *v.tr act.* <fr: pomper, servir du carburant

On pompii pine on.

Il a pomupé le pneu.

pon *n.* <fr: pont

Pon on gaynaama golleede.

On a fini de construire le pon. **ponji**

poodugol *v.tr act.* 1) tirer, tendre

O poodii suddaare nden senngo makko.

Elle a tiré la couverture de son côté.

poomaa *adv.* toujours, jamais (dans une phrase négative)

On yiltotaako don haa poomaa.

Lui, il ne se retournera plus jamais là-bas.

pooreere *n.* 1) un fruit de caoutchouc

Poore no muree.

On peut sucer le fruit du caoutchouc.

poorehi arbre à caoutchouc. **pooreeje**

2) plastic

Manngooje den no e nder poorehun.

Les mangues se trouvent dans un petit sac en plastic.

pootiiru *n. < fr:* pot, boîte de conserve

Pootiiru ndun no wadori kafe.

La boîte contient du café. **pootiji**

porkileerjo *n. < fr:* procureur

Porkileerjo on gaynii nyaawude.

Le juge a fini de juger. **porkileerbe**

portoojo *n. personne à peau blanche, un blanc*

Portoojo no lanndii fii laawol Labe.

Un Blanc a demandé le chemin de Labé. **portoobe**

potonre *n. 1) taillis, brouissaille, buisson touffu, difficilement accessible*

Potonre nden rewotaako.

Les buissons touffus ne se traversent pas.

2) ténèbres, **potonje**

pottagol *v.tr moy. s'éloigner, prendre distance*

O pottike tawo.

Il a dégagé pour le moment.

pottingol *v.tr act. repousser, éloigner, dégager quelque chose d'un endroit donné*

O pottinii deftere nden.

Il a dégagé le livre.

puccu *n. cheval*

Puccu ngun nyallu dogude.

Le cheal a couru toute la journée. **pucci**

pullo *n. personne appartenant au groupe ethnique des Peuls*

Pullo on fayda accii aynude.

Le Peul a quasiment cessé de pratiquer l'élevage des boeufs. **Fulbe**

puteere *n. une patate douce*

Puteeje den yornaama.

Les patates douces ont été séchées. **puteeje**

puufindirgol *v.tr act. mélanger, malaxer*

Men puufindirii nyaameteeji din fow.

Nous avons mélangé tous les plats.

puydugol *v. act. être paresseux*

On no puydi, o gollataa o janngataa.

Lui, il est paresseux, il ne travaille pas et n'apprend rien.

puyndan *n.* oisiveté, paresse

Puyndan adday baasal.

La paresse conduit à la pauvreté.

qaabugol *v. act.* comparer, prendre exemple sur

Ko e makko men qaabi

C'est de lui qu'on a pris l'exemple.

qaafu *n. < ar.* lettre de l'alfabet arabe correspondant à la transcription /q/. En caractères arabes c'est le *qaaf*: ﻗ, ﺆ

Qaafu on ka binndi makko kenen haray no boylii.

Le qaaf dans son écriture est parfois tordu (mal écrit).

qabru *n. < ar.* tombe

Qaburu on jasaama.

La tombe a été creusée. **qabruuji**

qarnu *n. < ar.* siècle

Ko qarnu tatabo nii gila mawbe amen sinci doo.

C'est quasiment le troisième centenaire depuis que nos ailleurs ont fondé ici. **qarnuuji**

qibla *n. < ar.* direction de la Mecque, lieu d'orientation pour accomplir la prière chez les musulmans, l'est

Ko ka qibla fewtetee juulee.

On se tourne vers la Mecque pour faire la prière.

qunuutu *n. < ar.* secret

Qunuutu haanaaka yaltuinde.

Le secret ne doit pas être divulgué. **qunuutuuji**

rabbidugol *v. act.* être court

Aliu no rabbidi.

Aliou est court.

radiyoo 1) *n. < fr.* radio, transistor, station de radio

Radiyoo on alaa baterii hannde.

Aujourd'hui la radio n'a pas de batteries.

2) radiographie **radiooji**

Dokteer on wadanii mo radiyoo.

Le médecin lui a fait une radiographie.

radagol *v. tr moy.* chasser

Men radîke banndiijo on, kono o dogirii ka baawo seere.

Nous avons pourchassé le bandit, mais il s'est enfui derrière la falaise.

rane *adj.* blanc, personne de peau claire, robe blanche

Nagge raneewe rewii doo.

Une vache à robe blanche est passée par ici.

rawaandu *n.* chien

Rawaandu ndun no wottude.

Le chien aboie. **dawaadî**

rawnugol *v. act.* être blanc

Maadi pentiraandi ndin no rawni pen.

Le mur qui a été peint est tout blanc.

re'ugol *v.tr act.* exterminer, tuer, finir, supprimer

Yimbe arambe ben re'ii kulle buy.

Les premiers hommes ont exterminé plusieurs animaux.

reedu *n.* 1) ventre

Reedu makko ndun no muusude.

Son ventre lui fait mal.

2) grossesse **deedi**

Jommba yëttii reedu.

La nouvelle mariée est tombée en grossesse.

remmiraawo *n.* enfant de la soeur de la mère, cousin maternel

Remme an no ari jooni.

Mon cousin maternel vient juste d'arriver. **remmiraabe**

remoowo *n.* paysan, agriculteur

Remoowo on dawii ka ngesa.

Le cultivateur est allé très tôt au champ. **remooobe**

remugol *v. act.* cultiver

O dawii remugol.

Il a commencé à cultiver très tôt.

renndugol *v. act.* se rassembler, se rencontrer en groupe, former un cercle de personnes, s'associer

Yimbe en renndii ka maakiti.

Les gens se sont rencontrés au marché.

resaado *n.* personne mariée

Oo debbo ko resaado.

Cette femme est mariée. **resaaße**

resanseman *n.* recensement

Resanseman on fuddaama.

Le recensement a débuté.

resiyon (region) *n.* région

Labe ko resion njano e nder Gine.

Labé est une grande région de la Guinée. **resiyonji**

rewugol *v.tr act.* suivre (route, religion), obéir, se conformer à

Reweengol laawol doo.

Suivez ce chemin-ci.

riiwugol *v.tr act.* serrer, fixer

O riiwii piyeesi hun kun ka oto.

Il a bien fixé la pièce sur la voiture.

rimugol *v. act.* s'accoucher, mettre au monde (animaux)

Nagge ngen rimii.

La vache a mis bas.

rippugol *v.tr act.* apaiser, diminuer la douleur, l'intensité

Rippu bernde maa nden!

Baisse ton coeur!

roccugol *v. act.* s'éteindre, s'arrêter, s'estomper

Yiite ngen roccii.

Le feu s'est éteint.

ronkugol *v. act.* 1) être fatigué

Hanneh himo ronki, hanki o waalu yaade.

Aujourd'hui il est fatigué, hier il a passé la nuit à marcher.

2) ne pas être capable de, ne pas pouvoir

Himo ronki naadugol paykoy koy ka lekkol.

Il n'est pas même capable d'inscrire les enfants à l'école.

ronndagol *v. moy.* porter sur sa tête

Himo ronndii siyon ndiyan.

Il porte un seau d'eau sur la tête.

rontondiral *n.* héritage, transmission par héritage

Rontondiral hakkunde jeydube welaa hubindaade.

L'affaire d'héritage entre les membres d'une famille n'est pas une chose aisée.

rowani *adv.* l'année dernière

Rowani mi yahuno Gine.

L'année dernière je suis allé en Guinée.

ruttagol *v. moy.* se retourner

Hajjunkeejo on ruttike.

Le pèlerin est de retour.

ruudagol *v. moy.* éviter le contact physique de tout genre avec une personne du sexe contraire

en dehors de sa famille personnelle (épouse ou enfants)

On ko ruudiido,o salmintaa debbo.

Lui, il est "mysogyne", il ne salue aucune femme.

sa'ugol *v.tr act.* griller, frire

Sa'ugol teewu wanaa mo bee waawi.

Ce n'est pas n'importe qui qui peut bien frire la viande.

saa'i *n.* temps, moment

Ko saa'i hommbo yaataa Mamou?

Quand est-ce que tu iras à Mamou? **saa'iiji**

saabunnde *n.* savon

Saabunnde nden lootorama haa nde lannii.

Le savon a été entièrement utilisée pour la douche. **caabune**

saadaare *n.* tas d'objets (souvent des produits de consommation) exposés en fin de vente

Saadaare ko jelu?

Un tas coûte combien? **caade** (**saadaaje/caadaaje**)

saadagol *v. moy.* étaler une marchandise (souvent des fruits, des légumes ou d'autres

condiments similaires), exposer dans le but de mieux vendre

Saadee marsandiisi mon on ka hoore taabal.

Etalez votre marchandise sur la table.

saaku *n. < fr.* sac, sacoche

Saaku maaro on ko guluuji sappo Francs.

Le sac de riz coûte dix mille Francs. **saakuuji**

saalagol *v. moy.* faire quelque chose en cours de chemin

Men saalike yewtude fii leydi ndin.

Nous avons parlé (en chemin) du pays.

saambur *n. < fr.* chambre

Saambur paykoy koy pentiraama.

La chambre des enfants a été peinte. **saamburji**

saare *n.* ville, habitation, agglomération

Saare nden fow no fotti wonndema lando on no haani follude.

Tous les citoyens de la ville sont d'accord que le mer doit être destitué.

saare pirin niche de guêpe. **ca'e**

saatagol *v.tr moy.* prendre rendez-vous, fixer une date d'une cérémonie

Hibe saatii argol ka men e talaata.

Ils veulent nous rendre visite le mardi.

saayugol *v. act.* pleuvoir

Ndiyan dàn no saayûde.

La pluie tombe.

sabbagol *v. moy.* attendre, se patienter

Meden sabbii mo haa o ara.

Nous l'attendons jusqu'à ce qu'il vienne.

sabbordu *n.* mois précédent un autre

Sabbordu suumayee woddâa.

Le mois qui précède ramadan est pour bientôt.

sabondiraado *n.* quelqu'un d'apparenté, un allié

On ko sabondiraado amen.

Lui, il est une de nos bonnes relations. **sabondiraabe**

sabondiral *n.* alliance, parenté

Sabondiral no wa'i wa jeydigal.

Une bonne relation est comme la parenté. **sabondire**

sabu *n.* cause

Ko sabu maa wadî si men okki mo jiwo amen on.

C'est à cause de toi qui nous lui avons offert notre fille en mariage.

sadaka (sadaaqu) *n. < ar.* sacrifice

Sadaka on ko janngo ittetee.

Le sacrifice sera enlevé demain. **sadakaaji**

saddugol *v. act.* être élégant, bien habillé, avoir beaucoup de vêtements

Hannde hida saddî fota.

Aujourd'hui tu es bien élégante.

sadugol *v. act.* être rare

Hannde hannde aaden holniido no sadî.
De nos jours il est rare de voir une personne fiable.

sagalle *n.* impôt

O yobii sagalle makko den.
Il a payé ses impôts. normu.

sagariwal 1) *n.* type de varan vivant à la berge des fleuves ou aux abords des eaux douces;

Sagariwal ngal dogii.

Le varan a fuit.

2) **sagari-fonngo** expr. varan de berge, c'est-à-dire poltron, lâche **sagariijje**

On ko sagari-fonngo.

Lui, il est comme un varan de berge

sakkagol *v. moy.* bloquer, empêcher, entraver

Yero sakkike nagge ngen, wata nge naatu ka ngesa makki.
Yero a bloqué la vache pour qu'elle ne rentre pas dans son champ.

sakkere *n.* 1) blocage, honte, scrupule

On alaa sakkere, ko o nani woo o filloto.
Lui, il n'a pas de scrupule, il dit tout ce qu'il entend.
2) réserve, retenue, pudeur, morale dans un sens large

sakkitagol *v. moy.* être le dernier

Wanaa ko adii sakkitii.
Le premier n'est pas toujours le meilleur.

salad *n. < fr.* salade

Mi wayrii nyaamude salad.
Il y a longtemps que je n'ai pas mangé de la salade.

sallijo *n. < ar.* muezzin

Sallijo on noddinii.
Le muezzin a fait un appel à la prière. **salliiibe**

salmingol *v. act.* 1) < ar. saluer

O salminii yimbe ben.
Il a salué les gens.
2) terminer une prière

salndu *n.* branche

Salndu leggal ngal fertaama.
La branche de l'arbre a été tranchée. **caldî**

salon *n.* salon

Wonee ka salon!

Restez au salon. **salonji**

samakala *n.* amusement, blague

On alaa samakala.

Lui, il n'est pas un joueur (mais plutôt un homme sérieux). **samakalaaji**

samakalayaagal *n.* gaieté, enjouement

Ko samakalayaagal o wowliri dun.

Il a dit cela par plaisanterie.

sampion *n.* champion, vainqueur

Hikka men wonii sampion Guine.

Nous sommes devenus champions de la Guinée cette année.

sanaku *n. < mand.* cousin de plaisanterie

Sanaku amen no hodî ka takko taraw.

Notre cousin de plaisanterie habite près de la grande route.

sanakuujo *n. < mand.* cousin de plaisanterie

On ko sanakuujo amen.

Lui, il est pour nous un cousin de plaisanterie. **sanakuuþe**

sanakuyaagal *n. < mand.* cousinage de plaisanterie

Sanakuyaagal no anndaa Gine.

Le cousinage de plaisanterie est bien connu en Guinée.

santir *n. < fr.* centre, milieu

Himo yahi ka santir.

Il est allé au centre.

santiyee *n. < fr.* chantier, travaux de construction

Santiyee on woddike.

Le chantier est bien avancé. **santiyeeji**

sanyugol *v. act.* tresser, faire des nattes

Himo sanyude debeeje.

Il est en train de fabriquer des paniers.

sapp- *v.tr* montrer du doigt

sappo *adj.* dix

O hebii duubi sappo.

Il a dix ans.

sappordu *n.* l'indexe

Honndu makko sappordu ndun no barmi.

Son indexe est blessé. **sappordi**

sarbeeti *n.* <fr. serviette, essuie-mains

Sarbeetiji buy soodaama.

Beaucoup de serviettes ont été achetées. **sarbeetiji**

sari'a *n.* < ar. loi, règle, principe

Sari'a no haani e leydi ndin.

Il faut des lois pour le pays. **sari'aaji**

sariire *n.* lièvre, lapin

Sariire nden dogii.

Le lapin s'est enfui. **sariije**

sarsitugol *v.tr act.* <fr. décharger

Men sarsitii oto on.

Nous avons déchargé la voiture.

sarsugol *v.tr act.* <fr. charger, remplir, mettre quelque chose dans un grand container

Sarsee kamiyon on.

Chargez le camion.

sattugol *v. act.* être difficile, se compliquer

Golle makko den no satti.

Son travail est difficile.

sawru *n.* fouet

Sawru ndun hawkaama.

Le fouet a été jeté. **cabbi**

sawtegol *v.* avoir la nostalgie, être esseulé, solitaire, se sentir en situation de solitude

Himo sawtaa kotoo makko hannde.

So grand-frère lui manque beaucoup.

saykuujo (sayxuujo) *n.* < ar. personne érudite et respectée, cheich

Saykuujo on du'anike jamaa on.

Le cheich a béni le public. **saykuube**

seedee *n.* témoin

Nyaawoowo on noddii seedeejo mun on.
Le juge a fait venir son témoin. **seedeebe**

seedugol *v. act.* 1) se séparer

Jamaa on seedii, dennaboo on gasii.
Les gens se sont séparés, le baptême est terminé.

2) se divorcer

Jiba e moodi mun seedii.
Jiba s'est séparée de son mari.
3) être différent (d'apparence, de forme ou de caractère)
Paykoy koy no seedi jikku.
Les enfants ont des caractères différents.

seedä *adv.* peu, un peu

Joodö yewten seedä.
Assieds-toi et laisse-nous causer un peu.

seekugol *v. act.* déchirer

O seekii kaydi ndin.
Il a déchiré le papier.

seelugol *v.tr act.* couper en lanières

Himo seelude bagi on ceeli dïdî.
Il est en train de couper l'étoffe en deux lanières.

seenagol *v. moy.* terme de respect pour "venir"

Mawbe ben seenike.
Les vieux sont arrivés.

selbugol *v.tr act.* se liquefier, devenir moins consistant

Suppu maa on selpii!
Ta soupe n'est pas du tout consistante.

sellugol *v. act.* guérir, être solide, être résistant

Barme on sellii.
La blessure est bien guérie.

semmbude *v. act.* être gros

Jiba no semmbi fota jooni, conci makko kiddi din biyïke.
Jiba est bien grosse maintenant, ses vêtements sont devenus serrés.

senegaleejo *n. < fr.* un Sénégalais

Senegaleejo mo yiimi on ko takko Goree hodî.

Le Sénégalais que j'ai vu habite près de Gorée. **Senegaleebé**

senndugol *v. act.* partager, diviser

Golle dën senndaama, mo bee anndii ko haani wadüde.

Le travail a été partagé, chacun sait ce qu'il doit faire.

senngo *n.* 1) côté

Balonre nden no senngo amen.

La balle est de notre côté. **cendé**

sikkugol *v. act.* penser, croire

Himo sikki Baylo arii.

Elle croit que Baylo est venu.

siyaakeejo *n.* bijoutier, orfèvre

Siyaakeejo on tafii hurunndaare.

Le bijoutier a fabriqué une bague. **siyaakeebe**

siyaakeyaagal *n.* le métier de bijoutier, les fait d'être bijoutier

Siyaakeyaagal diuudaaka jokkeede doo.

Le métier de bijoutier n'est pas très courant ici.

sobbindagol *v. moy.* s'accouder

Himo sobbindii ka hoore taabal.

Il s'est accoudé sur la table.

sobbindu *n.* coin, côté

Himo darii ka sobbundu.

Il est arrêté à l'angle.

soccugol *v. act.* enduire de savon, frotter du savon sur un vêtement

O soccii conci dî o faalaa wuppuude dîn.

Il a enduit les vêtements à laver avec du savon.

soferjo *n. < fr.* chauffeur, conducteur de véhicule

Soferjo on addii oto on.

Le chauffeur a apporté le véhicule. **soferbe**

soferyaagal *n.* métier de chauffeur

Soferyaagal e anngal oto ko karahan.

Le métier de chauffeur ne peut bien s'exercer sans véhicule.

sogitagol *v. moy.* soupçonner

Wata on sogito mo bonaali on.

Ne suspectez pas quelqu'un qui ne vous a pas causé de dommage.

sokeetiwol *n.* chaussette

Sokeetiwol makko ngol no luubi dus.

Sa chaussette pue comme la peste. **sokeetiji**

sokkugol *v. act.* insérer quelque chose dans une ouverture, un orifice ou un trou avec force, pénétrer, mettre (vulgaire)

O sokkii paykoy makko fow e huunde wootere.

Il a fourré tous ses enfants dans un seul métier.

sokugol *v. act.* fermer, vérrouiller, bloquer, arrêter

Mi sokii suudu ndun si mi yalti.

J'ai fermé la maison à ma sortie.

soninkeejo *n. < mand.* personne appartenant au groupe ethnique des Soninke

Sonikeejo gooto arii doo hannde.

Un Sonike est venu ici aujourd'hui. **soninkeebe**

sonkugol *v. act.* crier, gronderparler trop fort, se plaindre

Sira sonkanii Mata, kono dün hadaali mo ukkagol ka diidere ndiyan.

Sira a grondé Mata mais cela ne l'a pas empêchée de se plonger dans la rivière.
sooyugol.

sonndu *n.* oiseau

Sonndu ndun wiirii joodoyike ka hoore manngohi.

L'oiseau s'est envolé s'asseoir sur le manguier. **colli**

sonnjugol *v. act.* déranger, importuner

O wullitike woo paykoy kawtal ngal no sonnji mo.

Il s'est plaint que les enfants du voisinage le dérangent.

sonsoliwii *n.* moustique

Sonsoli no tampini men hikka.

Les moustiques nous fatiguent cette année. **sonsoliji**

sonyugol *v. act.* semer, labourer, planter

E nga'al Aamadu sonyi maaro buy.

Cette fois-ci Amadou a cultivé beaucoup de riz.

soobee *n.* sérieux

On no nanngi soobee jooni.

Lui, il est maintenant sérieux.

soobeeyaagal *n.* sériosité, le fait d'être sérieux

Soobeeyaagal makko ngal ko anndaangal.

Il est connu pour son sérieux.

soodugol *v.tr act.* acheter, corrompre

Himo soodude ka nyaametee fii ka ndunngu.

Il achète à manger pour la période de disette.

soondagol *v.tr moy.* dire à l'oreille, susurrer, chuchoter, murmurer

O soondike lan godđün.

Il m'a soufflé quelque chose à l'oreille.

soosojo *n.* Les Soso habitent la zone côtière qui s'étend entre le nord-ouest de la Sierra Leone et le sud-ouest de la Guinée-Bissau, en traversant la bande côtière de la Guinée.

Soosojo on accitii nanngugol liyfī.

Le Soso a cessé de pêcher du poisson. **Soosoobe**

sooyò *n.* cri, bavardage

Mi nanii sooyò maakiti on ka woddî.

De loin j'ai entendu les cris (des gens) au marché. **sooyooji**

sooyugol *v. act.* crier

Fijoobe balon seedataa e sooyugol.

Les joueurs de football n'arrêtent pas de crier.

soppugol *v.tr act.* couper, trancher

O soppii leadde falo ngol fow.

Il a coupé tout le bois de la vallée.

soriraawo *n.* grand-père

Oo ko soriraawo amen nii, ko dendan pati amen.

Celui-ci est un grand-père à nous, il est cousin à notre grand-mère. **soriraabe**

sornugol *v.tr pass.* insérer, mettre

O sornii junngo makko ngon ka nder ngayka.

Il a mis sa main dans le trou.

sottigal (sott-, , -ngal) *n.* clé

Sottigal suudu Yero ndun no majji.

La clé de la maison de Yero est perdue. **cottirde**, **sottirde**

sottugol *v.tr act.* ouvrir, déverrouiller, débloquer, libérer

O sottii suudu ndun.

Il a ouvert la maison.

sowru *n.* cri émis par un groupe de personnes éplorees, pleur, lamentation

Mi nanii sowru ka kawtal.

J'ai entendu des pleurs collectifs dans le voisinage.

soyugol *v. act.* 1) laver les vêtements

Himo yahi ka caangol soyugol conci booboo on.

Elle est allée au fleuve laver les vêtements de l'enfant.

2) mater, tabasser, tabasser, taper quelqu'un, lui passer une correction

Poliisiibe ben soyii banndijo on.

Les policiers ont malmené le bandit.

soyyaari *n.* repas de midi, déjeûner

Soyyaari ndin addaama.

Le repas de midi a été amené. **soyaaaje, coyaaaje**

soyyagol *v. moy.* somnoler

Himo soyyaade.

Il est en train de somnoler.

soyyugol *v. act.* prendre le repas de midi, déjeûner

O soyii ka restaurant debbo mo Mamu on.

Il a pris son repas de midi dans le restaurant de la femme de Mamou.

suddaare *n.* couverture, drap de lit

Suddaare makko nden no wuppaan.

Sa couverture a été lavée. **cuddaaje**

suddido *n.* Terme respectueux pour désigner une femme.

Suddido no lanndoo fii minyan maa.

Une femme demande à voir ton frère. **suddiiiibe**

suddugol *v.tr act.* couvrir, draper, protéger

O suddii booboo on.

Elle a couvert le bébé.

sukkugol *v. act.* être serré, être dru

Kaabaaaje den no sukki panndi, ko karahan de njandirta.

Les pieds de maïs sont trop serrés, ils ne grandiront que difficilement.

sulhinangol *v.tr act.* faire faveur à, excuser, alléger une situation compliquée

Sulhinan paykoy koy.

Il faut alléger la situation aux enfants.

sulhu *n.* faveur, fairness, coulance, allègement

Acciran mo sulhu e fii Alla e fii Nelaao.

Fais-lui la faveur de lui pardonner, pour l'amour de Dieu et de son Prophète.

sulmagol *v.* 1) se laver la figure

Mi fini, mi sulmii, mi itti kooyé si mi yahi ka golle.

Je me suis levé, je me suis lavé la figure, j'ai pris le petit déjeuner avant d'aller au travail.

2) (*vulgaire*) voler, subtiliser wujjugol.

sulmugol *v.tr act.* laver la figure à quelqu'un

Binta sulmii booboo on.

Binta a lavé la figure de l'enfant.

sumugol *v. act.* brûler, prendre feu

Buruure nden no sumude.

La brousse est en feu.

sunningol *v.tr act.* circoncire, exciser

Meden faalaa sunninde paykoy lekkol hoy koy doo yo koy yahu ka koleesi ko arata.

Nous voulons faire circoncire les jeunes élèves avant leur passage au collège l'année prochaine.

suppitagol *v. moy.* faire irruption, apparaître soudainement, surgir.

Hari meden joodii ka ley leemunnehi, tun Muttaaru suppitorii ka bolol.

Nous étions assis sous l'oranger, soudain Mouctar apparut du côté du corridor.

suppu *n.* soupe, sauce

Suppu on ka Restoran Ley-Boowal no weli fota non.

La soupe du restaurant Ley-Bowal est très délicieux.

surrugol *v.tr act.* enterrer, inhumer

Men surrii faatiido on ka fanaa.

Nous avons inhumé le défunt vers 14 heures.

surtingol *v.tr act.* cuire à la vapeur (par exemple du couscous à la farine de maïs)

On surtinii lacciri fii peera on?

Avez-vous préparé le couscous pour le mariage?

sutagol *v.tr moy.* 1) voir, regarder, fixer son regard sur quelque chose, apercevoir

Mo no doo haray no sutii ciuidi din ka saare.

Celui qui est là peut apercevoir les maisons de la ville.

2) aller vers une direction spécifique

O yaltii, himo sutii Conakry.
Il est sorti, il part pour Conakry.

sutura *n. < ar.* secret, discrédition
Dokkal e nyamaande ko e nder sutura wadetee.
Le cadeau et le crédit se font dans la discrédition.

suudu *n.* maison, habitacle, niche, hutte
Suudu Binta ndun gaynaama darneede.
La maison de Binta a été entièrement construite. **cuudî**

suudagol *v.* se cacher
Gullo fuutiido on suudike nokku goo.
Le voleur fugitif s'est caché quelque part.

suudugol *v.tr act.* cacher, subtiliser, refuser de déclarer quelque chose, retenir une information
Baaba makko naatu tun o suudî sikareetiwl ngol.
Aussitôt que son père entra il cacha la cigarette.

suumayee *n. < ar.* ramadan
Suumayee daroto e nder ndee yontere aroore.
Le mois du ramadan débutera la semaine prochaine. **suumayeeje**

suuperefée *n. < fr.* sous-préfect
Suuperefée keso no addaa ka men.
Un nouveau sous-préfet a été affecté chez nous. **suupereféebe**

suuperefettii *n. < fr.* sous-préfecture
Suuperefettii Kaalan on ko funnaange Labe woni.
La sous-préfecture de Kaalan se trouve à l'est de la ville de Labé. **suuperefettiijrji**

suuratuwol *n. < ar.* sourate, verset du Coran
Ngo'ol suuratuwol no juuti.
Cette sourate (du Coran) est bien longue. **suuratuuji**

suure (chou) *n. < fr.* chou
Suure wootere yonataa ko wadée maafe jamaa.
Un morceau de chou ne suffit pas pour préparer la sauce d'un groupe. **suuje**

suusugol *v.tr act.* oser, avoir du cran, avoir du courage
Sammbo no suusi reedu.
Samba est bien courageux.

suuyugol *v. act.* bruiter, siffler constamment

Radiyoo on no suuyûde, no gasa hara station on nanngaaki moyâ.

La radio fait des sifflements, la station n'est probablement pas bien captée (à la bonne fréquence).

suyugol *v.tr act.* provoquer une luxation du cou, entorser par inadvertance (souvent chez le nouveau-né)

Wadu doy wata a suyû boobo on.

Fais attention pour ne pas entorser le cou du nouveau-né.

suyûugol *v. act.* faire tomber par la tête, faire tomber

Mo hobay tiga bee o suyâ dë.

Quiconque veut décortiquer les arachides va devoir en casser le bout.

-t aff. *v. > v.* 1) répétitif

O winnditii Muttaaru.

Il a réinscrit Mouctar.

2) inversif

O udditii baafal ngal.

Il a ouvert la porte.

3) retaliatif

O yenni lan, mi yenniti mo.

Il m'a insulté, je l'ai insulté à mon tour.

taabal *n. < fr.* table

Dura no winndude leeter ka taabal.

Doura est en train d'écrire une lettre sur la table. **taabe**

taabal *n.* mesure de longueur équivalent à un pied

Baawo doo hari junndi ko cogonal e taabal etirtee.

Avant la longueur se mesurait par l'aune et le pied. **taabe**

taafuujo *n.* un vaurien, un nul, fumiste, fainéant

Mo wi'ii jangataa, remataa huwwataa hunnde, on ko taafuujo.

Celui qui refuse d'apprendre, de faire la culture ou de travailler quoi que ce soit, c'est un vaurien. **taafuube**

taafuyaagal *n.* caractère d'un vaurien, fainéantise, faiblesse

Piyugol mo buri dûn ko taafuyaagal.

Frapper quelqu'un de plus faible s'est de la faiblesse.

taalol *n.* conte, anecdote

Taalol Bili ngol no labaa, hingol luggi kadi.

Le conte de Billi est très beau mais il a aussi une grande profondeur. **taali**

taaniraawo *n.* petit-fils

Taaniraawo kotoo Taanu on no ari.

Le petit-fils de frère Tanou est arrivé en visite. **taaniraabe**

taariika *n.* histoire, généalogie

Taariika leydi men ndin no haani janngude jannee.

L'histoire de notre pays doit être lue et enseignée. **taariikaaji**

taaringol *v.tr act.* faire contourner, faire entourer

O jasii gaawol o taarinii suudu ndun.

Il a creusé un fossé tout autour de la maison.

taaroo-filoo *n.* Jeu de cache-cache consistant à cacher quelque chose derrière une personne

parmi un groupe assis en forme de cercle. On aura gagné quand on fait le tour du cercle sans que la victime ne sache que quelque chose a été déposé derrière elle.

Paykoy koy no fijude taaroo-filoo.

Les enfants pratiquent le jeu de taaroo-filoo.

taarugol *v. act.* 1) porter un foulard sur la tête pour cacher ses cheveux

Himo taari tikkawol labaangol.

Elle porte un joli foulard.

2) enruler quelque chose autour d'un objet, embobiner

O taarii boggol ngol ka panya goro.

Il a enroulé la corde autour du paquet de colas.

3) mettre un turban

O taarii meetelol.

Il porte un turban autour de sa tête.

tabitugol *v. act.* 1) se stabiliser, rester tranquille

Jooni Jebu tabitii ka moodi mun.

Maintenant Jebou s'est stabilisée chez son mari.

tafoowo *n.* forgeron

Tafoowo on daway golle nyannde woo nyannde.

Tous les jours le forgeron va très tôt au travail. **tafoobe**

takko *v.* près, à côté de

Himo joodii takko jaaja makko.

Il est assis près de sa soeur.

talaata *n.* mardi

E talaata men yahay ka luumo Piilimini.

Le mardi nous irons au marché de Pilimini. **talaataaje, tataajji**

talifonugol (telefonugol) *v. act.* téléfoner

Himo yahi talifonugol.

Il est allé téléfoner.

tallagol *v. moy.* se rouler par terre

Paykoy koy no tallaade ka mbullaari.

Les enfants se roulent dans dans la poussière.

tama'u *n. < ar.* espoir, attente

Tama'u makko ko walleede no hewtira Conakry.

Son espoir c'est qu'on l'aide à arriver à Conakry. **tama'uuji**

tammun *adj.* troisième, troisièmement

Ko tammun dün nii noddumomi.

C'est la troisième fois que que je l'ai appelé comme ça.

tamyinagol *v. moy.* espérer, avoir des attentes, soupçonner

Himo tamyinii wonndema paykoy koy aray jooni.

Il espère que les enfants vont arriver bientôt. **tuumugol.**

tanaa *n.* malheur, malchance, drame, problème, décès

Yo Alla danndu en tanaa e kataa e kasaara.

Que Dieu nous préserve du malheur, de la malchance et de la catastrophe. **tanaaji**

tappugol *v. act.* 1) fraper, taper, donner un coup

Wata a tappu minyan maa dey, ko satti woo!

Il ne faudrait pas frapper ton petit frère quoi qu'il arrive!

2) castrer un taureau, châtrer un animal mâle

Men tappii ngaari ndin.

Nous avons châtré le taureau

3) damer le sol d'une maison en banco pour rendre le sol compact et résistant

Rewbe ben tappii suudu ndun.

Les femmes ont damé le sol de la case.

taransipor *n. < fr.* frais de transport

Paasaaseejo on yobii taransipoor.

Le passager a payé son transport. **paasi.**

taraw (travo) *n. < fr.* route spécialement ouverte pour les véhicules

Travo on hakkunde Labé e Pita wattaama.

La route entre Labé et Pita a été réparée. **tarawje**

tati *adj.* trois

Boobo on ko mo lebbi tati.

Le bébé est âgé de trois mois.

taw (*taw si*) 1) **expr.** est-ce que, est-il possible que?

Taw si a faamii ko mi yeeti maa kon?

Est-ce que tu as bien compris ce que je t'ai dit?

tawaado *n.* 1) témoin, présent

Tawaado e janngannde nden woo no anndi.

Toute personne présente à cette (cérémonie de) lecture .

tawal *n.* tradition, héritage

Tawal bonnetaake.

La tradition ne se bafoue pas.

tawegol *v. pass.* être présent, témoin oculaire

Maa si mi tawe e peera Saliou on.

Il me faut assister au mariage de Saliou.

tawgol *v. act.* trouver, se trouver que, résulter

O tawtoyii moodi makko Conakry.

Elle a rejoint son époux à Conakry.

tawo *adv.* d'abord, auparavent, pas encore (dans un énoncé négatif)

Kotoo Saliw araali tawo.

Grand-frère Saliou n'est pas encore venu.

tawtugol *v. act.* participer, se joindrà un groupe, à une action collective

Yo tato aru tawta men gaa.

Que trois personnes se joignent à nous.

tayerjo *n. < fr.* tailleur

Meeter Muusaa ko tayerbe.

Maître Moussa est tailleur. **tayerbe**

tayeryaagal *n. < fr.* le métier de tailleur

Muusaa no ka saare Labe, himo ekkitaade tayeryaagal.

Moussa vit au centre ville de Labé, il apprend la couture.

tayū-reedu *n.* stupéfaction, surprise, étonnement, ébahissement, ahurissement

Nenne hula-reedu alaa tayū-reedu.

La mère d'un peureux ne risque pas d'apprendre une catastrophe.

tayugol *v.tr act.* couper, trancher, interrompre

Ndiyan dan tayii laawol ngol.

L'eau a coupé la route.

tebugol *v.tr* cueillir, récolter des fruits

Men tebii leemunneeje tati.

Nous avons cueilli trois oranges.

teddingol *v. act.* respecter, accorder de l'autorité, de l'importance

Teddinee mawbe mon ben.

Respectez vos parents.

teemedere *adj.* cent

Simiisi on ko teeemdere yeeyetee.

La chemise se vend à cent Francs. **teemedde**

teenirde *n.* hache, machette

Teenirde nden ko hannde tafaa.

La hache a été confectionnée aujourd'hui. **teenirde**

teenugol *v.tr act.* 1) ramasser du bois de chauffage

Karandenhoj koy no teenude ledde.

Les écoliers de l'école coranique sont en train de chercher du bois mort.

2) mordre (spéc. pour serpent vénimeux)

Woo mboddi no teeni Taanu!

On dit qu'un serpent a mordu Tanou!

teeraasi *n. < fr.* terrasse,balcon

Teeraasi on no wadaa kaaroo.

La terrasse est carreaulée. **teeraasiji**

teeren *n. < fr.* terrain, lopin de terre, parcelle

Teeren Yaayaa on soodaama.

Le terrain d'Aliou a été vendu. **teerenji**

teewu *n.* viande

Mo no faalaa teewu yo yahu ka buuseejo on.

Celui qui veut de la viande doit aller chez le boucher. **tebbeeli**

tefugol *v.tr act.* demander, enquêter

Poliisijo on no tefude fii nguyka kan.

Le policier est en train d'enquêter sur le cas de vol.

teklinik *n. < fr.* technique, méthode

Zuerjo on no waawi teknik.

Le joueur a une bonne (drible) technique.

tekkingol *v.tr act.* rendre compact , moins liquide, coaguler, condenser, concentrer

Wata a tekkin maafe kon panndi.

Il ne faut pas rendre la sauce trop épaisse.

telefon (talifon) *n.* téléphone

Mi maraa telefon.

Je n'ai pas de téléphone. **telefonji**

telen *adv.* en direction de, vers, environ, aux environs de

Yaayaar aray telen kiikiide.

Yaya viendra vers le soir.

tenii *n.* tenue, uniforme, ensemble

Lekkolbe ben fow no wattii tenii.

Tous les élèves portent un uniforme. **teniiji**

teje *n.* dot, douaire

Teje jommba on addaama.

La dot de la mariée a été amenée. **tejeeji**

teppere *n.* pied

Teppere maa teppere an.

Ton pied mon pied (Je te suivrai partout où tu iras). **teppe**

tettugol (teb- t-gol) *v. act.* cueillir

Men tettii manngooje jowi.

Nous avons cueilli cinq mangues.

tew *adv.* particule de renforcement pour le verbe

Weeru on no heewi tew.

Le verre est très plein.

tewagol *v. moy.* faire exprès, agir intentionnellement, en toute connaissance de cause

Tewagol dabbita burdo dun ko yeebugol wonkii mun.

Faire exprès et provoquer quelqu'un de plus fort s'est se mettre soi-même en danger.

tigaare *n.* arachide, cacahuète

Tigaaje den sa'aama.

Les cacahuètes ont été grillées. **tigaaje**

tigi *adv.* exactement, tout à fait

Ko lando on tigi ari e nga'al.

Cette fois-ci c'est le chef en personne qui est venu.

tikka-sunnitoo *n.* papillon de nuit

Tikka-sunnitoowii ngii yanii ka yiite.

Le papillon de nuit est tombé dans le feu. **tikka-sunnitooji**

tikkawol *n.* foulard

Tikkawol Ramata ngol wuppaama.

Le foulard de Ramata a été lavé. **tikkaaji**

tilfugol *v.tr act.* gâter, détruire, ruiner

Siddo makko on tilfii galle makko den.

Son parent a dévasté sa concession.

timmugol *v. act.* être au complet, suffire

O limi kaalisiji dîn haa dî timmii.

Il compta la somme entière de l'argent.

tinndingol *v.tr act.* 1) indiquer (une direction)

Tinndin-mo laawol ngol.

Indique-lui le chemin.

tirbinal *n.* tribunal, lieu de jugement

Tirbinal on nyaawii gujjo on.

Le tribunal a jugé le voleur. **tirbinalji**

tolnugol *v.tr act.* accueillir, héberger, souhaiter la bienvenue à quelqu'un

Tolnee hobbe ben.

Accueillez les hôtes.

ton *adv.* là-bas, du côté du lieu dont il a été question

Seteejo on no ton?

Le revenant est-il là-bas?

toolaajo *n.* dernier-né, benjamin

Toolaajo Fatu no janngude ka liisee.

Le dernier enfant de Fatou est au lycée. **toolaabe**

toolii *expr.* bienvenu

Ko toolii mon.

Soyez les bienvenus.

toolodal *n.* voisinage

Toolodal ngal fow mottondirii ka Almaami on.

Tout le voisinage s'est rassemblé chez l'imam. **toolodalji.**

toolwal *n.* une feuille de tôle

Toolwal ko 600 Francs.

Une feuille de tôle coûte 600 Francs. **toolje**

toonyaado *n.* accusé

Toonyaado on araali ka nyaawoore.

L'accusé n'est pas apparu au jugement. **toonyaabé**

toonyugol *v.tr act.* accuser, incriminer, accuser faussement

Wata on toonyu Umaru.

Ne faites pas du tort à / n'accusez pas Oumar.

toori *n.* repas souvent présenté en forme de boulettes, fait à base de manioc. Il est servi avec une sauce parfois gluante.

Hay gooto nyaamaali doo toori hannde.

Personne n'a mangé du tôt ici aujourd'hui. **to'e**

tooroodo *n.* Personne appartenant à la dynastie peule des Tooroobbe, vivant dans la vallée du Sénégal.

Toorodo no tawaa e nyinnube lislaamu Senegaali.

Le Toorodo fait partie de ceux qui ont établi l'islam au Sénégal. **Tooroobbe**

toragol *v.tr moy.* 1) quémander

Oo no yiidi toragol!

Lui, il aime quémander!

2) demander la main d'une fille en mariage

Jeynabu toraama, o jommbete ko arata.

Jeynabou a été fiancée, elle sera marée l'année prochaine.

tosooko *n.* petit, nain, peu grand, jeune

Weloo tosooko on ko paykun kun soodanaa.

La petite bicyclette a été achetée pour l'enfant. **tosookoobe, tosokoy**

townugol *v.tr act.* soulever, éléver

Townu junngo ngon, fow yi'a wonndema hida doo.

Soulève ta main pour que tout le monde voie que tu es là.

tufugol *v.tr act.* percer, trouer

Na'i din tufii yolnde ka hoggo.

Les vaches ont percé une ouverture dans la haie.

tugalal *n.* pieux, pilier, colonne

Tugalal pon on nyolii, maa si ngal sansa.

Un des piliers du pont est pourri, il doit être changé. **tugaale**

tulbidugol *v. act.* être rond, être bien lisse

Balonre nden no tulbidî yir.

Le ballon est tout rond.

tuma (ontuma) *adv.* lorsque, quand, au moment où

Tuma faaladaa yo en yiidu woo, noddan ka talifon.

Chaque fois que tu souhaites qu'on se voie appelle-moi au téléphone.

tummbere *n.* terrain, milieu, centre

Tummbere leydi nden ko Salihu jeyi nde.

La parcelle appartient à Saliou. **tummbe**

tummbo *adv.* milieu, centre, parmi

Mi yi'ii coongii ka tummbo kosan.

J'ai vu une mouche au beau milieu du lait.

tun *adv.* seulement

Ko Muttaaru tun ari.

C'est seulement Mouctar qui est venu.

tupal *n.* Le "tupal" est un rituel des pesteurs Peuls consistant à offrir aux bovins un breuvage sensé les protéger contre des maladies et leur donner vigueur et vitalité. Il se fait une à deux fois tous les ans.

Hannde ko tupal.

Aujourd'hui c'est le jour du "tupal".

turbugol *v.tr act.* mélanger avec une louche, un mixeur en bois

Debbo on no turbude toori.

La femme prépare du tôt.

ture *n.* huile rouge

Coggu nebban ture no satti jooni.

L'huile rouge est devenue trop chère maintenant.

tutugol *v.tr act.* planter

Hikka men tutii leemunneeje cappande tati.

Cette année nous avons planté trente pieds d'orangers.

tuuba *n.* culotte, pantalon

Tuuba Siree mban no yolbi panndi.

La culotte de Siré est trop ample. **tuube**

tuubugol *v.tr act.* boire directement par la bouche dans un récipient donné

Na'i dîn tuubii ka nder bunndu ndiyan.

Les vaches ont plongé leurs museau dans la source d'eau.

tuumugol *v. act.* soupçonner, croire, douter de

Bela no tuumi ko Kamisa nyaami mbuudî Aliou dîn.

Bela croit que c'est Kamisa qui a bouffé l'argent de Aliou.

tuuningol *v.tr act.* salir

Sukaabe amparantiibe ben tuuninii jullere nden.

Les jeunes apprentis ont sali le siège.

tuunugol *v. act.* se salir

Otowal Biro ngal no tuuni tus.

Le véhicule de Biro est très sale.

tuuru *n.* 1) tour de quelq'un

Hannde ko tuuru kawtal men ngal.

Aujourd'hui c'est le tour de notre voisinage.

2) impôt per capita, sur le bétail imposé au temps de régime communiste en Guinée (de 1968-1984) **tuuruuji**

Menen hitaande bee men ittinteno tuuru.

Nous on nous faisait payer de l'impôt sur le bétail chaque année.

tuutugol *v. act.* vomir

Nawnudo on tuutii.

Le malade a vomi.

udditugol *v.tr act.* 1) ouvrir

Men udditi pootiiru ndun.

Nous avons ouvert la boîte.

2) inaugurer

Travo keso on udditaama.

La nouvelle route a été inaugurée.

uddugol *v.tr act.* fermer, boucher, bloquer

Men uddii yolnde nden.

Nous avons bouché le trou.

-ugol *aff. v.* marqueur infinitif des verbes actifs, *unugol* piler

ukkindirgol *v.tr act.* 1) mélanger

Men ukkendirii maafe haako e maafe tiga.

Nous avons mélangé la sauce d'arachide avec la sauce aux feuilles.

2) opposer

Paykoy koy ukkendirii dontone d'en.

Les enfants ont opposé les coqs.

ukkondirgol *v. act.* 1) s'opposer, se chamailler, se bagarrer

Poliisiibe ben e jamaa on ukkondirii.

Les policiers se bagarrent avec les gens.

2) se mélanger

Fonnye kon ukkendirii e njaare.

Le fonio s'est mélangé avec du sable.

ukkugol *v.tr act.* mettre à l'intérieur de quelque chose, isérer

Defoowo on ukkii nyamaku ka maafe.

Le cuisinier a mis du piment dans la sauce.

ulfitagol *v. moy.* se dit d'un affaissement brusque du sol laissant place à un trou béant, céder

Ngayka kan ulfitike.

Le trou a cédé.

unndugal *n.* pilon

Unndugal ngal wallintaake ka leydi, ngal baarete.

Le pilon ne se pose pas par terre mais il est (plutôt) adossé (quelque part). **unndude**

unugol *v.tr act.* piler

Rewbe ben no unude kaabaaje walli on.

Les femmes sont en train de piler le maïs.

urkugol *v. act.* avoir une voix rauque

Bala no urki hito.

Bala a une voix très rauque.

urngol *n.* odeur, parfum

Urngol Siddi ngol no ukkaade e nder suudu ndun fow.

Le parfum de Siddi s'est répandu dans toute la maison.

urugol *v.tr act.* fumer, Cette pratique est courante pour chasser des abeilles ou un animal de son logis.

Waanyoowo on no urude ngiiru ndun.

Le chasseur est en train d'enfumer le refuge de l'écureuil.

utuneerjo *n.* un médécin vétérinaire

Utuneego on arii pikugol na'i din.

Le vétérinaire est venu vacciner les vaches. **utuneerbe**

ujagol *v. moy.* Se pratique spécialement au début d'une lecture du Coran. S'emploie aussi pour exprimer le tout début de l'apprentissage du Coran.

Paykoy koy uujike janngugol ngol.

Les enfants ont débuté avec la lecture du Coran.

uurugol *v. act.* sentir bon, dégager un arôme

Himo urude liyŷi dîn.

Il est en train de fumer le poisson.

wa'ugol *v.tr act.* 1) faucher, récolter en coupant la tige

Remoowo on wa'ii maaro kon.

Le cultivateur a récolté le riz.

2) (**wa'ugol wa**) ressembler à

Himo wa'i wa suludo.

Il ressemble à un ivrogne.

waacagol *v. moy.* crier à tue-tête

Foccaado on no waacaade beru ko waawi.

Celui qui a été fouetté crie de toutes ses forces.

waalugol *v. act.* passer la nuit, dormir quelque part

Wallee mawdo on.

Aidez le vieux.

waande *n.* termitière

Waande nden lancaama.

La termitière a été déboulonnée. **baade**

waasugol *v. act.* manquer à, ne pas pouvoir faire quelque chose, manquer son but.

Mi innii mo yo o ar bimmbi, si dün waasii o ninsay.

Je lui ai enjoint de venir demain matin, sinon il va le regretter.

waawugol *v.tr act.* pouvoir, être en mesure de, être capable de

Mido waawi anglee.

Je peux parler l'anglais.

waddugol *v.tr act.* opposer des personnes, mettre en conflit

Muttaaru waddii paykoy koy, seedâ nii ko piira.

Mouctar a opposé les enfants, à peine ils ne sont pas battus.

wadugol *v. tr act.* faire

O wadii ko mi wi'i mo kon.

Il a fait ce que je lui ai dit.

wadugol padal expr. détaler, se sauver, se faufiler, quitter pour échapper à une situation perçue comme menaçante, dangereuse ou désavantageuse

Gullo on wadii padal.

Le voleur s'est enfui.

wakansi *n.* vacances, férié, pause

Wakansi fuddoto yontere hannde.

Les vacances commenceront la semaine prochaine. **wakansiji**

wakkilaare *n.* labeur, courage, bravoure, mérite

Wakkilaare nafay.

Le labeur est bien bénéfique.

wakkilagol *v. moy.* être courageux, avoir de l'audace

Ko wakkiliido woo walletee.

On n'aide que celui qui fait des efforts.

waler *n. < fr.* valeur, mérite

Sila e kajje fow ko njandé kono de fotataa waler.

L'argent et l'or sont tous des métaux mais n'ont pas la même valeur. **walerji**

waliyyu *n. < ar.* érudit, wali, marabout de grande renommée

Cerno ko bii waliyyu.

Thierno est un fils d'érudit. **waliyaabe**

wall *v.* idée d'assister, d'aider ou de soutenir

wallifagol *v. moy.* écrire (un roman, un poème) un texte à caractère littéraire ou scientifique

Jon ganndal en no haani wallifagol fii no jamaa on finndiniree.

Les érudits doivent écrire pour réveiller la population.

wallifotoodo *n.* écrivain, auteur

Wallifotoobe ben fottii ka universitee hecci hanki.

Les écrivains se sont rencontrés avant hier à l'université. **wallifotoobe**

wallindirgol *v. act.* s'entraider, coopérer, se soutenir mutuellement

Wallindiren no pon mahiree ka Dombelewol.

Ouvrons ensemble à construire un pont sur le fleuve Dombele.

wallitagol *v.tr act.* aider, assister, soutenir provisoirement ou occasionnellement

Wallitee kotoo mon, fewndo doo himo sattiraa.

Assistez votre grand-frère, en ce moment il est en difficultés.

wallugol *v.tr act.* aider, assister, soutenir

Walleeyommiraawo kawtaljo mon on, o alaa biddo.

Aidez la vieille dame du voisinage, elle n'a pas eu d'enfants.

walluhaa *n.* < ar. temps de la matinée entre neuf heures et 11 heures

Walluhaa yonii Muttaaru immaaki, kori jam?

Il est bientôt dix heures alors que Mouctar ne s'est pas encore réveillé, tout va bien?

wanaa *v.* ce n'est pas

Wanaa an wiimi ko goree maa.

Ce n'est pas à toi que je dis, mais plutôt à ton ami.

wano *conn.* comme, semblable à, pareil à, égal à ou équivalent de

On no keldî ko wano mun alaa.

Lui, il est d'une bravoure sans égal.

warugol *v.tr act.* tuer, éliminer

On warii mboddi ndin, dûn e wonde ndi yataali gooto?

Avez-vous tout de même tué le serpent bienqu'il n'ait mordu personne?

wassalaamu *expr.< ar.* Terminé!

formule prononcée à la fin d'un discours, emprunt tronqué venant de l'arabe

Yewtere nden lannii doo, mi weltanike on, wassalaamu.

Le discours se termine ici, paix soit sur vous.

wata *partic.* ne ... pas

Wata on jabu gooto naata ka labutaani ado neefer.

Ne laissez personne entrer à l'hôpital avant neuf heures.

wattagol *v. moy.* porter (des vêtements, des chaussures)

Debbo on no wattii kootoni e kodol labaangol.

La femme porte des boucles d'oreilles et une jolie chaîne.

wattitugol *v. act.* échanger

Samba e goree mun wattitii montorji.

Samba et son ami ont échangé leurs montres.

wattugol *v.tr act.* 1) remettre quelque chose à sa place

Wattu ko yéttudaa kon.

Remets ce que tu as pris.

2) habiller quelqu'un (souvent un enfant)

Wattu mo conci makko dîn.

Fais-lui porter ses vêtements.

3) réparer quelque chose

Mekanisiyenjo on wattii moto Wuuri on.

Le mécanicien a réparé la moto de Oury.

4) refaire

Wattu weloo on, pine on bonii.
Repare le vélo, le pneu est gâté.

way *partic.* particule du registre familier, souvent utilisée par des jeunes citadins
Way, mi nanii ko o wi'i kon.
Oui, j'ai bien entendu ce qu'il a dit.

wayaasi *n.* voyage

Baylo no yahi wayaasi, o siwaa artude.
Baylo est parti en voyage, il ne reviendra pas de sitôt. **wayasiji**

waylugol *v.tr act.* 1) transvaser, transformer

Aysatu waylili mboyri ndin ka nder kopiwal.
Aicha a transvasé la bouillie dans le récipient.

waynagol *v. moy.* dir "au revoir", annoncer son intention de faire un voyage lointain
Tokora an waynike no faalaa yaade Conakry.
Mon homonyme a dit ses adieux, il veut voyager su Conakry.

wayrindirgol *v. act.* manquer l'un l'autre, avoir envie de se revoir

A jaaraama Cerno, en wayrindirii hari buri duubi jeego'o.
Salut, Thierno, il y a de cela six ans qu'on ne s'était pas vus.

webeleeru *n.* ustensile de cuisine servant à remuer la sauce

Ko webeleeru o turbiri toori ndin.
Elle a préparé le tôt avec un *webeeru*. **webeleeji**

weduru *n.* bâton

Waanyoowo on no yoobii weduru.
Le chasseur emporte un bâton avec soi. **bedi**

weebugol *v. act.* être disponible, en bon marché, être accessible

Maaro no weebi dabbunde.
Le riz est moins cher pendant la période de récolte.

weelegol *v. pass.* avoir faim

Mi weelaama, gila weeti mi maddaaki godđun.
J'ai bien faim, depuis le matin je n'ai pas mis quelque chose dans ma bouche.

weenyugol *v.tr act.* ouvrir une fente

Paykun kun weenyii kaabawal wuufungal jommbo ngal.
L'enfant a ouvert l'épis de maïs en floraison.

weerugol *v. act.* habiter, s'attrouper

Paate no weeri ka Mutaaru Parawol.

Paté réside chez Mouctar Parawol.

weetorgol *v. act.* dormir jusqu'à tard, trop longtemps

Alimu weetorii hannde, o immaade woo e neefer e demi.

Aujourd'hui Alimou s'est endormi jusqu'à tard aujourd'hui, il ne s'est réveillé qu'à neuf heures et demie.

weetugol *v. act.* faire jour

Gila weeti haa e midi ndiyan heltaali.

Du matin jusqu'à midi la pluie n'a pas cessé.

wel *v.* idée de douceur, de bon goût

wellitugol *v. act.* être joyeux, avoir le bonheur

Paykoy koy no wellitiri wa hoccudo kayye.

Les enfants sont aussi joyeux que celui qui a ramassé de l'or.

welnugol *v.tr act.* 1) adoucir, sucrer, rendre agréable, avoir de la chance (dans le cas d'un voyage réussi), donner un bon goût

Nyannde peera Moodi Wuuri on nyamakalaabe ben welnuno fota.

Le jour du mariage de Modi Oury les griots avaient eu beaucoup de cadeaux.

2) effiler, rendre tranchant, aiguiser laggagol.

O welnii labi kin.

Il a effilé le couteau.

weloo *n.* vélo, bicyclette

Weloo kotoo on ko mark Peesoo.

Le vélo de mon grand frère est de la marque Peugeot. **welooji**

weltagol *v. moy.* se réjouir, être joyeux

Neene suka on weltike fota fota, o jarnii on buy.

La mère du jeune homme s'est bien réjouie, elle vous remercie beaucoup.

welugol *v. act.* avoir un bon gout, être sucré

Banaanaaji Dalaba din no weli.

Les bananes en provenance de Dalaba sont bien délicieuses.

wenngugol *v.tr act.* suspendre, pendre, accrocher

Yo be wenngu conci wuppaadi din ka boggol wonungol ka tannde.

Ils n'ont qu'à suspendre les vêtements lavés sur la corde qui est dans la cour.

wenyugol *v. act.* faire éclipse

Naange ngen wenyii hannde telen ka walluhaa.

Aujourd'hui il y a eu éclipse de soleil dans les environs de 10 heures.

werde *n.* résidence temporaire, habitation (par extension)

Werde ka men tolnaa don no woddî.

La résidence où nous avons été logés est éloignée. **werdeeji, berde** (rare, sens de "cimétière")

werngilagol *v.tr moy.* s'accrocher sur quelque chose

Wata gooto werngilo ka salndu leemunnehi bagguru haa ndu hela.

Que personne ne s'accroche à la jeune branche de l'oranger. Elle risque de se casser.

wernugol *v.tr act.* héberger, accueillir

Diretteer on wernaama ka Sariifu.

Le directeur a été logé chez Chérif.

wewlugol *v. act.* être joyeux, être heureux, avoir la quiétude, être de bonne humeur

Oaykoy koy no wewli fota.

Les enfants sont très joyeux.

wi'ugol *v.tr act.* dire

Mi wi'ii yo o ar kono mi yi'aali mo haa jooni.

Je lui ai dit de venir, mais je ne l'ai pas vu encore.

wiirugol *v. act.* voler (dans l'air), aller à grande vitesse

Sondu ndun wiirii tayítii boowal ngal.

L'oiseau s'est envolé et a traversé la prairie.

wikkagol *v.tr act.* refuser, repousser, répudier

Wata a wikkjanano ardo kodagol ma, janngo no gasa hara an tigi ko a kodo nokku goo.

Il ne faut pas refuser un étranger qui vient chercher asyle chez toi, peut-être que tu seras demain toi-même un étranger quelque part à la recherche de l'asyle.

wilagol *v. moy.* 1) être fou, perdre ses facultés mentales, être désorienté

Wata a hedo ko on wowli woo, o wilinoke.

N'écoute pas ce qu'il raconte, il est déjà devenu fou.

2) être en désordre, se dit aussi d'un livre à pages, non liées, sont désordonnées
Deri deftere nden wilike.

Les pages du livre sont en désordre.

willagol *v.tr moy.* jeter loin, avec force

O willike balonre nden toonin suerjo on.

Il a jeté la balle plus loin que le joueur.

wilugol *v.tr act.* mettre en désordre (un livre à pages non liées), déranger

Addul wili kaamilu on.

Abdoul a mis les pages du Coran en désordre.

winnd- *v.* idée d'écriture

winndanne *n.* écriture, texte court, paragraphe

Paykun kun janngay winndanne kala laabi sappo si o waawa.

L'enfant lit chaque texte dix fois avant de la maîtriser.

winnditugol *v.tr act.* réécrire, réinscrire

Men winnditii paykoy koy ka lekkol.

Nous avons réinscrit les enfants à l'école.

winndugol *v. act.* écrire

Mi winndanii Sadu leeter.

J'ai écrit une lettre à Sadou.

wintagol *v. moy.* payer la dépense, alimenter sa famille, apporter des céréales à sa famille

Bela wintanike beynguure mun nden.

Bela a donné la dépanse à sa famille.

wipp- *v.* idée de retirer avec forte brutalité

wippitagol *v. moy.* se retirer brusquement, se sentir blessé

Dura wippitike, woo o nokkitanaama.

Doura s'est retiré, il dit avoir été lésé.

wippondiral *n.* compétition âpre et impitoyable, concurrence

Onon on seedataa e wippondiral.

Vous, vous n'arrêtez jamais d'être en compétition. **wippondire**

woddfugol *v. act.* être lointain, distant (au sens spatial et temporel)

Japon no woddi, abiyon wiiray gila doo haa ton leer sappo e go'o.

Le Japon est loin, un avion vole 11 heures de temps d'ici là-bas.

won- *v.* idée d'être, de rester

wonirgol *v. act.* être comme, du côté de

Ko toolii mon, woniree gaa.

Soyez les bienvenus, restez de ce côté-ci.

wonkii *n.* âme, esprit

Hay wonkii yi'aaka doo hannde.

Pas une seule âme n'a été vue ici. **wonkiiji**

wonde *v.* (voir **wonugol**) être, devenir demeurer, habiter

Jiba wonii curbaajo njano.

Jiba est devenue une grande jeune fille.

wonnde *1) adv.* parfois

Wonnde be daway arde, wonnde nyallay si be ara.

Parfois ils viennent tôt parfois tard.

2) l'un, un d'entre eux (pour un objet ou une idée appartenant à la classe nominale - *nde*)

Wonnde e leemunneeje den majii.

L'une des oranges est perdue.

wonndema *conn.* conjonction de subordination introduisant des subordonnées complétives

Mi anndii wonndema on noddii lan.

J'ai appris que vous m'avez appelé.

wontugol *v.tr act.* devenir, redevenir

Leyfello wontii hodo jooni.

Leyfello est redevenu un vrai village (bien habitable) de nos jours.

wonugol *v. act.* être, rester, demeurer

Bala ko Kongo woni.

Bala est au Congo.

woo *adv.* il a été dit que, on rapporte que

Baaba'en woo ko yo a ar.

Papa te dit de venir/que tu dois venir.

woodugol *v. act.* être disponible

Ndiyan no woodi ka maayo ko lannataa.

Il y a de l'eau à quantité infinie dans les mers.

woofoonde *n.* oeuf

Woofonnde nden fusii.

L'oeuf s'est brisé. **boofoode**

woondugol *v. act.* jurer

Golloobe ben woondii wattii wonnde be fudditike golle woo nde njoddi mabbe ndin beydaa.

Les employés ont juré ne recommencer le travail qu'après l'augmentation de leur salaire.

woopugol *v. act.* rater, manquer, louper

Dannaajo on woopii safire nden.
Le chasseur a raté le lapin.

wootere (goot-) *n.* un seul, unique

Leemunneere wootere no heddii.
Il reste une seule orange. **goote**

woowugol *v. act.* s'habituer à, s'accoutumer à, être habituel

Mo woowii nyaamude sukkar ko karahan accirta.
Celui qui s'habitue à manger du sucre ne cesse que difficilement.

wowlugol *v. act.* parler, s'entretenir, s'échanger, dire

Boobo on fuddike wowlude.
Le bébé a commencé à pleurer.

woyndu *n.* puits

Woyndu jasaama ka hakkunde hodō.
Un puit a été creusé au beau milieu du village. **boylı**

woytagol *v. moy.* pleurnicher, se plaindre à tout moment

Galla ka yi'aa woo no woytoo.
Galla se plaint en permanence.

wuddugol *v. act.* 1) être avare, être pingre

Talaa no wuddi, hay sadaka o ittataa.
Talaa est bien avare, il ne donne même pas de l'aumône.
2) trouble
Gila ndiyan dan saayi ndiyan pompi dan no wuddi.
Depuis la tombée de la pluie l'eau du robinet est trouble.

wudere *n.* pagne

Debbo on no haddii wudere Wax.
La femme porte un pagne en Waxe. **gude**

wudugol *v. act.* pourrir (spécialement pour du bois), être percé par des insectes

Ledde den wudii, de waawetaake howireede hannde kadi.
Les bois sont pourris, ils ne peuvent plus appropriés pour faire la clôture.

wuj- *v.* idée d'enduire

wujagol *v. moy.* s'enduire quelque chose sur le corps, s'écrêmer

Wobbe no yidi wujagol nebban bimmbi bee bimmbi.
Certaines personnes aiment s'écrêmer chaque matin.

Wuybe ben wujjii na'i Halimatou dîn.

Les voleurs ont volé les vaches de Halimatou.

wujugol *v.tr act.* enduire, oindre, frotter avec une substance quelconque

Jiwo on wujike nebban kesan dan.

La fille s'est enduit le corps avec la nouvelle crème.

wulaa *n.* 1) solitude

Dun ko wulaa doo ye!

On est bien isolé ici!

2) brousse, endroit bien éloigné des lieux d'habitation

On ko ka wulaa hodî.

Lui, il habite dans la brousse/au bout du monde. **wulaaji**

wull- *v.* idée de pleurer

wullitagol *v. moy.* se plaindre

Remoobe ben wullitike wonndema sagalle den no tampini be.

Les cultivateurs se sont plaints que les impôts les font souffrir.

wullugol *v. act.* pleurer, crier

Boobo on wullii, danko mo.

Le bébé a pleuré, occupe-toi de lui.

wulugol *v. act.* être chaud, avoir la fièvre, être malade

Ndiyan dan wulii, yahu lootodaa.

L'eau est chaude, va te laver.

wuluure *n.* mille

Yimbe wuluure yahuno ka iidi.

Mille personnes s'étaient rendues à la prière rituelle de la fête (de Tabaski ou de Ramadan). **guluuje, guluuji**

wumidugol *v. act.* être aveugle, perdre la vue

Thierno Aliw en wumiduno takko ko faatotoo.

Le vieux Thierno Aliou était devenu aveugle ``à l'approche de sa mort.

wupp- *v.* idée de laver les vêtements

wuppirde *n.* lingerie, lieu de lavage de vêtement

Sukaabe ben fottii ka wuppirde.

Les jeunes se sont rencontrés à la lingerie. **wuppirde**

wuppugol *v.tr act.* laver les vêtements, faire le linge

Wuppugol no tojaa ka sera bunndu.

Il est interdit de laver les vêtements au bord de la source.

wureere *n.* marmite (en métal)

Wureere nden sagginaama.

La marmite a été posée sur le feu. **wureeje**

wurin *adv.* d'ailleurs

Binta arii gaa hanki kono o neebaali, wurin o habbaki haa soy'ee.

Binta est venue ici hier mais elle n'a pas duré, d'ailleurs elle n'a même pas attendu le déjeuner.

wuro *n.* troupeau, campement, habitation saisonnière, ville

Wuro na'i din oorii bimbi law.

Le troupeau de vaches est allée très top au pâturage. **gure**

wuttugol *v.tr act.* souffler

Yaaya wuttii serdu ndun ka maakiti hannde, yimbe buy okkori mo kaalisi.

Yaya a soufflé la flûte aujourd'hui au marché, beaucoup de gens lui ont offert de l'argent.

wuuduru *n.* papaye, melon, citrouille

Wuuduru ndun benndii, ndu haanii nyaamude.

La papaye est mure, elle doit être consommée maintenant. **buudi**

wuudugol *v. act.* siffler

Henndu ndun no wuudude ka noppi amen.

Le vent siffle dans nos oreilles.

wuurugol *v. act.* vivre, exister

Yo Alla wurnu booboo on barkina.

Veuillez Dieu protéger le nouveau-né et lui accorder bénédiction.

xayran (kayran) *n. < ar.* bonheur

Yo Alla okkor en xayran wa aasiyatani.

Que dieu nous offre le bonheur et la quiétude.

yaadu *n.* marche, allure, voyage

Wobbe no wowti yaadu.

Certaines personnes sont des habitués du voyage. **jahaali (jahaale)**

yaadugol *v. act.* aller avec, aller ensemble

Debbo on yaadii e moodi mun hiwragol kawtal ngal.

La femme et son époux sont allés ensemble rendre visite au voisinage.

yaafagol *v.tr moy.* accorder l'absolution, excuser, pardonner

Yaafanee lan, mi tewaaki.

Pardonnez-moi, je n'ai pas fait exprès.

-yaagal *aff. n. > n.* suffixe nominatif exprimant l'occupation, la manière d'être ou d'agir,
soferyaagal le métier de chauffeur

yaagol (yahugol) *v. aller, marcher*

O salii yaagol ka saare fii wata o fottu mo o nyawlii on.

Il refusa d'aller en ville pour ne pas rencontrer son créancier.

yaaja-feere *n. nanti, riche, fortuné*

Saadu ko yaaja-feere, ko o faalaa woo o sooday.

Sadou est bien fortuné, il peut acheter tout ce qu'il veut. **yaaja-feereebé** (**yaaja-feere'en**)

yaajugol *v. act. être large, évasé, avoir une grande ouverture*

Soodee saaku yaajudo.

Achetez un grand sac avec une grande ouverture.

yaare *n. scorpion*

Yaare fidii remoowo on e koyngal.

Un scorpion a piqué le pied du paysan. **jahe**

yaawugol *v. act. être rapide, se dépêcher*

Yahugol Conakry no yaawi si laawol no moyñi.

Aller à Conakry est très rapide si la route est bonne.

yaaye *n. tante maternell*

Yaaye amen no mari paykoy nayoy.

Notre tante paternelle a quatre enfants. **yaayiraabe**

yaltitugol *v. act. apparaître, poindre*

Hoore fello Kaalan ngon no yaltiti doo.

Le sommet de la montagne "Fello Kaalan" est bien visible ici.

yaltugol *v. act. hinausgehen*

Hannde kiikiide men yaltay, Amadu Kordiyon fijay pooda.

Aujourd'hui soir nous allons sortir, Amadou accordéon viendra animer une soirée dansante.

yamirgol *v.tr donner ordre, donner une consigne*

Mawbe ben yamirii cukaloy koy addoygol ledde buy.

Les vieux ont donné consigne aux enfants d'apporter beaucoup de bois.

yanugol *v. act.* tomber, chuter, perdre de valeur, perdre le pouvoir, ne plus être d'actualité
Manngoore benndunde nden yanii ka leydi.
La mangue mure est tombée au sol.

yarlagol *v. moy.* accepter, consentir, tolérer, s'en remettre au destin, avoir l'abnégation
Mi yarlike dün don, kono wata fillo!
J'ai toléré cela, mais il ne faudra pas recommencer.

yarnugol *v.tr act.* faire boire, arroser
Ngaynaako on yarnii baali dìn ka parawol.
Le berger a fait boire les moutons dans la vallée.

yarugol *v. act.* boire
Mi yaray ndiyan nyannde woo wa liitir haa liitir dîdî.
Chaque jour je bois un à deux litres d'eau.

yawtugol *v.tr act.* dépasser, franchir, passer dessus en évitant de piétiner
Ko e fanaa men yawti keerol hakkunde Senegal et Gine.
C'est à 14 heures que nous avons dépassé la frontière entre le Sénégal et la Guinée.

ye! *partic.* particule exclamative de renforcement qui se place en fin de phrase
Min wata a kuulo lan ye!
Moi, ne me regarde pas de travers!

yeddondirgol *v. act.* se contredire l'un l'autre, avoir un différend, ne pas s'entendre *Yimbe*
Fello ben e be Ndantaari ben yeddondiri haa men sikki be piiray.
Les habitants de Fello et ceux de Ndantaari se sont si bien querellés que nous avons cru qu'ils en viendraient aux mains.

yeddugol *v. act.* 1) nier, démentir, être désobéissant, être insoumis
Ku'un paykun no waasi needi, kun yedday wowlandô kun woo.
Cet enfant est très impoli, il dément toute personne qui parle avec lui.
2) être mécréant, saboter la religion
Samba geddo tewtetaa, on ko yeddudo non.
Samba Geddo n'est pas à prendre très au sérieux, lui c'est un mécréant.

yeeso *n.* 1) figure, face
Yeeso makko ngon no weli maanditaade, himo mari gite njame.
Sa face est facile à retenir, il a de grands yeux.
2) devant
Yahee yeeso!
Allez devant!
3) futur
Alla yo yeeso buru hannde.

Dieu fasse que le futur soit meilleur au présent. **geece**

yeetagol *v.tr moy.* informer

On yeetike paykoy koy ko honnde tuma karamoko mabbe artata?

Avez-vous informé les enfants quand est-ce que leur maître va revenir?

yeey- *v. idée de vendre*

yeeyitugol *v.tr act.* revendre

Taanu yeeyitii weloo mo mi okki mo on.

Tanou a revendu le vélo que je lui ai offert.

yeeyugol *v. act.* 1) vendre

On yeeyii defte dën fow?

Avez-vous vendu tous les livres?

2) trahir, vendre quelqu'un, le sacrifier

Wata a yeeyu yimbe maa ben ka aybe mon!

Il ne faut pas vendre tes partenaires chez vos ennemis!

yenaande *n.* tombe

Faatido on surraama ka yenaande.

Le mort a été inhumé dans la tombe.

yennugol *v.tr act.* insulter, injurier

Wata on suttu yennugol, dün wanaa jikku moyô.

Ne vous habituez pas à injurier les gens, ce n'est pas une bonne habitude.

yettoore *n.* nom de famille, louange, salutation

Yettoore mabbe ko Diallo.

Leur nom de famille est Diallo. **yettooe**

yewtere *n.* conversation, entretien, causerie, débat, discours

Yewtere makko nden no laabi poy no wonndi e yial.

Son discours est bien clair et très sérieux. **yewtooje** (*yewtereeji*)

yewtugol *v. act.* parler, s'entretenir, causer, débattre

Yimbe yewtirbe hakkil woo faamondiray.

Les personnes qui se parlent avec intelligence se comprendront toujours.

yi'ugol *v. act.* voir

Hanki men yi'ii suerbe ben no feyýira doo.

Hier nous avons vu les joueurs passer par là.

yidugol *v. act.* aimer, adorer, vouloir

Yidudo ma tampintaa ma.

Celui qui t'aime ne te fera pas souffrir.

yiidugol *v. act.* se voir, se rencontrer

Mi faalano yiiden hannde, si hidā hettoo.

Je voulais te rencontrer aujourd'hui, si tu as du temps.

yiite *n.* feu

Yiite ngen daanike.

Le feu s'est éteint. **giiteeli**

yiitere *n.* oeil

Yiitere makko nden muusuno seedā, kono jaytii jooni.

Son oeil lui faisait un peu mal, mais maintenant la douleur s'est calmée. **gite**

yiitidugol *v. act.* se revoir

Weldiibe ben yiitidii, ko karahan be seedirta.

Les amis se sont retrouvés, ils ne se sépareront désormais que très difficilement.

yimbe *n.* personnes

Yimbe amen no yahunoo Sierra Leone wonii duubi, be artaali haa jooni.

Certains de nos parents s'étaient rendus en Sierra Leone, il y a des années de cela, ils ne sont toujours pas encore de retour.

yimoowo *n.* chanteur

Yimoowo on waccii kawtal mun ngal fow.

Le chanteur a fait l'éloge de tout son voisinage. **yimoobe**

yimugol *v. act.* chanter

Sekouba Fatakoo no waawi yimugol.

Sekouba Fatakoo peut bien chanter.

yirde *n.* groupe d'âge ou d'intérêt

Yirde amen nden moyy'intinii pon on ka Dombelewol.

Notre association a réparé le pont sur le fleuve Dombele. **giral.** **gire (yirdeeji)**

yo *partic.* 1) Cette particule est également appelée désidérative ou obligative.

Yo Allo okkor en aljanna (sens désidératif).

Que Dieu nous accorde le paradis.

2) Sens obligatif

Yo lekkolbe ben addor kayeeji matematik dīn janngo.

Que les élèves apportent leurs cahiers de mathématique demain.

yobugol *v. act.* 1) payer

Pantaloo on ko guluuji jowi hottaa, ko jelu yobudaa?

Le pantalon est vendu à cinq milles, tu payes combien?

2) remplacer

O hibpii lan nebban dan, bee si o yobu dan/yo o jonnan yokke majjan.

Il m'a versé l'huile, il doit la remplacer/qu'il m'en donne l'équivalent. **yobugol paasi**
expr. payer le transport

yokke *n.* substitut, équivalent, remplacement

Ko mi jonne mo kon, yokke mun hebotaako.

Ce que je lui ai remis n'a pas d'équivalent/de remplaçant.

yollorde *n.* gué, lieu de traversée d'un fleuve, lieu de passage des animaux dans un ravin ou dans un marigo

Yollorde nden luggaa moyʃā, hay paykun reway don.

Le gué n'est pas du tout profond, même un enfant peut traverser par là-bas. **yollorde**

yollugol *v.tr act.* 1) plonger quelque chose dans une quantité de liquide

Debbo on yollii taasi on ka siyonwal ndiyan.

La femme a plongé la tasse dans le seau d'eau.

2) "Travailler quelqu'un" par des pratiques du maraboutage ou de la magie et l'amener à exécuter un programme à son insue.

Karamokoojo on yollii njulaajo on, ko on hebi ko haa ka makko addata.

Le marabout a "travaillé" le commerçant, tout ce que celui-ci gagne il l'amène jusque chez lui.

yolnde *n.* Ouverture faite dans une clôture par laquelle des prédateurs (vaches, chèvres ou moutons) peuvent traverser et brouter une tapade ou un champ.

Na'i dīn naatirii ka yolnde dī nyaamii ngesa baillo on.

Les vaches sont entrées par l'ouverture faite à la clôture et ont brouté le champ du forgeron. **jolde**

yontere *n.* semaine

Hannde timmii yontere gila wakansi on fuddii.

Cela fait une semaine aujourd'hui depuis que les vacances ont commencé. **jonte**

yonugol *v. act.* suffir semaine

Nebban dan soodudon dan yonataa ko defiree, ko jamaa wonaa defaneede.

L'huile qui vous avez achetée ne suffit pas pour la cuisine, on prépare pour une cérémonie.

yoobagol *v.tr moy.* emmener avec soi, prendre comme viatique ou comme provision

Wayaasoovo on no yoobii ko nyaama ka laawol.

Le voyageur a pris des provisions pour le chemin.

yooolugol *v.tr act.* drainer, noyer, faire couler

Ndiyan saayūdan dan ilnii kala ko wonnoo ka laawol majjan.

L'eau de pluie a draîné tout ce qu'il y avait sur son chemin.

yoora-bernde *n.* dur, sans coeur, sans pitié, insensible

On lando ko yoora-berndeejo, o lettii yimbe, o sokii wobbe, wobbe wurin maayii ka nder kasooji makko.

Ce président est impitoyable, il a torturé des gens, en a emprisonné d'autres, il y en a même qui sont morts dans ses geôles.

yoora-hoore *n.* malchanceux, infortuné

Samba kataa ko yoora-hoore, ka tanaa iwri woo hewtay mo.

Samba kataa est malchanceux, le malheur l'atteint toujours, d'où que cela vienne.

yottagol *v. moy.* 1) se venger

Paykun kun yottike ko tappaa kon.

L'enfant s'est vengé de la claque qu'on lui a donnée.

2) arriver à destination

Janngo be yottoyto ka saare.

Demain il arriverons en ville.

yowugol *v.tr act.* suspendre, charger

Sukaabe ben yowii bagaasiiji din fow ka nder oto luumo.

Les jeunes ont chargé tous les bagages sur le véhicule (camion) qui va au marché

yummiraawo *n.* vieille dame, grad-mère

Yummiraawo mo ndaaroynoden hanki on ndikkii, o yaltii ka labutaani.

La vieille femme à laquelle nous avions rendu visite hier s'est bien rétablie, elle a quitté l'hôpital. **yummiraabe**

yurmegol *v. pass.* avoir pitié de, avoir la compassion pour

Kaawee wadii ka ndii leydi dimmbii ton, don no yurmi hannde; cuudi e jawle fow yewii.

Il y a eu une grande dévastation au lieu du tremblement de terre, c'est aujourd'hui très pitoyable; des maisons et des biens ont été complètement ruinés.

yustis (zistis) *n.* justice

Yustis on nyaaway hannde fii nguyka na'i din Ndantaari.

La justice va siéger (juger) aujourd'hui sur le cas du vol de bétail à Ndantaari.

yàm- *v.* idée de réclamer

yàmal *n.* 1) demande en mariage, une cérémonie de fiançailles

Futu on lanndike si yàmal ngal tayaama.

La belle famille a demandé si la date des fiançailles a été fixée. **yame**

yamugol *v. act.* 1) demander en mariage, célébrer une cérémonie de fiançailles

Aliu y'amii Binta, peera on ko e alarba aroore.

Aliou s'est fiancé avec Binta, le mariage c'est pour le mercredi prochain.

2) demander, exiger la restitution de quelque chose

Duudu y'ami Muttaaru deftere mun nden, kono o hettaali.

Doudou réclama son livre de Mouctar mais ne put le récupérer.

yantugol *v.tr act.* réclamer de nouveau, réclamer un crédit

Mi y'antii nyamaande an nden, ko karahan mi hettiri.

J'ai reclamé mon crédit, je l'ai récupéré avec grandes difficultés.

yawgol *v. act.* monter, grimper

Waandu ndun y'awii ka hoore manngohi.

Le singe a grimpé sur le manguier.

yekiraawo *n.* jeune frère ou jeune soeur du conjoint

Yekiraawo an on no diudî haala panndi, o buttinantaa lan.

Ma belle soeur (mon beau frère) parle trop, elle (il) ne me laisse aucun répit.

yekiraabe

yettugol *v.tr act.* prendre, soulever

Yettugol ko wallinaa no nanndi e wujjugol.

Prendre ce qu'on n'a pas déposé soi-même ressemble à du vol.

yiy'an *n.* sang

Yiy'an barminaado on no ila tun no ila, ronka yo dan tayû.

Le sang du blessé coule sans interruption, on n'arrive pas à le stopper.

yoogugol *v.tr act.* puiser de l'eau

Hodo ngon ko ka woyndu y'oogata yareeedan.

Le village puise l'eau à boire dans le puits.

yoyre *n.* malice, intelligence, maturité

Si yoyre naatii e huwwondiral ngal laabataa.

Si la ruse s'emploie dans le coopération, celle-ci ne sera jamais transparente.

yoya-gite *n.* quelqu'un de malin

Kun paykun ko yoya-gitehun, kun daynotaako.

Cet enfant-là est très malin, on ne peut le tromper. **yoya-giteebe** (**yoya-gite'en**)

yoyugol *v. act.* 1) être mur

Manngoore nden yoyii hinde waawi itteeede.

La mangue est mure, elle peut être cueillie.

2) être malin, rusé

Yaayaa no yoyi haa feyfitti, o huwwondirtaako.

Yaya est trop rusé, on ne peut pas travailler avec lui.

yùkkuwal *n.* chouette, hibou

Mi nanii hawa yùkkuwal ka nder fitaare.

J'ai entendu le bruit d'un hibou dans la buisson. **yùkkuuje**

yùppugol *v.tr act.* frapper avec un fouet

Wata a yùppu godđo hay loyru tew.

Ne frappe pas quelqu'un d'un seul coup de fouet.

zakka (jakka) *n.* sacrifice, dîme

Ittugol zakka no waddìi kala nedđo.

S'acquitter de la dîme est un devoir de chaque citoyen.

zuerjo (suer) *n.* joueur

Zuerjo on markii bii.

Le joueur a marqué un but. **zuerþe**



ISBN 978-4-86337-181-1